

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2006-2007

26 MARS 2007

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles le 27 novembre 2006, et adaptant la législation fiscale belge à certaines dispositions de ladite Convention

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	60
Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu . .	63
Avant-projet de loi	128
Avis du Conseil d'État	130

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2006-2007

26 MAART 2007

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 27 november 2006, en houdende aanpassing van de Belgische belastingwetgeving aan sommige bepalingen van de genoemde Overeenkomst

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	60
Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen	63
Voorontwerp van wet	128
Advies van de Raad van State	130

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Bruxelles le 27 novembre 2006.

L'examen des dispositions techniques de cette Convention et du Protocole est précédé d'une brève évocation du contexte général qui a entouré la conclusion de la Convention et du contexte juridique européen dans lequel elle s'inscrit.

A. Contexte général

La Belgique est liée aux États-Unis par une convention préventive de la double imposition en matière d'impôts sur les revenus signée le 9 juillet 1970 (la «Convention de 1970»). En 1980, les gouvernements des deux pays estimaient déjà que certaines dispositions de cette convention n'étaient plus satisfaisantes et qu'une révision de la convention s'imposait. Les négociations entamées à l'époque n'avaient, toutefois, pas permis d'aboutir à la signature d'une nouvelle convention. Seul un protocole limité avait pu être signé le 31 décembre 1987 (le «Protocole de 1987»). Le Protocole de 1987 réduisait de 15 % à 5 % le taux de l'impôt à la source sur les dividendes relatifs à des participations d'au moins 10 % et limitait l'octroi de certains des avantages de la convention (clause LOB). L'objectif essentiel du Protocole de 1987 était de rétablir la compétitivité de la Belgique (en particulier vis-à-vis des Pays-Bas) sur le plan de l'accueil des investissements étrangers et de contribuer à l'accroissement des investissements directs américains en Belgique. Il s'agissait de «promouvoir le développement des relations économiques entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique».

Malgré la signature du Protocole de 1987, les deux pays continuaient à considérer qu'il était souhaitable de poursuivre les négociations en vue de conclure une nouvelle convention remplaçant la Convention de 1970. Les négociations qui ont eu lieu à cette fin en 1988 n'ont pas permis d'aboutir à un projet commun. Les points de désaccord étant essentiellement techniques, ces négociations sont restées en suspens tout au long des années 90.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Verenigde Staten van Amerika tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 27 november 2006.

De analyse van de technische bepalingen van deze Overeenkomst en van het Protocol wordt voorafgegaan door een korte uiteenzetting van de algemene context waarin de Overeenkomst werd gesloten en van de Europese juridische context waarin ze kan worden gesitueerd.

A. Algemene context

België is gebonden aan de Verenigde Staten door een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen die op 9 juli 1970 werd ondertekend (de «Overeenkomst van 1970»). De regeringen van beide landen vonden reeds in 1980 dat sommige bepalingen van deze overeenkomst niet langer toereikend waren en dat een herziening van de overeenkomst noodzakelijk was. De onderhandelingen die destijds werden aangevat hebben evenwel niet geleid tot het sluiten van een nieuwe overeenkomst. Er werd slechts een beperkt protocol ondertekend op 31 december 1987 (het «Protocol van 1987»). Het Protocol van 1987 verminderde het tarief van de bronheffing op dividenden die betrekking hadden op deelnemingen van ten minste 10 % van 15 % tot 5 %, en beperkte de toekenning van sommige voordelen van de overeenkomst (de LOB-bepaling). Het belangrijkste doel van het Protocol van 1987 bestond erin de competitiviteit van België (in het bijzonder ten opzichte van Nederland) te verbeteren op het vlak van de behandeling van buitenlandse investeringen en bij te dragen tot een toename van directe Amerikaanse investeringen in België. Het ging om «het bevorderen van de ontwikkeling van de economische betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika».

Ondanks het sluiten van het Protocol van 1987 bleven de twee landen van mening dat het wenselijk was de onderhandelingen verder te zetten met het oog op het sluiten van een nieuwe overeenkomst ter vervanging van de Overeenkomst van 1970. De onderhandelingen die daartoe plaatsvonden in 1988 hebben niet geleid tot een gemeenschappelijk ontwerp. Aangezien het vooral technische aangelegenheden waren waarover geen overeenstemming was bereikt, bleven die onderhandelingen gedurende gans de jaren 90 opgeschort.

Les négociations ont recommencé en 2002 à l'initiative de la Belgique. Cette initiative faisait suite à la conclusion par les États-Unis de quelques conventions fiscales prévoyant l'exemption de l'impôt à la source pour les dividendes de participations importantes. Cette initiative était soutenue par les milieux d'affaires belges et américains favorables à une exemption à la source des dividendes et des intérêts.

Ces négociations ont abouti à la signature, le 27 novembre 2006, de la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (la « Convention ») et du Protocole final (le « Protocole »). La Convention prévoit, notamment, des exemptions à la source pour les dividendes et les intérêts ainsi que la possibilité pour les administrations fiscales belge et américaine d'échanger des renseignements bancaires sur demande. Elle vise essentiellement à promouvoir le développement des relations économiques entre la Belgique et les États-Unis et le développement de la coopération entre les administrations fiscales des deux pays.

B. Contexte juridique européen

L'article 293 du Traité instituant la Communauté européenne invite expressément les États membres à entamer des négociations entre eux en vue d'éliminer la double imposition à l'intérieur de la Communauté européenne. En ce qui concerne les relations avec les États tiers, le Traité ne stipule rien en la matière. Ne donnant aucune compétence expresse à la Commission européenne pour conclure des traités au nom des États membres en matière d'impôts directs, il laisse dès lors toute latitude à ces derniers d'éliminer la double imposition avec les États tiers. Suite à divers arrêts de la Cour de Justice européenne, il est toutefois admis que l'Union peut, suivant certaines conditions, conclure des accords avec des États tiers dans toute l'étendue des objectifs définis dans la première partie du Traité (article 1 à 7c). Pour ce faire, il faut que la matière à négocier fasse l'objet de règles communes à l'intérieur de l'Union et que ces règles soient affectées par l'accord à négocier. À l'heure actuelle, la Commission n'a pris aucune initiative visant à être autorisée à négocier des conventions préventives de la double imposition avec les États tiers.

Par ailleurs, les États membres ont conservé leurs compétences à l'égard des impôts directs, même si la Communauté européenne dispose d'une compétence concurrente de principe en vertu de l'article 94 du Traité. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête, en

De onderhandelingen werden in 2002 op initiatief van België weer opgenomen. Dit initiatief was een reactie op het feit dat de Verenigde Staten enkele dubbelbelastingverdragen hadden gesloten waarin was voorzien in vrijstelling van de bronheffing voor dividenden van belangrijke deelnemingen. Dit initiatief werd gesteund door Belgische en Amerikaanse zakenmiddelen die voorstander waren van een vrijstelling aan de bron voor dividenden en interest.

Deze onderhandelingen hebben geleid tot de ondertekening op 27 november 2006 van de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Verenigde Staten van Amerika tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen (de « Overeenkomst ») en van het Slotprotocol (het « Protocol »). De Overeenkomst voorziet in het bijzonder in de vrijstelling aan de bron voor dividenden en interest alsmede in de mogelijkheid voor de Belgische en Amerikaanse belastingadministratie om inlichtingen van banken uit te wisselen op verzoek. Zij beoogt voornamelijk de ontwikkeling van de economische betrekkingen tussen België en de Verenigde Staten te bevorderen en de ontwikkeling van de samenwerking tussen de belastingadministraties van de twee landen een nieuwe impuls te geven.

B. Europese juridische context

Artikel 293 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, nodigt de lidstaten uitdrukkelijk uit onderling onderhandelingen aan te vatten om dubbele belasting binnen de Europese Gemeenschap af te schaffen. Inzake de relaties met derde Staten, stipt het Verdrag niets aan. Door geen enkele uitdrukkelijke bevoegdheid te geven aan de Europese Commissie om in naam van de lidstaten verdragen te sluiten inzake directe belastingen, laat het dientengevolge de volledige vrijheid aan de lidstaten om dubbele belasting met derde Staten te vermijden. Ingevolge verschillende arresten van het Europese Hof van Justitie is het echter toegestaan dat de Unie, onder bepaalde voorwaarden, akkoorden kan sluiten met derde Staten binnen de gehele reikwijdte van de doelstellingen, bepaald in het eerste deel van het Verdrag (artikel 1 tot 7c). Hiertoe moet de te onderhandelen materie het voorwerp zijn van gemeenschappelijke voorschriften binnen de Unie en moet het te onderhandelen akkoord betrekking hebben op deze voorschriften. Tot nu toe heeft de Commissie geen enkel initiatief genomen om gemachtigd te worden met derde Staten te onderhandelen over dubbelbelastingverdragen.

Bovendien hebben de lidstaten hun bevoegdheden inzake directe belastingen behouden, zelfs indien de Europese Gemeenschap in principe over samenlopende bevoegdheid beschikt krachtens artikel 94 van het Verdrag. De Raad stelt inderdaad met eenparigheid

effet, des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres qui ont une incidence directe sur l'établissement ou le fonctionnement du marché commun. Jusqu'à présent, cette compétence concurrente n'a été mise en œuvre que de manière très limitée. Les directives arrêtées par le Conseil n'intéressent que les opérations entre résidents d'États membres différents, les relations entre États membres et États tiers ne sont que très peu ou pas concernées.

En 2004, le Conseil de l'Union européenne a adopté une décision relative à la signature et à la conclusion d'accords entre la Communauté européenne et Andorre, le Liechtenstein, Monaco, Saint-Marin et la Suisse prévoyant des mesures équivalentes à celles prévues dans la Directive n° 2003/48/CE du Conseil en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts. Des négociations avaient également été entamées avec les États-Unis en vue de conclure un accord similaire. Toutefois, il n'a pas été jugé nécessaire de conclure un tel accord car les États-Unis sont en mesure d'échanger des renseignements sur demande en vertu des conventions préventives de la double imposition. À cet égard, on notera, d'ailleurs, que la Convention et la fiscalité des revenus de l'épargne ont des portées et des objectifs différents et ne sauraient donc pas être contradictoires.

Dans le contexte juridique européen actuel, la compétence de la Belgique est dès lors demeurée entière lorsqu'il s'agit de conclure une convention préventive de la double imposition avec les États-Unis.

C. Dispositions techniques

Les négociations ont pris en considération le Modèle OCDE de Convention fiscale concernant le revenu et la fortune de juillet 2005 (le «Modèle OCDE») ainsi que les conventions fiscales récentes conclues par les deux pays.

On trouvera, ci-après, une brève analyse des dispositions de la Convention qui s'écartent du Modèle OCDE.

Article 1 (Champ d'application général)

Paragraphe 1

Le paragraphe 1 prévoit que la Convention s'applique aux résidents de la Belgique, des États-Unis ou

van stemmen richtlijnen vast voor het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de lidstaten die rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt. Tot nu toe werd deze samenlopende bevoegdheid slechts op zeer beperkte wijze toegepast. De richtlijnen, bepaald door de Raad, hebben enkel betrekking op de verrichtingen tussen inwoners van verschillende lidstaten; de betrekkingen tussen Lidstaten en derde Staten worden niet of nauwelijks beoogd.

De Raad van de Europese Unie heeft in 2004 een beschikking goedgekeurd inzake het ondertekenen en het sluiten van akkoorden tussen de Europese Gemeenschap en Andorra, Liechtenstein, Monaco, San Marino en Zwitserland waarin maatregelen zijn opgenomen die gelijkwaardig zijn aan die waarin richtlijn 2003/48/EG van de Raad voorziet betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling. Er werden eveneens onderhandelingen aangeknoopt met de Verenigde Staten om een soortgelijk akkoord te sluiten. Het werd evenwel niet nodig geacht een dergelijk akkoord te sluiten aangezien de Verenigde Staten in staat zijn om inlichtingen op verzoek uit te wisselen krachtens overeenkomsten tot het vermijden van dubbele belasting. In dit verband wordt trouwens opgemerkt dat de Overeenkomst en de belastingheffing op inkomsten uit spaargelden een verschillende draagwijdte en verschillende doelstellingen hebben en dus niet tegenstrijdig zouden kunnen zijn.

In de huidige Europese juridische context is de bevoegdheid van België derhalve volledig blijven bestaan wanneer het gaat om het sluiten van een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting met de Verenigde Staten.

C. Technische bepalingen

Bij de onderhandelingen werd rekening gehouden met het OESO-Model van belastingovereenkomst inzake inkomsten en vermogen van juli 2005 (het «OESO-model») alsmede met de door beide landen recentelijk gesloten dubbelbelastingverdragen.

De bepalingen van de Overeenkomst die afwijken van het OESO-model worden hierna beknopt besproken.

Artikel 1 (Algemene reikwijdte)

Paragraaf 1

Paragraaf 1 bepaalt dat de Overeenkomst van toepassing is op de inwoners van België, van de

des deux États, sauf lorsque la Convention en décide autrement.

Certaines dispositions de la Convention sont ainsi applicables à des personnes qui ne sont résidentes d'aucun des deux États contractants. Par exemple, l'article 18 (Fonctions publiques) concerne également les agents d'un État contractant qui sont des résidents d'États tiers, l'article 23 (Non-discrimination) est applicable aux nationaux d'un État contractant qui sont des résidents d'États tiers et l'article 25 (Echange de renseignements et assistance administrative) permet d'échanger des renseignements en ce qui concerne des résidents d'États tiers.

Le terme «résident» est défini à l'article 4. Si une personne physique est considérée comme un résident des deux États contractants, l'article 4 prévoit des règles permettant de déterminer un seul État de résidence.

Le cas de double résidence d'une société est réglé dans le cadre de la procédure amiable; si les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord, ladite société ne se verra pas appliquer les dispositions de la Convention, sauf celles relatives à la prévention de la double imposition (article 22), à la non-discrimination (article 23) et à la procédure amiable (article 24).

Paragraphe 2

Le paragraphe 2 entérine le principe suivant lequel la Convention ne limite pas les avantages fiscaux qui résultent ou résulteront ultérieurement de la législation interne des États contractants ou d'un autre traité conclu par les États contractants. Ce principe connaît une exception qui est décrite ci-après à l'article 22, paragraphe 4, a).

Paragraphe 3

Le paragraphe 3 règle l'application par les États contractants des obligations de non-discrimination qui résultent pour eux de l'Accord général sur le commerce des services (AGCS/GATS). Le paragraphe précise que les dispositions de l'article XVII de l'AGCS (traitement national ou clause de la nation la plus favorisée) ne s'appliquent pas aux mesures fiscales sauf si les autorités compétentes des États contractants décident d'un commun accord qu'une mesure fiscale déterminée n'entre pas dans le champ d'application de l'article 23 (Non-discrimination) de la

Verenigde Staten of van beide Staten, behalve indien de Overeenkomst het anders bepaalt.

Sommige bepalingen van de Overeenkomst zijn bijvoorbeeld van toepassing op personen die van geen van beide overeenkomstsluitende Staten inwoner zijn. Artikel 18 (Overheidsfuncties) heeft bijvoorbeeld eveneens betrekking op ambtenaren van een overeenkomstsluitende Staat die inwoner zijn van derde Staten, artikel 23 (Non-discriminatie) is van toepassing op onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat die inwoner zijn van derde Staten, en artikel 25 (Uitwisseling van inlichtingen en administratieve bijstand) maakt het uitwisselen van inlichtingen die betrekking hebben op inwoners van derde Staten mogelijk.

De uitdrukking «inwoner» wordt omschreven in artikel 4. Indien een natuurlijke persoon als een inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten wordt beschouwd, legt artikel 4 regels vast die toelaten om één enkele woonstaat vast te stellen.

Gevallen van dubbele woonplaats van een vennootschap worden geregeld in het kader van de regeling voor onderling overleg; indien de bevoegde autoriteiten niet tot een akkoord komen, worden de bepalingen van de Overeenkomst niet toegepast voor de betrokken vennootschap, behalve die welke betrekking hebben op het vermijden van dubbele belasting (artikel 22), op de non-discriminatie (artikel 23) en op de regeling voor onderling overleg (artikel 24).

Paragraaf 2

Paragraaf 2 bevestigt het principe volgens hetwelk de Overeenkomst de fiscale voordelen niet beperkt die voortvloeien of later zullen voortvloeien uit de interne wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten of uit een ander door de overeenkomstsluitende Staten gesloten verdrag. Er is een uitzondering op dit principe. Ze wordt hierna besproken bij artikel 22, paragraaf 4, a).

Paragraaf 3

Paragraaf 3 regelt de naleving door de overeenkomstsluitende Staten van de verplichtingen inzake non-discriminatie die voor hen voortvloeien uit de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten (AOHD/GATS). De paragraaf stelt dat de bepalingen van artikel XVII van de AOHD (nationale behandeling of clause van de meestbegunstigde natie) niet van toepassing zijn op belastingmaatregelen behalve indien de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming beslissen dat een bepaalde belastingmaatregel niet valt

Convention. Cette décision ne pourra être prise que dans le cadre de la procédure amiable prévue à l'article 24 de la Convention. À cette fin, la notion de mesure fiscale est définie de manière large.

Paragraphe 4

Le paragraphe 4 reprend la clause de sauvegarde généralement contenue dans les conventions fiscales conclues par les États-Unis. Conformément à cette clause, les États-Unis se réservent le droit d'imposer les résidents des États-Unis, au sens de l'article 4 (Résident), et les citoyens américains conformément à leur droit interne nonobstant les dispositions de la Convention. Le paragraphe 5 énumère cependant une série d'articles qui sont néanmoins applicables (*cf. ci-dessous*).

De la même manière, les États-Unis se réservent le droit d'imposer les personnes qui étaient anciennement des résidents des États-Unis de longue durée ou des citoyens américains. Cette disposition permet aux États-Unis d'appliquer sa législation interne (Section 877 de l'*Internal Revenue Code*) qui organise un «droit de suite» des individus qui s'expatrient pour des motifs réputés fiscaux. Un individu est réputé s'être expatrié pour des motifs fiscaux :

— si sa dette fiscale moyenne durant les 5 années qui précèdent le départ est au moins égale à 124 000 dollars (montant indexé), ou

— si sa fortune nette au moment du départ est au moins égale à 2 000 000 de dollars (montant indexé).

En vertu de la section 877, un individu pourra être imposé aux États-Unis sur certains revenus durant une période de 10 ans après son départ des États-Unis.

Paragraphe 5

Le paragraphe 5 prévoit des exceptions à la clause de sauvegarde du paragraphe 4 et préserve certains avantages conventionnels au profit des citoyens, résidents, anciens citoyens et anciens résidents de longue durée des États-Unis. Conformément à ce paragraphe et à l'article 22 (Prévention de la double imposition), les États-Unis accordent à ces personnes un crédit d'impôt pour l'impôt sur les revenus payé en Belgique conformément à la Convention même si

onder de reikwijdte van artikel 23 (Non-discriminatie) van de Overeenkomst. Deze beslissing kan enkel worden genomen in het kader van de regeling voor onderling overleg, bepaald in artikel 24 van de Overeenkomst. Het begrip «belastingmaatregel» wordt te dien einde in brede zin gedefinieerd.

Paragraaf 4

Paragraaf 4 bevat de vrijwaringsclausule die over het algemeen opgenomen is in de door de Verenigde Staten gesloten belastingovereenkomsten. Volgens deze clausule behouden de Verenigde Staten zich het recht voor enerzijds om belasting te heffen van de inwoners van de Verenigde Staten in de zin van artikel 4 (Inwoner), anderzijds om belasting te heffen van de Amerikaanse staatsburgers conform hun intern recht en niettegenstaande de bepalingen van de Overeenkomst. Paragraaf 5 somt evenwel een reeks artikelen op die desalniettemin van toepassing zijn (*cf. hierna*).

Op dezelfde wijze behouden de Verenigde Staten zich het recht voor om belasting te heffen van de personen die voorheen gedurende een lange periode inwoner van de Verenigde Staten of Amerikaans staatsburger waren. Door deze bepaling kunnen de Verenigde Staten hun interne wetgeving toepassen (Afdeling 877 van de *Internal Revenue Code*) die een «zaaksgevolg» instelt ter zake van natuurlijke personen die omwille van bekende fiscale redenen naar het buitenland gaan. Een natuurlijke persoon wordt geacht te zijn uitgeweken naar het buitenland omwille van fiscale redenen :

— indien zijn gemiddelde fiscale schuld gedurende de vijf jaren die voorafgaan aan het vertrek ten minste 124 000 dollar (geïndexeerd bedrag) bedraagt, of

— indien zijn netto-vermogen op het ogenblik van het vertrek ten minste 2 000 000 dollar (geïndexeerd bedrag) bedraagt.

Op grond van Afdeling 877 kan een natuurlijke persoon in de Verenigde Staten op sommige inkomsten worden belast gedurende een tijdvak van 10 jaar na zijn vertrek uit de Verenigde Staten.

Paragraaf 5

Paragraaf 5 voorziet in uitzonderingen op de vrijwaringsclausule van paragraaf 4 en stelt sommige verdragsvoordelen veilig voor staatsburgers, inwoners, voormalige staatsburgers en personen die voorheen gedurende een lange periode inwoner waren van de Verenigde Staten. Volgens die paragraaf en volgens artikel 22 (Vermijding van dubbele belasting) kennen de Verenigde Staten aan die personen een belastingkrediet toe voor de inkomstenbelasting die ingevolge

aucun crédit d'impôt n'est prévu dans le droit interne américain.

Paragraphe 6

Le paragraphe 6 élargit l'octroi des avantages conventionnels aux revenus qui proviennent d'un État contractant et qui sont réalisés par l'intermédiaire d'une entité fiscalement transparente par un associé qui est un résident de l'autre État contractant. Pour l'application de la Convention, de tels revenus doivent être considérés comme réalisés directement par l'associé dans la mesure où l'État de résidence de celui-ci les impose dans son chef. Ainsi, lorsque les États-Unis imposent, dans le chef d'associés qui sont des résidents des États-Unis, tout ou partie des revenus réalisés par l'intermédiaire d'une entité constituée ou dirigée aux États-Unis, en Belgique ou dans un États tiers, ces revenus sont considérés comme réalisés directement par un résident des États-Unis et la Convention s'applique à ces revenus. De même, lorsque la Belgique impose, dans le chef d'associés qui sont des résidents de la Belgique, tout ou partie des revenus réalisés par l'intermédiaire d'une entité qui n'a pas la personnalité juridique et qui est constituée ou dirigée aux États-Unis, en Belgique ou dans un États tiers, ces revenus sont considérés comme réalisés directement par un résident de la Belgique et la Convention s'applique à ces revenus.

La problématique des entités fiscalement transparentes est traitée de manière plus détaillée ci-après au point D. (Dispositions applicables aux entités fiscalement transparentes).

Article 2 (Impôts visés)

Cet article est largement conforme au Modèle OCDE. Toutefois, contrairement au Modèle OCDE, il ne vise que les impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant et non pas ceux perçus pour le compte de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

En ce qui concerne la Belgique, le précompte immobilier perçu pour le compte des Régions ainsi que la taxe communale et la taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques ne sont donc pas visés par la Convention.

de l'Overeenkomst in België werd betaald, zelfs indien in het Amerikaanse interne recht niet is voorzien in een belastingkrediet.

Paragraaf 6

Paragraaf 6 breidt de toekenning van de verdragsvoordelen uit tot de inkomsten die afkomstig zijn uit een overeenkomstsluitende Staat en die met behulp van een fiscaal transparante entiteit gerealiseerd zijn door een vennoot die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat. Voor de toepassing van de Overeenkomst moeten zulke inkomsten worden beschouwd als inkomsten die rechtstreeks door de vennoot gerealiseerd zijn, voor zover de woonstaat van deze laatste die inkomsten in hoofde van de vennoot belast. Wanneer de Verenigde Staten bij de vennoten die inwoner zijn van de Verenigde Staten belasting heffen van het geheel van de inkomsten of van een gedeelte van de inkomsten die gerealiseerd zijn met behulp van een entiteit die in de Verenigde Staten, in België of in een derde Staat opgericht is of bestuurd wordt, worden die inkomsten dus beschouwd als inkomsten die rechtstreeks gerealiseerd zijn door een inwoner van de Verenigde Staten en is de Overeenkomst op die inkomsten van toepassing. Wanneer België bij de vennoten die inwoner zijn van België belasting heft van het geheel of van een gedeelte van de inkomsten die gerealiseerd zijn met behulp van een entiteit die geen rechtspersoonlijkheid heeft en die in de Verenigde Staten, in België of in een derde Staat opgericht is of bestuurd wordt, worden die inkomsten op dezelfde wijze beschouwd als inkomsten die rechtstreeks gerealiseerd zijn door een inwoner van België en is de Overeenkomst op die inkomsten van toepassing.

De problematiek van de fiscaal transparante entiteiten wordt hierna meer in detail besproken in punt D. (Bepalingen die van toepassing zijn op fiscaal transparante entiteiten).

Artikel 2 (Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is)

Dit artikel stemt in grote mate overeen met het OESO-model. In tegenstelling tot het OESO-model heeft het evenwel slechts betrekking op de inkomstenbelastingen die worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat en niet op die welke worden geheven ten behoeve van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

Wat België betreft is de Overeenkomst dus niet van toepassing op de onroerende voorheffing die wordt geheven ten behoeve van de gewesten noch op de aanvullende gemeentebelasting en de aanvullende agglomeratiebelasting op de personenbelasting. De

permet, dès lors, à la Belgique de calculer la taxe communale additionnelle et la taxe d'agglomération additionnelle sur les revenus professionnels de source américaine qui sont exonérés en Belgique conformément à la Convention. En vertu de l'article 466*bis* du Code des Impôts sur les revenus, ces taxes sont calculées comme si les revenus professionnels de source américaine étaient des revenus de source belge.

En ce qui concerne les États-Unis, les impôts actuellement couverts sont les impôts fédéraux sur le revenu prévus par l'Internal Revenue Code ainsi que les taxes fédérales indirectes auxquelles les fondations privées sont soumises (sections 4940 à 4948 de l'Internal Revenue Code).

Contrairement à certaines autres conventions fiscales conclues par les États-Unis, l'article 2 ne vise pas la taxe fédérale indirecte à laquelle sont soumises les primes d'assurance payées à des assureurs étrangers («*excise tax*» réglée par les sections 4371 à 4374 de l'Internal Revenue Code). Depuis 1998, les États-Unis ont, en effet, durci leur politique conventionnelle sur ce point. Désormais, les États-Unis ne suppriment plus la perception de leur «*excise tax*» sur les primes d'assurances payées à des entreprises étrangères lorsque, suivant les calculs des États-Unis, le rapport entre l'impôt sur les bénéfices des entreprises d'assurances et les primes recueillies par ces entreprises n'atteint pas au moins 2 % dans l'État partenaire. Or, suivant les États-Unis, le rapport entre l'impôt belge sur les bénéfices des entreprises d'assurances résidentes et les primes recueillies par ces entreprises est inférieur à ce pourcentage. À cet égard, on notera, toutefois, que, conformément à la législation américaine et à la Convention, l'*excise tax* ne s'applique pas aux primes qui se rattachent effectivement à l'activité qu'un assureur ou un réassureur belge exerce aux États-Unis par l'intermédiaire d'un établissement stable, notamment un agent dépendant visé au paragraphe 5 de l'article 5 (Établissement stable).

Article 3 (Définitions générales)

Cet article est largement inspiré du Modèle OCDE. Il s'écarte, toutefois, du texte du Modèle OCDE sur les points suivants.

Le paragraphe 1, c) précise que les termes «entreprise d'un État contractant» visent également une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant par l'intermédiaire d'une entité traitée comme fiscalement transparente dans cet État contractant

Overeenkomst staat België dus toe om de aanvullende gemeentebelasting en de aanvullende agglomeratiebelasting te berekenen op de beroepsinkomsten uit Amerikaanse bronnen die ingevolge de Overeenkomst in België zijn vrijgesteld. Deze belastingen worden, krachtens artikel 466 van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen, berekend alsof de beroepsinkomsten uit Amerikaanse bronnen inkomsten waren uit Belgische bronnen.

Wat de Verenigde Staten betreft zijn de belastingen waarop de Overeenkomst momenteel van toepassing is de federale inkomstenbelastingen opgelegd door de *Internal Revenue Code* alsmede de federale indirecte belastingen waaraan particuliere stichtingen onderworpen zijn (afdeling 4940 tot 4948 van de *Internal Revenue Code*).

In tegenstelling tot sommige andere door de Verenigde Staten gesloten belastingverdragen heeft artikel 2 geen betrekking op de federale indirecte belasting waaraan de aan buitenlandse verzekeraars betaalde verzekeringspremies onderworpen zijn («*excise tax*» vastgelegd door afdeling 4371 tot 4374 van de *Internal Revenue Code*). De Verenigde Staten hebben sedert 1998 immers hun verdragsbeleid op dit punt verhard. De Verenigde Staten schaffen sedertdien niet langer de heffing af van hun «*excise tax*» op aan buitenlandse ondernemingen betaalde verzekeringspremies wanneer het verband tussen de Belgische belasting op de winst van verzekeringsondernemingen en de door die ondernemingen ontvangen premies, volgens de berekeningen van de Verenigde Staten, niet ten minste 2 % bedraagt in de partnerstaat. Het verband tussen de Belgische belasting op de winst van verzekeringsondernemingen die inwoner zijn en de door die ondernemingen ontvangen premies is, volgens de Verenigde Staten, lager dan dit percentage. In dit verband wordt evenwel opgemerkt dat de *excise tax*, ingevolge de Amerikaanse wetgeving en ingevolge de Overeenkomst, niet van toepassing is op de premies die wezenlijk verbonden zijn met de werkzaamheid die een Belgische verzekeraar of herverzekeraar in de Verenigde Staten uitoefent met behulp van een vaste inrichting, met name met behulp van een afhankelijke vertegenwoordiger waarop artikel 5 (Vaste inrichting), paragraaf 5 van toepassing is.

Artikel 3 (Algemene bepalingen)

Dit artikel is in ruime mate opgemaakt naar het OESO-model. Op de volgende punten wijkt het evenwel af van het OESO-model.

Paragraaf 1, c) bepaalt dat de uitdrukking «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» eveneens betrekking heeft op een onderneming die door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat wordt gedreven met behulp van een entiteit die in die

(l'entité en question étant constituée ou organisée sur le territoire d'un État contractant ou d'un État tiers). Conformément à cette définition et à la législation fiscale belge, les dispositions de la Convention, notamment l'article 5 (Etablissement stable) et l'article 7 (Bénéfices d'entreprises), sont applicables à l'activité exercée aux États-Unis par un résident de la Belgique par l'intermédiaire d'une entité considérée comme fiscalement transparente en Belgique (il s'agit, généralement, d'entités qui ne sont pas dotées de la personnalité juridique). De même, conformément à cette définition et aux législations fiscales belge et américaine, ces dispositions sont applicables à l'activité exercée en Belgique par un résident des États-Unis par l'intermédiaire d'une entité considérée comme fiscalement transparente aux États-Unis, que celle-ci soit dotée ou non de la personnalité juridique. L'article 4 de la loi d'approbation permet l'application effective de ces dispositions par la Belgique. La problématique des entités fiscalement transparentes est traitée de manière plus détaillée ci-après au point D. (Dispositions applicables aux entités fiscalement transparentes).

Le paragraphe 1, f) relatif à la définition du trafic international exclut du trafic international «le transport» de passagers ou de marchandises effectué uniquement entre des points situés sur le territoire d'un État contractant. Si une compagnie aérienne exploitée par un résident de la Belgique transporte des passagers au départ d'un aéroport situé sur le territoire américain (par exemple Washington) vers un autre aéroport situé sur le territoire américain (par exemple Chicago), le transport de ces passagers est, en principe, exclu du trafic international. Toutefois, si cette compagnie aérienne transporte des passagers au départ d'un aéroport situé en dehors du territoire américain (par exemple Zaventem) vers un aéroport situé sur le territoire américain (par exemple Washington) et que certains des passagers continuent vers un autre aéroport situé sur le territoire américain (par exemple Chicago), l'ensemble du transport Zaventem/Chicago est considéré comme du trafic international, ce même si la liaison Washington/Chicago est effectuée à bord d'un autre avion que celui qui effectue la liaison Zaventem/Washington. L'ensemble du transport est également considéré comme du trafic international si la compagnie aérienne transporte les passagers au départ de l'aéroport d'entrée sur le territoire américain (par exemple Washington) vers une autre destination sur le territoire américain (par exemple Baltimore) au moyen d'un autre moyen de transport (par exemple un autocar) ou si la partie du transport sur le territoire américain est effectuée par un transporteur indépendant en vertu d'un contrat conclu avec la compagnie aérienne, pour autant que dans ces

overeenkomstsluitende Staat wordt behandeld als zijnde fiscaal transparant (waarbij de desbetreffende entiteit opgericht is of georganiseerd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat of van een derde Staat). Ingevolge deze definitie en ingevolge de Belgische belastingwetgeving zijn de bepalingen van de Overeenkomst, met name artikel 5 (Vaste inrichting) en artikel 7 (Ondernemingswinst), van toepassing op de werkzaamheid die door een inwoner van België in de Verenigde Staten wordt uitgeoefend met behulp van een entiteit die in België wordt beschouwd als zijnde fiscaal transparant (het gaat over het algemeen om entiteiten die geen rechtspersoonlijkheid hebben). Op dezelfde wijze zijn die bepalingen ingevolge deze definitie en ingevolge de Belgische en Amerikaanse belastingwetgeving van toepassing op de werkzaamheid die door een inwoner van de Verenigde Staten in België wordt uitgeoefend met behulp van een entiteit die in de Verenigde Staten wordt beschouwd als zijnde fiscaal transparant, ongeacht of deze rechtspersoonlijkheid heeft of niet. Door artikel 4 van de wet tot goedkeuring kan België die bepalingen effectief toepassen. De problematiek van de fiscaal transparante entiteiten wordt hierna meer in detail besproken in punt D. (Bepalingen die van toepassing zijn op fiscaal transparante entiteiten).

Paragraaf 1, f) die de uitdrukking «internationaal verkeer» definieert, sluit uit deze definitie «het vervoer» van passagiers en van goederen uit dat slechts tussen op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen plaatsvindt. Indien een luchtvaartmaatschappij die door een inwoner van België wordt geëxploiteerd passagiers vervoert van een op het Amerikaanse grondgebied gelegen luchthaven (bijvoorbeeld Washington) naar een andere op het Amerikaanse grondgebied gelegen luchthaven (bijvoorbeeld Chicago), wordt het vervoer van die passagiers in principe dus niet beschouwd als internationaal verkeer. Indien die luchtvaartmaatschappij evenwel passagiers vanuit een buiten het Amerikaans grondgebied gelegen luchthaven (bijvoorbeeld Zaventem) vervoert naar een op het Amerikaans grondgebied gelegen luchthaven (bijvoorbeeld Washington), en sommige passagiers verder vliegen naar een andere op het Amerikaans grondgebied gelegen luchthaven (bijvoorbeeld Chicago), wordt het gehele vervoer Zaventem/Chicago beschouwd als internationaal verkeer, zelfs indien de verbinding Washington/Chicago wordt uitgevoerd door een ander vliegtuig dan het vliegtuig dat instond voor de verbinding Zaventem/Washington. Het gehele vervoer wordt eveneens beschouwd als internationaal verkeer wanneer de luchtvaartmaatschappij de passagiers vanuit de luchthaven van aankomst op Amerikaans grondgebied (bijvoorbeeld Washington) vervoert naar een andere bestemming op Amerikaans grondgebied (bijvoorbeeld Baltimore) met behulp van een ander transportmiddel (bijvoorbeeld een autobus) of wanneer een

hypothèses la partie subséquente du transport figure sur le billet de transport initial.

Par ailleurs, la définition du trafic international combinée avec les dispositions de l'article 8 (Navigation maritime et aérienne) a pour résultat de rendre exclusivement impossible dans l'État de résidence de l'entreprise les revenus provenant de la location de navires, aéronefs et conteneurs non seulement lorsque le propriétaire exploite les navires ou aéronefs en trafic international mais aussi lorsqu'il ne les exploite pas lui-même en trafic international (par exemple une société qui se borne à louer des conteneurs utilisés dans le cadre d'un transport international).

Le paragraphe 1, *k*) définit le terme « fonds de pension » de manière à viser dans la Convention toute personne établie dans un État contractant dont la fonction principale est d'administrer ou de fournir des prestations de retraite (pensions ou capitaux) ou de réaliser des revenus dans le cadre d'un arrangement visant à assurer des prestations de retraite. En ce qui concerne la Belgique, les institutions visées sont :

— les fonds de pensions agréés par le Roi conformément aux Arrêtés royaux des 14 et 15 mai 1985 relatifs aux fonds de pensions ainsi que les fonds de pension enregistrés provisoirement dispensés d'agrément; et

— les institutions de retraite professionnelle visées par la Loi du 27 octobre 2006 relative au contrôle des institutions de retraite professionnelle.

Ces institutions sont soumises au contrôle de la Commission bancaire, financière et des assurances (CBFA).

Article 4 (Résident)

Le paragraphe 1 est largement conforme au Modèle OCDE.

Paragraphe 2

Le paragraphe 2 prévoit une exception à la règle générale du paragraphe 1 suivant laquelle la notion de résidence au sens de la Convention correspond à la notion de résidence au sens de la législation fiscale interne. Cette exception concerne les citoyens américains ou les détenteurs d'une « carte verte », lesquels seraient des résidents des États-Unis en vertu du

gedeelte van het vervoer op Amerikaans grondgebied wordt uitgevoerd door een onafhankelijke vervoermaatschappij overeenkomstig een contract dat werd gesloten met de luchtvaartmaatschappij, voor zover in deze voorbeelden het verdere gedeelte van het vervoer vermeld staat op het aanvankelijke vervoerticket.

Daarnaast volgt uit de definitie van internationaal verkeer samen met de bepalingen van artikel 8 (Zeevaart en luchtvaart) dat de inkomsten uit de verhuring van schepen, luchtvaartuigen en laadkisten uitsluitend mogen worden belast in de woonstaat van de onderneming, niet alleen wanneer de eigenaar de schepen of luchtvaartuigen exploiteert in internationaal verkeer maar ook indien hij ze niet zelf exploiteert in internationaal verkeer (bijvoorbeeld een vennootschap die zich beperkt tot het verhuren van laadkisten die worden gebruikt in internationaal verkeer).

Paragraaf 1, *k*) definieert de uitdrukking « pensioenfondsen » op zulke wijze dat de Overeenkomst van toepassing is op elke persoon die in een overeenkomstsluitende Staat gevestigd is en waarvan de belangrijkste werkzaamheid erin bestaat pensioenuitkeringen (pensioenen of kapitaal) te beheren of te verschaffen of inkomsten te verwezenlijken in het kader van een regeling die tot doel heeft pensioenuitkeringen te verzekeren. Wat België betreft zijn de bedoelde instellingen :

— de pensioenfondsen die door de Koning zijn toegelaten overeenkomstig de Koninklijke Besluiten van 14 en 15 mei 1985 betreffende de pensioenfondsen alsmede de pensioenfondsen die geregistreerd zijn en voorlopig vrijgesteld zijn van toelating; en

— de instellingen voor bedrijfspensioenvoorziening bedoeld in de Wet van 27 oktober 2006 betreffende het toezicht op de instellingen voor bedrijfspensioenvoorzieningen.

Die instellingen zijn onderworpen aan het toezicht van de Commissie voor het bank-, financie- en assurantiewezen (CBFA).

Artikel 4 (Inwoner)

Paragraaf 1 is grotendeels gelijkvormig aan het OESO-model.

Paragraaf 2

Paragraaf 2 bevat een uitzondering op de algemene regel van paragraaf 1 volgens dewelke het begrip woonplaats in de zin van de Overeenkomst overeenstemt met het begrip woonplaats in de zin van de interne belastingwetgeving. Deze uitzondering heeft betrekking op de Amerikaanse staatsburgers of de houders van een « groene kaart », die inwoner zouden

paragraphe 1 car ils sont imposés aux États-Unis comme des résidents quel que soit l'endroit où ils résident effectivement. Ces individus ne sont, toutefois, considérés comme des résidents des États-Unis pour l'application de la Convention que :

— s'ils ont une présence substantielle ou un foyer d'habitation permanent aux États-Unis ou s'ils y séjournent habituellement; et

— s'ils ne sont pas des résidents d'un État autre que la Belgique, en vertu d'une convention préventive de la double imposition entre cet État et la Belgique (si ces personnes sont des résidents d'un tel État, la double imposition des revenus qui ont leur source en Belgique est réglée conformément à la Convention conclue entre la Belgique et cet État et non conformément à la présente Convention).

La seconde condition a pour but d'empêcher un citoyen américain ou un détenteur d'une « carte verte » de choisir les dispositions de la Convention qui seraient plus favorables que celles de la convention conclue par la Belgique avec son État de résidence.

Paragraphe 3

Le paragraphe 3 prévoit que certaines entités établies dans un État contractant sont considérées comme des résidents de cet État contractant même lorsqu'elles n'y sont pas assujetties à l'impôt. Il s'agit des fonds de pension définis à l'article 3 et des organismes qui poursuivent exclusivement des objectifs religieux, charitables, scientifiques, artistiques, culturels ou éducationnel.

Paragraphe 4

Le paragraphe 4 règle les cas de double résidence des personnes physiques suivant les règles prévues par le Modèle OCDE.

Paragraphe 5

Contrairement au Modèle OCDE, la Convention ne prévoit pas de critère unique et objectif pour régler les cas de double résidence des sociétés. Les autorités compétentes des deux États contractants doivent s'efforcer de régler ces cas dans le cadre de la procédure amiable. Si les autorités compétentes ne parviennent pas à se mettre d'accord pour déterminer quel État sera le seul État de résidence pour l'application de la Convention, la personne concernée ne

zijn van de Verenigde Staten krachtens paragraaf 1, aangezien ze in de Verenigde Staten belast worden als inwoners, ongeacht de plaats waar ze effectief verblijven. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden die personen evenwel slechts beschouwd als inwoner van de Verenigde Staten :

— indien ze hoofdzakelijk aanwezig zijn in de Verenigde Staten of aldaar een duurzaam tehuis hebben of er gewoonlijk verblijven; en

— indien ze geen inwoner zijn van een andere Staat dan België ingevolge een dubbelbelastingverdrag tussen die Staat en België (indien die personen wel inwoner zijn van een dergelijke Staat, wordt de dubbele belasting van de inkomsten uit Belgische bronnen geregeld in overeenstemming met de Overeenkomst die tussen België en die Staat werd gesloten en niet in overeenstemming met de huidige Overeenkomst).

De tweede voorwaarde heeft tot doel te vermijden dat een Amerikaans staatsburger of een houder van een « groene kaart » de bepalingen van de Overeenkomst zou kiezen die voordeliger zouden zijn dan de voordelen van de overeenkomst die door België werd gesloten met zijn woonstaat.

Paragraaf 3

Paragraaf 3 bepaalt dat sommige in een overeenkomstsluitende Staat gevestigde entiteiten worden beschouwd als inwoner van die overeenkomstsluitende Staat, zelfs wanneer zij daar niet aan belasting zijn onderworpen. Het gaat om in artikel 3 gedefinieerde pensioenfondsen en om organisaties die uitsluitend een godsdienstig, liefdadig, wetenschappelijk, artistiek, cultureel of opvoedkundig doel nastreven.

Paragraaf 4

Paragraaf 4 regelt de gevallen van dubbele woonplaats van natuurlijke personen overeenkomstig de regels bepaald in het OESO-model.

Paragraaf 5

In tegenstelling tot het OESO-model voorziet de Overeenkomst niet in één enkel en objectief criterium om de gevallen van dubbele woonplaats van vennootschappen te regelen. De bevoegde autoriteiten van de twee overeenkomstsluitende Staten moeten proberen die gevallen te regelen in het kader van de regeling voor onderling overleg. Indien de bevoegde autoriteiten niet tot overeenstemming komen om te bepalen welke Staat voor de toepassing van de

bénéficiera pas des dispositions conventionnelles, à l'exception :

— du paragraphe 1 de l'article 22 (Prévention de la double imposition) : une société qui est un résident à la fois de la Belgique et des États-Unis et qui tire des États-Unis des revenus, autres que des dividendes, intérêts et redevances, est exemptée d'impôt en Belgique sur les revenus de source américaine qui sont imposés aux États-Unis conformément à la Convention;

— du paragraphe 1 de l'article 23 (Non-discrimination) : une société qui est à la fois un résident de la Belgique et des États-Unis et qui est constitué conformément à la législation américaine ne peut pas être soumise en Belgique à une imposition autre ou plus lourde que celle à laquelle est soumise une société résidente de la Belgique qui est constituée conformément à la législation belge;

— de l'article 24 (Procédure amiable).

La prévention de la double imposition prévue par la législation américaine (crédit d'impôt) est applicable aux revenus qu'un résident des États-Unis qui est également un résident de la Belgique tire de la Belgique, même si aucune disposition en ce sens ne figure dans la Convention (*cf.* article 1, paragraphe 2, *a*)). Les renseignements relatifs à des personnes qui ont la double résidence peuvent être échangés sur la base de l'article 25 (Echange de renseignements et assistance administrative) lequel n'est pas limité aux résidents des États contractants au sens de la Convention.

Article 5 (Établissement stable)

L'article 5 est conforme au Modèle OCDE. Il s'écarte, toutefois, du Modèle OCDE en ce qui concerne l'exploration de ressources naturelles.

Une installation utilisée pour l'exploration de ressources naturelles relève normalement du paragraphe 1 de l'article 5. Nonobstant le paragraphe 1, la Convention stipule, toutefois, qu'une telle installation ne constitue un établissement stable dans un État contractant que si cette installation dure plus de 12 mois ou si l'exploration dure plus de 12 mois sur le territoire de cet État contractant. L'exploration de ressources naturelles qu'une entreprise réalise pour son propre compte par l'intermédiaire d'une installation constitue, normalement, une activité préparatoire visée au paragraphe 4, *e*) de l'article 5 même si sa durée dépasse 12 mois, sauf, bien sûr, si cette activité de prospection constitue la seule activité ou l'activité principale de cette entreprise.

Overeenkomst als enige woonstaat wordt aangeduid, kan de betrokken persoon de voordelen van de verdragsbepalingen niet genieten, met uitzondering van :

— artikel 22 (Vermijding van dubbele belasting), paragraaf 1 : een vennootschap die tegelijkertijd inwoner is van België en van de Verenigde Staten en die uit de Verenigde Staten inkomsten behaalt die geen dividend, interest en royalty's zijn, is in België vrijgesteld van belasting op de inkomsten uit Amerikaanse bronnen die ingevolge de Overeenkomst in de Verenigde Staten belast zijn;

— artikel 23 (Non-discriminatie), paragraaf 1 : een vennootschap die tegelijkertijd inwoner is van België en van de Verenigde Staten en die overeenkomstig de Amerikaanse wetgeving opgericht is, mag in België niet onderworpen worden aan een belasting die zwaarder is dan die waaraan een vennootschap die inwoner is van België en die overeenkomstig de Belgische wetgeving is opgericht, onderworpen is;

— artikel 24 (Regeling tot onderling overleg).

Het vermijden van dubbele belasting waarin de Amerikaanse wetgeving voorziet (belastingkrediet) is van toepassing op de inkomsten die door een inwoner van de Verenigde Staten die eveneens inwoner is van België uit Belgische bron worden behaald, zelfs indien geen enkele bepaling in die zin voorkomt in de Overeenkomst (*cf.* artikel 1, paragraaf 2, *a*)). De inlichtingen met betrekking tot personen met een dubbele woonplaats mogen op basis van artikel 25 (Uitwisseling van inlichtingen en administratieve bijstand) worden uitgewisseld, wat niet wordt beperkt tot de inwoners van de overeenkomstsluitende Staten in de zin van de Overeenkomst.

Artikel 5 (Vaste inrichting)

Artikel 5 stemt overeen met het OESO-model. Het wijkt evenwel af van het OESO-model met betrekking tot de exploratie van natuurlijke rijkdommen.

Een installatie gebruikt voor de exploratie van natuurlijke rijkdommen valt normaliter onder paragraaf 1 van artikel 5. Niettegenstaande paragraaf 1 bepaalt de Overeenkomst evenwel dat een dergelijke installatie slechts een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat is indien de duur van die installatie twaalf maanden overschrijdt of indien de exploratie op het grondgebied van die overeenkomstsluitende Staat langer dan 12 maanden duurt. De exploratie van natuurlijke rijkdommen die een onderneming voor eigen rekening met behulp van een installatie verricht, vormt normaliter een werkzaamheid van voorbereidende aard bedoeld in artikel 5, paragraaf 4, *e*), zelfs indien de duur ervan 12 maanden overschrijdt, behalve uiteraard indien deze prospectiewerkzaamheden de enige of de voornaamste werkzaamheid van die onderneming uitmaken.

Article 6 (Revenus immobiliers)

Les paragraphes 1 à 4 sont largement conformes au Modèle OCDE.

Le paragraphe 5 prévoit qu'un résident d'un État contractant qui tire des revenus immobiliers de l'autre État contractant peut demander à être soumis à l'impôt dans cet autre État sur une base nette, comme si les revenus immobiliers étaient imputables à un établissement stable situé dans cet autre État. Le choix est, en principe, contraignant pour le contribuable en ce qui concerne la période imposable pour laquelle le choix est effectué ainsi que pour les périodes imposables ultérieures. A tout moment, le contribuable peut toutefois demander à mettre fin à ce choix mais l'autorité compétente de l'État contractant sur le territoire duquel le bien immobilier est situé est libre de refuser cette demande.

En ce qui concerne la Belgique, l'impôt des non-résidents est toujours déterminé sur une base nette conformément aux articles 232 à 235*bis* du Code des Impôts sur les revenus 1992.

Lorsqu'un revenu immobilier ne fait pas l'objet d'une globalisation, l'impôt relatif à ce revenu est égal au précompte immobilier qui s'y rapporte. Ce précompte immobilier n'est pas affecté par la Convention.

Article 7 (Bénéfices des entreprises)

Comme dans le Modèle OCDE, les revenus tirés d'une profession libérale et d'autres activités de caractère indépendant constituent des bénéfices d'entreprise au sens de l'article 7.

Les paragraphes 1 à 6 sont conformes au Modèle OCDE.

Le paragraphe 7 prévoit que tout revenu imputable à un établissement stable au cours de son existence est imposable dans l'État contractant sur le territoire duquel l'établissement stable est situé même si ce revenu est payé après que l'établissement stable a cessé d'exister. Cette disposition correspond à la législation belge qui se base sur les opérations traitées par l'établissement stable situé en Belgique, et non sur les paiements reçus par celui-ci, pour déterminer les bénéfices qui sont imputables à un établissement stable au cours d'une période imposable déterminée.

Le point 1 du Protocole prévoit expressément que les principes de l'OCDE en matière de prix de transfert sont applicables pour déterminer les bénéfices impu-

Artikel 6 (Inkomsten uit onroerende goederen)

De paragrafen 1 tot 4 zijn grotendeels in overeenstemming met het OESO-model.

Paragraaf 5 bepaalt dat een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die inkomsten uit onroerende goederen behaalt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, kan vragen om in die andere Staat aan belasting te worden onderworpen op een netto-grondslag, alsof de inkomsten uit onroerende goederen konden worden toegerekend aan een in die andere Staat gelegen vaste inrichting. De keuze is in principe bindend voor de belastingplichtige voor het belastbaar tijdperk waarvoor de keuze is gemaakt en voor de daaropvolgende belastbare tijdperken. De belastingplichtige kan evenwel op elk ogenblik vragen om die keuze te beëindigen, maar de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied het onroerend goed is gelegen, heeft het recht om te weigeren op die vraag in te gaan.

Wat België betreft wordt de belasting van niet-inwoners altijd bepaald op een netto-grondslag overeenkomstig de artikels 232 tot 235*bis* van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.

Indien een inkomen uit onroerende goederen niet wordt geglobaliseerd, is de belasting met betrekking tot dat inkomen gelijk aan de onroerende voorheffing die erop betrekking heeft. Die onroerende voorheffing wordt niet beïnvloed door de Overeenkomst.

Artikel 7 (Ondernemingswinst)

Zoals in het OESO-model vormen inkomsten behaald uit een vrij beroep en uit andere werkzaamheden van zelfstandige aard ondernemingswinst in de zin van artikel 7.

De paragrafen 1 tot 6 stemmen overeen met het OESO-model.

Paragraaf 7 bepaalt dat elk inkomen dat gedurende het bestaan van een vaste inrichting kan worden toegerekend aan die vaste inrichting, mag worden belast in de overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied de vaste inrichting gevestigd is, zelfs indien dat inkomen wordt betaald nadat de vaste inrichting niet langer bestaat. Deze bepaling stemt overeen met de Belgische wetgeving die zich baseert op de handelingen die de in België gevestigde vaste inrichting heeft gedaan, en niet op de door haar ontvangen betalingen, om de winst te bepalen die aan een vaste inrichting kan worden toegerekend gedurende een bepaald belastbaar tijdperk.

Punt 1 van het Protocol bepaalt uitdrukkelijk dat de principes van de OESO inzake verrekenprijzen van toepassing zijn voor het bepalen van de aan een vaste

tables à un établissement stable. En particulier, lors de cette détermination, on doit considérer que, pour exercer ses activités, l'établissement stable dispose du même capital que celui dont il disposerait s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues. Pour les banques, le critère de répartition du capital est le risque encouru par les différents établissements. L'établissement stable d'une compagnie d'assurance se verra également attribuer les revenus provenant des investissements garantissant les risques encourus par ledit établissement même si ce n'est pas cet établissement lui-même qui gère ces investissements.

L'article 7 de la Convention ne reprend pas le paragraphe 4 de l'article 7 du Modèle OCDE. Ce paragraphe ne figure pas non plus dans la Convention de 1970. En l'absence de ce paragraphe, les bénéfices à imputer à un établissement stable doivent être déterminés sur la base du principe de l'entreprise distincte traitant en toute indépendance et ne peuvent pas résulter de la répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses divers établissements.

Article 8 (Navigation maritime et aérienne)

Paragraphe 1

Contrairement au Modèle OCDE, le paragraphe 1 confère le droit d'imposer les bénéfices provenant du trafic international exclusivement à l'État de résidence de l'entreprise et non à l'État contractant où le siège de direction effective de celle-ci est situé. Lorsque le siège de direction effective d'une entreprise est situé aux États-Unis, la législation fiscale américaine ne permet pas toujours aux États-Unis d'imposer cette entreprise sur ses bénéfices mondiaux. La règle adoptée permet, dès lors, d'éviter une absence d'imposition qui pourrait, dans certains cas, résulter de la règle du Modèle OCDE.

Paragraphe 2

Les bénéfices provenant de la navigation maritime et aérienne sont les bénéfices que l'entreprise réalise directement grâce au transport de passagers ou de marchandises au moyen de navires ou d'aéronefs qu'elle exploite en trafic international ainsi qu'aux activités directement liées à ce transport et les bénéfices provenant d'activités accessoires à ces activités. À cet égard, on se réfèrera aux paragraphes 4

inrichting toe te rekenen winst. Bij het bepalen van het bedrag van de toe te rekenen winst moet er met name van uitgegaan worden dat de vaste inrichting voor het uitoefenen van haar werkzaamheden over hetzelfde vermogen beschikt als het vermogen waarover ze zou beschikken indien ze een onafhankelijke onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen in dezelfde of soortgelijke omstandigheden. Voor banken is het criterium voor het verdelen van het vermogen het risico dat door de verschillende afdelingen wordt gelopen. Aan een vaste inrichting van een verzekeringsmaatschappij worden ook de inkomsten toegerekend die afkomstig zijn uit investeringen die de door bedoelde inrichting gelopen risico's dekken, zelfs indien het niet die inrichting zelf is die deze investeringen beheert.

Paragraaf 4 van artikel 7 van het OESO-model is niet opgenomen in artikel 7 van de Overeenkomst. Deze paragraaf komt ook niet voor in de Overeenkomst van 1970. Aangezien deze paragraaf niet is opgenomen, moet de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst worden bepaald op basis van het principe van de afhankelijke onderneming die volledig zelfstandig handelt en mag die winst niet worden bepaald door de totale winst van de onderneming te verdelen over haar verschillende inrichtingen.

Artikel 8 (Zeevaart en luchtvaart)

Paragraaf 1

In tegenstelling tot het OESO-model kent paragraaf 1 het recht om de winst uit internationaal verkeer te belasten uitsluitend toe aan de woonstaat van de onderneming, en niet aan de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Wanneer de plaats van werkelijke leiding van een onderneming in de Verenigde Staten gelegen is laat de Amerikaanse belastingwetgeving de Verenigde Staten niet altijd toe om die onderneming te belasten op haar wereldwijde winst. Door die regel op te nemen kan dus vermeden worden dat geen belasting zou worden geheven, hetgeen in bepaalde gevallen het gevolg zou kunnen zijn van de regel van het OESO-model.

Paragraaf 2

Winst uit zee- en luchtvaart is winst die de onderneming rechtstreeks verwezenlijkt uit het vervoer van passagiers of goederen met behulp van schepen of luchtvaartuigen die ze in internationaal verkeer exploiteert, en uit de werkzaamheden die rechtstreeks verband houden met dit vervoer, alsmede de winst die afkomstig is uit werkzaamheden die bijkomend zijn ten opzichte van die werkzaamheden.

à 14 des Commentaires sur l'article 8 du Modèle OCDE.

Les bénéfices provenant de la location coque nue d'un navire ou d'un aéronef sont visés à l'article 8 dans deux cas :

— lorsque ces bénéfices sont accessoires pour l'entreprise de transport international, ou

— lorsque le locataire exploite le navire ou l'aéronef en trafic international.

Dans la ligne de la définition de l'expression « trafic international » à l'article 3, le paragraphe 2 précise que les bénéfices provenant du transport de passagers ou de marchandises effectué entre des points situés sur le territoire d'un État contractant sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou aéronefs en trafic international si un tel transport fait partie intégrante d'un voyage international (par exemple, lorsque le transport en question est repris sur un billet de transport unique couvrant la totalité du voyage).

Paragraphe 3

Les bénéfices provenant de l'usage, de la maintenance ou de la location de conteneurs sont exclusivement imposables dans l'État de résidence de l'entreprise que cette activité constitue ou non l'activité principale ou unique de l'entreprise. Les bénéfices sont imposables dans l'autre État lorsque les conteneurs sont utilisés pour un transport effectué uniquement entre des points situés sur le territoire de cet autre État contractant.

Paragraphe 4

À l'instar du Modèle OCDE, la Convention étend les dispositions de l'article 8 aux diverses formes de coopération internationale qui existent dans le domaine du transport international (exploitation en pool ou en commun par exemple).

Article 9 (Entreprises associées)

L'article 9 est conforme au Modèle OCDE.

In dit verband wordt verwezen naar de paragrafen 4 tot 14 van de Commentaar op artikel 8 van het OESO-model.

Artikel 8 is van toepassing op winst uit de verhuring van een onbemand schip of luchtvaartuig in twee gevallen :

— wanneer die winst voor de transportonderneming bijkomstig is; of

— wanneer de huurder het schip of het luchtvaartuig in internationaal verkeer exploiteert.

In de lijn van de definitie van de uitdrukking « internationaal verkeer » in artikel 3 stelt paragraaf 2 dat winst die afkomstig is uit het vervoer van passagiers of van goederen tussen op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen, wordt beschouwd als winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer indien zulk vervoer noodzakelijk deel uitmaakt van een internationale reis (bijvoorbeeld wanneer het vervoer waarvan sprake vermeld is op één enkel vervoerticket dat de volledige reis dekt).

Paragraaf 3

Winst uit het gebruik, het onderhoud of de verhuring van laadkisten is slechts belastbaar in de woonstaat van de onderneming, ongeacht of die werkzaamheid al dan niet de belangrijkste of enige werkzaamheid is van de onderneming. Die winst mag in de andere Staat worden belast indien de laadkisten worden gebruikt voor vervoer dat slechts tussen in die andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen plaatsvindt.

Paragraaf 4

In navolging van het OESO-model breidt de Overeenkomst de bepalingen van artikel 8 uit tot de verschillende vormen van internationale samenwerking die bestaan op het vlak van internationaal verkeer (bijvoorbeeld de exploitatie in een pool of een gemeenschappelijk bedrijf).

Artikel 9 (Afhankelijke ondernemingen)

Artikel 9 is in overeenstemming met het OESO-model.

Article 10 (Dividendes)

Paragraphe 1

Le paragraphe 1 est conforme au Modèle OCDE et prévoit que les dividendes sont imposables dans l'État de résidence du bénéficiaire.

Paragraphe 2

Tout comme le Modèle OCDE, le paragraphe 2 réserve un droit d'imposition limité à l'État de la source des dividendes. Il reprend les mêmes limites que celles prévues par la Convention de 1970, savoir :

— 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif des dividendes possède directement au moins 10 % des actions assorties d'un droit de vote de la société qui paie les dividendes;

— 15 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

On considère que les sociétés qui détiennent des actions par l'intermédiaire d'une entité fiscalement transparente, telle qu'une « partnership », détiennent elles-même les actions possédées par l'entité transparente au prorata de leur participation dans cette entité. Ces sociétés peuvent, dès lors, bénéficier chacune du taux de 5 % lorsque leur part dans les actions détenues par l'entité transparente représente 10 % des actions assorties d'un droit de vote de la société qui paie les dividendes. Ceci vaut également pour les conditions de participation prévues aux paragraphes 3 et 4 ci-dessous.

Le bénéfice du présent paragraphe est également soumis aux dispositions de l'article 21 (Limitation des avantages). Dès lors, si un résident de la Belgique est le bénéficiaire effectif de dividendes payés par une société qui est un résident des États-Unis, cet actionnaire doit entrer dans une des catégories de bénéficiaires énumérés à l'article 21 pour pouvoir bénéficier des taux réduits du présent paragraphe.

Paragraphe 3

Le paragraphe 3, prévoit l'exonération aux États-Unis de certains dividendes payés par une société qui est un résident des États-Unis. Il s'agit des dividendes dont le bénéficiaire effectif est :

Artikel 10 (Dividenden)

Paragraaf 1

Paragraaf 1 is in overeenstemming met het OESO-model en bepaalt dat dividenden mogen worden belast in de woonstaat van de begunstigde.

Paragraaf 2

Zoals het OESO-model kent paragraaf 2 een beperkte heffingsbevoegdheid toe aan de bronstaat van de dividenden. Dezelfde beperkingen als in de Overeenkomst van 1970 worden overgenomen, met name :

— 5 % van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden onmiddellijk ten minste 10 % bezit van de stemgerechtigde aandelen van de vennootschap die de dividenden betaalt;

— 15 % van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Er wordt geoordeeld dat vennootschappen die aandelen bezitten met behulp van een fiscaal transparante entiteit, zoals een « partnership », zelf de aandelen bezitten die in het bezit zijn van de transparante entiteit naar verhouding met hun deelneming in die entiteit. Deze vennootschappen kunnen dus elk het tarief van 5 % genieten wanneer hun deelneming in de aandelen die in het bezit zijn van de transparante entiteit ten minste 10 % vertegenwoordigt van de stemgerechtigde aandelen van de vennootschap die de dividenden betaalt. Dit is eveneens het geval voor de in paragraaf 3 en 4 hieronder bepaalde voorwaarden van deelneming.

Het voordeel van deze paragraaf is eveneens onderworpen aan de bepalingen van artikel 21 (Beperking van de voordelen). Indien een inwoner van België de uiteindelijk gerechtigde is tot dividenden die worden betaald door een vennootschap die inwoner is van de Verenigde Staten, moet die aandeelhouder dus behoren tot één van de categorieën van begunstigden die opgesomd zijn in artikel 21 om de verminderde tarieven van deze paragraaf te kunnen genieten.

Paragraaf 3

Paragraaf 3 voorziet in vrijstelling van belasting in de Verenigde Staten voor sommige dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van de Verenigde Staten. Het gaat om dividenden waarvan de uiteindelijk gerechtigde :

— une société :

— qui est un résident de la Belgique; et

— qui possède directement ou indirectement des actions qui représentent au moins 80 % des actions assorties d'un droit de vote de la société qui paie les dividendes, et ce, pendant une période de 12 mois au moins prenant fin à la date à laquelle le dividende est acquis; et

— qui en vertu des dispositions de l'article 21 (Limitation des avantages) visées au paragraphe 3 de l'article 10 peut bénéficier de la Convention;

— un fonds de pension qui est un résident de la Belgique, à condition que les dividendes ne proviennent pas de l'exercice d'une activité d'entreprise par le fonds de pension ou une entreprise associée.

Cette disposition est comparable aux dispositions figurant dans les conventions fiscales récemment conclues par les États-Unis avec d'autres pays membres de l'Union européenne (notamment le Royaume-Uni et la Suède). Les restrictions supplémentaires par rapport à celles prévues à l'article 21 (Limitation des avantages) ont été requises par les États-Unis en raison du nombre encore limité de conventions conclues par les États-Unis qui prévoient une exemption à la source des dividendes. Dans ces circonstances, les risques de «treaty-shopping» sont accrus et les États-Unis entendent empêcher les sociétés de se réorganiser en vue de bénéficier de l'exemption. Sont notamment exclues de l'exemption, les sociétés qui remplissent uniquement la clause d'activité du paragraphe 4 de l'article 21 et celles qui remplissent uniquement les conditions du paragraphe 5 de l'article 21 relatives aux quartiers généraux.

Lorsqu'il s'agira de déterminer si une société qui est un résident de la Belgique peut bénéficier de l'exemption des dividendes payés par une société qui est un résident des États-Unis sur la base de l'article 21, paragraphe 7, l'autorité compétente américaine prendra notamment en considération les obligations contractées par la Belgique en raison de sa qualité de membre de l'Union européenne (par exemple, ses obligations au regard de la liberté d'établissement et de la liberté de circulation des capitaux entre les États membres de l'Union européenne).

Paragraphe 4

Le paragraphe 4, prévoit l'exonération en Belgique de certains dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique. Il s'agit des dividendes dont le bénéficiaire effectif est :

— een vennootschap is :

— die inwoner is van België; en

— die gedurende een tijdvak van ten minste 12 maanden eindigend op de datum waarop het dividend verworven is, onmiddellijk of middellijk aandelen heeft die ten minste 80 % vertegenwoordigen van de stemgerechtigde aandelen van de vennootschap die de dividenden betaalt; en

— die uit hoofde van de bepalingen van artikel 21 (Beperking van de voordelen) waarop paragraaf 3 van artikel 10 betrekking heeft, gerechtigd is tot de voordelen van de Overeenkomst;

— een pensioenfonds is dat inwoner is van België, op voorwaarde dat de dividenden niet afkomstig zijn uit het uitoefenen van een bedrijf door het pensioen-fonds of door een afhankelijke onderneming.

Deze bepaling is vergelijkbaar met de bepalingen die opgenomen zijn in de belastingovereenkomsten die recentelijk door de Verenigde Staten zijn gesloten met lidstaten van de Europese Unie (met name het Verenigd Koninkrijk en Zweden). De bijkomende beperkingen ten opzichte van die waarin artikel 21 (Beperking van de voordelen) voorziet, werden vereist door de Verenigde Staten omwille van het nog gering aantal door de Verenigde Staten gesloten overeenkomsten waarin is voorzien in een vrijstelling aan de bron voor dividend. De risico's op «treaty-shopping» zijn in die omstandigheden sowieso hoger en de Verenigde Staten willen voorkomen dat vennootschappen zich zouden reorganiseren ten einde de vrijstelling te genieten. Komen met name niet in aanmerking voor de vrijstelling : de vennootschappen die alleen voldoen aan de activiteitenclausule van artikel 21, paragraaf 4, en de vennootschappen die alleen voldoen aan de voorwaarden van artikel 21, paragraaf 5 inzake hoofdkantoren.

Wanneer het erom gaat te bepalen of een vennootschap die inwoner is van België op basis van artikel 21, paragraaf 7 vrijstelling kan genieten van de dividend betaald door een vennootschap die inwoner is van de Verenigde Staten, houdt de bevoegde Amerikaanse autoriteit in het bijzonder rekening met de verplichtingen waartoe België zich als lidstaat van de Europese Unie heeft verbonden (bijvoorbeeld, zijn verplichtingen inzake vrijheid van vestiging en vrijheid van kapitaalverkeer tussen de lidstaten van de Europese Unie).

Paragraaf 4

Paragraaf 4 voorziet in de vrijstelling in België van sommige dividend betaald door een vennootschap die inwoner is van België. Het gaat om dividend waarvan de uiteindelijk gerechtigde :

— une société :

— qui est un résident des États-Unis; et

— qui possède directement des actions qui représentent au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes, et ce, pendant une période de 12 mois au moins prenant fin à la date à laquelle le dividende est décrété;

— un fonds de pension qui est un résident des États-Unis, à condition que les dividendes ne proviennent pas de l'exercice par le fonds de pension ou une entreprise associée d'une activité d'entreprise.

En ce qui concerne les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident des États-Unis, ce paragraphe reprend le régime fiscal commun applicable aux sociétés mères et filiales d'États membres de l'Union européenne différents (Directives 90/435/CEE et 2003/123/CE), tel que ce régime sera applicable à partir du 1^{er} janvier 2009 entre les États membres de l'Union européenne.

Paragraphe 5

Comme le Modèle OCDE, le paragraphe 5 précise que l'imposition à un taux réduit ou l'exemption des dividendes dans l'État de la source n'affecte pas l'imposition de la société qui paie les dividendes au titre des bénéfices qui servent au paiement de ceux-ci.

Paragraphe 6

Le paragraphe 6 refuse le bénéfice du taux réduit de 5 % et de l'exemption prévus par les paragraphes 2 et 3 aux dividendes payés par une «U.S. Regulated Investment Company (RIC)» ou une «U.S. Real Estate Investment Trust (REIT)».

En ce qui concerne les dividendes payés par une RIC, une retenue à la source de 15 % est due aux États-Unis. Toutefois, ces dividendes sont exemptés lorsqu'ils sont payés à un fonds de pension qui est un résident de la Belgique.

En ce qui concerne les dividendes payés par un REIT, une retenue à la source de 30 % est due aux États-Unis. Toutefois, une retenue à la source de 15 % est due aux États-Unis lorsque :

— een vennootschap is :

— die inwoner is van de Verenigde Staten; en

— die gedurende een tijdvak van ten minste 12 maanden eindigend op de datum waarop het dividend wordt aangegeven, onmiddellijk aandelen heeft die ten minste 10 % vertegenwoordigen van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

— een pensioenfonds is dat inwoner is van de Verenigde Staten, op voorwaarde dat de dividenden niet afkomstig zijn uit het uitoefenen van een bedrijf door het pensioenfonds of door een afhankelijke onderneming.

Met betrekking tot dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van België aan een vennootschap die inwoner is van de Verenigde Staten, neemt deze paragraaf de gemeenschappelijke fiscale regeling over die van toepassing is op moedermaatschappijen en dochterondernemingen van verschillende lidstaten van de Europese Unie (Richtlijn 90/435/EEG en 2003/123/EG), zoals dat stelsel van toepassing zal zijn vanaf 1 januari 2009 tussen de lidstaten van de Europese Unie.

Paragraaf 5

Zoals het OESO-model bepaalt paragraaf 5 dat de belastingheffing tegen een verminderd tarief of de vrijstelling van dividend in de bronstaat geen invloed heeft op de belastingheffing van de vennootschap die de dividenden betaalt ter zake van de winst waaruit die dividenden worden betaald.

Paragraaf 6

Paragraaf 6 weigert het voordeel van het verminderd tarief van 5 % en van de in paragraaf 2 en 3 bepaalde vrijstelling te verlenen voor dividend die zijn betaald door een «U.S. Regulated Investment Company (RIC)» of een «U.S. Real Estate Investment Trust (REIT)».

Met betrekking tot dividenden betaald door een RIC, is een bronheffing van 15 % verschuldigd aan de Verenigde Staten. Deze dividend zijn evenwel vrijgesteld wanneer ze zijn betaald aan een pensioenfonds dat inwoner is van België.

Met betrekking tot dividenden betaald door een REIT, is een bronheffing van 30 % verschuldigd aan de Verenigde Staten. Er is evenwel een inhouding aan de bron van 15 % verschuldigd aan de Verenigde Staten indien :

— le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne physique dont la participation dans le REIT ne dépasse pas 10 %; ou

— les dividendes sont payés en rapport avec une classe d'actions publiquement négociées et le bénéficiaire des dividendes est une personne dont la participation dans chaque classe d'actions du REIT ne dépasse pas 5 %; ou

— le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne dont la participation dans le REIT ne dépasse pas 10 % et le REIT est diversifié (c'est-à-dire lorsqu'aucune des participations du REIT dans un bien immobilier particulier n'excède 10 % des participations totales du REIT dans des biens immobiliers).

Les dividendes payés par le REIT sont, cependant, exemptés lorsqu'ils sont payés à un fonds de pension qui est un résident de la Belgique, à condition que la participation du fonds de pension dans le REIT ne dépasse pas 10 %.

Paragraphe 7

Le paragraphe 7 définit le terme « dividendes » de manière large et flexible. La définition couvre, notamment, tout revenu qui est soumis au même traitement fiscal qu'un revenu d'actions par la législation de l'État de la source.

En ce qui concerne la Belgique, le terme « dividendes » vise les revenus définis à l'article 18 du Code des impôts sur les revenus 1992, y compris les intérêts des avances visées à l'alinéa 1, 4^o et à l'alinéa 2 de cet article.

Paragraphe 8

Le paragraphe 8 est similaire au paragraphe 4 du Modèle OCDE. Il prévoit que les dividendes sont imposables au titre de bénéfices d'un établissement stable dont un résident de l'autre État contractant dispose dans l'État de la source lorsqu'ils sont produits par des participations qui se rattachent effectivement à l'établissement stable.

Paragraphe 9

Le paragraphe 9 est similaire au paragraphe 5 du Modèle OCDE. Il exclut l'imposition extra-territoriale des dividendes dans l'État de la source, c'est-à-dire l'imposition des dividendes distribués par une société qui n'est pas un résident de l'État de la source au motif

— de l'ultime bénéficiaire des dividendes est une personne physique dont la participation dans le REIT ne dépasse pas 10 %; ou

— les dividendes sont payés en rapport avec une classe d'actions publiquement négociées et le bénéficiaire des dividendes est une personne dont la participation dans chaque classe d'actions du REIT ne dépasse pas 5 %; ou

— le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne dont la participation dans le REIT ne dépasse pas 10 % et le REIT est diversifié (c'est-à-dire lorsqu'aucune des participations du REIT dans un bien immobilier particulier n'excède 10 % des participations totales du REIT dans des biens immobiliers).

De door de REIT betaalde dividenden zijn evenwel vrijgesteld wanneer ze zijn betaald aan een pensioenfonds dat inwoner is van België op voorwaarde dat het belang van het pensioenfonds in de REIT 10 % niet overschrijdt.

Paragraaf 7

Paragraaf 7 geeft een ruime en flexibele definitie van de uitdrukking « dividenden ». De definitie omvat met name elk inkomen dat overeenkomstig de wetgeving van de bronstaat op dezelfde wijze in de belastingheffing wordt betrokken als inkomsten uit aandelen.

Wat België betreft heeft de uitdrukking « dividenden » betrekking op de in artikel 18 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 omschreven inkomsten, met inbegrip van de interest van voorschotten bedoeld in het 1e lid, 4^o en in het 2e lid van dit artikel.

Paragraaf 8

Paragraaf 8 is gelijkaardig aan paragraaf 4 van het OESO-model. Hij bepaalt dat dividendbelastingen mogen worden belast in de hoedanigheid van winst van een vaste inrichting die een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat heeft in de bronstaat, wanneer ze voortkomen uit een aandelenbezit dat wezenlijk is verbonden met de vaste inrichting.

Paragraaf 9

Paragraaf 9 is gelijkaardig aan paragraaf 5 van het OESO-model. Hij sluit extraterritoriale belastingheffing van dividendbelastingen in de bronstaat uit dit wil zeggen dat de bronstaat geen belasting mag heffen van dividendbelastingen die zijn uitgekeerd door een vennootschap

que les bénéfices sociaux servant à distribuer ces dividendes proviennent de son territoire (par exemple, parce qu'ils sont produits par l'intermédiaire d'un établissement stable). Il prévoit, en outre, que, sous réserve des dispositions du paragraphe 10, les sociétés non-résidentes ne doivent pas être soumises dans l'État de la source à des impôts spéciaux sur les bénéfices non distribués.

Paragraphe 10

Le paragraphe 10 permet à un État contractant d'assujettir une société résidente de l'autre État contractant à une « branch profits tax ». Actuellement, seuls les États-Unis appliquent, en vertu de leur législation interne, un tel impôt.

Les États-Unis peuvent appliquer leur « branch profits tax » à une société résidente de la Belgique qui recueille des revenus imputables à un établissement stable situé aux États-Unis, des revenus de biens immobiliers situés aux États-Unis qui sont imposés sur une base nette ou des gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers situés aux États-Unis. Cet impôt ne peut, toutefois, s'appliquer qu'à la partie de ces revenus qui est incluse dans le « montant équivalent à un dividende ». Il s'agit du dividende que la succursale aurait payé durant l'année considérée si cette succursale avait constitué une filiale de la société résidente de Belgique. Généralement, pour une année déterminée, le montant équivalent à un dividende sera égal aux revenus nets en question réalisés durant cette année, après le paiement de l'impôt des sociétés américain et après un redressement tenant compte de la différence positive ou négative entre les éléments de l'actif et ceux du passif imputables à la succursale américaine.

La « branch profits tax » peut également s'appliquer aux revenus immobiliers et aux plus-values immobilières lorsque ces revenus et plus-values sont imposés aux États-Unis sur leur montant net.

Paragraphe 11

Le taux de la « branch profits tax » que les États-Unis peuvent percevoir conformément au paragraphe 10 ne peut excéder le taux de 5 % qui est prévu au paragraphe 2, a).

die geen inwoner is van de bronstaat, met als reden dat de winst van de firma waaruit die dividenden zijn uitgekeerd, afkomstig is uit zijn grondgebied (bijvoorbeeld omdat ze met behulp van een vaste inrichting zijn voortgebracht). Hij bepaalt daarnaast dat vennootschappen die geen inwoner zijn, behoudens de bepalingen van paragraaf 10, in de bronstaat niet mogen worden onderworpen aan speciale belastingen op niet uitgedeelde winst

Paragraaf 10

Paragraaf 10 geeft een overeenkomstsluitende Staat de toestemming om een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat te onderwerpen aan een « branch profits tax ». Momenteel passen alleen de Verenigde Staten ingevolge hun interne wetgeving een dergelijke belasting toe.

De Verenigde Staten mogen hun « branch profits tax » toepassen op een vennootschap die inwoner is van België en die inkomsten verkrijgt die kunnen worden toegerekend aan een in de Verenigde Staten gelegen vaste inrichting, inkomsten uit in de Verenigde Staten gelegen onroerende goederen die op een netto-basis belast zijn, of voordelen afkomstig uit de vervreemding van in de Verenigde Staten gelegen onroerende goederen. Die belasting mag evenwel slechts worden toegepast op het gedeelte van die inkomsten dat begrepen is in het « bedrag dat gelijkwaardig is aan een dividend » (« *dividend equivalent amount* »). Het gaat om het dividend dat het filiaal zou hebben betaald gedurende het desbetreffende jaar indien dat filiaal een dochteronderneming was geweest van de vennootschap die inwoner is van België. Het bedrag dat gelijkwaardig is aan een dividend is voor een bepaald jaar over het algemeen gelijk aan de desbetreffende netto inkomsten die gedurende dat jaar zijn verwezenlijkt, na betaling van de Amerikaanse vennootschapsbelasting en na een rechtzetting waarbij rekening wordt gehouden met het positieve of negatieve verschil tussen de bestanddelen van het actief en die van het passief die kunnen worden toegerekend aan het Amerikaanse filiaal.

De « branch profits tax » kan eveneens worden toegepast op inkomsten uit onroerende goederen en op onroerende meerwaarden wanneer die inkomsten en meerwaarden in de Verenigde Staten op hun netto-bedrag worden belast.

Paragraaf 11

Het tarief van de « branch profits tax » die de Verenigde Staten ingevolge paragraaf 10 mogen heffen, mag niet hoger zijn dan het tarief van 5 % waarin is voorzien in paragraaf 2, a).

La «branch profits tax» ne s'applique pas à une société résidente de la Belgique qui peut bénéficier des avantages de la Convention conformément aux dispositions de l'article 21 (Limitation des avantages) énumérées au présent paragraphe.

Paragraphe 12

Le paragraphe 12 prévoit la possibilité pour les États-Unis de mettre fin de manière séparée à l'article 10, paragraphe 3 (exemption de certains dividendes de source américaine).

D'une part, le paragraphe 3 cessera automatiquement de s'appliquer aux dividendes payés ou attribués à partir du 1^{er} janvier de la 6^e année suivant l'année au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, sauf si le secrétaire d'État américain au Trésor, sur la base d'un rapport du Commissioner of Internal Revenue, certifie au Sénat américain que la Belgique a rempli de manière satisfaisante les obligations qu'elle a souscrites en vertu de l'article 25 (Echange de renseignements et assistance administrative).

D'autre part, les États-Unis peuvent dénoncer le paragraphe 3 de manière séparée suivant la même procédure que celle prévue par l'article 29 pour la dénonciation de la Convention. Si les États-Unis mettaient en œuvre cette dénonciation séparée, le paragraphe 3 cesserait de s'appliquer aux dividendes payés ou attribués à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle il a été dénoncé. Les États-Unis se sont engagés à ne dénoncer le paragraphe 3 que s'ils constatent que la Belgique a appliqué les dispositions de l'article 24 (Procédure amiable) et de l'article 25 (Echange de renseignements et assistance administrative) d'une manière qui a sensiblement altéré l'équilibre entre les avantages que chacun des États contractants tire de la Convention.

Afin que la Belgique puisse prendre toutes les mesures utiles à une application correcte des dispositions des articles 24 et 25, les autorités compétentes belge et américaine se consulteront tous les ans de manière à mettre en évidence et aplanir toute difficulté éventuelle dans l'application des dispositions concernées. Ceci devrait garantir une collaboration loyale entre les administrations fiscales des deux pays et éviter une fin prématurée et séparée de l'article 10, paragraphe 3.

Ces dispositions sont assez inhabituelles. Elles ont été négociées à la demande des autorités américaines. Le gouvernement américain a, en effet, décidé de

De «branch profits tax» is niet van toepassing op een vennootschap die inwoner is van België en die overeenkomstig de bepalingen van artikel 21 (Beperking van de voordelen) die in deze paragraaf zijn uiteengezet, aanspraak kan maken op de voordelen van de Overeenkomst.

Paragraaf 12

Paragraaf 12 biedt de Verenigde Staten de mogelijkheid om artikel 10, paragraaf 3 (vrijstelling van sommige dividenden uit Amerikaanse bronnen) afzonderlijk stop te zetten.

Enerzijds zal paragraaf 3 automatisch ophouden toepassing te vinden op dividenden die zijn betaald of toegekend vanaf 1 januari van het 6e jaar na het jaar waarin de Overeenkomst in werking treedt, tenzij de Secretaris van de Schatkist (*Secretary of the Treasury*) van de Verenigde Staten op basis van een verslag van de *Commissioner of Internal Revenue* aan de Senaat van de Verenigde Staten verklaart dat België in voldoende mate heeft voldaan aan de verplichtingen waarmee het heeft ingestemd overeenkomstig artikel 25 (Uitwisseling van inlichtingen en administratieve bijstand).

Anderzijds kunnen de Verenigde Staten paragraaf 3 afzonderlijk opzeggen door dezelfde procedure toe te passen als die waarin artikel 29 voorziet voor de opzegging van de Overeenkomst. Indien de Verenigde Staten deze afzonderlijke opzegging aanwenden, zou paragraaf 3 ophouden toepassing te vinden op dividenden die zijn betaald of toegekend vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op het jaar waarin de opzegging is gedaan. De Verenigde Staten hebben zich ertoe verbonden paragraaf 3 slechts op te zeggen indien ze van mening zijn dat België de bepalingen van artikel 24 (Regeling tot onderling overleg) en van artikel 25 (Uitwisseling van inlichtingen en administratieve bijstand) op zodanige wijze heeft toegepast dat de balans van de voordelen die elke overeenkomstsluitende Staat uit de Overeenkomst heeft behaald, wezenlijk is gewijzigd.

Opdat België alle maatregelen zou kunnen nemen die nodig zijn voor een correcte toepassing van de bepalingen van artikel 24 en 25, plegen de bevoegde Belgische en Amerikaanse autoriteiten elk jaar overleg zodat alle mogelijke problemen met betrekking tot de toepassing van de desbetreffende bepalingen in kaart worden gebracht en opgelost worden. Dit zou een loyale samenwerking moeten verzekeren tussen de belastingadministratie van beide landen en het zou een voortijdige en afzonderlijke beëindiging van artikel 10, paragraaf 3 moeten vermijden.

Deze bepalingen zijn eerder ongebruikelijk. Ze werden op vraag van de Verenigde Staten ter tafel gebracht. De Amerikaanse regering heeft immers

n'accorder l'exemption des dividendes de source américaine qu'aux résidents de pays avec lesquels il existait un échange de renseignements étendu, notamment un échange de renseignements bancaires, ainsi qu'une collaboration garantissant l'élimination de la double imposition en cas de divergence sur l'application de la Convention. Des dispositions en ce sens figurent aux articles 24 et 25 (voir *infra*). Certaines de ces dispositions étant nouvelles pour la Belgique, les États-Unis souhaitent s'assurer que la Belgique est effectivement en mesure de les appliquer de manière satisfaisante.

Article 11 (Intérêts)

D'une manière générale, les intérêts sont exonérés dans l'État de la source.

Toutefois, le paragraphe 2 prévoit que certains intérêts particuliers peuvent également être imposés dans l'État de la source. Il s'agit :

— des intérêts de source américaine que la législation américaine considère aléatoires («*contingent interest*») et qui ne sont pas des intérêts de portefeuille; il s'agit d'intérêts déterminés soit par référence aux recettes, ventes, revenus ou bénéfices du débiteur des intérêts ou d'une personne liée, soit par référence à la modification de la valeur d'un bien appartenant au débiteur ou à une personne liée, soit encore par référence à un dividende ou une autre attribution de revenu effectuée par le débiteur ou une personne liée; ces intérêts seront imposés aux États-Unis à un taux n'excédant pas 15 % de leur montant brut;

— des intérêts de source belge qui ont les mêmes caractéristiques que les intérêts aléatoires américains; en vertu de cette disposition, le précompte mobilier prévu par la législation interne belge est limité à 15 % lors du paiement ou de l'attribution des intérêts en question;

— des intérêts provenant de placements en hypothèques immobilières (REMICs) et qualifiés «*excess inclusion*» par la législation américaine; ces intérêts sont imposables aux États-Unis conformément à la section 860G(b) et ne bénéficient pas de l'exemption ni d'un taux réduit d'impôt.

beslist om de vrijstelling van dividenden uit Amerikaanse bronnen alleen te verlenen aan inwoners van landen waarmee een uitgebreide uitwisseling van inlichtingen, in het bijzonder een uitwisseling van inlichtingen van banken, bestaat, alsmede een samenwerking waardoor dubbele belasting wordt vermeden in geval van verschillen van mening inzake de toepassing van de Overeenkomst. In artikel 24 en 25 zijn bepalingen in die zin opgenomen (*cf.* verder). Aangezien sommige van die bepalingen nieuw zijn voor België, wensen de Verenigde Staten zich ervan te verzekeren dat België daadwerkelijk in staat is deze op bevredigende wijze toe te passen.

Artikel 11 (Interest)

Interest is over het algemeen vrijgesteld in de bronstaat.

Paragraaf 2 bepaalt evenwel dat sommige particuliere interest ook in de bronstaat mag belast worden. Het gaat om :

— interest uit Amerikaanse bronnen die door de Amerikaanse wetgeving wordt beschouwd als voorwaardelijke interest («*contingent interest*») en die geen *portfolio* interest is; het gaat om interest die wordt vastgesteld hetzij onder verwijzing naar ontvangsten, verkopen, inkomsten of winst van de schuldenaar van de interest of van een daarmee verbonden persoon, hetzij onder verwijzing naar de wijziging in de waarde van een goed van de schuldenaar of een daarmee verbonden persoon, of nog hetzij onder verwijzing naar een dividend dat of een andere toekenning van inkomsten die wordt verricht door de schuldenaar of een daarmee verbonden persoon; die interest wordt belast in de Verenigde Staten tegen een tarief dat niet hoger is dan 15 % van het brutobedrag van de interest;

— interest uit Belgische bronnen die dezelfde kenmerken heeft als de Amerikaanse voorwaardelijke interest; ingevolge deze bepaling is de roerende voorheffing waarin de Belgische interne wetgeving voorziet bij de betaling of de toekenning van de desbetreffende interest beperkt tot 15 %;

— interest afkomstig uit beleggingen in hypotheken op onroerend goed (*real estate mortgage investment conduit*) en die door de Amerikaanse wetgeving worden aangemerkt als «*excess inclusions*»; die interest mag in de Verenigde Staten worden belast overeenkomstig afdeling 860G(b) en geniet noch vrijstelling noch een verminderd belastingtarief.

Le paragraphe 3 reprend la définition du terme « intérêt » du Modèle OCDE mais élargit cette définition en couvrant également tout revenu qui est traité comme un intérêt par la législation fiscale de l'État contractant d'où provient l'intérêt.

Les dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 sont similaires aux dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 de l'article 11 du Modèle OCDE.

Article 12 (Redevances)

L'article 12 est conforme au Modèle OCDE.

Article 13 (Gains)

Les paragraphes 1 et 2 prévoient l'imposition exclusive des plus-values provenant de l'aliénation de biens immobiliers dans l'État de situation de ces biens. Les biens immobiliers sont :

— les biens définis à l'article 6 (Revenus immobiliers); et

— s'agissant des États-Unis, les participations immobilières américaines, c'est-à-dire les actions d'une société dont les actifs sont constitués majoritairement de biens immobiliers situés aux États-Unis conformément aux règles prévues par la législation américaine.

En ce qui concerne les distributions de plus-values effectuées par un REIT (Real Estate investment Trust), les États-Unis appliquent la transparence fiscale; ces distributions sont donc imposables aux États-Unis sur la base de l'article 13 et non de l'article 10 (Dividendes) lorsqu'elles se rapportent à l'aliénation d'un bien immobilier au sens du paragraphe 2.

Le paragraphe 3 traite des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise. Il est conforme au paragraphe 2 du Modèle OCDE.

Dans la ligne de ce que prévoit l'article 8 pour les bénéfices du transport aérien et maritime, les paragraphes 4 et 5 attribuent à l'État de résidence de l'entreprise de navigation maritime ou aérienne le pouvoir exclusif d'imposer les plus-values provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, de conteneurs utilisés en trafic international et de biens mobiliers affectés à l'exploitation ou à l'usage desdits navires, aéronefs ou conteneurs.

Paragraaf 3 herneemt de definitie van de uitdrukking « interest » van het OESO-model maar breidt deze definitie uit door eveneens elk inkomen in de definitie op te nemen dat wordt behandeld als interest door de belastingwetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is.

De bepalingen van de paragrafen 4, 5 en 6 zijn gelijkaardig aan die van de paragrafen 4, 5 en 6 van artikel 11 van het OESO-model.

Artikel 12 (Royalty's)

Artikel 12 is gelijkaardig aan het OESO-model.

Artikel 13 (Voordelen)

De paragrafen 1 en 2 voorzien in de exclusieve belastingheffing van meerwaarden die verkregen zijn uit de vervreemding van onroerende goederen in de Staat waar die goederen gelegen zijn. De onroerende goederen zijn :

— de in artikel 6 (Inkomsten uit onroerende goederen) gedefinieerde goederen; en

— met betrekking tot de Verenigde Staten, de Amerikaanse deelnemingen in onroerend goed, dit wil zeggen de aandelen van een vennootschap waarvan de meerderheid van de activa bestaat uit in de Verenigde Staten gelegen onroerende goederen in overeenstemming met de in de Amerikaanse wetgeving bepaalde regels.

Met betrekking tot meerwaarden die worden uitgekeerd door een REIT (*Real Estate Investment Trust*) passen de Verenigde Staten de fiscale transparantie toe; die uitkeringen mogen dus op grond van artikel 13 en niet op basis van artikel 10 (Dividenden) worden belast in de Verenigde Staten wanneer ze betrekking hebben op de vervreemding van een onroerend goed in de zin van paragraaf 2.

Paragraaf 3 gaat over de roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming. Hij is in overeenstemming met paragraaf 2 van het OESO-model.

In de lijn van het bepaalde in artikel 8 voor de winst uit zee- en luchtvaart, kennen de paragrafen 4 en 5 het recht om belasting te heffen van meerwaarden verkregen uit de vervreemding van in internationaal verkeer geëxploiteerde schepen of luchtvaartuigen, van in internationaal verkeer gebruikte laadkisten en van roerende goederen die bij de exploitatie of het gebruik van die schepen, luchtvaartuigen of laadkisten, exclusief toe aan de woonstaat van de zee- of luchtvaartonderneming.

Les plus-values provenant de l'aliénation de tous autres biens ne sont imposables que dans l'État de résidence du cédant.

Article 14 (Revenus d'emploi)

L'article 14 est largement conforme au Modèle OCDE.

Le paragraphe 3 prévoit, toutefois, que les rémunérations payées pour l'exercice d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont exclusivement imposables dans l'État de résidence du travailleur salarié. Le paragraphe 3 s'applique aux rémunérations payées au personnel régulier du navire ou de l'aéronef. Ces termes visent l'équipage mais aussi, en ce qui concerne un navire de croisière, les artistes du spectacle, moniteurs de sport, etc. qui sont au service des passagers durant tout le voyage.

Le point 2 du Protocole confirme expressément les commentaires OCDE en ce qui concerne les critères qui permettent de déterminer l'État dans lequel un emploi est exercé. Un emploi est exercé dans l'endroit où l'employé est physiquement présent lorsqu'il preste les services pour lesquels il est rémunéré. Pour déterminer l'endroit où un emploi est exercé, ni la résidence du débiteur, ni l'endroit où le contrat a été conclu, ni la résidence de l'employeur, ni l'endroit où les rémunérations sont payées, ni celui où le travail est exploité ne sont pris en considération.

Article 15 (Tantièmes)

L'article 15 prévoit qu'un État contractant peut imposer les tantièmes payés par une société qui est un résident de cet État pour le mandat (d'administrateur par exemple) qu'un résident de l'autre État contractant exerce effectivement sur son territoire.

Lorsque le mandat n'est pas exercé dans l'État dont la société est un résident (participation à une vidéoconférence depuis un autre État, par exemple), les rémunérations sont imposables conformément aux dispositions de l'article 7 (Bénéfices d'entreprise) que le mandataire soit une société ou une personne physique (pour cette dernière les tantièmes sont des revenus d'une activité de caractère indépendant).

Cette disposition diffère de l'article 16 du Modèle OCDE. Ce dernier prévoit que l'État contractant dont la société est un résident peut imposer les tantièmes

Meerwaarden verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen zijn slechts belastbaar in de woonstaat van de vervreemder.

Artikel 14 (Inkomsten uit een dienstbetrekking)

Artikel 14 is grotendeels gelijk aan het OESO-model.

Paragraaf 3 bepaalt evenwel dat beloningen die zijn betaald ter zake van een dienstbetrekking aan boord van een in internationaal verkeer geëxploiteerd schip of luchtvaartuig, slechts belastbaar zijn in de woonstaat van de loontrekker. Paragraaf 3 is van toepassing op de beloningen die worden betaald aan het vast personeel van een schip of luchtvaartuig. Die uitdrukking omvat de bemanning maar ook, met betrekking tot een cruiseschip, de artiesten uit de showbusiness, de sportinstructeurs, enz. die gedurende de hele reis ter beschikking staan van de passagiers.

Punt 2 van het Protocol bevestigt uitdrukkelijk de OESO-commentaar wat de criteria betreft op basis waarvan kan worden bepaald in welke Staat een dienstbetrekking wordt uitgeoefend. Een dienstbetrekking wordt uitgeoefend in de plaats waar de werknemer fysiek aanwezig is wanneer hij de werkzaamheden waarvoor hij wordt betaald, uitoefent. Om de plaats te bepalen waar een dienstbetrekking wordt uitgeoefend, wordt geen rekening gehouden met de woonplaats van de schuldenaar, de plaats waar het contract werd gesloten, de woonplaats van de werkgever, noch met de plaats waar de beloningen worden betaald of met de plaats waar het werk wordt geëxploiteerd.

Artikel 15 (Tantièmes)

Artikel 15 bepaalt dat een overeenkomstsluitende Staat de tantièmes mag belasten die door een vennootschap die inwoner is van die Staat zijn betaald voor een mandaat (van bestuurder bijvoorbeeld) dat effectief wordt uitgeoefend op zijn grondgebied door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Wanneer het mandaat niet wordt uitgeoefend in de Staat waarvan de vennootschap inwoner is (bijvoorbeeld bij deelname aan een bespreking via het beeldtelefooncircuit (videoconferencing) vanuit een andere Staat), mogen de beloningen worden belast overeenkomstig de bepalingen van artikel 7 (Ondernemingswinst), ongeacht of de mandataris een vennootschap of een natuurlijke persoon is (voor laatstgenoemde zijn de tantièmes inkomsten uit een werkzaamheid van zelfstandige aard).

Deze bepaling verschilt van artikel 16 van het OESO-model. Laatstgenoemde bepaalt dat de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap

payés à un résident de l'autre État contractant quel que soit l'endroit où le mandat est exercé.

L'article 15 est complété par le point 3 du Protocole. Celui-ci contient des dispositions similaires à celles qui figurent maintenant habituellement dans les conventions conclues par la Belgique et stipule que :

— les dispositions de l'article 15 s'appliquent aux rémunérations perçues, en sa qualité de gérant, par un gérant d'une société belge, autre qu'une société par actions; cette disposition vise à confirmer que les tantièmes qui rémunèrent le mandat exercé par un gérant unique sont également imposables dans l'État de résidence de la société qui les paye;

— les rémunérations perçues par un mandataire visé à l'article 15 en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de nature technique, commerciale ou financière sont imposables suivants les règles prévues à l'article 14 (Revenus d'emploi); l'article 14 s'applique comme si le mandataire était un travailleur ordinaire lié à la société par un lien de subordination;

— les rémunérations perçues par un associé d'une société qui est un résident de Belgique en raison de l'exercice d'une activité journalière sont également imposables suivants les règles prévues à l'article 14 (Revenus d'emploi); l'article 14 s'applique comme si l'associé était un travailleur ordinaire lié à la société par un lien de subordination;

— l'article 7 (Bénéfices d'entreprise), et non pas les articles 14 (Revenus d'emploi) ou 15 (Tantièmes), s'applique à la part distributive d'un associé dans les revenus d'une entité fiscalement transparente telle qu'une « partnership » américaine.

Article 16 (Artistes et sportifs)

Paragraphe 1

Le Modèle OCDE permet dans tous les cas à l'État sur le territoire duquel les artistes ou sportifs exercent leur activité d'imposer les revenus afférents à cette activité.

Par contre, la Convention ne permet à l'État d'exercice d'imposer ces revenus que si, au cours d'une période imposable, les sommes perçues par un artiste ou un sportif excèdent 20 000 dollars américains (ou l'équivalent en euros). Lorsque le seuil de 20 000 dollars n'est pas atteint, l'État d'exercice peut,

inwoner is, de tantièmes mag belasten die zijn betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, ongeacht de plaats waar het mandaat wordt uitgeoefend.

Artikel 15 wordt aangevuld met punt 3 van het Protocol. Dit bevat bepalingen die gelijkaardig zijn aan die welke momenteel gebruikelijk zijn in de door België gesloten overeenkomsten en bepaalt dat :

— de bepalingen van artikel 15 van toepassing zijn op beloningen die een gerant, in die hoedanigheid, verkrijgt van een Belgische vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen; deze bepaling heeft tot doel te bevestigen dat tantièmes die een vergoeding zijn voor het mandaat dat door één enkele gerant wordt uitgeoefend, eveneens mogen worden belast in de woonstaat van de vennootschap die ze betaalt;

— beloningen die een mandataris op wie artikel 15 van toepassing is verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of technische, commerciële of financiële aard, belastbaar zijn overeenkomstig de regels van artikel 14 (Inkomsten uit een dienstbetrekking); artikel 14 is van toepassing alsof de mandataris een gewone werknemer was die met de vennootschap verbonden is door een band van ondergeschiktheid;

— beloningen die een vennoot van een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt ter zake van zijn dagelijkse werkzaamheden, eveneens belastbaar zijn overeenkomstig de regels van artikel 14 (Inkomsten uit een dienstbetrekking); artikel 14 is van toepassing alsof de vennoot een gewone werknemer was die met de vennootschap verbonden is door een band van ondergeschiktheid;

— artikel 7 (Ondernemingswinst) en niet artikel 14 (Inkomsten uit een dienstbetrekking) of 15 (Tantièmes) van toepassing is op het distributieve aandeel van een vennoot in de inkomsten van een fiscaal transparante entiteit zoals een Amerikaanse « partnership ».

Artikel 16 (Artiesten en sportbeoefenaars)

Paragraaf 1

Het OESO-model kent in alle gevallen aan de Staat op wiens grondgebied artiesten of sportbeoefenaars hun werkzaamheid uitoefenen het recht toe om belasting te heffen van de inkomsten die betrekking hebben op die werkzaamheid.

De Overeenkomst kent daarentegen het recht om die inkomsten te belasten slechts toe aan de werkstaat indien het door een artiest of sportbeoefenaar in de loop van een belastbaar tijdperk verkregen bedrag hoger is dan 20 000 Amerikaanse dollar (of de tegenwaarde daarvan in euro). Indien de drempel

néanmoins, imposer les revenus d'artiste ou de sportif lorsque l'article 7 (Bénéfices d'entreprises) ou l'article 14 (Revenus d'emploi) confère à cet État le droit d'imposer les revenus en question. Ceci est, par exemple, le cas lorsque l'employeur d'un artiste ou d'un sportif salarié est un résident de l'État où l'artiste ou le sportif se produit.

Comme il n'est généralement pas possible de savoir avant la fin d'une période imposable dans quelle mesure les revenus bruts d'un artiste ou d'un sportif non-résident vont excéder le seuil de 20 000 dollars, l'État d'exercice pourra percevoir la retenue à la source prévue par sa législation interne et rembourser celle-ci après la fin de l'année si le contribuable établit que le seuil n'est pas atteint.

Paragraphe 2

Le champ d'application du paragraphe 2 est plus limité que le champ d'application du paragraphe 2 de l'article 17 du Modèle OCDE. Les revenus afférents à la prestation d'un artiste ou d'un sportif ne sont, en effet, pas imposables dans l'État d'exercice dans tous les cas où ils sont attribués à une tierce personne. Ils ne sont imposables dans cet État que dans des situations potentiellement abusives, c'est-à-dire lorsque, en l'absence de liens de subordination, la relation entre la tierce personne et l'artiste ou le sportif n'est pas réellement une relation employé/employeur. Le paragraphe 2 prévoit, dès lors, que l'État de la source ne peut imposer l'ensemble des revenus versés à la tierce personne que lorsque le contrat en vertu duquel les prestations sont effectuées :

— soit, désigne expressément l'artiste ou le sportif qui effectuera la prestation (de manière nominative ou autrement, rendant ainsi son identification certaine);

— soit, autorise l'organisateur du spectacle (ou une tierce personne) à désigner l'artiste ou le sportif qui effectuera la prestation.

Article 17 (Pensions, sécurité sociale, rentes, rentes alimentaires)

Paragraphe 1

Les pensions privées et autres rémunérations similaires (y compris les versements sans caractère périodique) sont en principe uniquement imposables dans l'État de résidence du bénéficiaire. Toutefois, l'État de résidence doit exempter ces revenus d'impôt lorsque

van 20 000 dollar niet bereikt is, kan de werkstaat toch de inkomsten van de artiest of de sportbeoefenaar belasten indien artikel 7 (Ondernemingswinst) of artikel 14 (Inkomsten uit een dienstbetrekking) aan die Staat het recht toekent om de desbetreffende inkomsten te belasten. Dit is bijvoorbeeld het geval wanneer de werkgever van een artiest of van een sportbeoefenaar inwoner is van de Staat waar de artiest of de sportbeoefenaar optreedt.

Aangezien het over het algemeen onmogelijk is om vóór het einde van een belastbaar tijdperk te weten in welke mate de bruto-inkomsten van een artiest of van een sportbeoefenaar de drempel van 20 000 dollar zullen overschrijden, mag de werkstaat de belasting aan de bron waarin zijn interne wetgeving voorziet, inhouden en deze na het einde van het jaar terugbetalen indien de belastingplichtige vaststelt dat de drempel niet werd bereikt.

Paragraaf 2

De reikwijdte van paragraaf 2 is beperkter dan de reikwijdte van artikel 17, paragraaf 2 van het OESO-model. De inkomsten die betrekking hebben op de prestatie van een artiest of van een sportbeoefenaar mogen immers niet in alle gevallen waar ze zijn toegekend aan een derde persoon, worden belast in de werkstaat. Ze mogen slechts in die Staat worden belast in situaties waar sprake is van potentieel misbruik, dit wil zeggen indien, bij gebrek aan een band van ondergeschiktheid, de relatie tussen de derde persoon en de artiest of de sportbeoefenaar niet echt een relatie werknemer/werkgever is. Paragraaf 2 bepaalt dus dat de bronstaat slechts het geheel van de aan de derde persoon betaalde inkomsten mag belasten indien het contract op grond waarvan de werkzaamheden worden verricht :

— hetzij uitdrukkelijk de artiest of de sportbeoefenaar aanduidt die de prestatie zal verrichten (door de naam te vermelden of anderszins, waarbij de vaststaande identiteit wordt opgegeven);

— hetzij de organisator van de voorstelling (of een derde persoon) toestaat de artiest of de sportbeoefenaar die de prestatie zal verrichten, aan te duiden.

Artikel 17 (Pensioenen, sociale zekerheid, lijfrenten, uitkeringen tot onderhoud en alimentatie)

Paragraaf 1

Particuliere pensioenen en andere soortgelijke beloningen (met inbegrip van niet-periodieke stortingen) mogen in principe uitsluitend in de woonstaat van de begunstigde worden belast. De woonstaat moet evenwel die inkomsten van belasting vrijstellen indien die

ces revenus ne sont pas imposés dans l'État de la source s'ils étaient versés à un résident de cet État. Ceci pourrait être le cas de versements de pension constituée en Belgique au moyen de cotisations non déduites du revenu imposable.

Contrairement au Modèle OCDE, l'article 17 ne s'applique pas seulement aux versements liés à un emploi antérieur mais à tous les types de pensions et de rémunérations similaires (à l'exception des pensions publiques visées à l'article 18). L'article 17 s'applique, dès lors, notamment aux pensions payées au titre de services fournis antérieurement dans le cadre d'un travail indépendant.

Paragraphe 2

Nonobstant le paragraphe 1, tous les paiements de sécurité sociale sont exclusivement imposables dans l'État de la source. Les paiements visés sont, notamment, les pensions payées au titre d'un emploi antérieur en vertu d'un régime privé ou d'un régime public de sécurité sociale, les pensions de vieillesse, les allocations de chômage, de maladie, d'invalidité ou d'aide sociale versées par un État contractant, ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par les organismes publics chargés d'administrer les fonds destinés à être distribués.

Paragraphe 3

Le paragraphe 3 traite des rentes (« annuités »). Une rente est une somme périodique reçue par un bénéficiaire qui a fait auparavant des placements d'argent ou a affecté un bien patrimonial (mise en viager) ou a abandonné un capital (par exemple à une compagnie d'assurance) en vue de constituer ladite rente. Les rentes sont exclusivement imposables dans l'État de résidence du bénéficiaire.

Paragraphes 4 et 5

Les paragraphes 4 et 5 traitent tous les deux des rentes alimentaires payées conformément à un accord écrit de séparation ou conformément à un jugement de divorce, de séparation de biens ou d'obligation alimentaire.

Le paragraphe 4 vise uniquement les paiements de l'espèce qui sont déductibles dans l'État de résidence du débiteur conformément à la législation de cet État et qui sont imposables dans l'État de résidence du

inkomsten niet zijn belast in de bronstaat indien zij waren gestort aan een inwoner van die Staat. Dit zou kunnen het geval zijn bij betalingen van een pensioen dat in België werd gevormd door middel van bijdragen die niet in mindering werden gebracht van het belastbaar inkomen.

In tegenstelling tot het OESO-model is artikel 17 niet alleen van toepassing op betalingen die verband houden met een vroegere dienstbetrekking maar ook op alle soorten pensioenen en soortgelijke beloningen (met uitzondering van overheidspensioenen bedoeld in artikel 18). Artikel 17 is met name dus van toepassing op pensioenen die zijn betaald ter zake van diensten die in het verleden zijn verricht in het kader van een zelfstandige werkzaamheid.

Paragraaf 2

Alle sommen die in het kader van de sociale zekerheid worden betaald, mogen niettegenstaande paragraaf 1 alleen in de bronstaat worden belast. De bedoelde betalingen zijn met name pensioenen betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking ingevolge een particulier stelsel of een socialezekerheidsstelsel van de overheid, ouderdomspensioenen, werkloosheidsuitkeringen, uitkeringen wegens ziekte, invaliditeit of sociale bijstand die worden betaald door een overeenkomstsluitende Staat, de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan of door overheidsinstellingen die belast zijn met het beheer van de fondsen die bestemd zijn om te worden verdeeld.

Paragraaf 3

Paragraaf 3 gaat over lijfrenten (« annuities »). Een lijfrente is een periodieke som verkregen door een begunstigde die tevoren geld heeft belegd of een (op lijfrente gezet) erfgoed heeft toegewezen of afstand heeft gedaan van een kapitaal (bijvoorbeeld aan een verzekeringsmaatschappij) om de genoemde lijfrente te vormen. Lijfrenten mogen uitsluitend in de woonstaat van de begunstigde worden belast.

Paragrafen 4 en 5

De paragrafen 4 en 5 behandelen allebei uitkeringen tot onderhoud die worden betaald ingevolge een schriftelijke overeenkomst tot scheiding of ingevolge een vonnis tot echtscheiding, scheiding van goederen of verplichte steun.

Paragraaf 4 heeft alleen betrekking op dat soort betalingen die in de woonstaat van de schuldenaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat in mindering mogen worden gebracht, en die in de woonstaat

bénéficiaire conformément à la législation de cet État. Il s'agit :

— des paiements de source américaine au conjoint ou ex-conjoint (« alimony » dans la législation fiscale américaine); et

— des paiements de source belge visés à l'article 104, alinéa 1, 1^o et 2^o du Code des Impôts sur les revenus (les sommes payées pour le conjoint ou pour les enfants en vertu d'un accord écrit de séparation et celles payées au bénéficiaire d'une obligation alimentaire en vertu d'une décision judiciaire).

Ces paiements sont exclusivement imposables dans l'État de résidence du bénéficiaire.

Le paragraphe 5 vise les paiements de l'espèce qui sont effectués pour un enfant et qui ne sont pas déductibles dans l'État de résidence du débiteur conformément à la législation de cet État. Il s'agit des sommes de source américaine payées pour un enfant en vertu d'un accord écrit de séparation ou d'une décision judiciaire. Ces paiements sont exclusivement imposables aux États-Unis.

Les rentes alimentaires qui ne relèvent pas des dispositions qui précèdent sont exclusivement imposables dans l'État de résidence du bénéficiaire conformément à l'article 20 (Autres revenus).

Paragraphe 6

Le paragraphe 6 prévoit que les revenus d'un fond de pension qui est un résident d'un État contractant ne sont imposables dans le chef d'une personne physique résidente de l'autre État contractant que dans la mesure où ces revenus sont payés ou attribués à cette personne physique et pas à l'occasion du transfert des revenus à un autre fonds de pension qui est également un résident du premier État contractant. Ce paragraphe n'empêche pas l'imposition des revenus d'un fonds de pension à l'occasion du transfert des revenus à un autre fonds de pension qui n'est pas un résident du premier État contractant.

Paragraphes 7 et 8

Les personnes qui travaillent à l'étranger souhaitent souvent continuer à cotiser à un régime de retraite organisé dans leur pays d'origine pendant leur séjour à l'étranger, ce afin d'éviter une perte de droits et d'avantages et éviter des problèmes d'ordre pratique. Avant leur départ à l'étranger, les cotisations de retraite versées par ces personnes ou pour leur compte bénéficient souvent d'avantages fiscaux dans leur pays

van de begunstigde overeenkomstig de wetgeving van die Staat belast mogen worden. Het gaat om :

— betalingen uit Amerikaanse bronnen aan de echtgenoot of ex-echtgenoot (« alimony » in de Amerikaanse belastingwetgeving); en

— betalingen uit Belgische bronnen bedoeld in artikel 104, 1e lid, 1^o en 2^o van het Wetboek van de inkomstenbelastingen (sommen betaald voor de echtgenoot of voor de kinderen krachtens een schriftelijke overeenkomst tot scheiding alsmede betalingen aan de begunstigde van een verplichte steun krachtens een gerechtelijke beslissing).

Die betalingen mogen alleen in de woonstaat van de begunstigde worden belast.

Paragraaf 5 heeft betrekking op dat soort betalingen die zijn verricht voor het levensonderhoud van de kinderen en die in de woonstaat van de schuldenaar niet in mindering mogen worden gebracht overeenkomstig de wetgeving van die Staat. Het gaat om sommen uit Amerikaanse bronnen die krachtens een schriftelijke overeenkomst tot scheiding of een gerechtelijke beslissing zijn betaald voor het levensonderhoud van de kinderen. Die betalingen mogen alleen in de Verenigde Staten worden belast.

Uitkeringen tot onderhoud die niet vallen onder de voorafgaande bepalingen mogen alleen in de woonstaat van de begunstigde overeenkomstig artikel 21 (Andere inkomsten) worden belast.

Paragraaf 6

Paragraaf 6 bepaalt dat inkomsten van een pensioenfonds dat inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat enkel mogen worden belast in hoofde van een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat voor zover die inkomsten worden betaald of toegekend aan die natuurlijke persoon en niet ter gelegenheid van de overdracht van de inkomsten aan een ander pensioenfonds dat geen inwoner is van de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat.

Paragrafen 7 en 8

Personen die in het buitenland werken wensen dikwijls tijdens hun verblijf in het buitenland verder bijdragen te storten voor een pensioenstelsel dat in hun land van herkomst wordt georganiseerd, dit om een verlies van rechten en van voordelen te vermijden en om problemen van praktische aard te voorkomen. Vóór hun vertrek naar het buitenland genieten de pensioenbijdragen die door die personen of voor hun

d'origine. Dans le pays d'accueil, les cotisations de retraite versées dans le pays d'origine ne donnent généralement pas droit à un avantage fiscal. Dans ce cas, il est désavantageux de rester membre d'un régime de retraite dans le pays d'origine lors d'une affectation à l'étranger. Afin de remédier à cette situation, les paragraphes 7 et 8 prévoient que, suivant certaines conditions, un État contractant accorde un allègement fiscal au titre des cotisations de retraite versées par (ou pour le compte) des travailleurs salariés ou des indépendants à un fonds de pension qui est un résident de l'autre État contractant (ou à un fonds analogue qui est un résident d'un État tiers comparable). Ces dispositions concernent uniquement :

- des cotisations à un plan de pension auquel une personne concernée cotisait déjà avant son départ pour l'étranger;

- des personnes qui effectuent des prestations dans le pays d'accueil pour des périodes qui n'excèdent pas au total 10 années;

- des plans de pension que l'autorité compétente du pays d'accueil estime correspondre à un plan de pension qui donne droit à un avantage fiscal suivant la législation fiscale du pays d'accueil.

En vertu du paragraphe 7, la Belgique sera, dès lors, amenée à accorder la réduction d'impôt pour épargne à long terme prévue à l'article 145¹ du Code des impôts sur les revenus 1992 pour les cotisations que le personnel américain verse à un fonds de pension américain avant de quitter les États-Unis pour venir travailler en Belgique. Ce paragraphe a, en effet, la primauté sur l'article 145³ du Code, lequel ne permet la réduction d'impôt que pour les cotisations versées à des organismes établis en Belgique.

Paragraphe 9

Le paragraphe 9 prévoit des dispositions visant à permettre la déduction des cotisations versées à un fond de pension belge (ou autre, le cas échéant) par un citoyen américain qui est un résident de la Belgique lors de son imposition aux États-Unis en vertu de sa citoyenneté américaine.

Paragraphe 10

En vertu du paragraphe 10, un fond analogue est considéré comme un résident d'un État tiers comparable si cet État tiers :

rekening werden betaald dikwijls fiscale voordelen in hun land van afkomst. In het gastland geven de in het land van herkomst betaalde pensioenbijdragen over het algemeen geen recht op een fiscaal voordeel. In dat geval is het niet voordelig om lid te blijven van een pensioenstelsel in het land van herkomst bij een aanstelling in het buitenland. Om hiervoor een oplossing te vinden bepalen de paragrafen 7 en 8 dat een overeenkomstsluitende Staat onder bepaalde voorwaarden een fiscale vermindering verleent ter zake van pensioenbijdragen die door (of namens) loontrekkers of zelfstandigen zijn gestort aan een pensioenfonds dat inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat (of aan een soortgelijk fonds dat inwoner is van een vergelijkbare derde Staat). Die bepalingen hebben alleen betrekking op :

- bijdragen aan een pensioenplan waartoe een betrokken persoon reeds vóór zijn vertrek naar het buitenland heeft bijgedragen;

- personen die in het gastland prestaties hebben verricht gedurende tijdvakken die in totaal 10 jaar niet te boven gaan;

- pensioenplannen waarvan de bevoegde autoriteit van het gastland oordeelt dat ze overeenstemmen met een pensioenplan dat overeenkomstig de belastingwetgeving van het gastland recht geeft op een fiscaal voordeel.

België moet dus krachtens paragraaf 7 de belastingvermindering voor langetermijnsparen verlenen waarin artikel 145¹ van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 voorziet, voor bijdragen die Amerikaanse personeelsleden storten aan een Amerikaans pensioenfonds vooraleer ze de Verenigde Staten verlaten om in België te komen werken. Deze paragraaf heeft immers voorrang op artikel 145³ van het Wetboek, waarin slechts belastingvermindering wordt verleend voor bijdragen die zijn gestort aan in België gevestigde instellingen.

Paragraaf 9

De bepalingen van paragraaf 9 hebben tot doel aftrek toe te staan voor bijdragen die aan een Belgisch pensioenfonds (of, in voorkomend geval, aan een ander pensioenfonds) zijn gestort door een Amerikaans staatsburger die inwoner is van België op het ogenblik dat hij in de Verenigde Staten op grond van zijn Amerikaans staatsburgerschap aan belasting onderworpen is.

Paragraaf 10

Op grond van paragraaf 10 wordt een soortgelijk fonds beschouwd als een inwoner van een vergelijkbare derde Staat indien die derde Staat :

— est un État membre de l'Espace économique européen ou est partie à l'Accord de libre échange nord-américain ou s'il s'agit de la Suisse; et

— accorde un traitement comparable aux cotisations payées à un fonds de pension qui est un résident de l'État contractant qui octroie les avantages prévus aux paragraphes 7 et 9; et

— échange utilement des informations avec l'État contractant qui octroie les avantages prévus aux paragraphes 7 et 9.

Article 18 (Fonctions publiques)

L'article 18 est largement conforme au Modèle OCDE.

Article 19 (Étudiants, stagiaires, professeurs et chercheurs)

L'article 19 règle la situation des étudiants, stagiaires, professeurs et chercheurs qui sont des résidents d'un État contractant immédiatement avant de séjourner temporairement dans l'autre État contractant en vue d'étudier, d'effectuer un stage, d'enseigner ou d'effectuer des recherches.

Paragraphe 1

Le pays d'accueil où les étudiants et stagiaires séjournent temporairement pour étudier à plein temps ou effectuer un stage à plein temps doit exempter d'impôt les sommes (bourses, subventions, subsides, etc.) que ceux-ci reçoivent durant leur séjour temporaire pour couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation, pourvu que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de son territoire. En ce qui concerne les stagiaires, ces sommes ne sont, toutefois, exemptées d'impôt dans le pays d'accueil que durant une période de 2 ans après leur première arrivée dans ce pays.

Le pays d'accueil doit également exempter les revenus que ces mêmes étudiants et stagiaires reçoivent en contrepartie de leurs prestations de services en tant que travailleur dépendant ou indépendant, ce à concurrence de 9 000 dollars par an ou son équivalent en euros. Si nécessaire, ce montant est périodiquement ajusté.

Le stagiaire qui peut bénéficier de cette disposition est uniquement celui :

— een lidstaat is van de Europese Economische Ruimte of deelneemt aan de Noord-Amerikaanse Vrijhandelsassociatie, of indien het gaat om Zwitserland; en

— voorziet in een vergelijkbare behandeling voor bijdragen betaald aan een pensioenfonds dat inwoner is van de overeenkomstsluitende Staat die de in de paragrafen 7 en 9 bepaalde voordelen verleent;

— op nuttige wijze inlichtingen uitwisselt met de overeenkomstsluitende Staat die de in de paragrafen 7 en 9 bepaalde voordelen verleent.

Artikel 18 (Overheidsfuncties)

Artikel 18 is grotendeels in overeenstemming met het OESO-model.

Artikel 19 (Studenten, stagiairs, leraren en onderzoekers)

Artikel 19 regelt de toestand van studenten, stagiairs, leraren en onderzoekers die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk voor hun tijdelijk verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat om er te studeren, een opleiding te krijgen, onderwijs te geven of zich met onderzoek bezig te houden.

Paragraaf 1

Het gastland waar de studenten of stagiairs tijdelijk verblijven om er voltijds te studeren of er een voltijdse opleiding te krijgen, moet de bedragen (beurzen, toelagen, subsidies, enz.) welke die personen gedurende hun tijdelijk verblijf verkrijgen voor hun onderhoud, studie of opleiding, van belasting vrijstellen, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten zijn grondgebied. Wat stagiairs betreft, zijn die bedragen in het gastland evenwel slechts van belasting vrijgesteld gedurende een tijdvak van 2 jaar na hun eerste aankomst in dat land.

Het gastland moet eveneens de inkomsten vrijstellen die diezelfde studenten en stagiairs ontvangen als compensatie voor de diensten die ze als werknemer of zelfstandige hebben verricht, dit ten belope van 9 000 dollar per jaar of de tegenwaarde daarvan in euro. Indien nodig wordt dit bedrag periodiek aangepast.

De stagiairs die voordeel kunnen halen uit deze bepaling zijn slechts diegenen :

— qui effectue un stage requis pour l'exercice d'une profession ou d'une spécialité professionnelle (par exemple un stage d'avocat); ou

— qui est lié par un contrat d'emploi ou autre avec un résident de l'État contractant dont il est ou était un résident et est temporairement présent dans le pays d'accueil principalement en vue d'acquérir une expérience auprès d'une personne autre que le résident avec lequel il est lié par ledit contrat ou qu'une personne liée à ce résident.

Les étudiants et stagiaires bénéficient de ces exemptions qu'ils demeurent des résidents de leur État d'origine ou qu'ils deviennent des résidents de l'État d'accueil.

Paragraphe 2

Le pays d'accueil où les professeurs et chercheurs séjournent temporairement pour enseigner ou effectuer des recherches dans une institution d'éducation ou de recherche quelconque doit exempter ceux-ci, sur les rémunérations afférentes à cette activité d'enseignement ou de recherche, durant une période maximum de 2 ans après leur arrivée sur son territoire. Cette disposition ne s'applique pas aux sommes qui rémunèrent des recherches effectuées non pas dans l'intérêt public mais au profit du secteur privé.

Les professeurs et chercheurs bénéficient de cette exemption qu'ils demeurent des résidents de leur État d'origine ou qu'ils deviennent des résidents de l'État d'accueil.

Article 20 (Autres revenus)

Cet article est conforme au Modèle OCDE.

Article 21 (Limitation des avantages)

Les États-Unis entendent limiter strictement l'application des dispositions de la Convention aux résidents de la Belgique et des États-Unis et éviter, au maximum, que des résidents d'États tiers bénéficient de la Convention par l'intermédiaire d'une entité qu'ils établissent sur le territoire belge ou américain. L'article 21 traite, dès lors, cette question du «*chalandage fiscal*» de manière exhaustive.

L'objectif n'est pas d'exclure des bénéfices de la Convention toute entité établie par un résident d'un État tiers sur le territoire de la Belgique. Si le résident

— die een stage volgen die vereist is voor het uitoefenen van een beroep of van een professionele specialiteit (bijvoorbeeld een stage van advocaat); of

— die door een arbeidsovereenkomst of anderszins verbonden is met een inwoner van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is of was en die tijdelijk in het gastland verblijft met als voornaamste doel ervaring op te doen bij een persoon, niet zijnde de inwoner waarmee hij door genoemde overeenkomst verbonden is of niet zijnde een met die inwoner verbonden persoon.

Studenten en stagiairs genieten die vrijstellingen ongeacht of ze inwoner blijven van hun Staat van herkomst of inwoner worden van de gaststaat.

Paragraaf 2

Het gastland waar leraren en onderzoekers tijdelijk verblijven om in om het even welke onderwijs- of onderzoeksinstelling onderwijs te geven of zich met onderzoek bezig te houden, moet hen gedurende een periode van maximum 2 jaar na hun aankomst op zijn grondgebied vrijstellen ter zake van de beloningen die betrekking hebben op die onderwijs- of onderzoekswerkzaamheden. Deze bepaling is niet van toepassing op de bedragen die onderzoek vergoeden dat niet in het algemeen belang maar in het voordeel van de particuliere sector wordt verricht.

Leraren en onderzoekers genieten die vrijstelling ongeacht of ze inwoner blijven van hun Staat van herkomst of inwoner worden van de gaststaat.

Artikel 20 (Andere inkomsten)

Dit artikel is in overeenstemming met het OESO-model.

Artikel 21 (Beperking van de voordelen)

De Verenigde Staten willen de toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst strikt beperken tot de inwoners van België en van de Verenigde Staten en willen zoveel mogelijk vermijden dat inwoners van derde Staten door middel van een entiteit die ze op Belgisch of Amerikaans grondgebied vestigen, voordeel zouden halen uit de Overeenkomst. Artikel 21 gaat dan ook heel uitgebreid in op dit probleem van «*fiscaal shoppen*».

Het doel is niet om elke entiteit die door een inwoner van een derde Staat op het grondgebied van België is gevestigd, uit te sluiten van de voordelen van

de l'État tiers a des motifs sérieux pour établir une entité sur le territoire de la Belgique, cette entité ne devrait pas être exclue des bénéfices de la Convention. Toutefois, la preuve de l'absence de motifs sérieux étant difficile à établir, l'article 21 prévoit une liste exhaustive de bénéficiaires qui remplissent des critères objectifs. Il est entendu que si un contribuable entre dans une de ces catégories de bénéficiaires, son établissement en Belgique n'a pas pour objectif principal de bénéficier de la Convention mais correspond à des raisons économiques réelles et sincères.

Les catégories de personnes qui peuvent bénéficier des dispositions conventionnelles sont :

1. une personne physique;
2. un État contractant, ses subdivisions politiques ou collectivités locales;
3. une société, si ses actions font régulièrement l'objet de transactions à une ou plusieurs bourses reconnues déterminées d'un commun accord et si la principale classe d'actions est principalement négociées à une bourse reconnue située, dans le cas d'une société résidente de la Belgique, en Belgique ou dans un État membre de l'Espace économique européen;
4. une société, si ses actions font régulièrement l'objet de transactions dans une ou plusieurs bourses reconnues et si son siège de direction et de contrôle est situé dans l'État contractant dont elle est un résident;
5. une société, si au moins 50 % des droits de vote et de la valeur de ses actions sont détenus directement ou indirectement par moins de 6 sociétés visées sous 3. ou 4. ci-avant, à condition que, en cas de détention indirecte, chaque détenteur intermédiaire soit un résident d'un État contractant;
6. une association sans but lucratif qui poursuit exclusivement certains objectifs;
7. un fonds de pension, si plus de 50 % des personnes qui participent au fonds sont des résidents des États-Unis ou de Belgique ou si l'employeur qui a constitué le fonds de pension (ou l'organisation représentative lorsqu'un fonds de pension est constitué par plusieurs personnes) peut bénéficier de la Convention en vertu du présent article;
8. une société ou un groupement de personnes, si :
 - au moins 50 % de chaque catégorie d'actions ou 50 % des autres intérêts dans la personne sont détenus,

de l'Overeenkomst. Indien de inwoner van de derde Staat ernstige redenen heeft om op Belgisch grondgebied een entiteit te vestigen, zou die entiteit niet mogen worden uitgesloten van de voordelen van de Overeenkomst. Aangezien het moeilijk is om het bewijs vast te stellen dat er een gebrek is aan ernstige redenen, geeft artikel 21 evenwel een limitatieve lijst van begunstigden die voldoen aan objectieve criteria. Er is overeengekomen dat indien een belastingplichtige behoort tot één van die soorten begunstigden, het voornaamste doel van zijn inrichting in België er niet in bestaat voordeel te halen uit de Overeenkomst maar dat ze bestaat omwille van reële en echte economische redenen.

Het soort personen die de voordelen van de Overeenkomst mogen genieten zijn :

1. een natuurlijke persoon;
2. een overeenkomstsluitende Staat, de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan;
3. een vennootschap, indien haar aandelen regelmatig worden verhandeld op één of meer erkende beurzen, en indien de voornaamste soort aandelen hoofdzakelijk verhandeld wordt op een erkende beurs die, in het geval van een vennootschap die inwoner is van België, gevestigd is in België of in een lidstaat van de Europese Economische Ruimte;
4. een vennootschap, indien haar aandelen regelmatig worden verhandeld op één of meer erkende beurzen en indien haar plaats van leiding en toezicht gevestigd is in de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij inwoner is;
5. een vennootschap, indien ten minste 50 % van de stemmen en van de waarde van haar aandelen onmiddellijk of middellijk in het bezit is van minder dan 6 vennootschappen bedoeld in 3. of 4. hierboven, op voorwaarde dat, ingeval van middellijke eigendom, elke tussenliggende eigenaar inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat;
6. een vereniging zonder winstoogmerk die uitsluitend voor bepaalde doeleinden in stand wordt voortgezet;
7. een pensioenfonds, indien meer dan 50 % van de personen die deelnemen in het fonds personen zijn die inwoner zijn van de Verenigde Staten of van België of indien de organisatie die het pensioenfonds heeft opgericht een persoon is die, op grond van dit artikel, recht heeft op de voordelen van de Overeenkomst;
8. een vennootschap of een groep personen, indien :
 - ten minste 50 % van elke soort aandelen of 50 % van andere belangen in de persoon gedurende ten

directement ou indirectement durant au moins la moitié de la période imposable, par des résidents de l'État contractant dont la société ou le groupement de personnes est un résident et si ces résidents font partie des catégories 1, 2, 3, 4, 6 ou 7 ci-avant, et

— moins de 50 % du revenu brut de la société ou du groupement de personnes est payé ou attribué directement ou indirectement à des personnes qui ne sont pas des résidents des États-Unis ou de la Belgique sous la forme de paiements fiscalement déductibles dans l'État de résidence du débiteur;

9. une société, si :

— des actions qui représentent au moins 95 % du droit de vote dans la société sont détenues par moins de 8 personnes qui sont des «equivalent beneficiaries» définis au paragraphe 8, g) (c'est-à-dire des résidents d'un État membre de l'Union européenne, d'un État partie à l'Accord de libre échange nord-américain, de l'Islande, du Liechtenstein, de la Norvège ou de la Suisse, à condition que ces résidents bénéficient de certains avantages en vertu d'une convention fiscale conclue entre leur État de résidence et l'État contractant qui doit accorder le bénéfice de la Convention), et

— moins de 50 % du revenu brut de la société ou du groupement de personnes est payé ou attribué à des personnes qui ne sont pas des «equivalent beneficiaries» sous la forme de paiements fiscalement déductibles dans l'État de résidence du débiteur;

10. une société ou un groupement de personnes, en ce qui concerne un revenu particulier provenant de l'autre État contractant, si cette société ou ce groupement exerce une activité commerciale ou industrielle effective dans cet État et si le revenu en question est lié à cette activité. Pour apprécier l'activité industrielle ou commerciale, il est tenu compte des activités exercées par les entreprises liées;

11. un quartier général, tel que défini au paragraphe 5 de l'article 21, n'est pas exclu en tant que tel des bénéfices de la Convention; il peut bénéficier de ceux-ci à condition d'entrer dans une des autres catégories énumérées à l'article 21. En vertu de cette disposition, un centre de coordination belge agréé (A. R. n° 187) serait toujours exclu des bénéfices de la Convention car il ne remplit jamais la condition prévue au sub-paragraphe f) du paragraphe 5 (ne pas être soumis à un régime préférentiel); afin d'éviter cette exclusion générale, le paragraphe 3 de l'article 28 (Entrée en vigueur) prévoit que ledit sub-paragraphe f) n'aura pas d'effet jusqu'au 1^{er} janvier 2011 (date à

minste de helft van het belastbaar tijdperk onmiddellijk of middellijk in het bezit zijn van inwoners van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap of de groep personen inwoner zijn, en indien die inwoners behoren tot categorie 1., 2., 3., 4., 6. of 7. hierboven, en

— minder dan 50 % van het bruto-inkomen van de vennootschap of van de groep personen onmiddellijk of middellijk wordt betaald of toegekend aan personen die geen inwoner zijn van de Verenigde Staten of van België, in de vorm van betalingen die in de woonstaat van de schuldenaar fiscaal aftrekbaar zijn;

9. een vennootschap, indien :

— aandelen die ten minste 95 % van de stemmen in de vennootschap vertegenwoordigen, in het bezit zijn van minder dan 8 personen die «equivalent beneficiaries» zijn (overeenkomstig de in paragraaf 8, g) gegeven definitie zijn dit inwoners van een lidstaat van de Europese Unie, van een Staat die deelneemt aan de Noord-Amerikaanse Vrijhandelsassociatie, van IJsland, van Liechtenstein, van Noorwegen of van Zwitserland, op voorwaarde dat die inwoners gerechtigd zijn tot bepaalde voordelen op grond van een dubbelbelastingverdrag dat gesloten is tussen hun woonstaat en de overeenkomstsluitende Staat die het voordeel van de Overeenkomst moet verlenen), en

— minder dan 50 % van het bruto-inkomen van de vennootschap of van de groep personen wordt betaald of toegekend aan personen die geen «equivalent beneficiaries» zijn, in de vorm van betalingen die in de woonstaat van de schuldenaar fiscaal aftrekbaar zijn;

10. een vennootschap of een groep personen, met betrekking tot een particulier inkomen dat afkomstig is uit de andere overeenkomstsluitende Staat, indien die vennootschap of die groep effectief bedrijfsmatige activiteiten uitoefent in die Staat en indien het desbetreffende inkomen is behaald in samenhang met die activiteiten. Bij het beoordelen van de bedrijfsmatige activiteiten wordt rekening gehouden met de activiteiten die worden uitgeoefend door de verbonden ondernemingen;

11. een hoofdzetel, zoals gedefinieerd in artikel 21, paragraaf 5, is als dusdanig niet uitgesloten van de voordelen van de Overeenkomst; hij kan die voordelen genieten op voorwaarde dat hij behoort tot één van de andere in artikel 21 opgesomde categorieën; op grond van deze bepaling zou een erkend Belgisch coördinatiecentrum (K.B. n° 187) steeds uitgesloten zijn van de voordelen van de Overeenkomst omdat het nooit de in subparagraaf f) van paragraaf 5 bepaalde voorwaarde vervult (niet onderworpen zijn aan een preferentieel stelsel); ten einde deze algemene uitsluiting te vermijden bepaalt artikel 28 (Inwerkingtreding), paragraaf 3 dat genoemde subparagraaf f) niet van toepas-

laquelle le régime particulier des centres de coordination aura cessé d'exister);

12. lorsqu'un résident d'un État contractant n'entre dans aucune des catégories ci-avant énumérées, il pourra néanmoins bénéficier de la Convention si l'autorité compétente de l'autre État contractant estime que cette personne n'a pas été constituée essentiellement en vue de bénéficier de la Convention. Il s'agit d'une mesure de rattrapage permettant d'appliquer la Convention à une entité qui ne relève pas d'une catégorie déterminée mais dont l'établissement en Belgique correspond à des raisons économiques réelles et sincères.

En son paragraphe 6, l'article 21 traite également du cas particulier où des intérêts ou des redevances de sources américaines sont payés à l'établissement stable, situé dans un État tiers, d'une entreprise belge. L'exonération de ces intérêts ou redevances ne s'applique aux États-Unis que si ces revenus subissent dans ledit État tiers un impôt qui s'élève à 60 % au moins de l'impôt qui serait dû en Belgique si ces revenus étaient recueillis directement en Belgique par l'entreprise belge. Si cette condition n'est pas remplie, la retenue à la source américaine pourra être perçue au taux de 15 % du montant brut des intérêts ou des redevances.

Le dispositif du paragraphe 6 ne s'applique cependant pas aux intérêts payés dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale réelle exercée par l'établissement stable ni aux redevances payées en contrepartie du droit d'utiliser un bien incorporel produit ou développé par l'établissement stable.

Afin de répondre à la demande que la section de législation du Conseil d'État a formulée dans son avis 42.419/2, la compatibilité de l'article 21 avec le droit européen est brièvement décrite.

La Cour de Justice des Communautés européennes (CJCE) a refusé à plusieurs reprises qu'une mesure restrictive puisse être justifiée par la lutte contre l'évasion fiscale lorsque cette mesure frappe une situation définie en termes trop généraux. Une mesure d'exclusion ne peut, en principe, pas viser de manière générale toute situation dans laquelle la majorité des actionnaires d'une société se trouve établie, pour quelque raison que ce soit, en dehors de la Belgique. En revanche, la CJCE a admis que l'on tienne compte, au cas par cas, en se fondant sur des éléments objectifs, du comportement abusif des personnes concernées pour leur refuser le bénéfice d'avantages particuliers. Ceci a été admis dans l'arrêt *Centros* du

sing zal zijn tot 1 januari 2011 (datum waarop het bijzonder stelsel van de coördinatiecentra zal ophouden te bestaan);

12. indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat tot geen enkele van de hierboven opgesomde categorieën behoort, kan hij toch de voordelen van de Overeenkomst genieten indien de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat die persoon niet hoofdzakelijk werd opgericht om voordeel te halen uit de Overeenkomst. Het gaat om een inhaalmaatregel waardoor het mogelijk is de Overeenkomst toe te passen op een entiteit die niet behoort tot een welbepaalde soort maar waarvan de inrichting in België bestaat omwille van reële en echte economische redenen.

In paragraaf 6 behandelt artikel 21 eveneens het bijzonder geval waarin interest of royalty's uit Amerikaanse bronnen worden betaald aan de in een derde Staat gevestigde vaste inrichting van een Belgische onderneming. De vrijstelling van die interest of royalty's is slechts van toepassing in de Verenigde Staten indien die inkomsten in de genoemde derde Staat een belasting ondergaan die ten minste 60 % bedraagt van de belasting die in België zou verschuldigd zijn indien die inkomsten rechtstreeks in België door de Belgische onderneming waren verkregen. Indien die voorwaarde niet vervuld is, mag de Amerikaanse bronheffing worden geheven tegen het tarief van 15 % van het brutobedrag van de interest of van de royalty's.

Het dispositief van paragraaf 6 is evenwel niet van toepassing op interest die is betaald in het kader van door de vaste inrichting uitgeoefende reële bedrijfsmatige activiteiten, noch op royalty's die zijn betaald als vergoeding voor het recht van gebruik van immateriële goederen die door de vaste inrichting zijn geproduceerd of ontwikkeld.

Teneinde te voldoen aan de vraag van de afdeling wetgeving van de Raad van State in zijn advies 42.419/2, wordt hierna kort ingegaan op de verenigbaarheid van artikel 21 met het Europese recht.

Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschap heeft herhaaldelijk geweigerd te aanvaarden dat een beperkende maatregel zou kunnen worden gerechtvaardigd door de strijd tegen belastingontwijking wanneer die maatregel slaat op een situatie die in te algemene bewoordingen is uitgedrukt. Een uitsluitingsmaatregel kan in principe niet op algemene wijze van toepassing zijn op elke situatie waarin de meerderheid van de aandeelhouders van een vennootschap, om welke reden dan ook, buiten België gevestigd blijkt. Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschap staat daarentegen toe dat, geval per geval en op basis van objectieve elementen, rekening wordt gehouden met de onrechtmatige handelwijze van de

9 mars 1999 (C-212/97) et dans l'arrêt X et Y du 21 novembre 2002 (C-436/00). À cet égard, on peut également se référer à l'arrêt Cadbury Schweppes du 12 septembre 2006 (C-196/04) où sont visés les montages purement artificiels destinés à éluder l'impôt national normalement dû.

Après la décision de la CJE concernant les affaires «open skies» (affaire C-471/98 en ce qui concerne la Belgique), certains commentateurs ont considéré que cette décision pouvait s'appliquer, *mutatis mutandis*, aux clauses qui limitent l'application d'un avantage conventionnel à des sociétés résidentes dont le capital est majoritairement détenu par des résidents des États contractants. Le paragraphe 7 de l'article 21 garantit que seul un examen au cas par cas mettant en évidence un abus entraînera, en fin de compte, la perte des avantages conventionnels.

Article 22 (Elimination de la double imposition)

Paragraphe 1

La Belgique élimine la double imposition suivant ses règles habituelles, savoir :

— sous-paragraphe a) : exemption avec réserve de progressivité pour les revenus autres que les dividendes, intérêts et redevances (tels que ces termes sont définis par la législation interne belge); ces revenus sont exemptés lorsqu'ils sont imposés aux États-Unis, c'est-à-dire, conformément à la jurisprudence de la Cour de cassation sur la signification du mot «imposé», lorsqu'ils y ont subi le régime fiscal qui leur est normalement applicable (en ce compris l'exemption); cette exemption s'applique également aux revenus immobiliers, aux bénéfices d'entreprises et aux plus-values qu'un résident de la Belgique tire des États-Unis par l'intermédiaire d'une entité qui n'a pas la personnalité juridique et qui est fiscalement transparente aux États-Unis (imposition des revenus dans le chef des associés de l'entité sans personnalité juridique); la problématique des entités fiscalement transparentes est traitée de manière plus détaillée ci-après au point D. (Dispositions applicables aux entités fiscalement transparentes);

— sous-paragraphe c) : exemption pour les dividendes de participations importantes suivant les conditions et limites prévues aux articles 202 à 205 du Code des Impôts sur les revenus 1992 (régime RDT);

— sous-paragraphe e) : imputation de la quotité forfaitaire d'impôt étranger suivant les conditions et

betrokken personen om hun het recht op specifieke voordelen te ontfangen. Dit werd toegestaan in het arrest Centros van 9 maart 1999 (C-212/97) en in het arrest X en Y van 21 november 2002 (C-436/00). In dit verband wordt eveneens verwezen naar het arrest Cadbury Schweppes van 12 september 2006 (C-196/04) waar zuiver kunstmatige constructies worden beoogd die tot doel hebben de normaal verschuldigde nationale belasting te ontwijken.

Na de uitspraak van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschap in de zaak «open skies» (zaak C-471/98 wat België betreft), waren sommige commentatoren van mening dat die uitspraak *mutatis mutandis* kon worden toegepast op clausules die de toepassing van een verdragsvoordeel beperken tot vennootschappen die inwoner zijn en waarvan de meerderheid van het kapitaal in het bezit is van inwoners van de overeenkomstsluitende Staten. Artikel 21, paragraaf 7 waarborgt dat alleen een per individueel geval gevoerd onderzoek dat een misbruik aan het licht brengt, per slot van rekening het verlies van de verdragsvoordelen ten gevolge zal hebben.

Artikel 22 (Vermijding van dubbele belasting)

Paragraaf 1

België vermijdt dubbele belasting overeenkomstig zijn gebruikelijke regels, met name :

— subparagraaf a) : vrijstelling met progressievoorbehoud voor de inkomsten niet zijnde dividend, interest en royalty's (zoals die uitdrukkingen gedefinieerd zijn in de Belgische interne wetgeving); die inkomsten zijn vrijgesteld indien zij in de Verenigde Staten belast zijn, dit wil zeggen in overeenstemming met de rechtspraak van het Hof van Cassatie inzake de betekenis van het woord «belast», indien zij er onderworpen zijn aan het belastingregime dat normaalgezien op hen van toepassing is (met inbegrip van de vrijstelling); die vrijstelling is eveneens van toepassing op de inkomsten uit onroerende goederen, op de ondernemingswinst en op de meerwaarden die een inwoner van België behaalt in de Verenigde Staten met behulp van een entiteit die geen rechtspersoonlijkheid heeft en die in de Verenigde Staten fiscaal transparant is (belastingheffing van de inkomsten in hoofde van de vennoten van de entiteit zonder rechtspersoonlijkheid);

— subparagraaf c) : vrijstelling voor dividend van belangrijke deelnemingen overeenkomstig de voorwaarden en grenzen bepaald in de artikelen 202 tot 205 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (DBI-stelsel);

— subparagraaf e) : verrekening van de forfaitaire buitenlandse belasting overeenkomstig de regels be-

limites prévues par les articles 285 à 289 du Code des Impôts sur les revenus 1992 pour les intérêts et les redevances qui sont imposés aux États-Unis;

— sous-paragraphe f): prévention de la double déduction des pertes.

À cela s'ajoutent deux règles particulières, savoir:

— sous-paragraphe b): la Belgique accorde également une exemption pour les revenus que la législation fiscale belge qualifie de dividende et qu'un résident de la Belgique reçoit en sa qualité d'associé d'une entité américaine qui est dotée de la personnalité juridique et qui est fiscalement transparente aux États-Unis; sont notamment visés, les dividendes payés par des « Limited Liability Companies » (LLCs) dotées de la personnalité juridique en vertu de la législation américaine et dont les revenus sont imposés aux États-Unis dans le chef des associés en fonction de la participation de chacun d'eux. Ces dividendes sont exemptés dans le chef des résidents de la Belgique, y compris les personnes physiques, qui sont imposés aux États-Unis sur leur part des bénéfices au moyen desquels les sommes considérées comme un dividende sont payées. En Belgique, ces revenus doivent être indiqués dans la déclaration annuelle à l'impôt des personnes physiques en vue notamment de calculer les additionnels communaux;

— sous-paragraphe d): lorsqu'une société résidente de la Belgique reçoit des dividendes qui ne remplissent pas les conditions pour bénéficier de l'exemption du régime RDT (par exemple, lorsque la participation est inférieure à 10 %), la retenue à la source prélevée aux États-Unis sur ces dividendes en vertu de l'article 10 (Dividendes) sera déduite de l'impôt belge des sociétés proportionnellement afférent à ces dividendes.

Paragraphes 2 et 3

Sous réserve des dispositions de la législation américaine, les États-Unis accordent à leurs citoyens ou résidents le droit d'imputer sur l'impôt des États-Unis le montant de l'impôt dû en Belgique sur les revenus imposés en Belgique conformément aux articles 6 à 20. Ce montant ne peut, toutefois, excéder le montant de l'impôt des États-Unis afférent proportionnellement à ces revenus.

Lorsqu'une société résidente des États-Unis reçoit des dividendes afférents à une participation qui donne droit à 10 % du droit de vote dans une société qui est un résident de la Belgique, l'impôt des sociétés dû en

paald in de artikelen 285 tot 289 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 voor de interest en de royalty's die in de Verenigde Staten zijn belast; en

— subparagraaf f): voorkomen van dubbele aftrek van verliezen.

Hieraan zijn nog twee bijzondere regels toegevoegd, met name:

— subparagraaf b): België verleent eveneens een vrijstelling voor de inkomsten die door de Belgische belastingwetgeving worden aangemerkt als dividenden en die een inwoner van België behaalt in zijn hoedanigheid van vennoot van een Amerikaanse entiteit die rechtspersoonlijkheid heeft en die fiscaal transparant is in de Verenigde Staten; bedoeld zijn in het bijzonder: de dividenden betaald door Limited Liability Companies (LLCs) die krachtens de Amerikaanse wetgeving rechtspersoonlijkheid hebben en waarvan de inkomsten in de Verenigde Staten belast zijn in hoofde van de vennoten en in functie van de deelneming van elke vennoot. Die dividenden zijn vrijgesteld in hoofde van de inwoners van België, met inbegrip van de natuurlijke personen, die in de Verenigde Staten worden belast op hun deel van de winst waaruit de bedragen die als een dividend worden beschouwd, betaald worden. In België moeten die inkomsten worden vermeld in de jaarlijkse aangifte in de personenbelasting, meerbepaald om de aanvullende gemeentebelasting te berekenen;

— Subparagraaf d): indien een vennootschap die inwoner is van België dividenden verkrijgt die niet voldoen aan de voorwaarden om in aanmerking te komen voor de vrijstelling van het DBI-stelsel (bijvoorbeeld indien de deelneming kleiner is dan 10 %), wordt de in de Verenigde Staten bronheffing die krachtens artikel 10 (Dividenden) op die dividenden werd ingehouden, in mindering gebracht van de Belgische vennootschapsbelasting die evenredig betrekking heeft op die dividenden.

Paragraphen 2 en 3

Onder voorbehoud van de bepalingen van de Amerikaanse wetgeving staan de Verenigde Staten aan hun staatsburgers of inwoners het recht toe om het bedrag van de in België verschuldigde belasting op de inkomsten die overeenkomstig artikel 6 tot 20 in België belast zijn, te verrekenen met de belasting van de Verenigde Staten. Dit bedrag mag evenwel niet hoger zijn dan het bedrag van de belasting van de Verenigde Staten dat evenredig betrekking heeft op die inkomsten.

Indien een vennootschap die inwoner is van de Verenigde Staten dividenden verkrijgt die betrekking hebben op een deelneming die recht geeft op 10 % van het stemrecht in een vennootschap die inwoner is van

Belgique sur les bénéfices au moyen desquels les dividendes sont payés est également imputé, sous réserve des dispositions de la législation américaine, sur l'impôt des États-Unis afférent à ces dividendes.

Paragraphe 4

Le paragraphe 4 prévoit la manière dont la double imposition est éliminée en ce qui concerne les personnes physiques qui sont des résidents de la Belgique et que les États-Unis imposent conformément au paragraphe 4 de l'Article 1 (Champ d'application) en leur qualité de résidents, citoyens, d'anciens citoyens ou d'anciens résidents de longue durée. Les règles suivantes s'appliquent :

— sous-paragraphe a) : l'imposition aux États-Unis des revenus qui ont leur source dans un État tiers ne doit pas être prise en considération par la Belgique pour déterminer le régime fiscal applicable à ces revenus en Belgique. L'imposition aux États-Unis n'influence, dès lors, pas les conditions d'application de la réduction pour revenus d'origine étrangères prévue par l'article 156 du Code des Impôts sur les revenus 1992; seule l'imposition dans l'État tiers est prise en considération pour déterminer si cette réduction s'applique ou non. L'article 3 de la loi d'approbation confirme expressément cette disposition;

— sous-paragraphe b) : en ce qui concerne les revenus qui ont leur source aux États-Unis, les règles prévues au paragraphe 1 sont appliquées en Belgique comme si les résidents de la Belgique n'étaient pas imposés aux États-Unis en leur qualité de citoyen, ancien citoyen ou ancien résident de longue durée. La Belgique exempte, dès lors, conformément au paragraphe 1 a) et b), les revenus, autres que les dividendes, intérêts et redevances, qui ont leur source aux États-Unis et qui y sont imposables conformément aux dispositions des articles 6 à 21. En vertu de l'article 3 de la loi d'approbation, les revenus en question qui ne sont pas imposables aux États-Unis conformément aux dispositions des articles 6 à 21, ne donneront pas droit à la réduction pour revenus d'origine étrangère prévue par l'article 156 du Code des Impôts sur les revenus 1992. Les dividendes, intérêts et redevances de source américaine sont imposés conformément à la législation interne (suivant les cas, perception du précompte mobilier, imposition distincte ou globalisation) et la quotité forfaitaire d'impôt étranger est imputable dans les conditions du droit interne;

België, wordt de in België verschuldigde vennootschapsbelasting op de winst waaruit de dividenden worden betaald, onder voorbehoud van de bepalingen van de Amerikaanse wetgeving, eveneens verrekend met de belasting van de Verenigde Staten die betrekking heeft op die dividenden.

Paragraaf 4

Paragraaf 4 legt de manier vast waarop dubbele belasting wordt voorkomen wat natuurlijke personen betreft die inwoner zijn van België en die door de Verenigde Staten overeenkomstig artikel 1 (Algemene reikwijdte), paragraaf 4 in hun hoedanigheid van staatsburger, voormalig staatsburger of persoon die voorheen gedurende een lange periode inwoner was, worden belast. De volgende regels zijn van toepassing :

— subparagraaf a) : de belastingheffing in de Verenigde Staten van inkomsten die afkomstig zijn uit een derde Staat moet door België niet in aanmerking worden genomen voor het bepalen van het belastingstelsel dat op die inkomsten in België van toepassing is. De belastingheffing in de Verenigde Staten heeft dus geen invloed op de voorwaarden voor de toepassing van de vermindering voor inkomsten van buitenlandse oorsprong waarin artikel 156 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 voorziet. Enkel de belastingheffing in de derde Staat wordt in aanmerking genomen om te bepalen of die vermindering al dan niet van toepassing is. Artikel 3 van de goedkeuringswet bevestigt deze bepaling uitdrukkelijk;

— subparagraaf b) : met betrekking tot inkomsten uit bronnen in de Verenigde Staten, worden de in paragraaf 1 bepaalde regels toegepast in België alsof de inwoners van België niet in de Verenigde Staten in hun hoedanigheid van staatsburger, voormalig staatsburger of persoon die voorheen gedurende een lange periode inwoner was, waren belast. België stelt dus, overeenkomstig paragraaf 1 a) en b), de inkomsten, niet zijnde dividend, interest en royalty's, die afkomstig zijn uit de Verenigde Staten en die aldaar overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 6 tot 21 mogen worden belast, vrij. Krachtens artikel 3 van de goedkeuringswet geven de desbetreffende inkomsten die niet in de Verenigde Staten mogen worden belast overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 6 tot 21, geen recht op de vermindering voor inkomsten van buitenlandse oorsprong waarin artikel 156 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 voorziet. Dividenden, interest en royalty's uit Amerikaanse bronnen worden overeenkomstig de interne wetgeving belast (naar het geval, heffing van roerende voorheffing, afzonderlijke belasting of globalisatie) en de forfaitaire buitenlandse belasting is verrekenbaar overeenkomstig de voorwaarden van het interne recht;

— sous-paragraphe c) et d): l'impôt belge afférent aux revenus de source belge qui sont imposés en Belgique conformément aux dispositions des articles 6 à 21 de la Convention ainsi que l'impôt belge perçu en Belgique conformément au sous-paragraphe b) du présent paragraphe, sont imputés aux États-Unis sur l'impôt américain afférent aux revenus concernés.

Article 23 (Non-discrimination)

Paragraphe 1

Conformément au Modèle OCDE, le paragraphe 1 pose le principe que, à situation égale, un État contractant ne peut pas traiter les nationaux de l'autre État contractant de manière fiscalement moins favorable que ses propres nationaux. Le paragraphe 1 prévoit que pour l'imposition aux États-Unis, les nationaux américains qui sont soumis à l'impôt sur leur revenu mondial ne sont pas dans la même situation que les nationaux belges qui ne sont pas des résidents des États-Unis.

Paragraphes 2, 3 4, 5 et 7

Ces paragraphes sont largement conformes au Modèle OCDE.

Paragraphe 6

Le paragraphe 6 confirme qu'aucune disposition de l'article 24 n'empêche un État contractant d'appliquer une «branch profit tax» qui respecte les conditions prévues au paragraphe 10 de l'article 10 (Dividendes).

Article 24 (Procédure amiable)

Paragraphes 1 et 2

Les paragraphes 1 et 2 sont largement conformes au Modèle OCDE. Cependant, le paragraphe 1 prévoit que le contribuable peut introduire une réclamation contre une imposition qu'il juge non conforme à la Convention auprès de l'autorité compétente de chacun des États contractants. Il n'existe, en effet, pas de raison qui justifie qu'un résident d'un État contractant (ou un national d'un État contractant) doive introduire sa réclamation auprès de son État de résidence (ou auprès de l'État dont il est un national).

— subparagraphe c) et d): de Belgische belasting die betrekking heeft op de inkomsten uit Belgische bronnen die overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 6 tot 21 van de Overeenkomst in België belast zijn, alsmede de Belgische belasting die overeenkomstig subparagraaf b) van deze paragraaf in België is geheven, worden in de Verenigde Staten verrekend met de Amerikaanse belasting die betrekking heeft op de desbetreffende inkomsten.

Artikel 23 (Non-discriminatie)

Paragraaf 1

Paragraaf 1 steunt, in overeenstemming met het OESO-model, op het principe dat een overeenkomstsluitende Staat, bij gelijke omstandigheden, onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat op fiscaal vlak niet minder voordelig mag behandelen dan zijn eigen onderdanen. Paragraaf 1 bepaalt dat voor de toepassing van de belasting van de Verenigde Staten, Amerikaanse onderdanen die op basis van hun wereldinkomen aan belasting onderworpen zijn, niet in dezelfde omstandigheden verkeren als Belgische onderdanen die geen inwoner zijn van de Verenigde Staten.

Paragrafen 2, 3, 4, 5 en 7

Deze paragrafen zijn grotendeels in overeenstemming met het OESO-model.

Paragraaf 6

Paragraaf 6 bevestigt dat geen enkele bepaling van artikel 23 een overeenkomstsluitende Staat belet een «branch profits tax» toe te passen die rekening houdt met de voorwaarden waarin artikel 10 (Dividenden), paragraaf 10 voorziet.

Artikel 24 (Regeling voor onderling overleg)

Paragrafen 1 en 2

Paragrafen 1 en 2 zijn grotendeels in overeenstemming met het OESO-model. Paragraaf 1 bepaalt echter dat de belastingplichtige bij de bevoegde autoriteit van elk van de overeenkomstsluitende Staten, een bezwaar kan indienen tegen een aanslag waarvan hij vindt dat ze niet in overeenstemming is met de Overeenkomst. Er is immers geen reden die rechtvaardigt dat een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat (of een onderdaan van een overeenkomstsluitende Staat) zijn bezwaar zou moeten indienen bij zijn woonstaat (of bij de Staat waarvan hij onderdaan is).

Le point 4 du Protocole précise la signification des termes «la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention» qui constitue le point de départ du délai de 3 ans prévu pour introduire une demande de procédure amiable. En ce qui concerne la Belgique, il s'agit de la date d'envoi de l'avertissement extrait de rôle qui contient l'imposition ou le supplément d'impôt que le contribuable considère contraire aux dispositions de la Convention. Conformément aux commentaires du Modèle OCDE, il est entendu que les personnes concernées peuvent introduire une demande avant même l'envoi de l'avertissement extrait de rôle (c'est-à-dire à un moment où elles estiment qu'une mesure, telle qu'un avis de rectification, pourra donner lieu à une imposition non conforme à la Convention).

Paragraphe 3

Le paragraphe 3 donne des exemples non exhaustifs de difficultés ou de doutes que les autorités compétentes peuvent résoudre par un accord amiable.

Paragraphe 4

Afin de permettre aux autorités compétentes de résoudre les cas qui font l'objet d'une procédure amiable, les autorités fiscales de chacun des États contractant ont le pouvoir de demander des renseignements et de conduire des investigations et des auditions nonobstant les délais prévus par leur législation interne. Cette disposition confirme, notamment, que les délais d'investigation prévus à l'article 333 du Code des Impôts sur les revenus ne s'imposent pas à l'administration fiscale belge lorsque celle-ci instruit une demande de procédure amiable.

Le paragraphe 4 confirme également que, à partir du moment où la demande de procédure amiable est introduite dans le délai de 3 ans prévu au paragraphe 1, l'accord amiable qui est conclu est exécuté quel que soit le délai endéans lequel cet accord intervient.

Paragraphe 5

La Convention ne règle pas la procédure suivant laquelle les États contractants octroient les avantages

Punt 5 van het Protocol verduidelijkt de betekenis van de uitdrukking «(...) nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst voor het eerst te zijner kennis is gebracht»; die eerste kennisgeving is immers het startpunt voor de termijn van 3 jaar die is bepaald voor het indienen van een aanvraag inzake een regeling voor onderling overleg. Wat België betreft is dit de verzendingsdatum van het aanslagbiljet dat de belasting of de aanvullende belasting bevat waarvan de belastingplichtige van oordeel is dat ze tegenstrijdig is met de bepalingen van de Overeenkomst. Overeenkomstig de commentaar van het OESO-model is overeengekomen dat de betrokken personen zelfs vóór het verzenden van het aanslagbiljet een aanvraag inzake een regeling voor onderling overleg kunnen indienen (dit wil zeggen op het ogenblik waarop zij van oordeel zijn dat een maatregel, zoals bijvoorbeeld een bericht van wijziging, zou kunnen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst).

Paragraaf 3

Paragraaf 3 heeft een niet limitatieve lijst van voorbeelden van moeilijkheden of twijfelpunten die bevoegde autoriteiten in onderlinge overeenstemming kunnen oplossen.

Paragraaf 4

Ten einde de bevoegde autoriteiten in staat te stellen de gevallen waarvoor een regeling voor onderling overleg werd aangegaan op te lossen, hebben de belastingautoriteiten van elke overeenkomstsluitende Staat de bevoegdheid om inlichtingen te vragen en om een onderzoek en verhoren in te stellen, en dit ongeacht de termijnen in hun interne wetgeving. Deze bepaling bevestigt meerbepaald dat de onderzoekstermijnen waarin artikel 333 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen voorziet, niet gelden voor de Belgische belastingadministratie wanneer deze een aanvraag inzake een regeling voor onderling overleg behandelt.

Paragraaf 4 bevestigt daarnaast dat, eens de aanvraag inzake een regeling voor onderling overleg is ingediend binnen de in paragraaf 1 bepaalde termijn van 3 jaar, de regeling die wordt overeengekomen wordt uitgevoerd ongeacht de termijn binnen dewelke de regeling tot stand komt.

Paragraaf 5

De Overeenkomst regelt niet de procedure volgens dewelke de overeenkomstsluitende Staten de ver-

conventionnels. Chaque État est libre d'utiliser la procédure prévue par sa législation interne ou sa pratique administrative. Un État peut ainsi, après avoir vérifié les conditions d'application d'un avantage conventionnel, limiter automatiquement l'impôt qu'il peut prélever conformément à la Convention ou il peut percevoir l'impôt prévu par sa législation nationale et rembourser par la suite tout ou partie de cet impôt qui excède le montant qu'il peut prélever. Le paragraphe 5 permet, notamment, aux autorités compétentes de se mettre d'accord sur les formalités prévues par chacun des États contractants pour accorder les avantages conventionnels.

Paragraphe 6

Conformément au Modèle OCDE, le paragraphe 6 confirme la possibilité pour les autorités compétentes de se rencontrer en vue de conclure un accord amiable.

Paragraphes 7 et 8

Lorsque les autorités compétentes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur un cas qui leur est soumis, le paragraphe 7 prévoit le recours à l'arbitrage. Les autorités compétentes auront recours à l'arbitrage lorsque :

- une déclaration d'impôt a été déposée auprès d'au moins un des États contractants en ce qui concerne les périodes imposables examinées;

- le cas n'est pas un cas particulier que les autorités compétentes ont précédemment convenu de ne pas soumettre à l'arbitrage;

- toutes les personnes dont la situation fiscale pourrait être affectée par l'accord amiable (« les personnes concernées ») sont d'accord pour soumettre le cas à un arbitrage.

La phase d'arbitrage ne commencera qu'à la plus tardive des dates suivantes :

- soit, 2 ans après que les deux autorités compétentes ont reçu les informations nécessaires pour entamer effectivement l'examen du cas (à moins que les autorités compétentes n'aient convenu préalablement d'une autre date);

- soit, la date à laquelle les deux autorités compétentes ont reçu l'accord de toutes les personnes concernées pour soumettre le cas à l'arbitrage.

La décision arbitrale fait partie intégrante de la procédure amiable organisée par l'article 24; il ne s'agit

dragsvoordelen verlenen. Elke Staat is vrij gebruikt te maken van de procedure waarin zijn interne wetgeving of zijn administratieve praktijk voorziet. Zo kan een Staat, na de voorwaarden voor de toepassing van een verdragsvoordeel te hebben gecontroleerd, automatisch de belasting die hij ingevolge de Overeenkomst mag inhouden, of kan hij de belasting heffen waarin zijn nationale wetgeving voorziet en daarna het gedeelte van die belasting terugbetalen dat meer bedraagt dan het bedrag dat hij mag inhouden. Paragraaf 5 geeft de bevoegde autoriteiten de mogelijkheid om tot een akkoord te komen inzake de formaliteiten waarin elke overeenkomstsluitende Staat voorziet voor het toekennen van de verdragsvoordelen.

Paragraaf 6

Paragraaf 6 bevestigt, in overeenstemming met het OESO-model, de mogelijkheid dat de bevoegde autoriteiten met elkaar in contact kunnen komen om tot onderlinge overeenstemming te komen.

Paragrafen 7 en 8

Indien de bevoegde autoriteiten er niet in slagen tot overeenstemming te komen inzake een geval dat hen werd voorgelegd, voorziet paragraaf 7 in het gebruik van arbitrage. De bevoegde autoriteiten kunnen gebruik maken van arbitrage indien :

- bij ten minste één van de overeenkomstsluitende Staten een belastingaangifte werd ingediend met betrekking tot de onderzochte belastbare tijdperken;

- het geval geen bijzonder geval is waarvoor de bevoegde autoriteiten vooraf zijn overeengekomen om het niet aan arbitrage te onderwerpen;

- alle personen waarvan de fiscale toestand zou kunnen worden beïnvloed door de onderlinge overeenstemming (« de betrokken personen ») ermee akkoord gaan het geval aan arbitrage te onderwerpen.

De arbitragefase begint slechts op de laatste van de volgende data :

- ofwel 2 jaar nadat beide bevoegde autoriteiten de inlichtingen hebben ontvangen die nodig zijn om effectief te beginnen met het onderzoek van het geval (tenzij de bevoegde autoriteiten vooraf hebben ingestemd met een andere datum);

- ofwel de datum waarop beide bevoegde autoriteiten de overeenstemming van alle betrokken personen om het geval te onderwerpen aan arbitrage, hebben ontvangen.

De beslissing na arbitrage vormt een integrerend deel van de door artikel 24 georganiseerde regeling

donc pas d'une procédure distincte. En ce qui concerne le cas particulier soumis à l'arbitrage, la décision arbitrale est, en principe, contraignante pour les deux États contractants mais n'est pas contraignante pour les personnes concernées (voir ci-dessous).

Le point 6 du Protocole fixe les modalités pratiques suivantes lesquelles la phase d'arbitrage de la procédure amiable se déroule. On notera en particulier que :

— même après que la phase d'arbitrage est entamée, les autorités compétentes peuvent encore conclure un accord amiable qui met *ipso facto* fin à la phase d'arbitrage; de même une personne concernée peut retirer à tout moment sa demande de procédure amiable et ainsi mettre fin à la phase d'arbitrage;

— la commission d'arbitrage est composée de trois arbitres (en principe, chacun des États contractants désigne un arbitre, lesquels désignent à leur tour le troisième arbitre qui exerce la fonction de président);

— la commission d'arbitrage rend normalement sa décision par écrit endéans un délai de six mois à compter de la désignation de son président; la commission ne prend aucune décision originale mais choisit entre les solutions proposées par les États contractants; la décision arbitrale n'est pas motivée et ne fait pas jurisprudence;

— la décision arbitrale n'est contraignante pour les deux États contractants que si endéans un délai de 30 jours à compter de la réception de la décision arbitrale :

— chacune des personnes concernées déclare accepter cette décision; et

— lorsque le cas a été soumis à un recours judiciaire de droit interne, chacune des personnes concernées informe le tribunal compétent de l'accord amiable et se désiste de son recours en ce qui concerne le ou les points réglés par l'accord amiable;

— les renseignements relatifs à la procédure d'arbitrage sont soumis aux règles de confidentialité prévues par l'article 25 (Echange de renseignements et Assistance Administrative).

voor onderling overleg; het gaat dus niet om een afzonderlijke procedure. Wat het specifieke geval betreft dat het voorwerp is van arbitrage, is de beslissing na arbitrage in principe bindend voor beide overeenkomstsluitende Staten, maar niet voor de betrokken personen (*cf.* hierna).

Punt 6 van het Protocol legt de praktische regels vast voor het verloop van de arbitragefase van de regeling voor onderling overleg. Er wordt in het bijzonder opgemerkt :

— dat de bevoegde autoriteiten zelfs na het opstarten van de arbitragefase een wederzijds akkoord kunnen sluiten dat *ipso facto* de arbitragefase stopzet; ook een betrokken persoon kan ten allen tijde zijn verzoek inzake een regeling voor onderling overleg intrekken en aldus de arbitragefase stopzetten;

— dat de arbitragecommissie bestaat uit drie scheidsrechters (in principe benoemt elke overeenkomstsluitende Staat een scheidsrechter; die twee benoemen vervolgens de derde scheidsrechter die als voorzitter fungeert);

— dat de arbitragecommissie over het algemeen een schriftelijke beslissing bezorgt binnen een termijn van zes maanden vanaf de benoeming van de voorzitter ervan; de commissie neemt geen beslissing die door haarzelf is opgemaakt, maar ze kiest tussen de door de overeenkomstsluitende Staten voorgestelde oplossingen; de beslissing na arbitrage is niet met redenen omkleed en is niet gezaghebbend;

— dat de beslissing na arbitrage voor beide overeenkomstsluitende Staten slechts bindend is indien binnen een termijn van 30 dagen vanaf de datum waarop de beslissing na arbitrage werd ontvangen :

— elke betrokken persoon verklaart die beslissing te aanvaarden; en

— indien het geval het voorwerp is van een internrechtelijk geding moet elke betrokken persoon de bevoegde rechtbank op de hoogte brengen van het wederzijds akkoord en moet hij het punt of de punten die door het wederzijds akkoord zijn geregeld, uit het geding terugtrekken;

— dat de inlichtingen aangaande de arbitrageprocedure onderworpen zijn aan de regels inzake vertrouwelijkheid waarin artikel 25 (Uitwisseling van inlichtingen en administratieve bijstand) voorziet.

Article 25 (Échange de renseignements et assistance administrative)

Paragraphe 1

Contrairement au Modèle OCDE, le paragraphe 1 limite l'échange de renseignements aux impôts visés à l'article 2 de la Convention (Impôts visés).

Les renseignements relatifs à d'autres impôts peuvent, toutefois, être échangés par les autorités fiscales belges et américaines dans le cadre de la Convention multilatérale OCDE/Conseil de l'Europe du 25 janvier 1988 concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale (*Moniteur belge* du 17.10.2000).

Paragraphes 2 à 4

Ces dispositions sont conformes au Modèle OCDE.

Paragraphe 5

Le paragraphe 5 permet d'échanger certains renseignements, notamment des renseignements bancaires, alors même que la législation fiscale ou la pratique administrative d'un État contractant ne permet pas de fournir les renseignements en question.

Cette disposition est légèrement différente du paragraphe 5 de l'OCDE. Elle ne vise, en effet, que les renseignements de l'espèce qui font l'objet d'une demande de l'autre État contractant (donc, pas d'échange spontané ni d'échange automatique pour les renseignements qui ne peuvent pas être fournis conformément au paragraphe 3). Le point 7 du Protocole redit que les informations bancaires ne seront échangées que sur demande. Il précise, par ailleurs, que si une demande n'identifie pas un contribuable déterminé ainsi qu'une banque déterminée, l'autorité compétente de l'État requis peut refuser de fournir tout renseignement qui n'est pas déjà à sa disposition dans les dossiers de l'administration fiscale. Cet ajout garantit que le paragraphe 5 ne sera pas utilisé pour aller à la pêche aux informations. Une demande visant à rechercher si un contribuable américain déterminé a des relations avec une ou plusieurs banques belges ou une demande visant à rechercher tous les clients américains d'une banque belge déterminé pourront, dès lors, être refusées par l'autorité compétente belge.

Artikel 25 (Uitwisseling van inlichtingen en administratieve bijstand)

Paragraaf 1

In tegenstelling tot het OESO-model beperkt paragraaf 1 de uitwisseling van inlichtingen tot de belastingen bedoeld in artikel 2 (Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is) van de Overeenkomst.

Inlichtingen inzake andere belastingen kunnen evenwel worden uitgewisseld door de Belgische en Amerikaanse belastingadministratie in het kader van het Multilaterale Verdrag OESO/Raad van Europa van 25 januari 1988 inzake wederzijdse administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden (*Belgisch Staatsblad* van 17.10.2000).

Paragrafen 2 tot 4

Deze bepalingen zijn in overeenstemming met het OESO-model.

Paragraaf 5

Paragraaf 5 maakt het mogelijk bepaalde inlichtingen, in het bijzonder inlichtingen van banken, uit te wisselen, en dit zelfs wanneer de belastingwetgeving of de administratieve praktijk van een overeenkomstsluitende Staat niet toestaat de desbetreffende inlichtingen te verstrekken.

Deze bepaling verschilt lichtjes van paragraaf 5 van de OESO. Ze beoogt immers slechts dat soort inlichtingen die door de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gevraagd (dus niet de spontane uitwisseling of de automatische uitwisseling voor de inlichtingen die niet mogen worden verstrekt ingevolge paragraaf 3). Punt 7 van het Protocol herhaalt dat inlichtingen van banken slechts op verzoek worden uitgewisseld. Het benadrukt overigens dat indien een verzoek geen naam van een bepaalde belastingplichtige alsmede van een bepaalde bank opgeeft, de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat mag weigeren inlichtingen te verstrekken die zich niet reeds in de dossiers van de belastingadministratie bevinden. Deze toevoeging vormt een waarborg dat paragraaf 5 niet zou worden gebruikt om te proberen inlichtingen te verkrijgen. Een verzoek dat erop gericht is uit te zoeken of een bepaalde Amerikaanse belastingplichtige relaties heeft met één of meerdere Belgische banken of een verzoek dat erop gericht is alle Amerikaanse klanten van een bepaalde Belgische bank op te zoeken, kan dus worden geweigerd door de Belgische bevoegde autoriteit.

La seconde phrase du paragraphe 5 stipule, par ailleurs, que pour obtenir les renseignements visés au paragraphe 5, l'administration fiscale de l'État requis a le pouvoir d'obtenir des renseignements, de procéder à des enquêtes et d'entendre des tiers ou des contribuables nonobstant toute disposition contraire de la législation fiscale interne. Cette disposition directement applicable a la primauté sur l'article 318 du Code des impôts sur les revenus 1992, lequel limite les pouvoirs de l'administration fiscale belge lorsqu'il s'agit d'obtenir des renseignements et de procéder à des enquêtes ou à des auditions auprès des établissements de banque, de change, de crédit et d'épargne. Pour autant que de besoin, l'article 5 de la loi d'approbation de la Convention prévoit expressément que l'article 318 n'est pas applicable lorsque l'administration fiscale belge agit, dans le cadre de l'article 25 de la Convention, pour le compte des autorités fiscales américaines.

L'administration fiscale belge ne peut pas utiliser pour ses besoins propres les renseignements bancaires obtenus pour le compte des autorités américaines ni établir une imposition sur la base de ces renseignements en contravention avec le droit interne. La Convention ne déroge, en effet, au droit interne que pour obtenir des renseignements pour l'usage des autorités américaines.

Par contre, le paragraphe 5 permet à l'autorité compétente belge de demander des renseignements concernant un contribuable belge détenus par des établissements bancaires situés aux États-Unis en vue d'assujettir celui-ci à l'impôt en Belgique. Dans la mesure où le paragraphe 5 est rédigé de manière bilatérale et où il déroge au paragraphe 3, les États-Unis ont accepté d'une manière générale de fournir à la Belgique des renseignements bancaires suivant les modalités prévues au paragraphe 5. Les dispositions du Code des impôts sur les revenus empêchent, toutefois, l'administration fiscale belge d'utiliser ces renseignements bancaires. L'article 6 de la loi d'approbation de la Convention prévoit, dès lors, que l'administration fiscale belge peut établir un impôt sur la base de renseignements fournis par l'autorité compétente des États-Unis dans le cadre de l'article 25 de la Convention et obtenus par celle-ci auprès d'établissements bancaires situés en dehors du territoire de la Belgique.

Paragraphe 6

Le paragraphe 6 stipule, par ailleurs, que pour obtenir les renseignements visés à l'article 25, l'admi-

De tweede zin van paragraaf 5 bepaalt overigens dat, ten einde de inlichtingen bedoeld in paragraaf 5 te verkrijgen, de belastingadministratie van de aangezochte Staat de bevoegdheid heeft om inlichtingen te verkrijgen, om een onderzoek in te stellen en derden of belastingplichtigen te horen, niettegenstaande andersluidende bepalingen in de binnenlandse belastingwetgeving. Deze bepaling die onmiddellijk van toepassing is, heeft voorrang op artikel 318 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 dat de bevoegdheid van de Belgische belastingadministratie beperkt wanneer het gaat om het verkrijgen van inlichtingen en het instellen van een onderzoek of van een verhoor bij bankinstellingen, wisselkantoren, spaar- en kredietinstellingen. Voor zover als nodig bepaalt artikel 5 van de goedkeuringswet van de Overeenkomst uitdrukkelijk dat artikel 318 niet van toepassing is indien de Belgische belastingadministratie in het kader van artikel 25 van de Overeenkomst optreedt voor rekening van de Amerikaanse belastingautoriteiten.

De Belgische belastingadministratie mag de inlichtingen van banken die ze voor rekening van de Amerikaanse autoriteiten heeft verkregen niet gebruiken voor haar eigen doeleinden, noch op basis van die inlichtingen een aanslag vestigen die in overtreding is met het interne recht. De Overeenkomst wijkt immers slechts af van het interne recht voor het verkrijgen van inlichtingen die worden gebruikt door de Amerikaanse autoriteiten.

Paragraaf 5 machtigt de Belgische bevoegde autoriteit daarentegen wel om inlichtingen betreffende een Belgische belastingplichtige te vragen die in het bezit zijn van in de Verenigde Staten gelegen bankinstellingen ten einde die persoon aan de belasting in België te onderwerpen. In de mate dat paragraaf 5 op bilaterale wijze is opgesteld en dat hij afwijkt van paragraaf 3, hebben de Verenigde Staten erin toegestemd om op algemene wijze aan België inlichtingen van banken te verstrekken overeenkomstig de in paragraaf 5 vastgelegde modaliteiten. De bepalingen van het Wetboek van de inkomstenbelastingen belletten de Belgische belastingadministratie evenwel om gebruik te maken van die inlichtingen van banken. Artikel 6 van de goedkeuringswet van de Overeenkomst bepaalt bijgevolg dat de Belgische belastingadministratie een belasting kan vestigen op basis van inlichtingen die in het kader van artikel 25 van de Overeenkomst zijn verstrekt door de bevoegde autoriteit van de Verenigde Staten en die door deze zijn verkregen bij bankinstellingen die gevestigd zijn buiten het grondgebied van België.

Paragraaf 6

Paragraaf 6 bepaalt bovendien dat de belastingadministratie van de aangezochte Staat, ten einde

nistration fiscale de l'État requis a le pouvoir d'obtenir des renseignements, de procéder à des enquêtes et d'entendre des tiers ou des contribuables, même après l'expiration des délais d'investigations prévus par la législation fiscale interne. Ce paragraphe est applicable même en l'absence d'indices de fraude fiscale.

Cette disposition directement applicable a la primauté sur l'article 333 du Code des impôts sur les revenus 1992, lequel limite les pouvoirs de l'administration fiscale belge lorsqu'il s'agit d'obtenir des renseignements et de procéder à des enquêtes ou à des auditions auprès d'un contribuable ou auprès d'un tiers. Dès lors, lorsque la Belgique doit fournir des renseignements aux États-Unis, elle peut obtenir ceux-ci en dehors des délais prévus par la législation fiscale belge. Il est toutefois entendu que si les renseignements demandés sont particulièrement anciens, ces renseignements peuvent ne plus être disponibles en raison notamment du dépassement du délai de conservation des documents prévu par la législation commerciale. Il va de soi qu'une telle situation met fin aux obligations de la Belgique en ce qui concerne ces renseignements particuliers. Pour autant que de besoin, l'article 7 de la loi d'approbation de la Convention prévoit expressément que l'article 333 n'est pas applicable lorsque l'administration fiscale belge agit, dans le cadre de l'article 25 de la Convention, pour le compte des autorités fiscales américaines.

Par ailleurs, lorsque la Belgique demande des renseignements aux États-Unis, les seuls délais qui s'imposent à elle sont les délais prévus à l'article 358, paragraphe 1^{er}, 2^o et paragraphe 2, 2^o du Code des Impôts sur les revenus 1992. Pour pouvoir être valablement utilisés pour établir un impôt, les renseignements doivent concerner une des cinq années qui précèdent l'année pendant laquelle l'autorité compétente belge reçoit les renseignements et l'impôt ou le supplément d'impôt doit être établi dans les 24 mois à compter de la date à laquelle l'autorité compétente belge a reçu les renseignements.

Paragraphe 7

Il résulte du paragraphe 7 que les sanctions prévues par la législation belge lorsqu'une personne ne fournit pas les renseignements qui lui sont demandés, sont applicables aux renseignements bancaires et aux renseignements demandés conformément à l'article 25 et afférents à une période imposable pour laquelle les délais d'investigations sont dépassés. Pour autant que de besoin, l'article 8 de la loi d'approbation de la Convention prévoit expressément que les articles 445

inlichtingen te verkrijgen waarop artikel 25 betrekking heeft, de bevoegdheid heeft om inlichtingen te bekomen, een onderzoek in te stellen en derden of belastingplichtigen te verhoren, zelfs nadat de onderzoekstermijnen waarin zijn interne belastingwetgeving voorziet verstreken zijn. Deze paragraaf is zelfs van toepassing indien er geen aanwijzingen inzake belastingontduiking zijn.

Deze bepaling die onmiddellijk van toepassing is, heeft voorrang op artikel 333 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 dat de bevoegdheid van de Belgische belastingadministratie beperkt wanneer het gaat om het verkrijgen van inlichtingen en het instellen van een onderzoek of van een verhoor bij een belastingplichtige of bij een derde. Indien België inlichtingen moet verstrekken aan de Verenigde Staten mag ze deze inlichtingen dus buiten de in de Belgische belastingwetgeving bepaalde termijnen behalen. Er is evenwel overeengekomen dat indien de gevraagde inlichtingen heel oud zijn, het mogelijk is dat die inlichtingen niet meer ter beschikking zijn, in het bijzonder omdat de termijn voor het bewaren van documenten waarin de handelswetgeving voorziet, overschreden is. Het spreekt vanzelf dat de verplichtingen van België inzake bijzondere inlichtingen, in dergelijke situatie niet langer van toepassing zijn. Voor zover als nodig bepaalt artikel 7 van de goedkeuringswet van de Overeenkomst uitdrukkelijk dat artikel 333 niet van toepassing is indien de Belgische belastingadministratie in het kader van artikel 25 van de Overeenkomst optreedt voor rekening van de Amerikaanse belastingautoriteiten.

Indien België trouwens inlichtingen vraagt aan de Verenigde Staten, zijn de enige termijnen waarmee het rekening moet houden de termijnen waarin artikel 358, paragraaf 1, 2^o en paragraaf 2, 2^o van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 voorziet. Opdat de inlichtingen op geldige wijze kunnen worden gebruikt voor het vestigen van een aanslag moeten ze betrekking hebben op één van de vijf jaren vóór het jaar waarin de Belgische bevoegde autoriteit de inlichtingen ontvangt, en de belasting of de aanvullende belasting moet worden gevestigd binnen de 24 maanden vanaf de datum waarop de Belgische bevoegde autoriteit de inlichtingen heeft ontvangen.

Paragraaf 7

Uit paragraaf 7 volgt dat de sancties waarin de Belgische wetgeving voorziet indien een persoon de hem gevraagde inlichtingen niet verstrekt, van toepassing zijn op de inlichtingen van banken en op de overeenkomstig artikel 25 gevraagde inlichtingen die betrekking hebben op een belastbaar tijdperk waarvan de onderzoekstermijnen overschreden zijn. Voor zover als nodig bepaalt artikel 8 van de goedkeuringswet van de Overeenkomst uitdrukkelijk dat de artike-

à 459 du Code des Impôts sur les revenus 1992 sont applicables à chaque fois que l'administration fiscale belge agit, dans le cadre de l'article 25 de la Convention, pour le compte des autorités fiscales américaines.

Paragraphe 8

Le paragraphe 8 confirme que lorsqu'une personne refuse de fournir des renseignements demandés conformément à l'article 25 de la Convention ou ne fournit pas ces renseignements dans le délai fixé par l'administration fiscale de l'État requis, l'État requis peut prendre toute mesure d'exécution forcée à sa disposition à l'encontre de cette personne.

En ce qui concerne la Belgique, ces mesures d'exécution forcée comprennent la procédure en référé organisée par les articles 584 à 589 et 1035 à 1041 du Code judiciaire. Dans la mesure où les délais d'imposition de la législation des États-Unis risquent d'être forclos si les renseignements ne sont pas obtenus dans un délai raisonnable, l'administration fiscale belge saisira le président du tribunal de première instance par voie de référé. Elle fera valoir l'urgence pour demander à celui-ci d'ordonner à la personne concernée de fournir les renseignements demandés. Elle demandera également que cette personne soit condamnée à payer une astreinte au cas où elle ne se conformerait pas à l'ordonnance en référé.

Paragraphe 9

Le paragraphe 9 confirme que l'autorité compétente de l'État requis fournit, sur demande, à l'autorité compétente de l'État requérant des procès verbaux d'audition de témoins et des copies authentifiées de documents originaux.

Paragraphe 10

Le paragraphe 10 prévoit expressément que la procédure d'échange de renseignements inclut la présence de représentants de l'administration fiscale de l'État requérant sur le territoire de l'État requis.

Paragraphe 11

Le paragraphe 11 prévoit que les autorités compétentes des États contractants concluront un Arrangement administratif afin de fixer les modalités pratiques des différents modes d'échange de renseignements. Un

len 445 tot 459 van het Wetboek van de inkomsten-belastingen 1992 van toepassing zijn telkens de Belgische belastingadministratie in het kader van artikel 25 van de Overeenkomst optreedt voor rekening van de Amerikaanse belastingautoriteiten.

Paragraaf 8

Paragraaf 8 bevestigt dat wanneer een persoon weigert om inlichtingen te verstrekken die gevraagd zijn overeenkomstig artikel 25 van de Overeenkomst of die inlichtingen niet geeft binnen de termijn die is vastgelegd door de belastingadministratie van de aangezochte Staat, de aangezochte Staat alle beschikbare dwangmaatregelen tegen die persoon mag nemen.

Wat België betreft omvatten die dwangmaatregelen de procedure in kortgeding die wordt geregeld door de artikelen 584 tot 589 en 1035 tot 1041 van het gerechtelijk Wetboek. In de mate dat de aanslagtermijnen van de wetgeving van de Verenigde Staten zouden kunnen vervallen indien de inlichtingen niet binnen een redelijke termijn worden verkregen, maakt de Belgische belastingadministratie de zaak aanhangig bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg door middel van een procedure in kortgeding. Zij roept de urgentie in om aan de voorzitter te vragen om de betrokken persoon op te leggen de gevraagde inlichtingen te verstrekken. De administratie vraagt daarnaast dat die persoon veroordeeld wordt om een dwangsom te betalen ingeval hij geen gevolg heeft aan de uitspraak in kortgeding.

Paragraaf 9

Paragraaf 9 bevestigt dat de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat op verzoek de processen verbaal van de verhoren van getuigen alsmede gewaarmerkte afschriften van oorspronkelijke documenten geeft.

Paragraaf 10

Paragraaf 10 bepaalt uitdrukkelijk dat de procedure van de uitwisseling van inlichtingen de aanwezigheid omvat van vertegenwoordigers van de belastingadministratie van de verzoekende Staat op het grondgebied van de aangezochte Staat.

Paragraaf 11

Paragraaf 11 bepaalt dat de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een administratieve Regeling sluiten om de praktische regels vast te leggen voor de verschillende soorten van uitwisseling

tel Arrangement administratif sera signé par les autorités compétentes des États contractants dès que la Convention sera entrée en vigueur.

Paragraphe 12

Si les États-Unis font usage du droit que le paragraphe 12 de l'article 10 (Dividendes) leur donne de mettre unilatéralement fin au paragraphe 3 de l'Article 10 (exemption des dividendes de participations importantes de source américaine), les obligations souscrites par la Belgique en vertu du paragraphe 5 de l'article 25 (échange de renseignements bancaires) cessent de s'appliquer à partir de la date à laquelle le paragraphe 3 de l'article 10 cesse de s'appliquer.

Article 26 (Assistance au recouvrement)

Contrairement au Modèle OCDE, l'assistance au recouvrement est limitée au recouvrement des impôts dont la perception est nécessaire pour que les exemptions et réductions d'impôts résultant de la Convention ne profitent pas à des personnes qui n'y ont pas droit. L'article 26 est similaire à l'article 27 de la Convention de 1970.

Article 27 (Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires)

Cet article est conforme au Modèle OCDE.

Article 28 (Entrée en vigueur)

Les dispositions de la Convention s'appliquent :

— en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus payés ou attribués à partir du 1^{er} jour du second mois qui suit l'entrée en vigueur de la Convention;

— en ce qui concerne les autres impôts, aux périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier qui suit l'entrée en vigueur de la Convention.

La Convention de 1970 cesse de s'appliquer à tout impôt auquel la Convention s'applique. Toutefois, le paragraphe 5 prévoit un régime transitoire d'un an. Une personne qui aurait bénéficié d'un avantage plus important en vertu de la Convention de 1970 qu'en vertu de la Convention peut choisir d'être imposée conformément aux dispositions de la Convention de 1970 pendant une année supplémentaire. En pareil cas, toutes les dispositions de la Convention de 1970 sont applicables pour l'imposition des revenus de la

van inlichtingen. Een dergelijke administratieve Regeling zal worden gesloten tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zodra de Overeenkomst in werking treedt.

Paragraaf 12

Indien de Verenigde Staten gebruik maken van het hen overeenkomstig artikel 10 (Dividenden), paragraaf 12 toegekende recht om unilateraal een einde te stellen aan artikel 10, paragraaf 3 (vrijstelling van dividend van belangrijke deelnemingen uit Amerikaanse bronnen), houden de verbintenissen die door België overeenkomstig artikel 25, paragraaf 5 (uitwisseling van inlichtingen van banken) zijn aangegaan, op vanaf de datum waarop artikel 10, paragraaf 3 niet langer van toepassing is.

Artikel 26 (Invorderingsbijstand)

In tegenstelling tot het OESO-model is de invorderingsbijstand beperkt tot de invordering van zulke belastingen als nodig zijn opdat de belastingvrijstellingen of -verminderingen die volgen uit de Overeenkomst niet ten goede komen aan personen die er geen recht op hebben. Artikel 26 stemt overeen met artikel 27 van de Overeenkomst van 1970.

Artikel 27 (Leden van diplomatieke zendingen en van consulaire posten)

Dit artikel stemt overeen met het OESO-model.

Artikel 28 (Inwerkingtreding)

De bepalingen van de Overeenkomst zijn van toepassing :

— op de bij de bron ingehouden belastingen, voor inkomsten betaald of toegekend op of na de eerste dag van de tweede maand die volgt op de inwerkingtreding van de Overeenkomst;

— op de andere belastingen, voor belastbare tijdperken die beginnen op of na de eerste dag van januari die volgt op de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

De Overeenkomst van 1970 houdt op toepassing te vinden op alle belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Paragraaf 5 voorziet evenwel in een overgangsregeling van één jaar. Een persoon die op grond van de Overeenkomst van 1970 zou gerechtigd zijn tot een groter voordeel dan op grond van de Overeenkomst, mag ervoor kiezen om gedurende één bijkomend jaar in overeenstemming met de bepalingen van de Overeenkomst van 1970 te worden belast. In zulk geval zijn alle bepalingen van de Overeen-

personne qui a effectué ce choix : une personne ne peut pas choisir certaines dispositions plus favorables de la Convention de 1970 et certaines autres dispositions de la Convention.

Par exemple, la Convention entre en vigueur le 1^{er} décembre 2007. Si une personne choisit le régime transitoire, celle-ci sera imposée conformément aux dispositions de la Convention de 1970 :

- en ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les revenus payés ou attribués avant le 1^{er} février 2009;

- en ce qui concerne les autres impôts, pour les périodes imposables se terminant avant le 1^{er} janvier 2009.

À côté de ces dispositions générales, l'article 28 prévoit trois prises d'effet particulières :

- le sous-paragraphe *f*) du paragraphe 5 de l'article 21 (Limitation des avantages) qui exclut l'octroi des avantages de la Convention aux quartiers généraux qui sont soumis à un régime préférentiel d'imposition ne s'applique qu'à partir du 1^{er} janvier 2011 (date à partir de laquelle le régime fiscal belge des centres de coordination aura cessé de s'appliquer);

- les dispositions de l'article 25 (Échange d'informations et assistance administrative) s'appliquent à partir de la date de l'entrée en vigueur de la Convention, sans avoir égard à la période imposable à laquelle les renseignements se rapportent; il suffit que le droit interne de l'État auquel les informations sont fournies autorise celui-ci à établir l'impôt ou le supplément d'impôt sur la base des renseignements fournis; en ce qui concerne la Belgique, il s'agit des impôts ou suppléments d'impôt pouvant être établis conformément à l'article 358 du Code des Impôts sur les revenus 1992;

- les dispositions de l'article 24 (Procédure amiable) relatives à la procédure arbitrale s'appliquent, sans avoir égard à la période imposable auquel le cas se rapporte (peu importe si pour résoudre un cas il faut appliquer le régime prévu par la Convention de 1970) :

- aux cas qui ont été soumis aux autorités compétentes avant l'entrée en vigueur de la Convention et qui sont encore en cours d'examen à ce moment là; pour ces cas, c'est la date de l'entrée en vigueur qui est prise en considération pour calculer le début de la période de 2 ans après laquelle une procédure d'arbitrage peut être entamée;

komst van 1970 van toepassing voor de belastingheffing van de inkomsten van de persoon die deze mogelijkheid heeft gekozen : een persoon kan dus niet sommige meer voordelige bepalingen van de Overeenkomst van 1970 én sommige andere bepalingen van de Overeenkomst kiezen.

Voorbeeld : de Overeenkomst treedt in werking op 1 december 2007. Indien een persoon kiest voor de overgangsregeling wordt hij in overeenstemming met de bepalingen van de Overeenkomst van 1970 belast :

- op de bij de bron ingehouden belastingen, voor inkomsten betaald of toegekend vóór 1 februari 2009;

- op de andere belastingen, voor belastbare tijdperken die eindigen voor 1 januari 2009.

Naast deze algemene bepalingen voorziet artikel 28 in drie bijzondere toepassingen :

- artikel 21 (Beperking van de voordelen), paragraaf 5, subparagraaf *f*) dat hoofdzetels die onderworpen zijn aan een preferentieel belastingstelsel uitsluit van de voordelen van de Overeenkomst is slechts van toepassing vanaf 1 januari 2011 (datum waarop het Belgische belastingstelsel van de coördinatiecentra ophoudt toepassing te vinden);

- de bepalingen van artikel 25 (Uitwisseling van inlichtingen en administratieve bijstand) zijn van toepassing vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, zonder rekening te houden met het belastbaar tijdperk waarop de inlichtingen betrekking hebben. Het volstaat dat het interne recht van de Staat waaraan de inlichtingen zijn verstrekt deze Staat machtigt de belasting of de aanvullende belasting te vestigen op basis van de verstrekte inlichtingen. Wat België betreft gaat het om belastingen of aanvullende belastingen die overeenkomstig artikel 358 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 mogen worden gevestigd;

- de bepalingen van artikel 24 (Regeling voor onderling overleg) met betrekking tot de arbitrageprocedure zijn van toepassing, zonder rekening te houden met het belastbaar tijdperk waarop de zaak betrekking heeft (waarbij het van geen belang is of het stelsel waarin de Overeenkomst van 1970 voorziet moet worden toegepast om een zaak op te lossen) :

- op gevallen die aan de bevoegde autoriteiten worden voorgelegd vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst en die op dat ogenblik nog onderzocht worden; voor die gevallen is het de datum van inwerkingtreding die in aanmerking wordt genomen voor het berekenen van het begin van het tijdvak van 2 jaar waarna een arbitrageprocedure mag worden aangevat;

— aux cas qui sont soumis aux autorités compétentes à partir de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 29 (Dénonciation)

Comme il est souhaitable que la Convention reste en vigueur au moins un certain temps, le préavis de dénonciation ne peut être donné qu'après que la Convention a été appliquée pendant au moins 5 années.

D. Dispositions applicables aux entités fiscalement transparentes

Une entité transparente est une entité, dotée ou non de la personnalité juridique, qui n'est pas considérée comme un contribuable imposable en tant que tel pour l'imposition de ses résultats. Les résultats de l'entité sont imposables dans le chef de ses associés selon le régime fiscal applicable à ceux-ci suivant que l'associé est une personne physique ou une société.

Les bénéfices sont imposés une seule fois au stade de leur réalisation directement au nom des associés. Chacun des associés est imposé sur la quote-part des bénéfices réalisés par l'entité à laquelle il pourrait prétendre compte tenu de ses droits sociaux. Cette imposition est immédiate et automatique, que les bénéfices soient ou non distribués aux associés. En cas de perte, chaque associé se voit attribuer une quote-part des pertes proportionnellement à ses droits sociaux. Ces pertes sont déductibles de ses autres revenus imposables globalement.

Les entités constituées en Belgique qui relèvent de cette catégorie sont les sociétés sans personnalité juridique (la société de droit commun, la société momentanée et la société interne) ainsi que les sociétés agricoles (S. Agr.) qui n'ont pas opté pour l'assujettissement à l'impôt des sociétés, les groupements d'intérêt économique (GIE) et les groupements européens d'intérêt économique (GEIE).

Les entités constituées aux États-Unis qui relèvent de cette catégorie sont notamment les *partnerships*, les *limited partnerships* (LPs), les *limited liability partnerships* (LLPs) et les *limited liability companies* (LLCs) qui sont traitées comme des *partnerships* pour leur imposition aux États-Unis.

Il est possible qu'une entité soit traitée comme une entité fiscalement transparente dans un État et comme une société imposable en tant que telle dans un autre

— op gevallen die aan de bevoegde autoriteiten worden voorgelegd vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Artikel 29 (Beëindiging)

Aangezien het wenselijk is dat de Overeenkomst ten minste een zekere tijd van kracht blijft, kan de aankondiging van de beëindiging slechts worden gedaan nadat de Overeenkomst gedurende ten minste 5 jaar werd toegepast.

D. Bepalingen die van toepassing zijn op fiscaal transparante entiteiten

Een transparante entiteit is een entiteit, al dan niet met rechtspersoonlijkheid, die voor de belastingheffing van haar resultaten niet als een belastbare belastingplichtige als dusdanig wordt beschouwd. De resultaten van de entiteit zijn belastbaar in hoofde van haar vennoten overeenkomstig het belastingstelsel dat op hen van toepassing is al naargelang de vennoot een natuurlijke persoon of een vennootschap is.

De winst wordt in één keer ten tijde van de verwezenlijking ervan belast, rechtstreeks in hoofde van de vennoten. Elke vennoot wordt belast op het aandeel van de door de entiteit verwezenlijkte winst waarop hij, rekening houdend met zijn sociale rechten, aanspraak zou kunnen maken. Deze belasting wordt onmiddellijk en automatisch geheven, ongeacht of de winst al dan niet verdeeld wordt over de vennoten. In geval van verlies wordt aan elke vennoot een aandeel van de winst dat verhoudingsgewijs overeenkomt met zijn sociale rechten toegekend. Die verliezen mogen in mindering worden gebracht van zijn andere gezamenlijk belastbare inkomsten.

De in België opgerichte entiteiten die tot deze categorie behoren zijn vennootschappen zonder rechtspersoonlijkheid (de gemeenrechtelijke vennootschap, de tijdelijke vennootschap en de interne vennootschap) alsmede de landbouwvennootschappen (Landb.V) die niet voor de heffing van de vennootschapsbelasting hebben gekozen, de economische samenwerkingsverbanden (ESV) en de Europese economische samenwerkingsverbanden (EESV).

De in de Verenigde Staten opgerichte entiteiten die tot deze categorie behoren, zijn met name de *partnerships*, de *limited partnerships* (LPs), de *limited liability partnerships* (LLPs) en de *limited liability companies* (LLCs) die voor de toepassing van de belastingen in de Verenigde Staten worden behandeld als *partnerships*.

Het is mogelijk dat een entiteit in de ene Staat wordt behandeld als een fiscaal transparante entiteit en in de andere Staat als een vennootschap die als dusdanig

État avec des conséquences différentes sur le plan fiscal. Ceci est, notamment, le cas lorsqu'une entité traitée comme fiscalement transparente aux États-Unis est dotée de la personnalité juridique en vertu de la législation américaine.

La Belgique traite, en effet, différemment les entités étrangères fiscalement transparentes suivant que celles-ci sont dotées ou non de la personnalité juridique. Conformément au droit belge, une personne morale est, en principe, considérée comme le bénéficiaire effectif des revenus qu'elle réalise et est imposable en tant que telle sur ces revenus. Par contre, conformément au droit interne belge, les associés d'une entité qui n'est pas dotée de la personnalité juridique sont, en principe, les bénéficiaires effectifs des revenus qu'ils réalisent par l'intermédiaire de l'entité et la Convention s'applique comme si l'entité n'existait pas et comme si les associés recueillaient directement les revenus en question.

La Convention prévoit des règles particulières pour les entités fiscalement transparentes. Ces règles figurent dans le paragraphe 6 de l'article 1 (Champ d'application), le paragraphe 1, c) de l'article 3 (Définitions générales) et le paragraphe 1, b) de l'article 22 (Prévention de la double imposition). Ces règles ont été complétées par l'article 4 de la loi d'approbation.

Les difficultés d'application de la Convention et des droits internes belge et américain aux entités fiscalement transparentes seront réglées dans le cadre de l'article 24 de la Convention (Procédure amiable). Ces difficultés sont illustrées par les exemples simples suivants.

Exemple 1 :

Un résident de la Belgique et un résident des États-Unis sont associés à part égale dans une LLC constituée et établie aux États-Unis. La LLC détient et exploite divers brevets et recueille des redevances de source américaine et belge. La LLC distribue la moitié des bénéfices réalisés à ses associés.

a) La LLC n'est pas dotée de la personnalité juridique.

Si la LLC n'a pas la personnalité juridique, les États-Unis et la Belgique appliquent la transparence.

Les associés de la LLC sont, en principe, les bénéficiaires effectifs des redevances et la Convention s'applique comme si l'entité n'existait pas et comme si les associés recueillaient directement les redevances en question. Fiscalement, on considère que chaque

belastbaar is, hetgeen op fiscaal vlak verschillende gevolgen heeft. Dit is met name het geval wanneer een entiteit die in de Verenigde Staten als fiscaal transparant wordt behandeld, rechtspersoonlijkheid heeft overeenkomstig de Amerikaanse wetgeving.

België behandelt buitenlandse entiteiten die fiscaal transparant zijn immers verschillend al naargelang ze al dan niet rechtspersoonlijkheid hebben. Overeenkomstig het Belgisch recht wordt een rechtspersoon in principe beschouwd als de uiteindelijk gerechtigde tot de inkomsten die zij verwezenlijkt en is ze als dusdanig op die inkomsten belastbaar. Overeenkomstig het Belgisch intern recht daarentegen zijn de vennoten van een entiteit zonder rechtspersoonlijkheid de uiteindelijk gerechtigden tot de inkomsten die ze met behulp van de entiteit verwezenlijken en is de Overeenkomst van toepassing alsof de entiteit niet bestond en alsof de vennoten de desbetreffende inkomsten rechtstreeks verkregen.

De Overeenkomst bevat bijzondere regels voor de fiscaal transparante entiteiten. Die regels staan in paragraaf 6 van artikel 1 (Algemene reikwijdte), in paragraaf 1, c) van artikel 3 (Algemene bepalingen) en in paragraaf 1, b) van artikel 22 (Vermijding van dubbele belasting). Die regels werden aangevuld door artikel 4 van de goedkeuringswet.

De problemen inzake de toepassing van de Overeenkomst en van de Belgische en Amerikaanse interne wetgeving inzake fiscaal transparante entiteiten, worden geregeld in het kader van artikel 24 van de Overeenkomst (Regeling voor onderling overleg). Deze problemen worden verduidelijkt door de volgende eenvoudige voorbeelden.

Voorbeeld 1 :

Een inwoner van België en een inwoner van de Verenigde Staten zijn voor een gelijk deel vennoot in een LLC die in de Verenigde Staten is opgericht en gevestigd. De LLC bezit en exploiteert verschillende octrooien en ontvangt royalty's uit Amerikaanse en Belgische bronnen. De LLC keert de helft van de gerealiseerde winst uit aan haar vennoten.

a) De LLC heeft geen rechtspersoonlijkheid.

Indien de LLC geen rechtspersoonlijkheid heeft, passen de Verenigde Staten en België de transparantie toe.

De vennoten van de LLC zijn de uiteindelijk gerechtigden tot de royalty's en de Overeenkomst is van toepassing alsof de entiteit niet bestond en alsof de vennoten de desbetreffende royalty's rechtstreeks verkregen. Fiscaal gezien is men dus van mening dat

associé reçoit directement la partie des redevances qui correspond proportionnellement à sa part dans la LLC.

La partie des redevances de source belge obtenue par le résident des États-Unis par l'intermédiaire de la LLC est exclusivement imposable aux États-Unis conformément à l'article 12 (Redevances). La partie des redevances de source américaine obtenue par le résident des États-Unis par l'intermédiaire de la LLC est exclusivement imposable aux États-Unis conformément à l'article 20 (Autres revenus).

La partie des redevances de source américaine obtenue par le résident de la Belgique par l'intermédiaire de la LLC est imposable aux États-Unis conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 (Redevances), de l'article 7 et du paragraphe 1, c) de l'article 3. Le résident de la Belgique dispose, en effet, d'un établissement stable aux États-Unis (les bureaux de la LLC) auquel les redevances se rattachent. Les bénéfices de cet établissement stable sont exemptés d'impôt en Belgique conformément au paragraphe 1, a) de l'article 22 (Élimination de la double imposition). La partie des redevances de source belge obtenue par le résident de la Belgique par l'intermédiaire de la LLC est exclusivement imposable en Belgique conformément à l'article 20 (Autres revenus).

La distribution de bénéfices n'est imposée en tant que telle ni aux États-Unis ni en Belgique.

b) La LLC est dotée de la personnalité juridique.

Si la LLC a la personnalité juridique, seuls les États-Unis appliquent la transparence.

Fiscalement, on considère dans ce cas que seul le résident des États-Unis reçoit directement la partie des redevances qui correspond proportionnellement à sa part dans la LLC. La situation est, donc, identique en ce qui concerne la partie des redevances obtenue par le résident des États-Unis par l'intermédiaire de la LLC.

La partie des redevances de source américaine obtenue par le résident de la Belgique par l'intermédiaire de la LLC n'est pas imposée en Belgique dans le chef du résident de la Belgique. C'est la LLC qui est le bénéficiaire effectif des redevances et non l'associé. Les États-Unis imposent ces revenus conformément à leur législation interne.

En ce qui concerne la partie des redevances de source belge obtenue par le résident de la Belgique par l'intermédiaire de la LLC, la Belgique applique la retenue à la source prévue par son droit interne car :

elke vennoot rechtstreeks het deel van de royalty's ontvangt dat verhoudingsgewijs overeenstemt met zijn deel in de LLC.

Het deel van de royalty's uit Belgische bronnen dat door de inwoner van de Verenigde Staten wordt behaald met behulp van de LLC mag uitsluitend in de Verenigde Staten worden belast overeenkomstig artikel 12 (Royalty's). Het deel van de royalty's uit Amerikaanse bronnen dat door de inwoner van de Verenigde Staten wordt behaald met behulp van de LLC mag uitsluitend in de Verenigde Staten worden belast overeenkomstig artikel 20 (Andere inkomsten).

Het deel van de royalty's uit Amerikaanse bronnen dat door de inwoner van België wordt behaald met behulp van de LLC mag worden belast in de Verenigde Staten overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 3 van artikel 12 (Royalty's), van artikel 7 en van paragraaf 1, c) van artikel 3. De inwoner van België beschikt immers over een vaste inrichting in de Verenigde Staten (de kantoren van de LLC) waarmee de royalty's verbonden zijn. De winst van die vaste inrichting is vrijgesteld van belasting in België overeenkomstig paragraaf 1, a) van artikel 22 (Vermijding van dubbele belasting). Het deel van de royalty's uit Belgische bronnen dat door de inwoner van België met hulp van de LLC gerealiseerd is mag uitsluitend in België worden belast overeenkomstig artikel 20 (Andere inkomsten).

De winstuitkering wordt als dusdanig niet belast in de Verenigde Staten noch in België.

b) De LLC heeft rechtspersoonlijkheid.

Indien de LLC rechtspersoonlijkheid heeft passen enkel de Verenigde Staten de transparantie toe.

Op fiscaal vlak is men in dat geval van mening dat enkel de inwoner van de Verenigde Staten rechtstreeks het deel van de royalty's ontvangt dat verhoudingsgewijs overeenstemt met zijn deel in de LLC. De situatie is dus identiek wat betreft het deel van de royalty's dat door de inwoner van de Verenigde Staten wordt behaald met behulp van de LLC.

Het deel van de royalty's uit Amerikaanse bronnen dat door de inwoner van België wordt behaald met behulp van de LLC wordt in België niet in hoofde van de inwoner van België belast. Het is de LLC die de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is en niet de vennoot. De Verenigde Staten belasten die inkomsten overeenkomstig hun interne wetgeving.

Met betrekking tot het deel van de royalty's uit Belgische bronnen dat door de inwoner van België wordt behaald met behulp van de LLC, past België de bronheffing toe waarin zijn intern recht voorziet, omdat :

— ces redevances sont payées à une entité qui n'est pas un résident des États-Unis pour l'application de la Convention; et

— ni en Belgique ni aux États-Unis ces redevances ne sont imposées comme les revenus d'un résident et les dispositions du paragraphe 6 de l'article 1 (Champ d'application) ne s'appliquent pas.

Ces redevances sont imposables aux États-Unis conformément à leur législation interne, c'est-à-dire uniquement lorsqu'elles sont effectivement liées à l'activité exercée aux États-Unis par la LLC. Lorsque les redevances sont imposées aux États-Unis, la retenue à la source belge devrait, en principe, être imputée sur l'impôt américain.

Les bénéfices distribués par la LLC au résident de la Belgique sont exemptés d'impôt en Belgique conformément au paragraphe 1, *b*) de l'article 22 (Élimination de la double imposition).

Exemple 2 :

Un résident de la Belgique, un résident des États-Unis et un résident de Slovénie sont associés à part égale dans une LLC constituée et établie aux États-Unis. La LLC est spécialisée dans l'aménagement intérieur d'hôtels. Elle réalise plusieurs chantiers en Belgique: un chantier d'une durée de 14 mois à Ixelles, un chantier d'une durée de 9 mois à Uccle et un chantier d'une durée de six mois à Anvers. La LLC dispose, par ailleurs, depuis 2 ans d'un bureau à New York où est notamment réalisé tout le travail de conception et de contact avec les clients. La LLC réalise aussi un chantier d'une durée de 10 mois à New York. La LLC distribue la moitié des bénéfices réalisés à ses associés.

a) La LLC n'est pas dotée de la personnalité juridique.

La LLC n'ayant pas de personnalité juridique, la Convention s'applique comme si l'entité n'existait pas et comme si les associés réalisaient directement les bénéfices réalisés par l'intermédiaire de la LLC.

Les bénéfices d'entreprise réalisés par le résident des États-Unis par l'intermédiaire de la LLC qui sont relatifs au chantier à Ixelles sont imposables en Belgique conformément au paragraphe 3, *a)* de l'article 5 (Établissement stable) et au paragraphe 1 de l'article 7 (Bénéfices d'entreprises). Ces bénéfices sont imposables à l'impôt des non-résidents suivant les règles applicables aux personnes physiques. L'impôt

— die royalty's betaald zijn aan een entiteit die voor de toepassing van de Overeenkomst geen inwoner is van de Verenigde Staten; en

— die royalty's noch in België noch in de Verenigde Staten worden belast als inkomsten van een inwoner en de bepalingen van paragraaf 6 van artikel 1 (Algemene reikwijdte) niet van toepassing zijn.

Die royalty's mogen in de Verenigde Staten overeenkomstig hun interne wetgeving worden belast, dat wil zeggen uitsluitend wanneer ze effectief verbonden zijn met de door de LLC in de Verenigde Staten uitgeoefende activiteit. Wanneer de royalty's in de Verenigde Staten worden belast, zou de Belgische bronheffing in principe moeten worden verrekend met de Amerikaanse belasting.

De winst die door de LLC wordt uitgekeerd aan de inwoner van België wordt in België vrijgesteld van belasting overeenkomstig paragraaf 1, *b)* van artikel 22 (Vermijding van dubbele belasting).

Voorbeeld 2 :

Een inwoner van België, een inwoner van de Verenigde Staten en een inwoner van Slovenië zijn voor een gelijk deel vennoot in een LLC die in de Verenigde Staten is opgericht en gevestigd. De LLC is gespecialiseerd in de binnenhuisinrichting van hotels. Ze heeft verschillende bouwerven in België: een werf met een looptijd van 14 maanden in Elsene, een werf met een looptijd van 9 maanden in Ukkel en een werf met een looptijd van 6 maanden in Antwerpen. De LLC beschikt bovendien sedert 2 jaar over een kantoor in New York waar in het bijzonder alle werkzaamheden in verband met het ontwerpen en met de contacten met de klanten plaatsvinden. De LLC heeft eveneens een werf in New York met een looptijd van 10 maanden. De LLC keert de helft van de verwezenlijkte winst uit aan haar vennoten.

a) De LLC heeft geen rechtspersoonlijkheid.

Aangezien de LLC geen rechtspersoonlijkheid heeft, is de Overeenkomst van toepassing alsof de entiteit niet bestond en alsof de vennoten de met behulp van de LLC verwezenlijkte winst rechtstreeks hadden verwezenlijkt.

De winst van de onderneming die door de inwoner van de Verenigde Staten werd verwezenlijkt met behulp van de LLC, die betrekking heeft op de werf in Elsene, mag in België worden belast overeenkomstig paragraaf 3, *a)* van artikel 5 (Vaste inrichting) en paragraaf 1 van artikel 7 (Ondernemingswinst). Die winst mag worden belast in de belasting van niet-inwoners overeenkomstig de regels die van toepassing

belge est imputé sur l'impôt américain conformément au paragraphe 2 de l'article 22 (Elimination de la double imposition).

Les bénéfices d'entreprise réalisés par le résident des États-Unis par l'intermédiaire de la LLC qui sont relatifs au bureau et au chantier de New York et aux chantiers d'Uccle et d'Anvers sont exclusivement imposables aux États-Unis conformément au paragraphe 1 de l'article 7 (Bénéfices d'entreprises).

Les bénéfices d'entreprise réalisés par le résident de Belgique par l'intermédiaire de la LLC qui sont relatifs aux chantiers réalisés en Belgique et au chantier de 9 mois de New York sont exclusivement imposables en Belgique conformément au paragraphe 1 de l'article 7 (Bénéfices d'entreprises).

Les bénéfices d'entreprise réalisés par le résident de Belgique par l'intermédiaire de la LLC qui sont relatifs au bureau de New York sont imposables aux États-Unis conformément au paragraphe 1 de l'article 5 (Etablissement stable) et au paragraphe 1 de l'article 7 (Bénéfices d'entreprises). Ils sont exemptés d'impôt en Belgique conformément au paragraphe 1, a) de l'article 22 (Elimination de la double imposition).

L'imposition des bénéfices d'entreprises réalisés par le résident de Slovénie doit être examinée au regard de la convention préventive de la double imposition entre la Belgique et la Slovénie en ce qui concerne les activités exercées par l'intermédiaire de la LLC en Belgique.

La distribution de bénéfices n'est pas imposée en tant que telle ni aux États-Unis ni en Belgique.

b) La LLC est dotée de la personnalité juridique.

La situation est identique en ce qui concerne les bénéfices d'entreprise réalisés par le résident des États-Unis par l'intermédiaire de la LLC. La seule différence est que les bénéfices d'entreprise qui sont relatifs au chantier à Ixelles sont imposables en Belgique à l'impôt des non-résidents suivants les règles applicables aux sociétés et non suivant celles applicables aux personnes physiques.

Les bénéfices d'entreprise réalisés par le résident de la Belgique par l'intermédiaire de la LLC qui sont relatifs au bureau de New York et au chantier de 9 mois de New York sont exclusivement imposables aux États-Unis conformément à la législation interne américaine. Il s'agit de revenus de source américaine réalisés par une entité domiciliée aux États-Unis et non pas par un résident de la Belgique. Le paragraphe 6 de l'article 1 (Champ d'application) n'est pas applicable

zijn op de natuurlijke personen. De Belgische belasting wordt verrekend met de Amerikaanse belasting overeenkomstig paragraaf 2 van artikel 22 (Vermijding van dubbele belasting).

De ondernemingswinst die door de inwoner van de Verenigde Staten werd verwezenlijkt met behulp van de LLC, die betrekking heeft op het kantoor en op de werf in New York en op de werven van Ukkel en Antwerpen mogen alleen in de Verenigde Staten worden belast overeenkomstig paragraaf 1 van artikel 7 (Ondernemingswinst).

De ondernemingswinst die door de inwoner van België werd verwezenlijkt met behulp van de LLC, die betrekking heeft op de in België verwezenlijkte werven en op de werf van 9 maanden in New York, mag alleen in België worden belast overeenkomstig paragraaf 1 van artikel 7 (Ondernemingswinst).

De ondernemingswinst die door de inwoner van België werd verwezenlijkt met behulp van de LLC, die betrekking heeft op het kantoor in New York, mag in de Verenigde Staten worden belast overeenkomstig paragraaf 3, a) van artikel 5 (Vaste inrichting) en paragraaf 1 van artikel 7 (Ondernemingswinst). Ze is vrijgesteld van belasting in België overeenkomstig paragraaf 1, a) van artikel 22 (Vermijding van dubbele belasting).

De belastingheffing van de ondernemingswinst die door de inwoner van Slovenië wordt verwezenlijkt, moet worden bekeken ten opzichte van de overeenkomst tot het voorkomen van dubbele belasting tussen België en Slovenië met betrekking tot de activiteiten die met behulp van de LLC in België worden uitgeoefend.

De uitkering van winst wordt als dusdanig niet belast, noch in de Verenigde Staten, noch in België.

b) De LLC heeft rechtspersoonlijkheid.

De situatie is identiek wat betreft de ondernemingswinst die door de inwoner van de Verenigde Staten wordt verwezenlijkt met behulp van de LLC. Het enige verschil bestaat erin dat de ondernemingswinst die betrekking heeft op de werf in Elsene, in België mag worden belast in de belasting van niet-inwoners overeenkomstig de regels die van toepassing zijn op vennootschappen en niet overeenkomstig de regels die van toepassing zijn op natuurlijke personen.

De ondernemingswinst die door de inwoner van België wordt verwezenlijkt met behulp van de LLC, die betrekking heeft op het kantoor in New York en op de werf van 9 maanden in New York, mogen alleen in de Verenigde Staten worden belast overeenkomstig de interne Amerikaanse wetgeving. Het betreft inkomsten uit Amerikaanse bronnen die door een entiteit die in de Verenigde Staten gedomicilieerd is en niet door een inwoner van België zijn verwezenlijkt. Paragraaf 6

car la Belgique ne traite pas ces revenus comme des revenus réalisés par un résident de la Belgique.

Les bénéfices d'entreprise réalisés par le résident de la Slovénie par l'intermédiaire de la LLC qui sont relatifs au bureau de New York et au chantier de 9 mois de New York n'ont pas de lien avec la Belgique et n'y sont donc pas imposables.

Les bénéfices d'entreprise réalisés par le résident de la Belgique et par le résident de Slovénie par l'intermédiaire de la LLC qui sont relatifs aux chantiers d'Ixelles, d'Uccle et d'Anvers sont imposables en Belgique conformément à la législation interne belge. Il s'agit de revenus de source belge réalisés par une entité domiciliée aux États-Unis qui n'est pas un résident des États-Unis pour l'application de la Convention. Conformément à la transparence fiscale appliquée par les États-Unis, les bénéfices de source belge réalisés par le résident de la Belgique qui sont liés à une activité exercée en Belgique ne sont pas imposés aux États-Unis.

Les bénéfices distribués par la LLC sont exemptés d'impôt en Belgique conformément au paragraphe 1, b) de l'article 22 (Élimination de la double imposition).

E. Commentaire des articles de la loi

Article 1

L'article 1 précise que la présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution. La loi porte, en effet, assentiment à un traité international conclu par la Belgique.

Article 2

L'article 2 contient l'assentiment proprement dit au traité.

Article 3

Le paragraphe 4 de l'article 22 (Prévention de la double imposition) de la Convention prévoit la manière dont la double imposition est éliminée lorsque les personnes physiques qui sont des résidents de la Belgique sont imposées aux États-Unis en vertu du paragraphe 4 de l'Article 1 (Champ d'application) conformément au droit interne des États-Unis en leur qualité de résidents, citoyens, d'anciens citoyens ou d'anciens résidents de longue durée. En vertu du paragraphe 4, b) la Belgique prévient la double

van artikel 1 (Algemene reikwijdte) is niet van toepassing omdat België omdat België die inkomsten niet behandelt als inkomsten die door een inwoner van België zijn verwezenlijkt.

De ondernemingswinst die door de inwoner van Slovenië wordt verwezenlijkt met behulp van de LLC, die betrekking heeft op het kantoor in New York en op de werf van 9 maanden in New York, houdt geen verband met België en mag er dus niet worden belast.

De ondernemingswinst die door de inwoner van België en door de inwoner van Slovenië wordt verwezenlijkt met behulp van de LLC, die betrekking heeft op de werf van Elsene, Ukkel en Antwerpen, mag in België overeenkomstig de interne Belgische wetgeving worden belast. Het betreft inkomsten uit Belgische bronnen die worden verwezenlijkt door een entiteit die in de Verenigde Staten gedomicilieerd is en die voor de toepassing van de Overeenkomst geen inwoner van de Verenigde Staten is. Overeenkomstig de door de Verenigde Staten toegepaste fiscale transparantie mag de winst uit Belgische bronnen die door de inwoner van België wordt verwezenlijkt en die verband houdt met een in België uitgeoefende activiteit, niet in de Verenigde Staten worden belast.

De door de LLC uitgekeerde winst is in België vrijgesteld van belasting overeenkomstig paragraaf 1, b) van artikel 22 (Vermijding van dubbele belasting).

E. Commentaar van de artikels van de wet

Artikel 1

Artikel 1 stelt dat deze wet een aangelegenheid regelt zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet. De wet heeft inderdaad betrekking op de goedkeuring van een door België gesloten internationaal verdrag.

Artikel 2

Artikel 2 bevat de eigenlijke goedkeuring van het verdrag.

Artikel 3

Paragraaf 4 van artikel 22 (Vermijding van dubbele belasting) van de Overeenkomst bepaalt de wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden wanneer de natuurlijke personen die inwoner zijn van België, krachtens paragraaf 4 van artikel 1 (Algemene reikwijdte) overeenkomstig het interne recht van de Verenigde Staten, in de Verenigde Staten worden belast in hun hoedanigheid van inwoner, staatsburger, voormalig staatsburger of persoon die voorheen gedurende een lange periode inwoner was. Krachtens

imposition uniquement lorsque l'impôt américain est perçu si ces personnes physiques étaient des résidents ordinaires de la Belgique qui recueillent des revenus imposables aux États-Unis conformément aux règles prévues par les articles 6 à 21 de la Convention. Par ailleurs, en vertu du paragraphe 4, *c)* et *d)*, les États-Unis imputent sur l'impôt américain l'impôt belge qui subsiste après que la Belgique a prévenu la double imposition conformément au paragraphe 4, *b)*.

Il résulte de cette disposition que l'impôt américain perçu en contradiction avec les articles 6 à 21 de la Convention sur la base du paragraphe 4 de l'article 1 ne doit pas être pris en considération pour déterminer si la condition d'imposition à l'étranger prévue à l'article 156, 2° et 3°, *a)* du Code des impôts sur les revenus 1992 est remplie. Seuls les revenus qu'un résident de la Belgique réalise à l'étranger ailleurs qu'aux États-Unis et qui sont également imposés dans le pays où ils sont réalisés ne sont pas exclus du bénéfice de l'article 156, 2° et 3°, *a)*.

Afin de répondre au souhait que la section de législation du Conseil d'État a émis dans son avis 42.419/2, cette situation est illustrée par l'exemple suivant :

Un résident de la Belgique reçoit des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé aux États-Unis dans les conditions prévues par le paragraphe 2 de l'article 14 (Revenus d'emploi) ainsi que d'un emploi exercé aux Pays-Bas dans les conditions prévues par le paragraphe 2 de l'article 15 (Professions dépendantes) de la Convention belgo-néerlandaise du 5 juin 2001. Conformément à ces dispositions et à l'article 20 (Autres revenus), ces rémunérations ne sont imposables qu'en Belgique.

Dans cette hypothèse, lesdites rémunérations de ce résident de la Belgique demeurent imposables aux États-Unis lorsque celui-ci est un citoyen américain conformément au paragraphe 4 de l'article 1 (Champ d'application). Toutefois, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 (Champ d'application) et au sous-paragraphe 2, *a)* de l'article 22 (Prévention de la double imposition) les États-Unis déduisent de l'impôt américain l'impôt belge afférent auxdites rémunérations.

En ce qui concerne les rémunérations ainsi réalisées aux États-Unis et aux Pays-Bas, l'article 3 du projet de loi écarte la réduction de moitié de l'impôt belge prévue par l'article 156, 2° du Code des impôts sur les revenus 1992.

paragraphe 4, *b)* voorkomt België alleen dubbele belasting wanneer de Amerikaanse belasting wordt geheven indien die natuurlijke personen gewone inwoners van België waren die inkomsten ontvangen die in de Verenigde Staten mogen worden belast overeenkomstig de regels bepaald in artikel 6 tot 21 van de Overeenkomst. Bovendien verrekenen de Verenigde Staten overeenkomstig paragraaf 4, *c)* en *d)*, de Belgische belasting die overblijft nadat België overeenkomstig paragraaf 4, *b)* de dubbele belasting heeft vermeden, met de Amerikaanse belasting.

Uit deze bepaling volgt dat de Amerikaanse belasting die in strijd met artikel 6 tot 21 van de Overeenkomst wordt geheven, op basis van paragraaf 4 van artikel 1 niet in aanmerking moet worden genomen om vast te stellen of de voorwaarde van belastingheffing in het buitenland is vervuld waarin artikel 156, 2° en 3°, *a)* van de Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 voorziet. Alleen de inkomsten die een inwoner van België verwezenlijkt in het buitenland maar niet in de Verenigde Staten, en die eveneens belast worden in het land waar ze worden verwezenlijkt, zijn niet uitgesloten van het voordeel van artikel 156, 2° en 3°, *a)*.

Teneinde te voldoen aan de wens van de afdeling wetgeving van de Raad van State in zijn advies 42.419/2, wordt deze situatie geïllustreerd door middel van het volgende voorbeeld :

Een inwoner van België verkrijgt beloningen enerzijds ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend in de Verenigde Staten onder de voorwaarden die zijn bepaald in artikel 14 (Inkomsten uit een dienstbetrekking), paragraaf 2, en anderzijds ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend in Nederland onder de voorwaarden die zijn bepaald in artikel 15 (Niet-zelfstandige beroepen), paragraaf 2 van de Belgisch-Nederlandse Overeenkomst van 5 juni 2001. Die beloningen zijn, overeenkomstig die bepalingen en artikel 20 (Andere inkomsten) slechts in België belastbaar.

In deze hypothese blijven genoemde beloningen van die inwoner van België belastbaar in de Verenigde Staten wanneer die persoon een Amerikaans staatsburger is overeenkomstig artikel 1 (Algemene reikwijdte), paragraaf 4. Ingevolge artikel 1 (Algemene reikwijdte), paragraaf 5 en artikel 22 (Vermijding van dubbele belasting), subparagraaf 2, *a)*, brengen de Verenigde Staten de Belgische belasting die betrekking heeft op de genoemde beloningen evenwel in mindering van de Amerikaanse belasting.

Met betrekking tot de beloningen die aldus in de Verenigde Staten en in Nederland werden verkregen, wordt de vermindering tot de helft van de Belgische belasting zoals bepaald in artikel 156, 2° van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 verhinderd door artikel 3 van het wetsontwerp.

La même situation peut se présenter en ce qui concerne certains revenus, tels que des plus-values, que les États-Unis imposent conformément au paragraphe 4 de l'article 1 (Champ d'application) lorsqu'un résident de la Belgique est un ancien citoyen des États-Unis ou un ancien résident à long terme des États-Unis qui a perdu cette citoyenneté ou cette résidence depuis moins de 10 ans.

Article 4

Les termes «entreprise d'un État contractant» utilisés dans la Convention visent notamment une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant par l'intermédiaire d'une entité traitée comme fiscalement transparente dans cet État contractant. L'entité en question peut être constituée ou organisée sur le territoire d'un État contractant ou d'un État tiers.

Les dispositions de la Convention, notamment l'article 5 (Etablissement stable) et l'article 7 (Bénéfices d'entreprises), doivent, dès lors, s'appliquer à l'activité exercée en Belgique par un résident des États-Unis par l'intermédiaire d'une entité considérée comme fiscalement transparente aux États-Unis. Ces dispositions sont applicables même si l'entité est dotée de la personnalité juridique (une société au sens de la législation belge) ou si, sans avoir la personnalité juridique, elle est constituée sous une forme juridique analogue à celle d'une société de droit belge.

Ces entités sont visées à l'article 227, 2^o du Code des Impôts sur les revenus 1992 et les bénéfices qu'elles produisent ou recueillent en Belgique sont imposables conformément aux dispositions des articles 228 à 248 dudit Code. Ces entités qui sont fiscalement transparentes ne sont pas des résidents pour l'application de la Convention et les dispositions de la Convention ne leur sont donc pas applicables. Une telle entité est, dès lors, imposable en Belgique dans les conditions prévues par la législation belge et non pas dans les conditions prévues par la Convention.

Par contre, les associés d'une telle entité qui sont des résidents des États-Unis doivent bénéficier de l'application de la Convention pour les revenus qu'ils réalisent par l'intermédiaire de l'entité.

L'article 4 vise, dès lors, à rendre les dispositions conventionnelles pleinement applicables aux revenus produits ou recueillis en Belgique par l'intermédiaire

Eenzelfde situatie kan zich voordoen met betrekking tot sommige inkomsten, zoals meerwaarden, die door de Verenigde Staten ingevolge artikel 1 (Algemene reikwijdte), paragraaf 4 worden belast wanneer een inwoner van België een voormalig staatsburger van de Verenigde Staten is of een persoon is die voorheen gedurende een lange periode inwoner was van de Verenigde Staten die sedert minder dan 10 jaar niet meer in die hoedanigheid van staatsburger of inwoner verkeert.

Artikel 4

De in de Overeenkomst gebruikte uitdrukking «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» heeft in het bijzonder betrekking op een onderneming die door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat wordt gedreven met behulp van een entiteit die in die overeenkomstsluitende Staat wordt behandeld als zijnde fiscaal transparant. De desbetreffende entiteit mag opgericht of georganiseerd zijn op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat of van een derde Staat.

De bepalingen van de Overeenkomst, in het bijzonder artikel 5 (Vaste inrichting) en artikel 7 (Ondernemingswinst), moeten dus toepassing vinden op de werkzaamheid die door een inwoner van de Verenigde Staten met behulp van een entiteit die wordt beschouwd als zijnde fiscaal transparant in de Verenigde Staten, wordt uitgeoefend in België. Die bepalingen zijn van toepassing zelfs indien de entiteit rechtspersoonlijkheid heeft (een vennootschap in de zin van de Belgische wetgeving) of indien ze, zonder rechtspersoonlijkheid te hebben, opgericht is in een juridische vorm die gelijkaardig is aan die van een vennootschap naar Belgisch recht.

Die entiteiten zijn bedoeld in artikel 227, 2^o van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en de winst die ze in België voortbrengen of ontvangen, is belastbaar overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 228 tot 248 van het genoemde Wetboek. Die fiscaal transparante entiteiten zijn voor de toepassing van de Overeenkomst geen inwoners en de bepalingen van de Overeenkomst zijn dus niet op hen van toepassing. Een dergelijke entiteit is bijgevolg belastbaar in België onder de voorwaarden waarin de Belgische wetgeving voorziet en niet onder de voorwaarden waarin de Overeenkomst voorziet.

De vennoten van een dergelijke entiteit die inwoner zijn van de Verenigde Staten moeten daarentegen de toepassing van de Overeenkomst gegeven worden voor de inkomsten die ze met behulp van de entiteit verwezenlijken.

Artikel 4 heeft bijgevolg tot doel de verdragsbepalingen volledig toepasselijk te maken op de inkomsten die in België worden voortgebracht of

d'une entité visée à l'article 227, 2^o et imposés aux États-Unis dans le chef d'un résident des États-Unis au prorata de sa participation dans cette entité.

Article 5

Pour obtenir les renseignements demandés par l'autorité compétente américaine dans le cadre de l'article 25, paragraphe 5 de la Convention, notamment des renseignements bancaires, la Convention confère le pouvoir à l'administration fiscale belge d'obtenir des renseignements, de procéder à des enquêtes et d'entendre des tiers ou des contribuables nonobstant toute disposition contraire de la législation fiscale belge. Cette disposition en raison de ses effets directs a la primauté sur l'article 318 du Code des impôts sur les revenus 1992, lequel limite les pouvoirs de l'administration fiscale belge lorsqu'il s'agit d'obtenir des renseignements et de procéder à des enquêtes ou à des auditions auprès des établissements belges de banque, de change, de crédit et d'épargne. L'article 5 confirme, dès lors, expressément que l'article 318 n'est pas applicable lorsque l'administration fiscale belge agit, dans le cadre de l'article 25 de la Convention, pour le compte des autorités fiscales américaines.

Article 6

L'article 25, paragraphe 5 de la Convention permet à l'autorité compétente belge d'obtenir des renseignements détenus par des établissements bancaires américains en vue d'assujettir un résident de la Belgique ou un non-résident à l'impôt belge. Les dispositions du Code des Impôts sur les revenus empêchent, toutefois, l'administration fiscale belge d'utiliser de tels renseignements bancaires. Ceci résulte de la combinaison des articles 318, 317 et 315 dudit code. L'article 6 de la loi d'approbation de la Convention vise à lever cet empêchement afin de rendre la Convention pleinement applicable.

L'administration fiscale belge pourra établir un impôt sur la base de renseignements bancaires fournis par l'autorité compétente des États-Unis dans le cadre de l'article 25 de la Convention à condition que cette autorité compétente ait obtenu ces renseignements auprès d'établissements bancaires établis en dehors du territoire de la Belgique.

Article 7

ontvangen met behulp van een entiteit waarop artikel 227, 2^o betrekking heeft, en die in de Verenigde Staten in hoofde van een inwoner van de Verenigde Staten naar rato van zijn deelneming in die entiteit zijn belast.

Artikel 5

Om de inlichtingen te verkrijgen die door de Amerikaanse bevoegde autoriteit in het kader van artikel 25, paragraaf 5 van de Overeenkomst worden gevraagd, in het bijzonder inlichtingen van banken, geeft de Overeenkomst de bevoegdheid aan de Belgische belastingadministratie om inlichtingen in te winnen, een onderzoek in te stellen en derden of belastingplichtigen te horen, niettegenstaande andersluidende bepalingen in de Belgische belastingwetgeving. Deze bepaling heeft omwille van haar onmiddellijke uitwerking voorrang op artikel 318 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 dat de bevoegdheid van de Belgische belastingadministratie beperkt wanneer het gaat om het verkrijgen van inlichtingen en het instellen van een onderzoek of van een verhoor bij Belgische bankinstellingen, wisselkantoren, spaar- en kredietinstellingen. Artikel 5 bevestigt bijgevolg uitdrukkelijk dat artikel 318 niet van toepassing is indien de Belgische belastingadministratie in het kader van artikel 25 van de Overeenkomst optreedt voor rekening van de Amerikaanse belastingautoriteiten.

Artikel 6

Artikel 25, paragraaf 5 van de Overeenkomst staat de Belgische bevoegde autoriteit toe om inlichtingen te verkrijgen die in het bezit zijn van Amerikaanse bankinstellingen ten einde een inwoner van België of een niet inwoner aan de Belgische belasting te onderwerpen. De bepalingen van het Wetboek van de inkomstenbelastingen beletten de Belgische belastingadministratie evenwel om gebruik te maken van zulke inlichtingen van banken. Dat is het gevolg van de combinatie van de artikelen 318, 317 en 315 van het genoemde Wetboek. Artikel 6 van de goedkeuringswet van de Overeenkomst heeft tot doel dat beletsel op te heffen zodat de Overeenkomst volledig kan worden toegepast.

De Belgische belastingadministratie zal een belasting kunnen vestigen op basis van inlichtingen van banken die in het kader van artikel 25 van de Overeenkomst zijn verstrekt door de bevoegde autoriteit van de Verenigde Staten op voorwaarde dat die bevoegde autoriteit die inlichtingen heeft verkregen bij bankinstellingen die gevestigd zijn buiten het grondgebied van België.

Artikel 7

Pour obtenir les renseignements demandés par l'autorité compétente américaine dans le cadre de l'article 25 de la Convention, la Convention confère à l'administration fiscale belge le pouvoir d'obtenir des renseignements, de procéder à des enquêtes et d'entendre des tiers ou des contribuables même après l'expiration des délais d'investigations prévus par la législation fiscale belge.

Cette disposition en raison de ses effets directs a la primauté sur l'article 333 du Code des impôts sur les revenus 1992, lequel limite les pouvoirs de l'administration fiscale belge lorsqu'il s'agit d'obtenir des renseignements et de procéder à des enquêtes ou à des auditions auprès d'un contribuable ou auprès d'un tiers. Lorsque la Belgique doit fournir des renseignements aux États-Unis, elle peut obtenir ceux-ci en dehors des délais prévus par la législation fiscale belge. Les seuls délais applicables sont les délais d'imposition prévus par la législation fiscale américaine. L'article 7 prévoit, dès lors, expressément que les délais prévus par l'article 333 du Code des impôts sur les revenus 1992 ne s'appliquent pas lorsque l'administration fiscale belge agit, dans le cadre de l'article 25 de la Convention, pour le compte des autorités fiscales américaines.

Il résulte de cet article que, dans le cadre de l'article 25 de la Convention, l'administration fiscale peut procéder aux investigations visées au Chapitre III du Titre VII du Code des impôts sur les revenus pendant ou après l'expiration du délai supplémentaire de deux ans prévu à l'article 354, alinéa 2 dudit Code même en l'absence d'indices de fraude fiscale. Il résulte, dès lors, également de cette disposition que la notification préalable prescrite à peine de nullité par l'article 333, alinéa 3 dudit Code n'est pas requise.

Article 8

Lorsqu'il s'agit d'obtenir des renseignements demandés par l'autorité compétente américaine dans le cadre de l'article 25 paragraphes 5 et 6 de la Convention (renseignements bancaires et renseignements afférents à une période imposable pour laquelle les délais d'investigations sont dépassés), la Convention rend les sanctions prévues par le Code des impôts sur les revenus applicables comme si les renseignements en question pouvaient être obtenus conformément à ce Code. L'article 8 prévoit, dès lors, expressément que les articles 445 à 459 du Code des Impôts sur les revenus 1992 s'appliquent également lorsque l'administration fiscale belge agit, dans le cadre de l'article 25, paragraphes 5 et 6 de la

Ten einde inlichtingen te verkrijgen die in het kader van artikel 25 van de Overeenkomst door de Amerikaanse bevoegde autoriteit zijn gevraagd, kent de Overeenkomst aan de Belgische belastingadministratie de bevoegdheid toe om inlichtingen te bekomen, een onderzoek in te stellen en derden of belastingplichtigen te verhoren, zelfs nadat de onderzoekstermijnen waarin de Belgische belastingwetgeving voorziet verstreken zijn.

Deze bepaling heeft omwille van zijn onmiddellijke uitwerking voorrang op artikel 333 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 dat de bevoegdheid van de Belgische belastingadministratie beperkt wanneer het gaat om het verkrijgen van inlichtingen en het instellen van een onderzoek of van een verhoor bij een belastingplichtige of bij een derde. Indien België inlichtingen moet verstrekken aan de Verenigde Staten mag ze deze inlichtingen buiten de in de Belgische belastingwetgeving bepaalde termijnen behalen. De enige termijnen die van toepassing zijn, zijn de aanslagtermijnen waarin de Amerikaanse belastingwetgeving voorziet. Artikel 7 bepaalt bijgevolg uitdrukkelijk dat de in artikel 333 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 bepaalde termijnen niet van toepassing zijn indien de Belgische belastingadministratie in het kader van artikel 25 van de Overeenkomst optreedt voor rekening van de Amerikaanse belastingautoriteiten.

Uit dit artikel volgt dat de belastingadministratie, in het kader van artikel 25 van de Overeenkomst, mag overgaan tot het onderzoek waarop Hoofdstuk III van Titel VII van het Wetboek van de inkomstenbelastingen betrekking heeft, gedurende of na het verstrijken van de in artikel 354, 2e lid van hetzelfde Wetboek bedoelde aanvullende termijn van twee jaar, zelfs indien er geen aanwijzingen inzake belastingontduiking zijn. Uit dit artikel volgt dus eveneens dat de voorafgaande kennisgeving die op straffe van nietigheid is voorgeschreven door artikel 333, derde lid van genoemd Wetboek, niet vereist is.

Artikel 8

Bij het bekomen van inlichtingen die in het kader van artikel 25, paragrafen 5 en 6 de Overeenkomst (inlichtingen van banken en inlichtingen die betrekking hebben op een belastbaar tijdperk waarvan de onderzoekstermijnen overschreden zijn) door de Amerikaanse bevoegde autoriteit zijn gevraagd, maakt de Overeenkomst de sancties waarin het Wetboek van de inkomstenbelastingen voorziet, toepasselijk alsof de desbetreffende inlichtingen overeenkomstig dat Wetboek zouden kunnen worden verkregen. Artikel 8 bepaalt bijgevolg uitdrukkelijk dat de artikelen 445 tot 459 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 eveneens van toepassing zijn wanneer de Belgische belastingadministratie in het kader van

Convention, pour le compte des autorités fiscales américaines.

F. Conclusion

La présente Convention apporte des réponses adéquates aux problèmes que la Convention de 1970 laissait subsister ainsi qu'aux attentes des milieux économiques belges et américains.

On ne perd cependant pas de vue qu'un des points les plus importants de la présente Convention est soumis à des conditions qui rendent son maintien aléatoire : on vise ici l'exonération aux États-Unis des dividendes de sources américaines et les conditions mises par les États-Unis au maintien de cette exonération au-delà de la première année à partir de la prise d'effet de la Convention.

Comme on l'a vu ci-dessus, l'article 10, paragraphe 12 de la Convention permet en effet aux États-Unis de dénoncer cette exonération si l'application par la Belgique des dispositions organisant la collaboration bilatérale (article 24 relatif à la procédure amiable et article 25 relatif à l'échange de renseignements) fonctionne selon un mode qui empêche de manière significative les États-Unis de retirer tous les avantages de cette collaboration.

En outre, l'exonération cessera automatiquement de s'appliquer 5 ans après l'entrée en vigueur de la Convention, sauf si le Secrétaire américain au Trésor certifie formellement au Sénat américain que la Belgique applique l'échange de renseignements de façon satisfaisante.

Tout ceci signifie que la Convention doit faire l'objet d'un suivi particulier si l'on veut garantir la pérennité de l'exonération aux États-Unis des dividendes américains. Des mesures devront donc être prises en Belgique en vue d'assurer l'application complète et loyale par notre pays des obligations contractées dans la Convention envers les États-Unis. Dans cette optique, l'attention de l'administration fiscale belge sera appelée sur ses responsabilités à cet égard ; elle sera invitée à prendre les mesures opportunes et, éventuellement, à émettre à l'intention du ministre des Finances des propositions visant à améliorer la collaboration administrative en matière d'impôts directs avec les États-Unis.

Dans ces conditions, le gouvernement estime que la Convention constitue un instrument tout à fait capable de stimuler les relations économiques entre la Belgi-

artikel 25, paragrafen 5 en 6 van de Overeenkomst optreedt voor rekening van de Amerikaanse belastingautoriteiten.

F. Besluit

Deze Overeenkomst brengt passende antwoorden op de problemen die na de Overeenkomst van 1970 bleven bestaan en beantwoordt op passende wijze de verwachtingen van Belgische en Amerikaanse economische kringen.

We mogen evenwel niet uit het oog verliezen dat één van de belangrijkste punten van deze Overeenkomst onderworpen is aan voorwaarden die het bestaan ervan onzeker maken : bedoeld wordt hier de vrijstelling in de Verenigde Staten van dividend uit Amerikaanse bronnen en de voorwaarden die door de Verenigde Staten aan het behoud van die vrijstelling worden verbonden boven het eerste jaar vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Zoals hierboven werd gesteld biedt artikel 10, paragraaf 12 van de Overeenkomst de Verenigde Staten de mogelijkheid deze vrijstelling op te zeggen indien België de bepalingen die de bilaterale samenwerking organiseren (artikel 24 met betrekking tot de regeling voor onderling overleg en artikel 25 met betrekking tot de uitwisseling van inlichtingen) op zulke wijze toepast dat de Verenigde Staten in belangrijke mate worden verhinderd alle voordelen uit deze samenwerking te halen.

Bovendien wordt de vrijstelling 5 jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst automatisch stopgezet, tenzij de Amerikaanse Secretaris van de Schatkist formeel verklaart aan de Amerikaanse Senaat dat België de uitwisseling van inlichtingen in voldoende mate toepast.

Dit alles betekent dat bijzondere aandacht moet worden besteed aan de follow-up van de Overeenkomst indien men wil verzekeren dat de vrijstelling in de Verenigde Staten van Amerikaanse dividend behouden blijft. Er zullen dus maatregelen moeten worden genomen in België om te verzekeren dat ons land op volledige en loyale wijze de verplichtingen toepast die het jegens de Verenigde Staten in de Overeenkomst is aangegaan. In dit verband wordt de aandacht van de Belgische belastingadministratie gevestigd op de verantwoordelijkheid die ze terzake heeft ; ze zal worden verzocht gepaste maatregelen te nemen en eventueel om voor de minister van Financiën voorstellen te formuleren die een verbetering van de administratieve samenwerking inzake directe belastingen met de Verenigde Staten beogen.

In die omstandigheden is de regering van mening dat de Overeenkomst een instrument vormt dat de economische betrekkingen tussen België en de Ver-

que et les États-Unis et vous invite à l'approuver dans les meilleurs délais.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS.

enigde Staten kan bevorderen, en stelt ze u voor de Overeenkomst zo spoedig mogelijk goed te keuren.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après « la Convention »), signée à Bruxelles le 27 novembre 2006, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

L'article 156, 2^o et 3^o, a) du Code des impôts sur les revenus 1992 ne s'applique pas :

1^o aux revenus qu'un résident de la Belgique réalise aux États-Unis et qui sont imposés aux États-Unis uniquement en application de l'article 1, paragraphe 4 de la Convention; ni

2^o aux revenus étrangers qu'un résident de la Belgique réalise dans un pays tiers et qui ne sont pas imposés dans ce pays tiers mais qui sont imposés aux États-Unis uniquement en application de l'article 1, paragraphe 4 de la Convention.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Financiën zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze Naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Verenigde Staten van Amerika tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen (hierna « de Overeenkomst »), ondertekend te Brussel op 27 november 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Artikel 156, 2^o en 3^o, a) van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 is niet van toepassing :

1^o op de inkomsten die een inwoner van België verwezenlijkt in de Verenigde Staten en die uitsluitend overeenkomstig artikel 1, paragraaf 4 van de Overeenkomst in de Verenigde Staten zijn belast; noch

2^o op de buitenlandse inkomsten die een inwoner van België verwezenlijkt in een derde land en die niet in dat derde land zijn belast maar die uitsluitend overeenkomstig artikel 1, paragraaf 4 van de Overeenkomst in de Verenigde Staten zijn belast.

Art. 4

Par dérogation au Titre V du Code des impôts sur les revenus 1992, lorsqu'un résident des États-Unis exploite une entreprise par l'intermédiaire d'une entité visée à l'article 227, 2^o dudit Code, les revenus produits ou recueillis en Belgique par l'intermédiaire de cette entité et imposés aux États-Unis dans le chef de ce résident au prorata de sa participation dans l'entité sont imposés en Belgique comme si l'entité était un résident des États-Unis pour l'application de la Convention.

Art. 5

Nonobstant l'article 318 du Code des impôts sur les revenus 1992, l'administration est autorisée à recueillir, dans les comptes, livres et documents des établissements de banque, de change, de crédit et d'épargne, les renseignements qui sont demandés dans le cadre de l'article 25, paragraphe 5 de la Convention par l'autorité compétente désignée à l'article 3, paragraphe 1, g), ii) de la Convention.

Art. 6

Nonobstant l'article 318 du Code des impôts sur les revenus 1992, un impôt ou un supplément d'impôt peut être valablement établi en Belgique sur la base de renseignements qui sont demandés dans le cadre de l'article 25, paragraphe 5 de la Convention par l'autorité compétente désignée à l'article 3, paragraphe 1, g), i) de la même Convention et qui sont recueillis par l'administration américaine en dehors du territoire de la Belgique dans les comptes, livres et documents d'établissements de banque, de change, de crédit et d'épargne.

Art. 7

Nonobstant l'article 333 du Code des impôts sur les revenus 1992, l'administration belge est autorisée à procéder aux investigations visées à la section IV du Chapitre III du Titre VII dudit Code en dehors des délais prévus aux alinéas 2 et 3 de l'article 333 dans le but de recueillir des renseignements demandés dans le cadre des dispositions de l'article 25 de la Convention par l'autorité compétente désignée à l'article 3, paragraphe 1, g), ii) de la Convention.

Art. 4

In afwijking van Titel V van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 worden, indien een inwoner van de Verenigde Staten een onderneming uitbaat met behulp van een entiteit waarop artikel 227, 2^o van het genoemde Wetboek van toepassing is, de in België met behulp van die entiteit behaalde of verkregen inkomsten die in de Verenigde Staten in hoofde van die inwoner naar rata van zijn deelneming in de entiteit zijn belast, in België belast alsof de entiteit voor de toepassing van de Overeenkomst een inwoner was van de Verenigde Staten.

Art. 5

Niettegenstaande artikel 318 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 is de administratie gemachtigd om in de rekeningen, boeken en documenten van bankinstellingen, wisselkantoren, en spaar- en kredietinstellingen de inlichtingen in te winnen die in het kader van artikel 25, paragraaf 5 van de Overeenkomst worden gevraagd door de bevoegde autoriteit die in artikel 3, paragraaf 1, g), ii) van de Overeenkomst is aangeduid.

Art. 6

Niettegenstaande artikel 318 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 kan een belasting of een aanvullende belasting op geldige wijze in België worden gevestigd op basis van inlichtingen die in het kader van artikel 25, paragraaf 5 van de Overeenkomst worden gevraagd door de bevoegde autoriteit die in artikel 3, paragraaf 1, g), i) van dezelfde Overeenkomst is aangeduid, en die door de Amerikaanse administratie buiten het grondgebied van België zijn ingewonnen in de rekeningen, boeken en documenten van bankinstellingen, wisselkantoren, en spaar- en kredietinstellingen.

Art. 7

Niettegenstaande artikel 333 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 is de Belgische administratie gemachtigd om buiten de termijnen waarin lid 2 en lid 3 van artikel 333 voorzien onderzoek te verrichten waarop Afdeling IV van Hoofdstuk III van Titel VII van het genoemde Wetboek van toepassing is, teneinde inlichtingen in te winnen die in het kader van artikel 25 van de Overeenkomst worden gevraagd door de bevoegde autoriteit die in artikel 3, paragraaf 1, g), ii) van de Overeenkomst is aangeduid.

Art. 8

Les sanctions prévues par les articles 445 à 459 du Code des impôts sur les revenus 1992 sont applicables à celui qui contrevient à une obligation qui lui incombe en vertu des dispositions de l'article 25 paragraphes 5 et 6 de la Convention et des articles 5 et 7 de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS.

Art. 8

De sancties bepaald in de artikelen 445 tot 459 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 zijn van toepassing op diegene die niet voldoet aan een verplichting die hem ingevolge de bepalingen van artikel 25, paragrafen 5 en 6 van de Overeenkomst en van de artikelen 5 en 7 van deze wet is opgelegd.

Gegeven te Brussel, op 23 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS.

TRADUCTION CONVENTION

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

DÉSIREUX de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

CHAMP D'APPLICATION GÉNÉRAL

1. La présente Convention ne s'applique qu'aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants, sauf dispositions contraires de la Convention.

2. Sous réserve de la disposition de l'article 22, paragraphe 4, *a)* (Prévention de la double imposition), la Convention ne restreint en aucune manière les avantages qui sont ou pourront être accordés :

a) par la législation de l'un ou l'autre des États contractants; ou

b) par tout autre accord auquel les États contractants sont parties.

3. *a)* Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, *b)* du présent article :

i) aux fins du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultations) de l'Accord Général sur le Commerce des Services, les États contractants conviennent que toute question relative à l'interprétation ou l'application de la présente Convention et, notamment, la question de savoir si une mesure fiscale relève de la présente Convention, sera tranchée exclusivement conformément aux dispositions de l'article 24 (Procédure amiable) de la présente Convention; et

ii) les dispositions de l'article XVII de l'Accord Général sur le Commerce des Services ne s'appliquent pas à une mesure fiscale sauf si les autorités compétentes conviennent que la mesure ne relève pas de l'article 23 (Non-discrimination) de la présente Convention.

b) Aux fins du présent paragraphe, le terme « mesure » désigne les lois, dispositions réglementaires, procédures, décisions, actes administratifs ainsi que toute autre disposition ou acte analogue.

4. Sauf dans la mesure prévue au paragraphe 5, la présente Convention n'affecte pas l'imposition par un État contractant de ses résidents (tels que définis à l'article 4 (Résident)) et de ses citoyens. Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, un ancien citoyen ou un ancien résident de longue durée d'un État contractant est imposable conformément à la législation de cet État contractant pendant la période de 10 ans qui suit la perte de ce statut.

VERTALING OVEREENKOMST

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA,

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

ALGEMENE REIKWIJDTE

1. Deze Overeenkomst is enkel van toepassing op personen die inwoner zijn van één of van beide overeenkomstsluitende Staten, tenzij anders bepaald in de Overeenkomst.

2. Behoudens het bepaalde in artikel 22 (Vermijding van dubbele belasting), paragraaf 4, subparagraaf *a)*, zal de Overeenkomst op geen enkele wijze enig voordeel beperken dat nu of later is toegestaan :

a) overeenkomstig de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten; of

b) door enige andere overeenkomst waarbij de overeenkomstsluitende Staten partij zijn.

3. *a)* Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2, subparagraaf *b)* van dit artikel :

i) gaan de overeenkomstsluitende Staten akkoord dat, voor de toepassing van paragraaf 3 van artikel XXII (Overleg) van de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten, elke kwestie aangaande de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst en in het bijzonder de vraag of een belastingmaatregel onder de reikwijdte van deze Overeenkomst valt, uitsluitend beslist wordt in overeenstemming met de bepalingen van artikel 24 (Regeling voor onderling overleg) van deze Overeenkomst; en

ii) zijn de bepalingen van artikel XVII van de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten niet van toepassing op een belastingmaatregel tenzij de bevoegde autoriteiten overeenkomen dat de maatregel niet valt onder de reikwijdte van artikel 23 (Non-discriminatie) van deze Overeenkomst.

b) Voor de toepassing van deze paragraaf wordt onder « maatregel » verstaan een wet, voorschrift, regel, procedure, beslissing, bestuursrechtelijke maatregel of een daarmee vergelijkbare bepaling of maatregel.

4. Behoudens voor zover anders bepaald in paragraaf 5, heeft deze Overeenkomst geen invloed op de belastingheffing die een overeenkomstsluitende Staat toepast op zijn inwoners (zoals bepaald in artikel 4 (Inwoner)) en op zijn staatsburgers. Een voormalig staatsburger of een persoon die voorheen gedurende een lange periode inwoner was van een overeenkomstsluitende Staat kan, niettegenstaande de andere bepalingen van deze Overeenkomst, gedurende een tijdvak van tien jaar na het verlies van die hoedanigheid, worden belast overeenkomstig de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent pas :

a) les avantages accordés par un État contractant en vertu de l'article 9 (Entreprises associées), paragraphe 2, de l'article 17 (Pensions, sécurité sociale, rentes et rentes alimentaires), paragraphes 1 b), 2, 5, 6 et 9 et des articles 22 (Prévention de la double imposition), 23 (Non-discrimination) et 24 (Procédure amiable); et

b) les avantages accordés par un État contractant en vertu de l'article 17 (Pensions, sécurité sociale, rentes et rentes alimentaires), paragraphe 7, des articles 18 (Fonctions publiques), 19 (Étudiants, stagiaires, enseignants et chercheurs) et 27 (Membres des missions diplomatiques et postes consulaires), à des personnes physiques qui ne sont pas des citoyens de cet État et qui n'ont pas été admis à y résider de manière permanente.

6. Un élément de revenu, bénéfice ou gain perçu par l'intermédiaire d'une entité qui est fiscalement transparente au regard de la législation de l'un ou l'autre des États contractants est considéré comme perçu par un résident d'un État dans la mesure où cet élément est traité, aux fins de la législation fiscale de cet État contractant, comme un revenu, bénéfice ou gain d'un résident.

Article 2

IMPOTS VISES

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) en ce qui concerne la Belgique :

i) l'impôt des personnes physiques;

ii) l'impôt des sociétés;

iii) l'impôt des personnes morales; et

iv) l'impôt des non-résidents;

y compris les précomptes et les additionnels auxdits impôts et précomptes;

b) en ce qui concerne les États-Unis :

i) les impôts fédéraux sur le revenu (*Federal income taxes*) prévus par l'*Internal Revenue Code* (à l'exclusion toutefois des prélèvements de sécurité sociale); et

ii) les droits d'accise fédéraux concernant les fondations privées.

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations respectives, fiscales ou autres, qui affectent de manière significative les obligations qui leur incombent en vertu de la présente Convention.

5. De bepalingen van paragraaf 4 hebben geen invloed op :

a) de voordelen die door een overeenkomstsluitende Staat worden verleend overeenkomstig artikel 9 (Afhankelijke ondernemingen), paragraaf 2, artikel 17 (Pensioenen, sociale zekerheid, lijfrenten en uitkeringen tot onderhoud), paragrafen 1 b), 2, 5, 6 en 9, en de artikelen 22 (Vermijding van dubbele belasting), 23 (Non-discriminatie) en 24 (Regeling voor onderling overleg); en

b) de voordelen die overeenkomstig artikel 17 (Pensioenen, sociale zekerheid, lijfrenten en uitkeringen tot onderhoud), paragraaf 7, en de artikelen 18 (Overheidsfuncties), 19 (Studenten, stagiairs, leraren en onderzoekers) en 27 (Leden van diplomatieke zendingen en van consulaire posten) door een overeenkomstsluitende Staat worden verleend aan natuurlijke personen die geen staatsburger zijn van die Staat en ook geen vergunning kregen voor duurzaam verblijf aldaar.

6. Een inkomensbestanddeel, winst of voordelen, verkregen via een entiteit die fiscaal transparant is overeenkomstig de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt beschouwd als zijnde verkregen door een inwoner van een Staat voor zover het bestanddeel voor de toepassing van de belastingwetgeving van die overeenkomstsluitende Staat wordt behandeld als inkomen, winst of voordelen van een inwoner.

Artikel 2

BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van goederen.

3. De bestaande belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zijn :

a) in België :

i) de personenbelasting;

ii) de vennootschapsbelasting;

iii) de rechtspersonenbelasting;

iv) de belasting van niet-inwoners

met inbegrip van de voorheffingen en de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen;

b) in de Verenigde Staten :

i) de federale inkomstenbelastingen (*Federal Income Taxes*) opgelegd door de *Internal Revenue Code* (maar met uitzondering van de sociale zekerheidsbelastingen); en

ii) de federale accijnzen met betrekking tot particuliere stichtingen.

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de in hun onderscheiden belastingwetten of andere wetten aangebrachte wijzigingen mee die de verplichtingen die ze krachtens deze Overeenkomst hebben in belangrijke mate beïnvloeden.

Article 3

DEFINITIONS GENERALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions, les trusts, les sociétés de personnes (*partnerships*), les sociétés et tous autres groupements de personnes;

b) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'État où elle a été constituée;

c) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant; ces expressions comprennent également une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant par l'intermédiaire d'une entité considérée comme fiscalement transparente dans cet État contractant;

d) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;

e) le terme « activité », par rapport à une entreprise, et « affaires » comprennent l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant;

f) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef, sauf lorsque ce transport n'est effectué qu'entre des points situés dans un État contractant;

g) l'expression « autorité compétente » désigne :

i) en Belgique : le ministre des Finances ou son représentant autorisé, et

ii) aux États-Unis : le *Secretary of the Treasury* ou son représentant;

h) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, ce terme désigne le territoire de la Belgique et comprend la mer territoriale ainsi que le lit de la mer, le sous-sol et les eaux surjacentes des régions sous-marines adjacentes à la mer territoriale, sur lesquels la Belgique exerce des droits souverains en conformité avec le droit international;

i) le terme « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et comprend les états fédérés et le district de Columbia; ce terme comprend également la mer territoriale, le lit de la mer et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes à cette mer territoriale, sur lesquels les États-Unis exercent des droits souverains en conformité avec le droit international; toutefois, ce terme ne comprend pas Porto Rico, les Iles vierges, Guam ni aucun autre territoire ou possession des États-Unis;

j) le terme « national » d'un État contractant désigne :

i) toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cet État; et

ii) toute personne morale, société de personnes (*partnership*) ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État;

Artikel 3

ALGEMENE BEPALINGEN

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) omvat de uitdrukking « persoon » een natuurlijke persoon, een nalatenschap, een trust, een deelgenootschap (*partnership*), een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

b) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke entiteit die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld overeenkomstig de wetgeving van de Staat waarin de vennootschap is opgericht;

c) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » respectievelijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat; de uitdrukkingen omvatten eveneens een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat met behulp van een entiteit die in die overeenkomstsluitende Staat wordt behandeld als zijnde fiscaal transparant;

d) heeft de uitdrukking « onderneming » betrekking op het uitoefenen van eender welk bedrijf;

e) omvat de uitdrukking « bedrijf » het uitoefenen van een vrij beroep en het uitoefenen van andere werkzaamheden van zelfstandige aard;

f) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of luchtvaartuig, behalve indien zulk vervoer slechts tussen in een overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen plaatsvindt;

g) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

i) in België : de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger; en

ii) in de Verenigde Staten : de *Secretary of the Treasury* of zijn vertegenwoordiger;

h) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt betekent zij het grondgebied van België en omvat zij de territoriale zee en de zeebodem en de ondergrond en de boven de zeebodem gelegen wateren van de aan de territoriale zee grenzende onderzeese gebieden, waarover België, in overeenstemming met het internationaal recht, soevereine rechten uitoefent;

i) betekent de uitdrukking « de Verenigde Staten » de Verenigde Staten van Amerika, en omvat ze de staten daarvan en het District van Columbia; die uitdrukking omvat eveneens de daartoe behorende territoriale zee en de zeebodem en de ondergrond van de daaraan grenzende onderzeese gebieden, waarover de Verenigde Staten soevereine rechten uitoefenen in overeenstemming met het internationaal recht; de uitdrukking omvat echter niet Puerto Rico, de Maagdeneilanden, Guam of enig ander bezit of gebied van de Verenigde Staten;

j) betekent de uitdrukking « onderdaan » van een overeenkomstsluitende Staat :

i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit of het staatsburgerschap van die Staat bezit; en

ii) elke rechtspersoon, deelgenootschap (*partnership*) of vereniging die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in die Staat van kracht is;

k) l'expression « fond de pension » désigne toute personne établie dans un État contractant :

i) qui est gérée principalement :

A) afin d'administrer ou fournir des prestations de pension ou de retraite; ou

B) afin d'obtenir des revenus au profit d'un ou plusieurs arrangements visés au A); et

ii) qui :

A) dans le cas de la Belgique, est une entité constituée conformément à la législation belge et contrôlée par la Commission bancaire, financière et des assurances;

B) dans le cas des États-Unis, est exemptée d'impôt aux États-Unis au titre des activités visées au point i) du présent sous-paragraphe.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente ou si les autorités compétentes conviennent d'une interprétation commune conformément aux dispositions de l'article 24 (Procédure amiable), le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4

RESIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de sa citoyenneté, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour les bénéfices imputables à un établissement stable situé dans cet État.

2. Une personne physique qui est un citoyen des États-Unis ou un étranger admis à résider de manière permanente aux États-Unis (le détenteur d'une « *green card* ») n'est considéré comme un résident des États-Unis que si cette personne physique a une présence substantielle (*substantial presence*) ou un foyer d'habitation permanent aux États-Unis ou si elle y séjourne de façon habituelle, et si cette personne physique n'est pas un résident d'un État autre que la Belgique aux fins d'une convention préventive de la double imposition entre cet État et la Belgique.

3. L'expression « résident d'un État contractant » comprend :

a) un fond de pension établi dans cet État; et

b) un organisme qui est établi et maintenu dans cet État exclusivement à des fins religieuses, caritatives, scientifiques, artistiques, culturelles ou éducatives,

nonobstant le fait que l'ensemble ou une partie de ses revenus ou gains puissent être exemptés d'impôt en vertu de la législation interne de cet État.

k) betekent de uitdrukking « pensioenfonds » elke persoon die in een overeenkomstsluitende Staat gevestigd is en :

i) zich voornamelijk bezighoudt :

A) met het beheren van of het verschaffen van pensioenuitkeringen; of

B) met het verwerven van inkomsten ten voordele van één of meer in A) omschreven regelingen; en

ii) die ofwel :

A) wat België betreft, een naar Belgisch recht opgerichte entiteit is die wordt gereguleerd door de Commissie voor het Bank-, Financier- en Assurantiewezen; of

B) wat de Verenigde Staten betreft, in de Verenigde Staten van belasting is vrijgesteld met betrekking tot de in zin i) van deze subparagraaf omschreven werkzaamheden.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst op enig ogenblik door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist of de bevoegde autoriteiten conform de bepalingen van artikel 24 (Regeling voor onderling overleg) overeenstemming bereiken over een gemeenschappelijke betekenis, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat ogenblik heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Elke betekenis overeenkomstig de belastingwetgeving die in die Staat van toepassing is, heeft voorrang op een betekenis die aan die uitdrukking wordt gegeven overeenkomstig andere wetten van die Staat.

Artikel 4

INWONER

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, staatsburgerschap, plaats van leiding, plaats van oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid, en omvat zij eveneens die Staat en elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen aan belasting zijn onderworpen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of van winst die kan worden toegerekend aan een vaste inrichting in die Staat.

2. Een natuurlijke persoon die onderdaan is van de Verenigde Staten of een buitenlander die een vergunning heeft gekregen voor duurzaam verblijf in de Verenigde Staten (een « *green card holder* ») is enkel een inwoner van de Verenigde Staten indien de natuurlijke persoon hoofdzakelijk aanwezig is in de Verenigde Staten of aldaar een duurzaam tehuis heeft of er gewoonlijk verblijft, en indien die natuurlijke persoon geen inwoner is van een andere Staat dan België voor de toepassing van een dubbelbelastingverdrag tussen die Staat en België.

3. De uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » omvat :

a) een in die Staat opgericht pensioenfonds; en

b) een organisatie die in die Staat is opgericht en in stand gehouden uitsluitend voor godsdienstige, liefdadige, wetenschappelijke, artistieke, culturele of opvoedkundige doeleinden,

niettegenstaande het geheel van of een gedeelte van zijn inkomsten of voordelen van belasting kan vrijgesteld zijn ingevolge de interne wetgeving van die Staat.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord.

5. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question par voie d'accord amiable. Si les autorités compétentes ne parviennent pas à un tel accord, cette personne ne peut prétendre à aucun des avantages prévus par la Convention, à l'exception de ceux prévus à l'article 22 (Prévention de la double imposition), paragraphe 1, à l'article 23 (Non-discrimination), paragraphe 1 et à l'article 24 (Procédure amiable).

Article 5

ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction,

b) une succursale,

c) un bureau,

d) une usine,

e) un atelier, et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. a) Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

b) Une installation utilisée pour l'exploration de ressources naturelles ne constitue un établissement stable dans un État contractant que si sa durée dans cet État dépasse douze mois ou si l'activité se poursuit dans cet État pendant plus de douze mois.

4. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand als volgt geregeld :

a) hij wordt geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij gewoonlijk verblijft in beide Staten of in geen van beide, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, trachten de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming te regelen.

5. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, trachten de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming te regelen. Indien de bevoegde autoriteiten niet tot overeenstemming komen, is die persoon niet gerechtigd tot aanspraken op enig voordeel waarin de Overeenkomst voorziet, uitgezonderd de aanspraken op de voordelen waarin is voorzien in artikel 22 (Vermijding van dubbele belasting), paragraaf 1, in artikel 23 (Non-discriminatie), paragraaf 1 en in artikel 24 (Regeling voor onderling overleg).

Artikel 5

VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

b) een filiaal;

c) een kantoor;

d) een fabriek;

e) een werkplaats; en

f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. a) De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt.

b) Een installatie gebruikt voor de exploratie van natuurlijke rijkdommen is slechts dan een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat indien de duur daarvan of van de werkzaamheid in die Staat twaalf maanden overschrijdt.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats qui obligent l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent en tant qu'agents indépendants dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) n'est pas pris en considération aux fins de déterminer si l'une ou l'autre de ces sociétés a un établissement stable dans cet autre État.

Article 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een « vaste inrichting » niet aanwezig geacht indien :

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden te verrichten, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om overeenkomsten af te sluiten die bindend zijn voor de onderneming, en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf als onafhankelijke vertegenwoordiger handelen.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of wordt beheerst door een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), wordt niet in aanmerking genomen om te bepalen of één van beide vennootschappen een vaste inrichting in die andere Staat bezit.

Artikel 6

INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, met inbegrip van inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven, mogen in die andere Staat worden belast.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires (y compris le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières), les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

5. Un résident d'un État contractant qui est soumis à l'impôt dans l'autre État contractant à raison de revenus tirés de biens immobiliers situés dans cet autre État contractant peut, pour toute période imposable, opter pour que l'impôt afférent à ces revenus soit calculé sur une base nette, comme si ces revenus étaient des bénéfices d'une entreprise imputables à un établissement stable situé dans cet autre État. Une telle option lie ce résident pour la période imposable pour laquelle l'option est exercée et toutes les périodes imposables ultérieures, à moins que l'autorité compétente de l'État contractant où les biens sont situés accepte de mettre un terme à l'option.

Article 7

BENEFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren (levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven daaronder begrepen), rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of het verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming.

5. Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat aan belasting is onderworpen voor inkomsten uit onroerende goederen gelegen in de andere overeenkomstsluitende Staat, mag voor elk belastbaar tijdperk opteren om de belasting over dergelijke inkomsten te berekenen op een netto-grondslag, als waren dergelijke inkomsten ondernemingswinst die kan worden toegerekend aan een vaste inrichting in die andere Staat. Een dergelijke keuze is bindend voor het belastbaar tijdperk waarvoor de keuze is gemaakt en voor alle daaropvolgende belastbare tijdperken, tenzij de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waar het goed gelegen is, instemt met de beëindiging van de keuze.

Artikel 7

ONDERNEMINGSWINST

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een afzonderlijke en onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

5. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Pour l'application du présent article, de l'article 10 (Dividendes), paragraphe 8, de l'article 11 (Intérêts), paragraphe 4, de l'article 12 (Redevances), paragraphe 3, de l'article 13 (Gains), paragraphe 3 et de l'article 20 (Autres revenus), paragraphe 2, tout revenu ou gain imputable à un établissement stable au cours de son existence est imposable dans l'État contractant où cet établissement stable est situé, même si les paiements sont différés jusqu'à ce que cet établissement stable ait cessé d'exister.

Article 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs comprennent, sans que cette liste soit limitative :

a) les bénéfices provenant de la location (au voyage ou à temps) de navires ou d'aéronefs tout armés et équipés;

b) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs lorsque les revenus provenant de cette location sont accessoires aux bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs; et

c) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs lorsque ces navires ou d'aéronefs sont exploités en trafic international par le preneur.

Les bénéfices qu'une entreprise tire du transport de marchandises ou de passagers à l'intérieur du territoire de l'un ou l'autre des États contractants sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs si ce transport est le complément du trafic international.

3. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'usage, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, péniches et équipements connexes utilisés pour le transport de conteneurs) ne sont imposables que dans cet État contractant, sauf dans la mesure où ces conteneurs ou ces remorques et équipements connexes ne sont utilisés que pour le transport entre des points situés dans l'autre État contractant.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIEES

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

6. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van de Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

7. Voor de toepassing van dit artikel, van artikel 10 (Dividenden), paragraaf 8, van artikel 11 (Interest), paragraaf 4, van artikel 12 (Royalty's), paragraaf 3, van artikel 13 (Voordelen), paragraaf 3 en van artikel 20 (Andere inkomsten), paragraaf 2 mag elk inkomen of voordeel dat gedurende het bestaan van een vaste inrichting kan worden toegerekend aan die vaste inrichting, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar die vaste inrichting is gevestigd, zelfs indien de betalingen worden uitgesteld tot zulke vaste inrichting niet langer bestaat.

Artikel 8

ZEEVAART EN LUCHTVAART

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts in die Staat belastbaar.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen, maar is ze niet beperkt tot :

a) winst uit de tijd- of reisverhuring van bemande schepen of luchtvaartuigen;

b) winst uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen indien de huurinkomsten bijkomend zijn ten opzichte van de winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer; en

c) winst uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen indien die schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer worden geëxploiteerd door de huurder.

Winst die een onderneming behaalt uit binnenlands vervoer van goederen of passagiers binnen één van beide overeenkomstsluitende Staten wordt behandeld als winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer indien zulk vervoer plaatsvindt als deel van internationaal verkeer.

3. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat uit het gebruik, het onderhoud of de verhuring van laadkisten (daaronder begrepen opleggers, aken en het daarbijbehorende gerei voor het vervoer van laadkisten) is slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar, behalve voor zover die laadkisten of opleggers en het daarbijbehorende gerei worden gebruikt voor vervoer dat slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen plaatsvindt.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

1. Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat; of

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que l'autre État contractant admet que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut, sous réserve de dispositions contraires, excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède directement au moins 10 pour cent des actions assorties d'un droit de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque la société qui paie les dividendes est un résident des États-Unis, ces dividendes ne sont pas imposables aux États-Unis si le bénéficiaire effectif :

a) est une société qui est un résident de la Belgique, qui a possédé pendant une période de 12 mois se terminant à la date à laquelle le droit au dividende est déterminé, directement ou indirectement, des actions représentant au moins 80 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes, et qui :

i) remplit les conditions prévues à l'article 21 (Limitation des avantages), paragraphe 2, c), i) ou ii);

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de andere overeenkomstsluitende Staat ermee akkoord gaat dat de aldus opgenomen winst winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herzielt de andere Staat op passende wijze het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

Artikel 10

DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting, tenzij anders bepaald, niet hoger zijn dan :

a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 10 percent bezit van de stemgerechtigde aandelen van de vennootschap die de dividenden betaalt;

b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

3. Indien de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is van de Verenigde Staten, worden zulke dividenden, niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2, niet belast in de Verenigde Staten, indien de uiteindelijk gerechtigde :

a) een vennootschap is die inwoner is van België en die gedurende een tijdvak van 12 maanden, eindigend op de datum waarop de aanspraak op het dividend wordt vastgesteld, onmiddellijk of middellijk aandelen heeft bezeten die 80 percent of meer vertegenwoordigen van het totale aantal stemmen in de vennootschap die de dividenden betaalt en :

i) voldoet aan de voorwaarden van clause i) of ii) van subparagraaf c) van paragraaf 2 van artikel 21 (Beperking van de voordelen);

ii) remplit les conditions prévues à l'article 21, paragraphe 2, e), i) et ii), pour autant que la société remplisse les conditions définies au paragraphe 4 de cet article en ce qui concerne les dividendes;

iii) peut bénéficier d'avantages en ce qui concerne les dividendes en vertu de l'article 21, paragraphe 3; ou

iv) a obtenu une décision au sens de l'article 21, paragraphe 7 en ce qui concerne le présent paragraphe; ou

b) est un fond de pension qui est un résident de la Belgique, à condition que ces dividendes ne soient pas tirés de l'exercice d'une activité d'entreprise par le fond de pension ou par l'intermédiaire d'une entreprise associée.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque la société qui paie les dividendes est un résident de la Belgique, ces dividendes ne sont pas imposables en Belgique si le bénéficiaire effectif des dividendes est:

a) une société qui est un résident des États-Unis et qui a possédé pendant une période de 12 mois se terminant à la date à laquelle le dividende est décrété directement des actions représentant au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes; ou

b) un fond de pension qui est un résident des États-Unis, à condition que ces dividendes ne soient pas tirés de l'exercice d'une activité d'entreprise par le fond de pension ou par l'intermédiaire d'une entreprise associée.

5. Les paragraphes 2, 3 et 4 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

6. a) Les paragraphes 2, a) et 3, a) ne s'appliquent pas aux dividendes payés par une *Regulated Investment Company* des États-Unis (RIC) ou un *Real Estate Investment Trust* des États-Unis (REIT). Dans le cas de dividendes payés par une RIC, les paragraphes 2, b) et 3, b) s'appliquent. Dans le cas de dividendes payés par un REIT, les paragraphes 2, b) et 3, b) ne s'appliquent que si:

i) le bénéficiaire effectif des dividendes est soit une personne physique soit un fond de pension qui ne détient pas plus de 10 pour cent des intérêts dans le REIT;

ii) les dividendes sont payés au titre d'une catégorie d'actions ou parts qui fait l'objet de transactions sur des marchés ouverts au public et le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient une participation n'excédant pas 5 pour cent de n'importe quelle catégorie d'actions ou parts du REIT; ou

iii) le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui ne détient pas plus de 10 pour cent des intérêts dans le REIT et le REIT est diversifié.

b) Aux fins du présent paragraphe, un REIT est « diversifié » si aucun des intérêts qu'il détient dans des biens immobiliers n'a une valeur supérieure à 10 pour cent du total de ses intérêts dans des biens immobiliers. Pour l'application de la présente règle, les biens faisant l'objet d'une saisie immobilière (*foreclosure property*) ne sont pas considérés comme des intérêts dans des biens immobiliers. Lorsqu'un REIT détient un intérêt dans une société de personnes (*partnership*), il est considéré comme possédant directement une fraction, proportionnelle à son intérêt dans ladite société de personnes, des intérêts de ladite société de personnes dans des biens immobiliers.

ii) voldoet aan de voorwaarden van clausules i) en ii) van subparagraaf e) van paragraaf 2 van artikel 21, op voorwaarde dat de vennootschap voldoet aan de voorwaarden omschreven in paragraaf 4 van dat artikel met betrekking tot de dividenden;

iii) uit hoofde van artikel 21, paragraaf 3 gerechtigd is tot de voordelen met betrekking tot de dividenden; of

iv) een beslissing overeenkomstig artikel 21, paragraaf 7 heeft ontvangen ter zake van deze paragraaf; of

b) een pensioenfonds is dat inwoner is van België, op voorwaarde dat zulke dividenden niet afkomstig zijn uit het uitoefenen van een bedrijf door het pensioenfonds of met behulp van een afhankelijke onderneming.

4. Indien de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is van België worden zulke dividenden, niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2, niet belast in België indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden:

a) een vennootschap is die inwoner is van de Verenigde Staten en die gedurende een tijdvak van 12 maanden, eindigend op de datum waarop het dividend wordt vastgesteld, onmiddellijk aandelen heeft bezeten die ten minste 10 percent vertegenwoordigen van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt; of

b) een pensioenfonds is dat inwoner is van de Verenigde Staten, op voorwaarde dat zulke dividenden niet afkomstig zijn uit het uitoefenen van een bedrijf door het pensioenfonds of met behulp van een afhankelijke onderneming.

5. Paragrafen 2, 3 en 4 laten onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

6. a) Subparagraaf a) van paragraaf 2 en subparagraaf a) van paragraaf 3 vinden geen toepassing in het geval waarin dividenden zijn betaald door een *Regulated Investment Company* van de Verenigde Staten (RIC) of een *Real Estate Investment Trust* van de Verenigde Staten (REIT). In het geval waarin dividenden zijn betaald door een RIC, zijn subparagraaf b) van paragraaf 2 en subparagraaf b) van paragraaf 3 van toepassing. In het geval waarin dividenden zijn betaald door een REIT, zijn subparagraaf b) van paragraaf 2 en subparagraaf b) van paragraaf 3 alleen van toepassing indien:

i) de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een natuurlijke persoon is die of een pensioenfonds is dat een belang van ten hoogste 10 percent in de REIT bezit;

ii) de dividenden worden betaald met betrekking tot een categorie aandelen die op de beurs verhandeld wordt en de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een persoon is die een belang heeft van ten hoogste 5 percent van enige soort van de aandelen van de REIT; of

iii) de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een persoon is die een belang van ten hoogste 10 percent in de REIT bezit en de REIT gediversifieerd is.

b) Voor de toepassing van deze paragraaf is een REIT « gediversifieerd » indien de waarde van geen enkel afzonderlijk belang in onroerende goederen meer bedraagt dan 10 percent van het totale belang in onroerende goederen. Voor de toepassing van deze regel worden goederen die het voorwerp uitmaken van beslag op onroerend goed (*foreclosure property*) niet beschouwd als een belang in onroerende goederen. Indien een REIT een belang heeft in een deelgenootschap (*partnership*) wordt die REIT geacht onmiddellijk een gedeelte te bezitten van de belangen van de deelgenootschap in onroerende goederen dat overeenstemt met het belang van die REIT in de deelgenootschap.

7. Au sens du présent article, le terme «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions ou autres droits bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions en vertu de la législation de l'État dont le débiteur est un résident.

8. Les dispositions des paragraphes 1 à 6 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont le débiteur est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

9. Un État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par un résident de l'autre État, sauf dans la mesure où les dividendes sont payés à un résident du premier État ou dans la mesure où les dividendes sont imputables à un établissement stable situé dans le premier État, ni percevoir aucun impôt sur les bénéfices non distribués d'une société (*corporation*), sauf lorsqu'une telle imposition est prévue au paragraphe 10, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet État.

10. a) Une société qui est un résident d'un des États et qui a un établissement stable dans l'autre État ou qui est soumise à l'impôt sur une base nette dans l'autre État sur ses revenus qui sont imposables dans cet autre État en vertu de l'article 6 (Revenus immobiliers) ou de l'article 13 (Gains), paragraphe 1, peut être soumise dans cet autre État à un impôt qui s'ajoute aux impôts qui peuvent être perçus en vertu des autres dispositions de la présente Convention.

b) Toutefois, cet impôt additionnel ne peut être perçu que sur la partie des bénéfices de la société qui est imputable à l'établissement stable et sur la partie des revenus visés à la phrase précédente qui est soumise à l'impôt en vertu de l'article 6 ou de l'article 13, paragraphe 1, qui, dans le cas des États-Unis, représente le montant équivalent à des dividendes (*dividend equivalent amount*) de ces bénéfices ou revenus et, dans le cas de la Belgique, constitue un montant analogue au montant équivalent à des dividendes (*dividend equivalent amount*).

11. L'impôt visé au paragraphe 10, a) et b) ne peut être perçu à un taux supérieur à celui prévu au paragraphe 2, a). Il ne peut en tout cas pas être perçu à charge d'une société qui :

a) remplit les conditions prévues à l'article 21 (Limitation des avantages), paragraphe 2, c), i) ou ii);

b) remplit les conditions prévues à l'article 21, paragraphe 2, e), i) et ii), pour autant que la société remplisse les conditions définies au paragraphe 4 de cet article en ce qui concerne un élément de revenu, bénéfice ou gain visé au paragraphe 10;

c) peut, en vertu de l'article 21, paragraphe 3, bénéficier d'avantages en ce qui concerne un élément de revenu, bénéfice ou gain visé au paragraphe 10;

d) a obtenu une décision au sens de l'article 21, paragraphe 7 en ce qui concerne le présent paragraphe.

12. a) Nonobstant l'article 29 (Dénonciation) :

7. Voor de toepassing van dit artikel betekent de uitdrukking «dividenden» inkomsten uit aandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten die overeenkomstig de wetgeving van de Staat waarvan de schuldenaar inwoner is op dezelfde wijze in de belastingheffing worden betrokken als inkomsten uit aandelen.

8. De bepalingen van de paragrafen 1 tot 6 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de schuldenaar inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, wezenlijk is verbonden met die vaste inrichting. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 (Ondernemingswinst) van toepassing.

9. Een overeenkomstsluitende Staat mag geen belasting heffen op dividenden die door een inwoner van de andere Staat worden betaald, behalve voor zover de dividenden aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat worden betaald of voor zover de dividenden kunnen worden toegerekend aan een in de eerstgenoemde Staat gelegen vaste inrichting, noch een belasting heffen op de niet uitgedeelde winst van een vennootschap (*corporation*), behoudens het bepaalde in paragraaf 10, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die Staat afkomstig zijn.

10. a) Een vennootschap die inwoner is van één van de Staten en die in de andere Staat een vaste inrichting heeft of die in de andere Staat op een netto-grondslag onderworpen is aan belasting naar zijn inkomsten die overeenkomstig artikel 6 (Inkomsten uit onroerende goederen) of overeenkomstig paragraaf 1 van artikel 13 (Voordelen) in de andere Staat mogen worden belast, mag in die andere Staat worden onderworpen aan een belasting naast de belasting die is toegestaan op grond van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

b) Een dergelijke belasting mag echter slechts worden opgelegd over het gedeelte van de ondernemingswinst van de vennootschap dat kan worden toegerekend aan de vaste inrichting en over het gedeelte van in vorige zin vermelde inkomsten dat aan belasting onderworpen is overeenkomstig artikel 6 of overeenkomstig paragraaf 1 van artikel 13 en dat, in het geval van de Verenigde Staten, het met een dividend gelijk te stellen bedrag (*dividend equivalent amount*) van dergelijke winst of inkomsten vertegenwoordigt, en, in het geval van België, een bedrag is dat overeenstemt met het met een dividend gelijk te stellen bedrag (*dividend equivalent amount*).

11. De belasting bedoeld in de subparagrafen 10, a) en b) zal niet worden geheven tegen een hoger tarief dan het in subparagraaf 2, a) genoemde tarief. De belasting wordt in ieder geval niet geheven van een vennootschap die :

a) voldoet aan de voorwaarden van clausule i) of ii) van subparagraaf c) van paragraaf 2 van artikel 21 (Beperking van de voordelen);

b) voldoet aan de voorwaarden van clausules i) en ii) van subparagraaf e) van paragraaf 2 van artikel 21, op voorwaarde dat de vennootschap voldoet aan de voorwaarden omschreven in paragraaf 4 van dat artikel met betrekking tot een inkomensbestanddeel, winst of voordelen omschreven in paragraaf 10;

c) uit hoofde van artikel 21, paragraaf 3 gerechtigd is tot de voordelen met betrekking tot een inkomensbestanddeel, winst of voordelen omschreven in paragraaf 10; of

d) uit hoofde van artikel 21, paragraaf 7 een beschikking heeft ontvangen ter zake van deze paragraaf.

12. a) Niettegenstaande artikel 29 (Beëindiging) :

i) le paragraphe 3 du présent article prendra fin le 1^{er} janvier de la sixième année suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention et cessera de produire ses effets en ce qui concerne les montants payés ou attribués à partir de cette date, à moins que, au plus tard le 30 juin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur, le *Secretary of the Treasury* des États-Unis ne certifie au Sénat des États-Unis, sur la base d'un rapport du *Commissioner of Internal Revenue*, que la Belgique s'est acquittée de manière satisfaisante des obligations qui lui incombent en vertu de l'article 25 (Échange de renseignements et assistance administrative); et

ii) les États-Unis peuvent, jusqu'au 30 juin inclus de toute année, dénoncer le paragraphe 3 du présent article, par écrit et par la voie diplomatique, à la Belgique. Dans cette éventualité, le paragraphe 3 du présent article cessera de produire ses effets en ce qui concerne les montants payés ou attribués à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation. Les États-Unis ne procéderont pas à une telle dénonciation, à moins qu'ils n'aient établi que les mesures prises par la Belgique concernant les articles 24 (Procédure amiable) et 25 ont sensiblement modifié l'équilibre des avantages prévus par la Convention.

b) Les autorités compétentes se concertent au moins une fois par an au sujet de tous problèmes relatifs au fonctionnement des articles 24 et 25 qui seraient susceptibles de provoquer une dénonciation en vertu du sous-paragraphe a).

Article 11

INTERETS

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 :

a) les intérêts provenant des États-Unis qui sont des intérêts aléatoires (*contingent interest*) que la législation des États-Unis ne considère pas comme des intérêts de portefeuille (*portfolio interest*) sont imposables aux États-Unis mais, si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de la Belgique, ces intérêts ne peuvent pas être imposés à un taux excédant 15 pour cent de leur montant brut;

b) les intérêts provenant de la Belgique qui sont déterminés par référence aux recettes, ventes, revenus, bénéfices ou autres flux de liquidités du débiteur ou d'une personne liée, aux changements de valeurs de tout bien appartenant au débiteur ou à une personne liée, ou à tout dividende, distribution de société de personnes (*partnership*) ou montant analogue payé par le débiteur à une personne liée, sont imposables en Belgique et conformément à la législation belge mais, si le bénéficiaire effectif est un résident des États-Unis, ces intérêts ne peuvent pas être imposés à un taux excédant 15 pour cent de leur montant brut; et

c) les intérêts constituant une inclusion excédentaire (*excess inclusion*) en raison d'une participation résiduelle dans un *real estate mortgage investment conduit* sont imposables dans chaque État conformément à sa législation interne.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de

i) zal paragraaf 3 van dit artikel een einde nemen en ophouden toepassing te vinden op bedragen die zijn betaald of toegekend op of na 1 januari van het zesde jaar na het jaar waarin de Overeenkomst in werking treedt, tenzij de *Secretary of the Treasury* van de Verenigde Staten, tegen 30 juni van het vijfde jaar na de inwerkingtreding, op basis van een verslag van de *Commissioner of Internal Revenue* aan de Senaat van de Verenigde Staten verklaart dat België in voldoende mate heeft voldaan aan zijn overeenkomstig artikel 25 (Uitwisseling van inlichtingen en administratieve bijstand) opgelegde verplichtingen; en

ii) kunnen de Verenigde Staten paragraaf 3 van dit artikel opzeggen door op of vóór 30 juni van enig jaar aan België langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging te doen toekomen. In dat geval zal paragraaf 3 van dit artikel ophouden toepassing te vinden op bedragen die zijn betaald of toegekend op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin zulke kennisgeving van beëindiging is gedaan. De Verenigde Staten zullen niet overgaan tot zulke kennisgeving van beëindiging tenzij ze hebben vastgesteld dat de handelswijze van België met betrekking tot de artikelen 24 (Regeling voor onderling overleg) en 25 de balans van de voordelen van de Overeenkomst wezenlijk heeft gewijzigd.

b) De bevoegde autoriteiten plegen ten minste één keer per jaar overleg met elkaar aangaande alle problemen die ontstaan met betrekking tot de toepassing van de artikelen 24 en 25 die misschien zouden kunnen leiden tot een beëindiging overeenkomstig subparagraaf a).

Artikel 11

INTEREST

1. Interest die afkomstig is uit een overeenkomstsluitende Staat en waarvan de uiteindelijk gerechtigde een inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, is slechts in die andere Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 :

a) mag interest die afkomstig is uit de Verenigde Staten en die voorwaardelijke interest (*contingent interest*) is die behoort tot een categorie die volgens de wetgeving van de Verenigde Staten niet in aanmerking komt als interest van een portefeuille (*portfolio interest*), door de Verenigde Staten worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van België, mag de interest worden belast tegen een tarief dat niet hoger mag zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de interest;

b) mag interest afkomstig uit België die is vastgesteld onder verwijzing naar ontvangsten, verkopen, inkomsten, winst of andere cashflow van de schuldenaar of een daarmee verbonden persoon, of naar een wijziging in de waarde van een goed van de schuldenaar of een daarmee verbonden persoon of naar een dividend, een uitkering van een deelgenootschap (*partnership*) of een gelijkaardig bedrag dat is betaald door de schuldenaar aan een daarmee verbonden persoon, in België overeenkomstig de Belgische wetgeving worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde inwoner is van de Verenigde Staten, mag de interest worden belast tegen een tarief dat niet hoger mag zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de interest; en

c) mag interest die een ingesloten excedent (*excess inclusion*) is met betrekking tot een achtergesteld belang in een *real estate mortgage investment conduit* door elke Staat overeenkomstig diens interne wetgeving worden belast.

3. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al

garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes ou lots attachés à ces titres, ainsi que tous les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de prêts par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Les revenus traités à l'article 10 (Dividendes) et les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérés comme des intérêts aux fins de la présente Convention.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les logiciels), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce une activité d'entreprise dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

dan niet gewaarborgd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies of loten op die effecten, en alle andere inkomsten die overeenkomstig de belastingwetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, op dezelfde wijze in de belastingheffing worden betrokken als inkomsten uit geldlening. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden inkomsten die zijn besproken in artikel 10 (Dividenden) en boeten voor laattijdige betaling niet beschouwd als interest.

4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd wezenlijk is verbonden met die vaste inrichting. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 (Ondernemingswinst) van toepassing.

5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en die interest ten laste komt van die vaste inrichting, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

ROYALTY'S

1. Royalty's die afkomstig zijn uit een overeenkomstsluitende Staat en waarvan de uiteindelijk gerechtigde een inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap (daaronder begrepen bioscoopfilms en software), van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn wezenlijk is verbonden met die vaste inrichting. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 (Ondernemingswinst) van toepassing.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

GAINS

1. Les gains d'un résident d'un État contractant qui sont imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Aux fins du présent article, l'expression « biens immobiliers situés dans l'autre État contractant » comprend :

a) les biens immobiliers visés à l'article 6 (Revenus immobiliers); et

b) lorsque cet autre État est les États-Unis, un intérêt dans des biens immobiliers américains (*United States real property interest*).

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de conteneurs (y compris les remorques et équipements connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises ne sont imposables que dans cet État, à moins que ces conteneurs ou ces remorques et équipements connexes ne soient utilisés à des fins de transport qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 5 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

REVENUS D'EMPLOI

1. Sous réserve des dispositions des articles 15 (Tantièmes), 17 (Pensions, sécurité sociale, rentes et rentes alimentaires), 18 (Fonctions publiques) et 19 (Étudiants, stagiaires, enseignants et

4. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13

VOORDELEN

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die kunnen worden toegerekend aan de vervreemding van onroerende goederen die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « onroerende goederen die in de andere overeenkomstsluitende Staten zijn gelegen » :

a) onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 (Inkomsten uit onroerende goederen); en

b) indien die andere Staat de Verenigde Staten is, een belang in een onroerend goed in de Verenigde Staten (*United States real property interest*).

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming), mogen in die andere Staat worden belast.

4. Voordelen verkregen door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts in die Staat belastbaar.

5. Voordelen verkregen door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat uit de vervreemding van laadkisten (daaronder begrepen opleggers en het daarbijbehorende gerei voor het vervoer van laadkisten) gebruikt voor het vervoer van goederen of koopwaar, zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die laadkisten of opleggers en het daarbijbehorende gerei gebruikt worden voor vervoer dat slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen plaatsvindt.

6. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan de goederen vermeld in de paragrafen 1 tot 5, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

INKOMSTEN UIT EEN DIENSTBETREKKING

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 15 (Tantièmes), 17 (Pensioenen, sociale zekerheid, lijfrenten en uitkeringen tot onderhoud), 18 (Overheidsfuncties) en 19 (Stu-

chercheurs), les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations visées au paragraphe 1 qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié en tant que membre de l'équipage régulier d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

Article 15

TANTIEMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre de services rendus dans l'autre État contractant en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 16

ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, lesquels revenus seraient exemptés d'impôt dans cet autre État contractant en vertu des dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises) et 14 (Revenus d'emploi), sont imposables dans cet autre État, sauf lorsque le montant des recettes brutes tirées de ces activités par cet artiste ou ce sportif, y compris les dépenses qui lui sont remboursées ou qui sont supportées pour son compte, n'excède pas vingt mille dollars des États-Unis (\$ 20 000) ou l'équivalent en euros pour la période imposable au cours de laquelle elles sont payées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées, mais seulement dans les cas où

donten, stagiaires, leraren en onderzoekers), zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan; en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is; en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel zijn in paragraaf 1 omschreven beloningen die zijn verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking als lid van de vaste bemanning van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 15

TANTIEMES

Tantièmes en andere vergoedingen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat voor diensten die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

Artikel 16

ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, en die in die andere overeenkomstsluitende Staat van belasting zouden zijn vrijgesteld ingevolge de bepalingen van de artikelen 7 (Ondermingswinst) en 14 (Inkomsten uit een dienstbetrekking), mogen in die andere Staat worden belast, tenzij het bedrag van de bruto-ontvangsten dat een dergelijke artiest of sportbeoefenaar voor die werkzaamheden verkrijgt, met inbegrip van de aan hem vergoede of de ten behoeve van hem gedragen kosten, twintigduizend Amerikaanse dollar (\$ 20 000) of de tegenwaarde daarvan in euro in het belastbaar tijdperk waarin de betaling plaatsvindt niet te boven gaat.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7 en 14, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de

le contrat en exécution duquel les activités personnelles sont exercées

a) désigne l'artiste ou le sportif (par son nom ou par une description); ou

b) autorise l'autre partie au contrat (ou une tierce personne autre que l'artiste, le sportif ou l'autre personne mentionnée ci-avant) à désigner la personne physique qui doit exercer personnellement les activités.

Article 17

PENSIONS, SECURITE SOCIALE, RENTES ET RENTES ALIMENTAIRES

1. Sous réserve de l'article 18 (Fonctions publiques), paragraphe 2,

a) les pensions et autres rémunérations similaires dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État;

b) nonobstant le sous-paragraphe a), le montant d'une telle pension ou rémunération provenant d'un État contractant qui serait exempté d'impôt dans cet État au moment de sa perception si le bénéficiaire effectif était un résident de cet État est exempté d'impôt dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les sommes payées par un État contractant en exécution de dispositions de la législation sociale ou d'une législation analogue de cet État à un résident de l'autre État contractant ou à un citoyen des États-Unis ne sont imposables que dans le premier État.

3. Les rentes perçues par une personne physique, résidente d'un État contractant, qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet État. Le terme «rentes» employé dans le présent paragraphe désigne une somme déterminée payée périodiquement à échéances fixes durant un nombre d'années déterminé ou pendant toute la vie, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur (autre que des services rendus).

4. Les rentes alimentaires payées par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État. Le terme «rentes alimentaires» (*alimony*) employé dans le présent paragraphe désigne les sommes payées périodiquement en exécution d'un accord de séparation écrit ou d'un jugement de divorce, de séparation de biens ou en matière d'obligation alimentaire, qui sont imposables dans le chef du bénéficiaire en vertu de la législation de l'État dont il est un résident.

5. Les sommes, non visées au paragraphe 4, payées périodiquement pour un enfant (*child support*) en exécution d'un accord de séparation écrit ou d'un jugement de divorce, de séparation de biens ou en matière d'obligation alimentaire, et qui sont payées par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant, ne sont imposables que dans le premier État.

6. Les revenus recueillis par un fonds de pension qui est un résident d'un État contractant sont imposables en tant que revenus d'une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant uniquement lorsque, et, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, dans la mesure où ces revenus

artiست of de sportbeoefenaar worden verricht, maar alleen wanneer het contract op grond waarvan de persoonlijke werkzaamheden worden verricht

a) de artiست of de sportbeoefenaar (met naam of omschrijving) aanduidt; of

b) de andere partij bij het contract (of een derde persoon niet zijnde de artiست, de sportbeoefenaar of de eerstbedoelde andere persoon) toestaat de natuurlijke persoon die de persoonlijke werkzaamheden moet verrichten, aan te duiden.

Artikel 17

PENSIOENEN, SOCIALE ZEKERHEID, LIJFRENTEN EN UITKERINGEN TOT ONDERHOUD

1. Onder voorbehoud van artikel 18 (Overheidsfuncties), paragraaf 2

a) zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een uiteindelijk gerechtigde die inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is, slechts in die Staat belastbaar;

b) wordt het bedrag van een dergelijk pensioen dat of beloning die afkomstig is uit een overeenkomstsluitende Staat en dat bij ontvangst in die Staat van belasting zou vrijgesteld zijn indien de uiteindelijk gerechtigde ertoe een inwoner van die Staat was, niettegenstaande subparagraaf a) van belasting vrijgesteld in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de uiteindelijk gerechtigde inwoner is.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn sommen die door een overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig bepalingen van de socialezekerheidswetgeving of een soortgelijke wetgeving van die Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat of aan een staatsburger van de Verenigde Staten worden betaald, slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

3. Lijfrenten verkregen door een uiteindelijk gerechtigde die een natuurlijke persoon is en inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, zijn slechts in die Staat belastbaar. De uitdrukking «lijfrenten» zoals gebezigd in deze paragraaf betekent een vaste som, periodiek betaald op vaste tijdstippen gedurende een bepaald aantal jaren, of gedurende het leven, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen in ruil voor een voldoende en volledige tegenprestatie (niet zijnde bewezen diensten).

4. Uitkeringen tot onderhoud die door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, zijn slechts in die andere Staat belastbaar. De uitdrukking «uitkering tot onderhoud» zoals gebezigd in deze paragraaf betekent periodieke uitkeringen ingevolge een schriftelijke overeenkomst tot scheiding of een vonnis tot echtscheiding, scheiding van goederen of verplichte steun, die in hoofde van de genietter aan belasting onderworpen zijn ingevolge de wetgeving van de Staat waarvan hij inwoner is.

5. Periodieke uitkeringen voor een kind (*child support*) die niet in paragraaf 4 worden behandeld en die door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn betaald ingevolge een schriftelijke overeenkomst tot scheiding of een vonnis tot echtscheiding, scheiding van goederen of verplichte steun, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

6. Inkomsten verkregen door een pensioenfonds dat inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, mogen enkel worden belast als inkomsten van een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat indien ze en — met inachtneming van de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel — voor

sont payés par le fond de pension à cette personne physique, ou au profit de cette personne physique (et non transférés à un autre fond de pension qui est un résident du premier État contractant).

7. Lorsqu'une personne physique qui est membre ou bénéficiaire d'un fond de pension, ou qui participe à un fond de pension, qui est un résident de l'un des États contractants (ou un fond de pension analogue qui est un résident d'un État tiers comparable) exerce un emploi salarié ou une activité indépendante dans l'autre État contractant :

a) les cotisations payées au titre d'un régime de retraite par ou pour le compte de cette personne physique durant la période où elle exerce un emploi salarié ou une activité indépendante dans l'autre État contractant sont déductibles (ou peuvent être exclues) lors du calcul de son revenu imposable dans cet autre État contractant; et

b) les avantages accumulés dans le cadre de ce régime de retraite, ou les cotisations payées par ou pour le compte de l'employeur de cette personne physique dans le cadre de ce régime, durant cette période ne sont pas considérés comme faisant partie du revenu imposable du salarié et ces cotisations sont admises en déduction lors du calcul du revenu imposable de son employeur dans cet autre État contractant.

Les allègements accordés en vertu du présent paragraphe n'excèdent pas ceux qui seraient accordés par l'autre État contractant à des résidents de cet État contractant en raison de cotisations payées, ou d'avantages accumulés, dans le cadre d'un régime de retraite établi dans cet État contractant, en ce qui concerne les États-Unis, ou reconnu aux fins d'imposition dans cet État contractant, en ce qui concerne la Belgique.

8. Les dispositions du paragraphe 7 du présent article ne s'appliquent que si :

a) des cotisations au titre du régime de retraite (ou d'un autre régime de retraite analogue qui a été substitué au premier) ont été payées par ou pour le compte de la personne physique, ou par ou pour le compte de son employeur, avant que la personne physique ne commence à exercer un emploi salarié ou une activité indépendante dans l'autre État contractant;

b) la personne physique a exercé des activités personnelles dans l'autre État contractant pendant une période n'excédant pas au total dix années civiles; et

c) l'autorité compétente de l'autre État contractant a admis que le régime de retraite correspond de manière générale à un régime de retraite reconnu aux fins d'imposition dans cet autre État contractant.

9. a) Lorsqu'un citoyen des États-Unis qui est un résident de la Belgique exerce en Belgique un emploi salarié dont les revenus sont imposables en Belgique, que la cotisation est supportée par un employeur qui est un résident de la Belgique ou par un établissement stable situé en Belgique, et que la personne physique est membre ou bénéficiaire d'un fond de pension, ou participe à un fond de pension, qui est un résident de la Belgique (ou un fond de pension analogue qui est un résident d'un État tiers comparable),

i) les cotisations payées par ou pour le compte de cette personne physique au titre d'un régime de retraite pendant la période durant laquelle cette personne physique exerce l'emploi en Belgique, et qui sont imputables à cet emploi, sont déductibles (ou peuvent être exclues) lors du calcul de son revenu imposable aux États-Unis; et

zover ze uit het pensioenfonds worden betaald aan of ten goede komen van die natuurlijke persoon (en niet worden overgedragen aan een ander pensioenfonds dat inwoner is van de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat).

7. Indien een natuurlijke persoon die lid of begunstigde is van of deelnemer is in een pensioenfonds dat inwoner is van één van de overeenkomstsluitende Staten (of in een soortgelijk fonds dat inwoner is van een vergelijkbare derde Staat) in dienstverband of als zelfstandige werkzaam is in de andere overeenkomstsluitende Staat :

a) zijn de bijdragen die door of namens die natuurlijke persoon ingevolge een pensioenplan worden betaald gedurende het tijdvak waarin hij in dienstverband of als zelfstandige werkzaam is in de andere overeenkomstsluitende Staat aftrekbaar (of worden zij niet bij de belastingheffing inbegrepen) voor de berekening van zijn belastbaar inkomen in die andere overeenkomstsluitende Staat; en

b) worden voordelen die gedurende dat tijdvak overeenkomstig het pensioenplan aangroeien of bijdragen die gedurende dat tijdvak overeenkomstig het pensioenplan door of namens de werkgever van die natuurlijke persoon worden betaald, niet behandeld als onderdeel van het belastbaar inkomen van die persoon en mogen die bijdragen in mindering worden gebracht bij de berekening van het belastbaar inkomen van zijn werkgever in die andere overeenkomstsluitende Staat.

De vermindering waarop deze paragraaf aanspraak geeft, mag niet hoger zijn dan de vermindering die door de andere overeenkomstsluitende Staat zou zijn toegestaan aan inwoners van die overeenkomstsluitende Staat voor bijdragen aan of voordelen voortvloeiend uit een pensioenplan dat in die overeenkomstsluitende Staat is opgericht, in het geval van de Verenigde Staten, of dat erkend is voor de belastingheffing in die overeenkomstsluitende Staat, in het geval van België.

8. De bepalingen van paragraaf 7 van dit artikel zijn niet van toepassing tenzij :

a) er door of namens de natuurlijke persoon of door of namens de werkgever van die natuurlijke persoon overeenkomstig het pensioenplan (of overeenkomstig een ander soortgelijk pensioenplan dat in de plaats gekomen is van het eerstbedoelde pensioenplan) bijdragen zijn betaald voordat de natuurlijke persoon in de andere overeenkomstsluitende Staat in dienstverband of als zelfstandige ging werken;

b) de natuurlijke persoon in de andere overeenkomstsluitende Staat persoonlijke werkzaamheden heeft verricht gedurende een tijdvak dat in totaal tien kalenderjaren niet te boven gaat; en

c) de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat ermee heeft ingestemd dat het pensioenplan in hoofdzaak overeenstemt met een pensioenplan dat erkend is voor de belastingheffing in die andere overeenkomstsluitende Staat.

9. a) Indien een staatsburger van de Verenigde Staten die inwoner is van België, in België een dienstbetrekking uitoefent waarvan de inkomsten belastbaar zijn in België, en de bijdragen ten laste komen van een werkgever die inwoner is van België of van een in België gevestigde vaste inrichting, en de natuurlijke persoon lid of begunstigde is van of deelnemer is in een pensioenfonds dat inwoner is van België (of in een soortgelijk fonds dat inwoner is van een vergelijkbare derde Staat),

i) zijn de bijdragen die door of namens die natuurlijke persoon ingevolge een pensioenplan worden betaald gedurende het tijdvak waarin hij de dienstbetrekking uitoefent in België en die kunnen worden toegerekend aan de dienstbetrekking, aftrekbaar (of worden niet bij de belastingheffing inbegrepen) voor de berekening van zijn belastbaar inkomen in de Verenigde Staten; en

ii) les avantages accumulés dans le cadre de ce régime de retraite, ou les cotisations payées par ou pour le compte de l'employeur de cette personne physique au titre de ce régime, durant cette période, et qui sont imputables à cet emploi, ne sont pas considérés comme faisant partie du revenu imposable de cette personne lors du calcul de son revenu imposable aux États-Unis.

b) Les allègements accordés en vertu du présent paragraphe n'excèdent pas le moins élevé des montants suivants :

i) l'allègement que les États-Unis accorderaient à leurs résidents en raison de cotisations payées, ou d'avantages accumulés, dans le cadre d'un régime de retraite homologué et reconnu aux fins de l'imposition aux États-Unis; et

ii) le montant des cotisations ou avantages donnant lieu à un allègement fiscal en Belgique.

c) Aux fins de déterminer le droit d'une personne physique de participer à un régime de retraite établi aux États-Unis et de bénéficier d'avantages fiscaux au titre d'un tel régime de retraite, les cotisations payées ou les avantages accumulés dans le cadre d'un régime de retraite reconnu aux fins de l'imposition en Belgique sont traités comme des cotisations payées ou des avantages accumulés dans le cadre d'un régime de retraite homologué et établi aux États-Unis, dans la mesure où un allègement peut être accordé à cette personne physique en vertu du présent paragraphe.

d) Le présent paragraphe n'est applicable que si l'autorité compétente des États-Unis a admis que le régime de retraite correspond de manière générale à un régime de retraite reconnu aux fins de l'imposition aux États-Unis.

10. a) Aux fins des paragraphes 7 et 9, un fond analogue qui est un résident d'un État autre qu'un État contractant ne sera considéré comme un résident d'un État tiers comparable que si cet État tiers :

i) est un État membre de l'Union européenne ou un autre État de l'Espace économique européen ou une partie à l'Accord de libre-échange nord-américain ou la Suisse;

ii) accorde, en vertu d'une convention fiscale ou autrement, un traitement favorable comparable en ce qui concerne les cotisations à un fond de pension qui est un résident de l'État contractant qui accorde des avantages en vertu des paragraphes 7 ou 9; et

iii) a, dans une convention fiscale ou un autre accord conclu avec l'État contractant qui accorde des avantages en vertu des paragraphes 7 ou 9, une clause d'échange de renseignements qui donne satisfaction à cet État contractant;

b) un régime de retraite est reconnu aux fins d'imposition dans un État contractant lorsque les cotisations payées au titre de ce régime sont susceptibles de donner lieu à un allègement fiscal dans cet État contractant.

Article 18

FONCTIONS PUBLIQUES

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 (Revenus d'emploi), 15 (Tantièmes), 16 (Artistes du spectacle et sportifs) et 19 (Etudiants, stagiaires, enseignants et chercheurs) :

ii) worden voordelen die gedurende dat tijdvak overeenkomstig het pensioenplan worden behaald of bijdragen die gedurende dat tijdvak overeenkomstig het pensioenplan door of namens de werkgever van die natuurlijke persoon worden betaald en die kunnen worden toegerekend aan de dienstbetrekking, niet behandeld als onderdeel van het belastbaar inkomen van die persoon bij de berekening van zijn belastbaar inkomen in de Verenigde Staten.

b) De vermindering waarop deze paragraaf aanspraak geeft, mag niet hoger zijn dan het kleinste van de volgende bedragen :

i) de vermindering die door de Verenigde Staten zou zijn toegestaan aan zijn inwoners voor bijdragen aan of voordelen voortvloeiend uit een in hoofdzaak overeenstemmend pensioenplan dat voor de belastingheffing in de Verenigde Staten erkend is; en

ii) het bedrag van de bijdragen of voordelen die in België in aanmerking komen voor belastingvermindering.

c) Om te bepalen of een natuurlijke persoon in aanmerking komt voor deelname in en voor het verkrijgen van belastingvoordelen met betrekking tot een in de Verenigde Staten opgericht pensioenplan, worden de bijdragen die zijn betaald aan of de voordelen die zijn behaald overeenkomstig een voor de belastingheffing in België erkend pensioenplan behandeld als bijdragen of voordelen ingevolge een in hoofdzaak overeenstemmend pensioenplan dat in de Verenigde Staten is opgericht voor zover er op grond van deze paragraaf vermindering kan toegekend worden aan die natuurlijke persoon.

d) Deze paragraaf is alleen van toepassing indien de bevoegde autoriteit van de Verenigde Staten ermee heeft ingestemd dat het pensioenplan in hoofdzaak overeenstemt met een pensioenplan dat erkend is voor de belastingheffing in de Verenigde Staten.

10. a) Voor de toepassing van de paragrafen 7 en 9 wordt een soortgelijk fonds dat inwoner is van een Staat niet zijnde een overeenkomstsluitende Staat slechts als een inwoner van een vergelijkbare derde Staat beschouwd indien die derde Staat :

i) een lidstaat is van de Europese Unie, of een andere Staat is van de Europese Economische Ruimte, of een Staat is die deelneemt aan de Noord-Amerikaanse Vrijhandelsassociatie, of Zwitserland is;

ii) krachtens een belastingverdrag of anderszins voorziet in een vergelijkbare voordelige behandeling voor bijdragen aan een pensioenfonds dat inwoner is van de overeenkomstsluitende Staat die voorziet in de voordelen ingevolge paragraaf 7 of 9; en

iii) met de overeenkomstsluitende Staat die voorziet in de voordelen ingevolge paragraaf 7 of 9 een belastingverdrag of een ander akkoord heeft gesloten waarin een bepaling met betrekking tot het uitwisselen van inlichtingen is opgenomen die voor die overeenkomstsluitende Staat bevredigend is;

b) een pensioenplan is erkend voor de belastingheffing in een overeenkomstsluitende Staat indien aan het plan betaalde bijdragen in die overeenkomstsluitende Staat in aanmerking zouden komen voor belastingvermindering.

Artikel 18

OVERHEIDSFUNCTIES

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 (Inkomsten uit een dienstbetrekking), 15 (Tantièmes), 16 (Artiesten en sportbeoefenaars) en 19 (Studenten, stagiairs, leraren en onderzoekers) :

a) les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés à une personne physique, au titre de services rendus à un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans cet État;

b) toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) possède la nationalité de cet État; ou

ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité (autres que les paiements auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 17 (Pensions, sécurité sociale, rentes et rentes alimentaires), paragraphe 2) ne sont imposables que dans cet État;

b) ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont toutefois imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19

ETUDIANTS, STAGIAIRES, ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. a) Les sommes reçues, autrement qu'en rémunération de services personnels, par un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant, et qui séjourne dans le premier État afin d'y poursuivre, à temps plein, ses études ou sa formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État et qu'elles soient destinées à couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation. L'exemption d'impôt prévue au présent paragraphe ne s'applique à un stagiaire que pendant une période de temps n'excédant pas deux ans à compter de la date à laquelle le stagiaire arrive pour la première fois dans le premier État contractant afin d'y poursuivre sa formation.

b) Un étudiant ou un stagiaire au sens du sous-paragraphe a) est exempté d'impôt dans l'État contractant dans lequel cette personne physique séjourne temporairement, à raison des revenus qu'elle tire de services personnels à concurrence d'un montant total annuel de \$ 9 000 ou l'équivalent en euros. Tous les cinq ans, les autorités compétentes ajustent le montant prévu au présent sous-paragraphe dans la mesure nécessaire pour tenir compte des modifications de l'exemption personnelle et de la déduction standard aux États-Unis et de la quotité exemptée de base en Belgique.

a) zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, slechts in die Staat belastbaar;

b) zijn die beloningen evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

i) onderdaan is van die Staat, of

ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. a) Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap (niet zijnde een betaling waarop Artikel 17 (Pensioenen, sociale zekerheid, lijfrenten en uitkeringen tot onderhoud), paragraaf 2 van toepassing is), slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 14, 15, 16 en 17 zijn van toepassing op lonen, salarissen, pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 19

STUDENTEN, STAGIAIRS, LERAREN EN ONDERZOEKERS

1. a) Bedragen, niet zijnde vergoedingen voor persoonlijke diensten, die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die voor zijn voltijdse studie of voor zijn voltijdse opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt, zijn in die Staat niet belastbaar op voorwaarde dat die betalingen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat en dat ze bedoeld zijn voor zijn onderhoud, studie of opleiding. De in deze paragraaf vastgelegde belastingvrijstelling is op stagiairs slechts van toepassing gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar vanaf de datum waarop de stagiair voor het eerst in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat aankomt ten behoeve van zijn opleiding.

b) Een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon in de betekenis van subparagraaf a) is vrijgesteld van belasting in de overeenkomstsluitende Staat waar de natuurlijke persoon tijdelijk verblijft ter zake van inkomsten verkregen voor persoonlijke diensten tot een totaal bedrag van 9 000 \$ per jaar of de tegenwaarde daarvan in euro. De bevoegde autoriteiten passen om de vijf jaar het in deze subparagraaf bepaalde bedrag aan voor zover dat nodig is om rekening te houden met wijzigingen in de Amerikaanse persoonlijke vrijstelling en standaard vermindering en met het basisbedrag van de Belgische belastingvrije som.

c) Aux fins du présent paragraphe, un stagiaire est une personne physique :

i) qui séjourne temporairement dans un État contractant afin d'effectuer un stage destiné à lui assurer la formation nécessaire à l'exercice d'une profession ou d'une spécialité professionnelle; ou

ii) qui séjourne temporairement dans un État contractant en qualité d'employé d'un résident de l'autre État contractant, ou en exécution d'un contrat avec un tel résident, dans le but principal d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale auprès d'une personne autre que ce résident de l'autre État contractant (ou qu'une personne liée à ce résident de l'autre État contractant).

2. Une personne physique qui est un résident d'un État contractant au début de sa visite dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant afin d'enseigner ou d'effectuer des travaux de recherche dans une école, un collège, une université ou un autre établissement d'enseignement ou de recherche est exemptée d'impôt dans l'autre État contractant, pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date d'arrivée de cette personne physique dans cet autre État, sur les rémunérations qu'elle reçoit au titre de ses activités d'enseignement ou de recherche. Le présent paragraphe n'est pas applicable aux revenus provenant de travaux de recherche si ces travaux sont entrepris non dans l'intérêt général mais principalement au profit personnel d'une ou plusieurs personnes déterminées.

Article 20

AUTRES REVENUS

1. Les éléments de revenu, d'où qu'ils proviennent, dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un État contractant et qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6 (Revenus immobiliers), paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire effectif des revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que les revenus sont imputables à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

Article 21

LIMITATION DES AVANTAGES

1. Un résident d'un État contractant ne peut bénéficier des avantages accordés aux résidents d'un État contractant aux termes de la présente Convention que dans la mesure prévue par le présent article.

2. Un résident d'un État contractant peut bénéficier de tous les avantages prévus par la présente Convention si ce résident est :

a) une personne physique;

c) Voor de toepassing van deze paragraaf is een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon een natuurlijke persoon :

i) die tijdelijk in een overeenkomstsluitende Staat verblijft om een opleiding te krijgen die vereist is om de natuurlijke persoon het recht te geven een beroep of een professionele specialisatie uit te oefenen; of

ii) die tijdelijk in een overeenkomstsluitende Staat verblijft als werknemer van een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat of omdat hij contractueel verbonden is tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, met als voornaamste doel technische, beroeps- of bedrijfservaring op te doen bij een persoon, niet zijnde die inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat (of een persoon die verbonden is met zulke inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat).

2. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat bij het begin van zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft om aldaar aan een school, college, universiteit of andere onderwijs- of onderzoeksinrichting onderwijs te geven of zich met onderzoek bezig te houden, is in de andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting op de beloningen die zijn verkregen voor het lesgeven of voor het verrichten van onderzoek, en dit gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar vanaf de datum van aankomst van die natuurlijke persoon in die andere Staat. Deze paragraaf is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen.

Artikel 20

ANDERE INKOMSTEN

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen die zijn verkregen door een uiteindelijk gerechtigde die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, en die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6 (Inkomsten uit onroerende goederen), paragraaf 2, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en de inkomsten aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 (Ondernemingswinst) van toepassing.

Artikel 21

BEPERKING VAN DE VOORDELEN

1. Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is alleen gerechtigd tot de voordelen die anderszins door deze Overeenkomst worden toegekend aan inwoners van een overeenkomstsluitende Staat, voor zover dit artikel dit toestaat.

2. Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is gerechtigd tot alle voordelen van deze Overeenkomst indien die inwoner :

a) een natuurlijke persoon is;

b) un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

c) une société, si :

i) la principale catégorie d'actions de cette société (et toute catégorie disproportionnée d'actions (*disproportionate class of shares*)) fait l'objet de transactions régulières sur un ou plusieurs marchés boursiers reconnus, et :

A) la principale catégorie de ses actions fait principalement l'objet de transactions sur un marché boursier reconnu situé dans l'État contractant dont la société est un résident (ou, dans le cas d'une société résidente de la Belgique, sur un marché boursier reconnu situé dans l'Union européenne ou dans un autre État de l'Espace économique européen ou, dans le cas d'une société résidente des États-Unis, sur un marché boursier reconnu situé dans un autre État qui est partie à l'Accord de libre-échange nord-américain); ou

B) le siège principal de direction et de contrôle de cette société se trouve dans l'État contractant dont elle est un résident; ou

ii) au moins 50 pour cent du total des droits de vote et de la valeur des actions (et au moins 50 pour cent de toute catégorie disproportionnée d'actions (*disproportionate class of shares*)) de la société sont détenus, directement ou indirectement, par au plus cinq sociétés pouvant bénéficier des avantages aux termes du i) du présent sous-paragraphe, sous réserve que, dans le cas d'une détention indirecte, chaque détenteur intermédiaire soit un résident de l'un ou l'autre des États contractants;

d) une personne mentionnée à l'article 4 (Résident), paragraphe 3, sous réserve, dans le cas d'une personne mentionnée au a) de ce paragraphe, que :

i) plus de 50 pour cent des bénéficiaires, membres ou participants de cette personne soient des personnes physiques résidentes de l'un ou l'autre des États contractants; ou

ii) le promoteur de cette personne puisse bénéficier des avantages prévus par la présente Convention en vertu du présent article; ou

e) une personne autre qu'une personne physique, si :

i) pendant au moins la moitié des jours de la période imposable, au moins 50 pour cent de chaque catégorie d'actions ou autres intérêts effectifs dans cette personne sont, directement ou indirectement, la propriété de résidents de l'État contractant dont cette personne est un résident qui peuvent bénéficier des avantages prévus par la présente Convention en vertu du sous-paragraphe a), du sous-paragraphe b), du sous-paragraphe c), i) ou du sous-paragraphe d) du présent paragraphe; et

ii) moins de 50 pour cent du revenu brut de cette personne au cours de la période imposable, déterminé selon les règles de l'État de résidence de cette personne, est payé ou dû, directement ou indirectement, à des personnes autres que des résidents de l'un ou l'autre des États contractants appelés à bénéficier des avantages de la présente Convention en vertu du sous-paragraphe a), du sous-paragraphe b), du sous-paragraphe c), i) ou du sous-paragraphe d) du présent paragraphe, sous la forme de paiements déductibles, aux fins des impôts visés par la présente Convention, dans l'État de résidence de cette personne (à l'exception toutefois de paiements de pleine concurrence (*arm's length payments*) effectués dans le cadre ordinaire d'activités d'entreprise au titre de services ou biens corporels et de paiements concernant des obligations financières envers une banque qui n'est pas liée au débiteur).

b) een overeenkomstsluitende Staat is of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan is;

c) een vennootschap is, indien :

i) haar voornaamste klasse van aandelen (en elke disproportionele klasse van aandelen (*disproportionate class of shares*)) regelmatig wordt verhandeld op één of meer erkende effectenbeurzen, en ofwel :

A) haar voornaamste klasse van aandelen hoofdzakelijk verhandeld wordt op een erkende effectenbeurs die gevestigd is in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is (of, in het geval van een vennootschap die inwoner is van België, op een erkende effectenbeurs die gevestigd is binnen de Europese Unie of in enige andere Staat van de Europese Economische Ruimte, of, in het geval van een vennootschap die inwoner is van de Verenigde Staten, op een erkende effectenbeurs die gevestigd is in een andere Staat die deelneemt aan de Noord-Amerikaanse Vrijhandelsassociatie); of

B) de voornaamste plaats van leiding en toezicht van de vennootschap zich bevindt in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is; of

ii) ten minste 50 percent van het totale aantal stemmen en van de waarde van de aandelen (en ten minste 50 percent van elke disproportionele klasse van aandelen (*disproportionate class of shares*)) van de vennootschap onmiddellijk of middellijk in het bezit is van ten hoogste vijf vennootschappen die gerechtigd zijn tot de voordelen overeenkomstig clausule i) van deze subparagraaf, op voorwaarde dat, ingeval van middellijke eigendom, elke tussenliggende eigenaar inwoner is van één van beide overeenkomstsluitende Staten;

d) een persoon is als omschreven in artikel 4 (Inwoner), paragraaf 3, op voorwaarde dat, in het geval van een persoon omschreven in subparagraaf a) van die paragraaf, ofwel :

i) meer dan 50 percent van de gerechtigden, leden of deelnemers van de persoon natuurlijke personen zijn die inwoner zijn van één van beide overeenkomstsluitende Staten; of

ii) de organisatie die als sponsor fungeert voor een dergelijke persoon recht heeft op de voordelen van deze Overeenkomst op grond van dit artikel; of

e) een persoon is, niet zijnde een natuurlijke persoon, indien :

i) op ten minste de helft van de dagen van het belastbaar tijdperk, ten minste 50 percent van elke klasse van aandelen of andere belangen als uiteindelijk gerechtigde in de persoon onmiddellijk of middellijk in het bezit zijn van inwoners van de overeenkomstsluitende Staat waarvan die persoon inwoner is en die gerechtigd zijn tot de voordelen van deze Overeenkomst ingevolge subparagraaf a), subparagraaf b), clausule i) van subparagraaf c), of subparagraaf d) van deze paragraaf; en

ii) minder dan 50 percent van die persoon zijn bruto-inkomen voor het belastbaar tijdperk, zoals bepaald in de woonstaat van de persoon, onmiddellijk of middellijk wordt betaald aan of toekomt aan personen, niet zijnde inwoners van één van beide overeenkomstsluitende Staten, die gerechtigd zijn tot de voordelen van deze Overeenkomst ingevolge subparagraaf a), subparagraaf b), clausule i) van subparagraaf c), of subparagraaf d) van deze paragraaf, in de vorm van betalingen die in de woonstaat van de persoon aftrekbaar zijn voor de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is (maar met uitzondering van betalingen die volgens het principe van wederzijdse onafhankelijkheid bij de normale bedrijfsuitoefening op het gebied van diensten of lichamelijke goederen zijn verricht (*arm's length payments*) en betalingen in het kader van financiële verplichtingen aan een bank die niet verbonden is met de betaler).

3. Une société qui est un résident d'un État contractant peut également bénéficier des avantages de la Convention si :

a) au moins 95 pour cent du total des droits de vote et de la valeur des actions (et au moins 50 pour cent de toute catégorie disproportionnée d'actions (*disproportionate class of shares*)) de la société sont détenus, directement ou indirectement, par au plus sept personnes qui sont des bénéficiaires équivalents (*equivalent beneficiaries*); et

b) moins de 50 pour cent du revenu brut de la société au cours de la période imposable, déterminé selon les règles de l'État de résidence de la société, est payé ou dû, directement ou indirectement, à des personnes qui ne sont pas des bénéficiaires équivalents (*equivalent beneficiaries*), sous la forme de paiements déductibles, aux fins des impôts visés par la présente Convention, dans l'État de résidence de la société (à l'exception de paiements de pleine concurrence (*arm's length payments*) effectués dans le cadre ordinaire d'activités d'entreprise au titre de services ou biens corporels et de paiements concernant des obligations financières envers une banque qui n'est pas liée au débiteur).

4. a) Un résident d'un État contractant, qu'il puisse ou non bénéficier d'avantages en vertu des paragraphes 2 ou 3, pourra bénéficier des avantages prévus par la Convention au titre d'un élément de revenu ayant sa source dans l'autre État contractant, si ce résident exerce une activité industrielle ou commerciale effective dans le premier État (autre que l'activité consistant à réaliser ou gérer des investissements pour son propre compte, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité bancaire, d'assurance ou d'une activité portant sur des valeurs mobilières exercée par une banque, une compagnie d'assurance ou un opérateur sur titres agréé) et si le revenu tiré de l'autre État contractant est lié à cette activité ou en constitue un élément accessoire.

b) Si un résident d'un État contractant ou l'une quelconque de ses entreprises associées exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale qui génère un élément de revenu, le sous-paragraphes a) du présent paragraphe ne s'applique à cet élément de revenu que si l'activité industrielle ou commerciale exercée dans le premier État présente un caractère substantiel par rapport aux activités exercées dans l'autre État. Le caractère substantiel ou non d'une activité industrielle ou commerciale, au sens du présent paragraphe, sera déterminé en prenant en compte l'ensemble des faits et circonstances propres à chaque cas.

c) Aux fins de déterminer si une personne « exerce une activité industrielle ou commerciale effective » dans un État contractant au sens du sous-paragraphes a) du présent paragraphe, les activités exercées par des personnes liées à cette personne sont censées être exercées par cette personne. Une personne est considérée comme liée à une autre si une de ces personnes possède au moins 50 pour cent d'un intérêt effectif dans l'autre (ou, dans le cas d'une société, au moins 50 pour cent du total des droits de vote et au moins 50 pour cent de la valeur totale des actions de la société ou de l'intérêt effectif dans les capitaux propres (*beneficial equity interest*) de la société) ou si une autre personne possède, directement ou indirectement, au moins 50 pour cent d'un intérêt effectif dans chacune d'elles (ou, dans le cas d'une société, au moins 50 pour cent du total des droits de vote et au moins 50 pour cent de la valeur totale des actions de la société ou de l'intérêt effectif dans les capitaux propres (*beneficial equity interest*) de la société). En

3. Een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat is eveneens gerechtigd tot de voordelen van de Overeenkomst indien :

a) ten minste 95 percent van het totale aantal stemmen en van de waarde van de aandelen (en ten minste 50 percent van elke disproporionele klasse van aandelen (*disproportionate class of shares*) van de vennootschap onmiddellijk of middellijk in het bezit is van ten hoogste zeven personen die gelijkwaardige gerechtigden (*equivalent beneficiaries*) zijn; en

b) minder dan 50 percent van het bruto-inkomen van de vennootschap voor het belastbaar tijdperk, zoals bepaald in de woonstaat van de vennootschap, onmiddellijk of middellijk wordt betaald aan of toekomt aan personen die geen gelijkwaardige gerechtigden (*equivalent beneficiaries*) zijn in de vorm van betalingen die aftrekbaar zijn voor de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is in de woonstaat van de vennootschap (maar met uitzondering van betalingen die volgens het principe van wederzijdse onafhankelijkheid bij de normale bedrijfsuitoefening op het gebied van diensten of lichamelijke goederen zijn verricht (*arm's length payments*) en betalingen in het kader van financiële verplichtingen aan een bank die niet verbonden is met de betaler).

4. a) Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is gerechtigd tot voordelen van de Overeenkomst ter zake van een inkomensbestanddeel dat afkomstig is uit de andere overeenkomstsluitende Staat, ongeacht of de inwoner gerechtigd is tot voordelen overeenkomstig paragraaf 2 of 3, indien de inwoner betrokken is bij het actief uitoefenen van handels- of bedrijfsactiviteiten in de eerstbedoelde Staat (niet zijnde activiteiten die bestaan uit het beleggen of het beheren van beleggingen voor eigen rekening van die inwoner, tenzij deze activiteiten zouden bestaan uit bank- en verzekeringsactiviteiten of effectenhandel, uitgeoefend door een bank of verzekeringsmaatschappij of een geregistreerd effectenbedrijf), en de inkomsten verkregen uit de andere overeenkomstsluitende Staat zijn behaald in samenhang met, of bijkomstig zijn ten opzichte van, die bedrijfsmatige activiteiten.

b) Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat of één van de met hem verbonden ondernemingen een handels- of bedrijfsactiviteit in de andere overeenkomstsluitende Staat uitoefent waaruit een inkomensbestanddeel voortvloeit, is subparagraaf a) van deze paragraaf alleen van toepassing op dat inkomensbestanddeel indien de handels- of bedrijfsactiviteiten in de eerstbedoelde Staat wezenlijk zijn in relatie tot de handels- of bedrijfsactiviteiten in de andere Staat. Of een handels- of bedrijfsactiviteit voor de toepassing van deze paragraaf al dan niet wezenlijk is, zal op basis van alle feiten en omstandigheden worden bepaald.

c) Bij het bepalen of een persoon « betrokken is bij het actief uitoefenen van handels- of bedrijfsactiviteiten » in een overeenkomstsluitende Staat in de zin van subparagraaf a) van deze paragraaf, worden activiteiten die worden verricht door met die persoon verbonden personen geacht te worden verricht door die persoon. Een persoon wordt geacht met een andere persoon verbonden te zijn indien de ene persoon ten minste 50 percent van het belang als uiteindelijk gerechtigde in de andere persoon bezit (of, ingeval van een vennootschap, ten minste 50 percent van het totale aantal stemmen en ten minste 50 percent van de totale waarde van de aandelen in de vennootschap of van het belang als uiteindelijk gerechtigde (*beneficial equity interest*) in het vermogen van de vennootschap) of indien een andere persoon onmiddellijk of middellijk ten minste 50 percent van het belang als uiteindelijk gerechtigde bezit in elk van de personen (of, ingeval van een vennootschap, ten minste 50 percent van het totale aantal

tout cas, une personne est considérée comme liée à une autre si, en prenant en compte l'ensemble des faits et circonstances propres à ce cas, l'une est sous le contrôle de l'autre ou toutes deux sont sous le contrôle de la même personne ou des mêmes personnes.

5. Une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce les fonctions d'un quartier général pour un groupe multinational de sociétés peut également bénéficier de tous les avantages accordés aux résidents de cet État contractant aux termes de la présente Convention si cette personne satisfait à n'importe laquelle des autres conditions prévues pour l'obtention de ces avantages. Une personne ne sera considérée comme un quartier général aux fins de la présente disposition que si :

a) elle assure une part importante de la surveillance et de l'administration générales du groupe, qui peuvent comprendre, sans que ce soit à titre principal, des activités de financement du groupe;

b) le groupe est constitué de sociétés qui sont des résidents d'au moins cinq pays, où elles exercent des activités d'entreprise effectives, et les activités d'entreprise exercées dans chacun des cinq pays (ou cinq groupements de pays) génèrent au moins 10 pour cent du revenu brut du groupe;

c) les activités d'entreprise exercées dans chacun des pays autres que l'État de résidence de la société qui remplit les fonctions de quartier général génèrent moins de 50 pour cent du revenu brut du groupe;

d) au plus 25 pour cent de son revenu brut provient de l'autre État;

e) elle possède, et exerce, un pouvoir discrétionnaire autonome pour l'exercice des fonctions mentionnées au sous-paragraphe a);

f) elle est soumise dans son État de résidence aux mêmes règles en matière d'imposition des revenus que les personnes visées au paragraphe 4; et

g) les revenus provenant de l'autre État se rattachent, ou sont accessoires, aux activités d'entreprise effectives visées au sous-paragraphe b).

Si les conditions relatives au revenu brut prévues aux sous-paragraphe b), c) ou d) du présent paragraphe ne sont pas remplies, elles sont néanmoins considérées comme remplies si les pourcentages requis sont respectés en prenant en considération la moyenne des revenus bruts des quatre années précédentes.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, lorsqu'une entreprise de la Belgique tire des États-Unis des intérêts ou des redevances, et que les revenus constitués par ces intérêts ou redevances sont exemptés d'impôt en Belgique parce qu'ils sont imputables à un établissement stable que cette entreprise a dans un État tiers, les avantages fiscaux qui seraient accordés en vertu des autres dispositions de la Convention ne s'appliquent pas à ces revenus si l'impôt qui est effectivement payé dans l'État tiers au titre de ces revenus est inférieur à 60 pour cent de l'impôt qui aurait été dû en Belgique si les revenus avaient été recueillis en Belgique par l'entreprise et n'étaient pas imputables à l'établissement stable situé dans l'État tiers. Les intérêts ou redevances auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe sont imposables aux États-Unis à un taux n'excédant pas 15 pour cent de leur montant brut. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsque :

stemmen en ten minste 50 percent van de totale waarde van de aandelen in de vennootschap of van het belang als uiteindelijk gerechtigde (*beneficial equity interest*) in het vermogen van de vennootschap). In ieder geval wordt een persoon geacht te zijn verbonden met een andere persoon indien, op basis van alle relevante feiten en omstandigheden, de ene persoon zeggenschap heeft in de andere persoon of beide personen onder zeggenschap staan van dezelfde persoon of personen.

5. Een persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en als hoofdzetel fungeert voor een multinationale groep van vennootschappen, is eveneens gerechtigd tot alle voordelen van deze Overeenkomst die anderszins worden toegekend aan inwoners van die overeenkomstsluitende Staat indien die persoon voldoet aan alle andere genoemde voorwaarden voor het verkrijgen van dergelijke voordelen. Te dien einde wordt een persoon enkel als hoofdzetel beschouwd indien :

a) hij voorziet in een wezenlijk aandeel van het algemene toezicht op en het bestuur van de groep, hetgeen wel mag omvatten, maar niet hoofdzakelijk mag bestaan uit, het financieren van de groep;

b) de groep bestaat uit vennootschappen die inwoner zijn van en werkelijke bedrijfsactiviteiten uitoefenen in ten minste vijf landen en de bedrijfsactiviteiten die in elk van de vijf landen (of vijf groepen van landen) worden uitgeoefend ten minste 10 percent van het bruto-inkomen van de groep voortbrengen;

c) de bedrijfsactiviteiten die in enig ander land dan de woonstaat van de hoofdzetel worden uitgevoerd minder dan 50 percent van het bruto-inkomen van de groep voortbrengen;

d) niet meer dan 25 percent van zijn bruto-inkomen verkregen is uit de andere Staat;

e) hij een onafhankelijke discretionaire bevoegdheid heeft en uitoefent om de functies bedoeld in subparagraaf a) te verrichten;

f) hij in zijn woonstaat onderworpen is aan dezelfde regels inzake belastingheffing naar het inkomen als personen zoals beschreven in paragraaf 4; en

g) het inkomen dat is verkregen in de andere Staat, ofwel verkregen is in samenhang met, ofwel bijkomstig is ten opzichte van, de in subparagraaf b) bedoelde uitgeoefende bedrijfsmatige activiteiten.

Indien de in subparagrafen b), c) of d) van deze paragraaf opgesomde voorwaarden met betrekking tot het bruto-inkomen niet zijn vervuld, worden deze voorwaarden niettemin beschouwd als zijnde wel vervuld indien de vereiste percentages worden gehaald wanneer het gemiddelde bruto-inkomen van de vier voorafgaande jaren in aanmerking wordt genomen.

6. Indien een onderneming van België interest of royalty's verkrijgt uit de Verenigde Staten, en de inkomsten die bestaan uit dergelijke interest of royalty's in België vrijgesteld zijn van belasting omdat ze kunnen worden toegerekend aan een vaste inrichting welke die onderneming heeft in een derde Staat, zijn de fiscale voordelen die anderszins van toepassing zouden zijn ingevolge de overige bepalingen van de Overeenkomst, niettegenstaande de vorige bepalingen van dit artikel, niet van toepassing op dergelijke inkomsten indien de belasting die in de derde Staat daadwerkelijk werd betaald met betrekking tot dergelijke inkomsten minder bedraagt dan 60 percent van de belasting die in België verschuldigd zou zijn indien de inkomsten door de onderneming in België werden behaald en niet konden worden toegerekend aan de vaste inrichting in de derde Staat. Interest of royalty's waarop de bepalingen van deze paragraaf van toepassing zijn, mogen in de Verenigde Staten worden belast tegen een tarief van ten hoogste 15 percent van het bruto-bedrag ervan. De bepalingen van deze paragraaf zijn niet van toepassing indien :

a) en ce qui concerne les intérêts, tels qu'ils sont définis à l'article 11 (Intérêts), les revenus provenant des États-Unis se rattachent, ou sont accessoires, à l'exercice par l'établissement stable d'une activité industrielle ou commerciale effective dans l'État tiers (autre que l'activité consistant à effectuer, gérer ou simplement détenir des investissements pour le compte de l'entreprise elle-même, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité bancaire ou portant sur des valeurs mobilières exercée par une banque ou un opérateur sur titres agréé); ou

b) en ce qui concerne les redevances, telles qu'elles sont définies à l'article 12 (Redevances), les redevances sont reçues à titre de rémunération pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un bien incorporel produit ou développé par l'établissement stable lui-même.

7. Un résident d'un État contractant qui ne peut bénéficier d'avantages en vertu des paragraphes précédents du présent article peut néanmoins bénéficier des avantages prévus par la Convention si l'autorité compétente de l'autre État contractant décide que la constitution, l'acquisition ou la conservation de cette personne et l'exercice de ses activités n'ont pas parmi leurs objectifs principaux d'obtenir les avantages prévus par la Convention. L'autorité compétente de l'autre État contractant consulte l'autorité compétente du premier État avant de refuser d'accorder les avantages prévus par la Convention sur la base du présent paragraphe.

8. Aux fins du présent article :

a) l'expression « principale catégorie d'actions » désigne les actions ordinaires de la société, à condition que cette catégorie d'actions représente la majorité des droits de vote et de la valeur de la société. Si aucune catégorie d'actions ordinaires ne représente à elle seule la majorité du total des droits de vote et de la valeur de la société, la « principale catégorie d'actions » désigne les catégories qui ensemble représentent une majorité du total des droits de vote et de la valeur de la société;

b) l'expression « catégorie disproportionnée d'actions » (*disproportionate class of shares*) désigne toute catégorie d'actions d'une société résidente d'un État contractant qui confère à l'actionnaire le droit à une participation, sous la forme de dividendes, de paiements de rachat ou sous une autre forme, dans les bénéfices générés dans l'autre État contractant par certains actifs ou certaines activités de la société, qui est exagérément élevée par rapport à sa participation dans l'ensemble des actifs ou des activités de cette société;

c) le terme « actions » comprend les certificats représentatifs d'actions;

d) l'expression « marché boursier reconnu » désigne :

i) le système NASDAQ appartenant à la *National Association of Securities Dealers, Inc.* et toute bourse de valeur enregistrée auprès de la *Securities and Exchange Commission* américaine en tant que bourse de valeurs nationale au sens du *Securities Exchange Act* américain de 1934;

ii) la Bourse de Bruxelles;

iii) l'*Irish Stock Exchange* et les bourses de valeurs d'Amsterdam, Francfort, Hambourg, Lisbonne, Londres, Madrid, Milan, Paris, Toronto et Zurich; et

iv) tout autre marché boursier reconnu par les autorités compétentes des États contractants;

a) in het geval van interest, zoals omschreven in Artikel 11 (Interest), de inkomsten verkregen uit de Verenigde Staten zijn behaald in samenhang met, of bijkomstig zijn ten opzichte van, het werkelijk uitoefenen van handels- of bedrijfsactiviteiten door de vaste inrichting in de derde Staat (niet zijnde activiteiten die bestaan uit het verrichten, het beheren of het eenvoudige bezitten van beleggingen voor eigen rekening van die onderneming, tenzij deze activiteiten zouden bestaan uit bankactiviteiten of effectenhandel, uitgeoefend door een bank of een geregistreerd effectenbedrijf); of

b) in het geval van royalty's, zoals omschreven in Artikel 12 (Royalty's), de royalty's zijn verkregen als vergoeding voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, immateriële goederen die door de vaste inrichting zelf zijn geproduceerd of ontwikkeld.

7. Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die op grond van de vorige paragrafen van dit artikel niet gerechtigd is tot voordelen, kan desalniettemin voordelen van de Overeenkomst genieten indien de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat bepaalt dat de oprichting, verwerving of instandhouding van die persoon en de uitoefening van zijn activiteiten niet als één van de voornaamste doelstellingen had de voordelen van de Overeenkomst te verkrijgen. De bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat pleegt overleg met de bevoegde autoriteit van de eerstbedoelde Staat alvorens zij op grond van deze paragraaf de voordelen van de Overeenkomst ontzegt.

8. Voor de toepassing van dit artikel :

a) betekent de uitdrukking « voornaamste klasse van aandelen » de gewone of normale aandelen van de vennootschap, mits dat soort aandelen de meerderheid van de stemmen in en van de waarde van de vennootschap vertegenwoordigt. Indien geen enkele soort gewone of normale aandelen de meerderheid van het totale aantal stemmen in en van de waarde van de vennootschap vertegenwoordigt, dan betekent de uitdrukking « voornaamste klasse van aandelen » die soorten aandelen die in totaal een meerderheid van het totale aantal stemmen in en van de waarde van de vennootschap vertegenwoordigen;

b) betekent de uitdrukking « disproporionele klasse van aandelen » (*disproportionate class of shares*) elke soort aandelen in een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat die de aandeelhouder hetzij door middel van dividend en/of afkoopsommen hetzij op andere wijze, recht geven op een onevenredig hoger aandeel in het inkomen dat in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt voortgebracht door bepaalde activa of activiteiten van de vennootschap wanneer dit wordt vergeleken met het aandeel ervan in de totale activa of activiteiten van die vennootschap;

c) omvat de uitdrukking « aandelen » certificaten van die aandelen;

d) betekent de uitdrukking « erkende effectenbeurs » :

i) het NASDAQ-systeem van de *National Association of Securities Dealers, Inc.* en elke effectenbeurs die onder toepassing van de *Securities Exchange Act* van 1934 bij de *Security and Exchange Commission* in de Verenigde Staten is geregistreerd als een nationale beurs op het gebied van waardepapieren;

ii) de effectenbeurs van Brussel;

iii) de Ierse effectenbeurs en de effectenbeurzen van Amsterdam, Frankfurt, Hamburg, Lissabon, Londen, Madrid, Milaan, Parijs, Toronto en Zurich; en

iv) elke andere door de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten erkende effectenbeurs;

e) une catégorie d'actions fait l'objet de transactions régulières sur un ou plusieurs marchés boursiers reconnus au cours d'une période imposable si le nombre total des actions de cette catégorie qui ont fait l'objet de transactions sur ce ou ces marchés boursiers au cours de la période imposable précédente représente au moins 6 pour cent du nombre moyen d'actions de la même catégorie en circulation au cours de cette période imposable précédente;

f) le siège principal de direction et de contrôle d'une société ne se trouve dans l'État contractant dont cette société est un résident que si le personnel dirigeant et les cadres supérieurs exercent, dans cet État plus que dans tout autre État, la responsabilité journalière de la prise de décisions en matière stratégique, financière et opérationnelle de la société (y compris ses filiales directes et indirectes), et que les activités journalières du personnel nécessaire à la préparation et à la prise de ces décisions sont exercées dans cet État plus que dans tout autre État;

g) l'expression «bénéficiaire équivalent» («*equivalent beneficiary*») désigne un résident d'un État membre de l'Union européenne ou de tout autre État de l'Espace économique européen ou d'une partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, ou de la Suisse, mais seulement lorsque ce résident :

i) A) aurait droit à tous les avantages prévus par une convention fiscale générale conclue entre un État membre de l'Union européenne ou un autre État de l'Espace économique européen ou une partie à l'Accord de libre-échange nord-américain ou la Suisse et l'État auquel les avantages de la présente Convention sont demandés en vertu de dispositions analogues à celles du sous-paragraphe a), du sous-paragraphe b), du sous-paragraphe c), i) et du sous-paragraphe d) du paragraphe 2, sous réserve, si cette convention ne contient pas de clause générale de limitation des avantages, que ce résident puisse bénéficier des avantages de la présente Convention en vertu du sous-paragraphe a), du sous-paragraphe b), du sous-paragraphe c), i) ou du sous-paragraphe d) du paragraphe 2 si cette personne était un résident de l'un des États contractants au sens de l'article 4 (Résident); et

B) en ce qui concerne les primes d'assurance et les revenus visés aux articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) et 12 (Redevances), pourrait bénéficier, en vertu d'une telle convention, d'un taux d'imposition au moins aussi bas que le taux applicable en vertu de la présente Convention à l'élément de revenu pour lequel des avantages sont demandés en vertu de la présente Convention; ou

ii) est un résident d'un État contractant qui peut bénéficier des avantages de la présente Convention en vertu du sous-paragraphe a), du sous-paragraphe b), du sous-paragraphe c), i) ou du sous-paragraphe d) du paragraphe 2;

h) en ce qui concerne les dividendes, les intérêts ou les redevances provenant de Belgique et dont le bénéficiaire effectif est une société qui est un résident des États-Unis, une société qui est un résident d'un État membre de l'Union européenne est considérée comme remplissant les conditions prévues au sous-paragraphe g), i), B) aux fins de déterminer si ce résident des États-Unis peut bénéficier des avantages de la présente Convention en vertu du présent paragraphe lorsqu'un paiement de dividendes, intérêts ou redevances provenant de Belgique et effectué directement à ce résident d'un État membre de l'Union européenne aurait été exempté d'impôt en vertu d'une directive quelconque de l'Union européenne, nonobstant le fait que la convention fiscale entre la Belgique et cet autre État membre de l'Union européenne prévoirait pour un tel paiement un taux d'imposition plus élevé que le taux applicable à une telle société des États-Unis en vertu de l'article 10, 11 ou 12.

e) wordt een bepaalde klasse van aandelen geacht regelmatig te worden verhandeld op één of meer erkende effectenbeurzen in een belastbaar tijdperk indien het totale aantal aandelen van die klasse, dat gedurende het voorafgaande belastbaar tijdperk op die effectenbeurzen of -beurzen werd verhandeld, ten minste 6 percent bedraagt van het gemiddelde aantal uitstaande aandelen uit die klasse tijdens dat voorafgaande belastbaar tijdperk;

f) ligt de voornaamste plaats van leiding en toezicht van een vennootschap enkel in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, indien de leidende kaders en de hogere leidinggevende bedienden hun dagelijkse verantwoordelijkheden voor het nemen van strategische, financiële en operationele beleidsbeslissingen voor de vennootschap (met inbegrip van de directe en indirecte dochtermaatschappijen ervan) meer in die Staat uitoefenen dan in enige andere Staat en indien de staven de dagelijkse activiteiten die nodig zijn om die beslissingen voor te bereiden en te maken meer in die Staat verrichten dan in enige andere Staat;

g) betekent de uitdrukking «gelijkwaardige gerechtigde» (*equivalent beneficiary*) een inwoner van een lidstaat van de Europese Unie of van de Europese Economische Ruimte of van een Staat die deelneemt aan de Noord-Amerikaanse Vrijhandels-associatie, of van Zwitserland, doch alleen indien die inwoner :

i) A) gerechtigd zou zijn tot alle voordelen van een algemene belastingovereenkomst tussen enige lidstaat van de Europese Unie of van de Europese Economische Ruimte, of een Staat die deel uitmaakt van de Noord-Amerikaanse Vrijhandelsassociatie, of Zwitserland en de Staat waarvan de voordelen van deze Overeenkomst worden gevraagd op grond van bepalingen die overeenkomen met subparagraaf a), subparagraaf b), clausule i) van subparagraaf c), of subparagraaf d) van paragraaf 2, met dien verstande dat, indien een dergelijke overeenkomst geen algemene bepaling inzake beperking van de voordelen bevat, de inwoner gerechtigd zou zijn tot de voordelen van deze Overeenkomst op grond van subparagraaf a), subparagraaf b), clausule i) van subparagraaf c), of subparagraaf d) van paragraaf 2 indien die persoon een inwoner was van één van de overeenkomstsluitende Staten ingevolge artikel 4 (Inwoner); en

B) met betrekking tot verzekeringspremies en inkomsten als bedoeld in artikel 10 (Dividenden), 11 (Interest) of 12 (Royalty's) op grond van een dergelijke overeenkomst gerechtigd zou zijn tot een belastingtarief met betrekking tot het inkomstenbestanddeel waarvoor op grond van deze Overeenkomst aanspraak wordt gemaakt op voordelen, dat ten minste zo laag is als het tarief dat van toepassing is op grond van deze Overeenkomst; of

ii) een inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en gerechtigd is tot de voordelen van deze Overeenkomst op grond van subparagraaf a), subparagraaf b), clausule i) van subparagraaf c), of subparagraaf d) van paragraaf 2;

h) wordt, met betrekking tot dividend, interest en royalty's die afkomstig zijn uit België en waartoe een vennootschap die inwoner is van de Verenigde Staten uiteindelijk gerechtigd is, een vennootschap die inwoner is van een lidstaat van de Europese Unie behandeld alsof zij voldoet aan de vereisten van subparagraaf g), i), B) teneinde vast te stellen of een dergelijke inwoner van de Verenigde Staten op grond van deze paragraaf aanspraak kan maken op de voordelen van de Overeenkomst indien een betaling van dividend, interest of royalty's die afkomstig zijn uit België en die rechtstreeks aan dergelijke inwoner van een lidstaat van de Europese Unie wordt gedaan vrijgesteld zou zijn van belasting op grond van een richtlijn van de Europese Unie, niettegenstaande het feit dat de belastingovereenkomst tussen België en die andere lidstaat van de Europese Unie zou voorzien in een hoger belastingtarief met betrekking tot dergelijke betaling dan het belastingtarief dat van toepassing is op een dergelijke vennootschap van de Verenigde Staten op grond van artikel 10, 11 of 12.

Article 22

PREVENTION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus, autres que des dividendes, des intérêts ou des redevances, qui sont imposés aux États-Unis conformément aux dispositions de la présente Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) L'exemption prévue au sous-paragraphe a) est également accordée en ce qui concerne les revenus traités comme des dividendes en vertu de la législation belge, qu'un résident de la Belgique reçoit au titre d'une participation dans une entité constituée conformément à la législation en vigueur aux États-Unis ou dans un des États les composant, lorsque cette entité n'a pas été imposée comme une société (*corporation*) aux États-Unis, à condition que le résident de la Belgique ait été imposé aux États-Unis, proportionnellement à sa participation dans cette entité, sur les revenus servant au paiement des revenus traités comme des dividendes en vertu de la législation belge. Les revenus exemptés sont les revenus perçus après déduction des frais exposés en Belgique ou ailleurs se rapportant à la gestion de la participation dans l'entité.

c) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident des États-Unis sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption aurait été accordée si les deux sociétés avaient été des résidents de la Belgique.

d) Lorsque des dividendes visés au sous-paragraphe c) ne sont pas exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, la Belgique déduit de l'impôt des sociétés afférent à ces dividendes, l'impôt des États-Unis perçu sur ces dividendes conformément à l'article 10 (Dividendes). Cette déduction n'excède pas la quote-part de l'impôt des sociétés qui se rapporte proportionnellement à ces dividendes.

e) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en intérêts ou en redevances, l'impôt des États-Unis perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

f) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé aux États-Unis ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt aux États-Unis en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. Conformément aux dispositions de la législation des États-Unis et sous réserve des limitations prévues par cette législation (telle qu'elle peut être modifiée périodiquement sans que le principe général de ce qui suit en soit changé), les États-Unis accordent à un résident ou citoyen des États-Unis le droit d'imputer sur l'impôt sur le revenu des États-Unis applicable aux résidents et aux citoyens :

Artikel 22

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt, niet zijnde dividend, interest en royalty's, die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in de Verenigde Staten zijn belast, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

b) De vrijstelling waarin subparagraaf a) voorziet, wordt eveneens verleend met betrekking tot inkomsten die overeenkomstig de Belgische wetgeving als dividend worden behandeld en die door een inwoner van België worden behaald uit een deelneming in een entiteit die haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving van de Verenigde Staten of van een Staat daarvan wanneer die entiteit niet als een vennootschap (*corporation*) werd belast door de Verenigde Staten, op voorwaarde dat de inwoner van België, naar rata van zijn deelneming in zulke entiteit, door de Verenigde Staten is belast op de inkomsten waaruit de inkomsten die overeenkomstig de Belgische wetgeving als dividend worden behandeld, zijn betaald. De vrijgestelde inkomsten zijn de inkomsten die zijn verkregen na aftrek van de kosten die in België of elders zijn opgelopen en die betrekking hebben op het beheer van de deelneming in de entiteit.

c) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van de Verenigde Staten, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting voor zover vrijstelling zou worden verleend indien de twee vennootschappen inwoner van België waren geweest.

d) Indien in subparagraaf c) omschreven dividend in België niet worden vrijgesteld van de vennootschapsbelasting, brengt België de Amerikaanse belasting die overeenkomstig artikel 10 (Dividend) op deze dividend wordt geheven, in mindering van de vennootschapsbelasting die betrekking heeft op deze dividend. Dit in mindering te brengen bedrag mag het deel van de vennootschapsbelasting dat evenredig betrekking heeft op die dividend, niet te boven gaan.

e) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit interest of royalty's, de op die inkomsten geheven Amerikaanse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

f) Indien verliezen geleden door een onderneming die door een inwoner van België in een in de Verenigde Staten gelegen vaste inrichting wordt gedreven, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als die winst ook in de Verenigde Staten door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

2. Overeenkomstig de bepalingen en behoudens de beperkingen van de wetgeving van de Verenigde Staten (zoals deze van tijd tot tijd kan worden gewijzigd zonder de algemene uitgangspunten ervan te wijzigen), staan de Verenigde Staten aan een inwoner of staatsburger van de Verenigde Staten een verrekening toe met de belasting op inkomen van de Verenigde Staten die op inwoners en staatsburgers van toepassing is :

a) l'impôt sur le revenu payé ou dû à la Belgique par ou pour le compte de ce résident ou citoyen; et

b) dans le cas d'une société des États-Unis possédant au moins 10 pour cent des actions assorties d'un droit de vote d'une société qui est un résident de la Belgique et dont la société des États-Unis reçoit des dividendes, l'impôt sur le revenu payé ou dû à la Belgique par ou pour le compte du débiteur au titre des bénéfices servant au paiement des dividendes.

Aux fins du présent paragraphe, les impôts mentionnés à l'article 2 (Impôts visés), paragraphes 3, a) et 4 sont considérés comme des impôts sur le revenu.

3. Aux fins de l'application du paragraphe 2 du présent article, un élément de revenu brut, déterminé conformément à la législation des États-Unis, perçu par un résident des États-Unis et imposable en Belgique conformément aux dispositions de la présente Convention est considéré comme un revenu de source belge.

4. Lorsqu'un résident de la Belgique est également un citoyen, un ancien citoyen ou un ancien résident de longue durée des États-Unis et est soumis à l'impôt des États-Unis conformément à l'article 1 (Champ d'application général), paragraphe 4, les règles suivantes sont applicables :

a) l'imposition par les États-Unis des revenus de ces personnes n'affecte pas l'imposition en Belgique des revenus de sources situées dans des pays tiers, déterminés conformément à la législation belge, que reçoit un résident de la Belgique;

b) en ce qui concerne les revenus de sources situées aux États-Unis, la Belgique applique le paragraphe 1 comme si l'impôt payé aux États-Unis au titre de ces revenus était l'impôt qui aurait été payé aux États-Unis si le résident n'était pas un citoyen, un ancien citoyen ou un ancien résident de longue durée des États-Unis;

c) aux fins de l'application du paragraphe 2, pour calculer l'impôt des États-Unis sur les éléments de revenu visés au sous-paragraphe b), les États-Unis imputent sur l'impôt des États-Unis l'impôt sur le revenu payé à la Belgique conformément au sous-paragraphe b); l'imputation ainsi accordée ne réduit pas l'impôt des États-Unis à un montant inférieur à celui qui est pris en considération pour l'application du sous-paragraphe b); et

d) à seule fin de prévenir la double imposition aux États-Unis selon les dispositions du sous-paragraphe c), les éléments de revenu visés au sous-paragraphe b) sont considérés comme provenant de la Belgique dans la mesure nécessaire pour prévenir la double imposition de ces revenus conformément au sous-paragraphe c).

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la

a) van de inkomstenbelasting die door of namens die inwoner of staatsburger aan België is betaald of die aan België is verschuldigd; en

b) in het geval van een vennootschap van de Verenigde Staten die ten minste 10 percent bezit van de stemgerechtigde aandelen van een vennootschap die inwoner is van België en waarvan de vennootschap van de Verenigde Staten dividenden ontvangt, van de inkomstenbelasting die door of namens de schuldenaar aan België betaald of verschuldigd is met betrekking tot de winst waaruit de dividenden zijn betaald.

Voor de toepassing van deze paragraaf worden de belastingen bedoeld in artikel 2 (Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is), paragrafen 3, a) en 4, beschouwd als inkomstenbelastingen.

3. Voor de toepassing van paragraaf 2 van dit artikel wordt een bestanddeel van de bruto-inkomsten, zoals bepaald overeenkomstig de wetgeving van de Verenigde Staten, dat wordt behaald door een inwoner van de Verenigde Staten en dat ingevolge deze Overeenkomst in België mag worden belast, beschouwd als een inkomen uit bronnen in België.

4. Indien een inwoner van België eveneens een staatsburger of een voormalig staatsburger is of een persoon is die voorheen gedurende een lange periode inwoner was van de Verenigde Staten, en overeenkomstig artikel 1 (Algemene reikwijdte), paragraaf 4 aan Amerikaanse belasting onderworpen is, zijn de volgende regels van toepassing :

a) de belastingheffing door de Verenigde Staten van de inkomsten van zulke personen laat onverlet de belastingheffing in België van inkomsten uit bronnen die afkomstig zijn uit derde landen, zoals bepaald overeenkomstig de wetgeving van België, en verkregen door een inwoner van België;

b) in het geval van inkomsten uit bronnen in de Verenigde Staten past België paragraaf 1 toe alsof de aan de Verenigde Staten betaalde belasting met betrekking tot zulke inkomsten, de belasting was die aan de Verenigde Staten zou zijn betaald indien de inwoner geen staatsburger of voormalig staatsburger van de Verenigde Staten zou zijn of geen persoon zou zijn die voorheen gedurende een lange periode inwoner was van de Verenigde Staten;

c) bij de toepassing van paragraaf 2 voor het berekenen van de Amerikaanse belasting op de in subparagraaf b) bedoelde inkomensbestanddelen, staan de Verenigde Staten een verrekening met de belasting van de Verenigde Staten toe van de aan België betaalde inkomstenbelasting overeenkomstig subparagraaf b); de aldus toegestane verrekening vermindert het bedrag van de Amerikaanse belasting niet tot een bedrag dat lager is dan het bedrag dat in aanmerking wordt genomen bij het toepassen van subparagraaf b); en

d) uitsluitend met de bedoeling om dubbele belasting in de Verenigde Staten te vermijden op grond van de bepalingen van subparagraaf c), worden bestanddelen van het inkomen bedoeld in subparagraaf b) geacht afkomstig te zijn uit België voor zover als noodzakelijk is om dubbele belasting van dat inkomen in overeenstemming met subparagraaf c) te vermijden.

Artikel 23

NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband

même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants. Toutefois, aux fins de l'imposition aux États-Unis, les nationaux des États-Unis qui sont soumis à l'impôt sur leur revenu mondial ne se trouvent pas dans la même situation que les nationaux de la Belgique qui ne sont pas des résidents des États-Unis.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent pas être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions de l'article 9 (Entreprises associées), paragraphe 1, de l'article 11 (Intérêts), paragraphe 6 ou de l'article 12 (Redevances), paragraphe 4, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables du premier résident, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'un résident d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable du premier résident, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant l'un ou l'autre des États contractants de percevoir un impôt conformément aux dispositions de l'article 10 (Dividendes), paragraphe 10.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts visés), aux impôts de toute nature ou dénomination perçus par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 24

PROCEDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États et des délais

houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten. Voor de toepassing van de belasting van de Verenigde Staten verkeren onderdanen van de Verenigde Staten die op basis van hun wereldinkomen aan belasting onderworpen zijn, echter niet in dezelfde omstandigheden als onderdanen van België die geen inwoner zijn van de Verenigde Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 mogen niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplichten aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9 (Afhankelijke ondernemingen), paragraaf 1, artikel 11 (Interest), paragraaf 6, of artikel 12 (Royalty's), paragraaf 4 van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van de eerstbedoelde inwoner op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van de eerstbedoelde inwoner, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij één van beide overeenkomstsluitende Staten belet een belasting te heffen zoals omschreven in artikel 10 (Dividen-den), paragraaf 10.

7. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 (Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is) zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming die worden opgelegd door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 24

REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de interne

prévus par ces législations pour l'introduction des demandes de remboursement, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'un ou l'autre des États contractants. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Les procédures de recouvrement sont suspendues durant la période pendant laquelle une procédure amiable est en cours.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Les autorités compétentes des États contractants peuvent s'entendre en particulier :

a) pour parvenir à une attribution identique de revenus, déductions, imputations ou abattements d'une entreprise d'un État contractant à son établissement stable situé dans l'autre État contractant;

b) pour parvenir à une répartition identique de revenus, déductions, imputations ou abattements entre divers établissements stables d'une entreprise, qu'il s'agisse ou non d'une entreprise d'un État contractant, lorsque ces établissements stables sont situés dans les États contractants;

c) pour parvenir à une répartition identique de revenus, déductions, imputations ou abattements entre diverses personnes;

d) pour mettre un terme à une application divergente de la Convention, résultant notamment de conflits concernant :

- i) la qualification de certains éléments de revenu;
- ii) la qualification de personnes;
- iii) l'application de règles de source à l'égard de certains éléments de revenu;

iv) le sens à donner à tout terme employé dans la Convention;

e) pour parvenir à des arrangements préalables en matière de prix de transfert; et

f) pour appliquer les dispositions de droit interne relatives aux pénalités, amendes et intérêts d'une manière conforme aux objectifs de la Convention.

4. Dans la mesure nécessaire pour faciliter la résolution d'un cas faisant l'objet d'une procédure amiable selon les dispositions des paragraphes précédents, les autorités fiscales de chacun des États contractants ont le pouvoir de demander à toute personne susceptible de détenir des renseignements pertinents la communication de ces renseignements et de procéder à des investigations et des auditions, nonobstant tout délai prévu par leurs législations fiscales internes qui ferait normalement obstacle à de telles demandes de renseignements. Tout accord obtenu dans le cadre du présent article est appliqué quels que soient les délais ou autres limitations procédurales prévus par le droit interne des États contractants.

wetgeving van die Staten voorziet en onverminderd de termijnen waarin die wetgeving voorziet voor het indienen van een verordening tot teruggave, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van één van beide overeenkomstsluitende Staten. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belasting te vermijden die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst. Invorderingsprocedures worden opgeschort tijdens de periode waarin een regeling tot onderling overleg nog niet afgehandeld is.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen in het bijzonder overeenstemming bereiken :

a) over dezelfde toerekening van inkomsten, verminderingen, verrekeningen of aftrekken van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan haar in de andere overeenkomstsluitende Staat gevestigde vaste inrichting;

b) over dezelfde toerekening van inkomsten, verminderingen, verrekeningen of aftrekken tussen vaste inrichtingen van een onderneming indien de vaste inrichtingen gevestigd zijn in de overeenkomstsluitende Staten, ongeacht of de onderneming al dan niet een onderneming is van een overeenkomstsluitende Staat;

c) over dezelfde omdeling van inkomsten, verminderingen, verrekeningen of aftrekken tussen personen;

d) over het regelen van tegenstrijdige toepassingen van de Overeenkomst, met inbegrip van conflicten inzake :

- i) de kwalificatie van bepaalde vormen van inkomsten;
- ii) de kwalificatie van personen;
- iii) de toepassing van de regels voor het bepalen van de bron met betrekking tot bepaalde vormen van inkomsten;

iv) dezelfde betekenis van elke in deze Overeenkomst gebezigde uitdrukking;

e) over voorafgaandelijke akkoorden inzake verrekenprijzen; en

f) over de toepassing van de bepalingen van de interne wetgeving betreffende straffen, boetes en interest op een wijze die overeenstemt met de doelstellingen van de Overeenkomst.

4. Voor zover zulks nodig is om de oplossing te vergemakkelijken van een zaak die op grond van de bepalingen van voorgaande paragrafen werd onderworpen aan een regeling voor onderling overleg, hebben de belastingautoriteiten van elke overeenkomstsluitende Staat de bevoegdheid om aan elke persoon die relevante inlichtingen zou kunnen hebben, te vragen die inlichtingen mee te delen en om een onderzoek en verhoren in te stellen, en dit niettegenstaande de in hun nationale belastingwetgeving voorziene termijnen die anders dergelijke vragen om inlichtingen zouden verhinderen. Elke in het kader van dit artikel overeengekomen regeling wordt uitgevoerd, ongeacht de termijnen of andere beperkingen op procedureel vlak waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent s'entendre au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des documents à fournir par un résident d'un État contractant à l'appui de sa demande visant à obtenir les exemptions ou réductions d'impôts prévues par la Convention.

6. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris au sein d'une commission mixte, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

7. Lorsque, dans le cadre d'une procédure amiable au sens du présent article, les autorités compétentes ne parviennent pas, malgré leurs efforts, à un accord complet, le cas est résolu par la voie d'un arbitrage mené conformément aux dispositions du paragraphe 8 et à toutes règles ou procédures dont sont convenus les États contractants, et sous réserve des conditions prévues par ces dispositions, règles et procédures, si :

a) des déclarations d'impôt relatives aux périodes imposables concernées ont été déposées dans au moins un des États contractants;

b) le cas n'est pas un cas spécial dont les autorités compétentes conviennent, avant la date à laquelle les procédures d'arbitrage auraient normalement débuté, qu'il ne se prête pas à un règlement par voie d'arbitrage;

c) toutes les personnes concernées marquent leur accord conformément aux dispositions de l'article 8, sous-paragraphe d).

8. Aux fins du paragraphe 7 et du présent paragraphe, les règles et définitions suivantes sont applicables :

a) l'expression « personne concernée » désigne la personne qui soumet un cas à une autorité compétente afin qu'il soit examiné conformément au présent article, ainsi que toute autre personne éventuelle dont la dette fiscale à l'égard de l'un ou l'autre des États contractants est susceptible d'être directement affectée par un accord amiable résultant de cet examen;

b) la « date de commencement » d'un cas est la première date à laquelle les renseignements nécessaires pour entreprendre un examen substantiel en vue d'un accord amiable ont été reçus par les deux autorités compétentes;

c) les procédures d'arbitrage dans un cas donné débutent à la plus tardive des deux dates suivantes :

i) deux ans après la date de commencement de ce cas, à moins que les deux autorités compétentes ne soient convenues au préalable d'une date différente, et

ii) la première date à laquelle l'accord requis au sous-paragraphe d) a été reçu par les deux autorités compétentes;

d) la (les) personne(s) concernée(s) et leurs représentants ou agents autorisés doivent s'engager, avant le début des procédures d'arbitrage, à ne communiquer à aucune autre personne les renseignements reçus au cours de la procédure d'arbitrage de l'un ou l'autre des États contractants ou de la commission d'arbitrage, à l'exception de la décision de cette commission;

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen overleg plegen omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat moet overleggen om zijn aanspraak op de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te ondersteunen.

6. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen, inclusief via een gemengde commissie, teneinde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande paragrafen te bereiken.

7. Wanneer de bevoegde autoriteiten geprobeerd hebben om in een geval tot volledige overeenstemming te komen op grond van een regeling tot onderling overleg die tot stand kwam overeenkomstig de in deze paragraaf opgenomen procedure, maar daar niet in geslaagd zijn, wordt het geval opgelost via arbitrage die verloopt op de wijze die voorgeschreven is door en onderworpen is aan de voorwaarden van paragraaf 8 en aan alle regels of procedures waarover de overeenkomstsluitende Staten overeenstemming hebben bereikt, indien :

a) er bij ten minste één van de overeenkomstsluitende Staten belastingaangiften werden ingediend die betrekking hebben op de belastbare tijdperken die aan de orde zijn in het geval;

b) het geval niet een bijzonder geval is waarover de bevoegde autoriteiten vóór de datum waarop de arbitrageprocedure anders zou zijn gestart, het eens geworden zijn dat het niet geschikt is voor een beslissing door arbitrage; en

c) alle betrokken personen ermee instemmen overeenkomstig de bepalingen van subparagraaf d) van paragraaf 8.

8. Voor de toepassing van paragraaf 7 en van deze paragraaf gelden de volgende regels en bepalingen :

a) de uitdrukking « betrokken persoon » betekent degene die een geval voorlegt aan een bevoegde autoriteit voor onderzoek overeenkomstig dit artikel, alsmede, in voorkomend geval, alle andere personen van wie de belastingsschuld aan één van beide overeenkomstsluitende Staten rechtstreeks kan worden beïnvloed door een onderlinge overeenstemming die het resultaat is van dat onderzoek;

b) de « begindatum » voor een geval is de vroegste datum waarop de inlichtingen die nodig zijn om over te gaan tot een wezenlijk onderzoek met het oog op onderlinge overeenstemming zijn ontvangen door beide bevoegde autoriteiten;

c) arbitrageprocedures in een bepaald geval beginnen op de laatste van de volgende data :

i) twee jaar na de begindatum van dat geval, tenzij beide bevoegde autoriteiten vooraf hebben ingestemd met een andere datum, en

ii) de vroegste datum waarop de overeenstemming die door subparagraaf d) is vereist, ontvangen is door beide bevoegde autoriteiten;

d) de betrokken perso(o)n(en), en hun gemachtigde vertegenwoordigers of agenten, moeten vóór het begin van de arbitrageprocedure overeenkomen om, afgezien van de beslissing van de arbitragecommissie, geen inlichtingen aan andere personen te verstrekken die ze tijdens de duur van de arbitrageprocedure van één van beide overeenkomstsluitende Staten of van de arbitragecommissie hebben gekregen;

e) à moins que l'une des personnes concernées n'accepte pas la décision d'une commission d'arbitrage, cette décision constitue une solution par voie d'accord amiable au sens du présent article et lie les deux États contractants en ce qui concerne ce cas; et

f) aux fins d'une procédure d'arbitrage au sens du paragraphe 7 et du présent paragraphe, les membres de la commission d'arbitrage et leurs collaborateurs sont considérés comme des «personnes ou autorités» auxquelles des renseignements peuvent être communiqués en vertu de l'article 25 (Echange de renseignements et assistance administrative) de la Convention.

Article 25

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements qui peuvent être pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, y compris les renseignements relatifs à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par la Convention, aux procédures ou poursuites concernant ces impôts ou aux décisions sur les recours relatifs à ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1 (Champ d'application général), paragraphe 1.

2. Les renseignements reçus en vertu du présent article par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) impliquées dans l'établissement, le recouvrement ou l'administration des impôts mentionnés ci-avant, dans les procédures ou poursuites concernant ces impôts, dans les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou dans le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes précédents ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements

e) tenzij een betrokken persoon de beslissing van een arbitragecommissie niet aanvaardt, vormt de beslissing een besluit met onderlinge overeenstemming overeenkomstig dit artikel en is ze, met betrekking tot dat geval, bindend voor beide overeenkomstsluitende Staten; en

f) voor de toepassing van een arbitrageprocedure overeenkomstig paragraaf 7 en deze paragraaf, worden de leden van de arbitragecommissie en hun medewerkers beschouwd als «personen of autoriteiten» aan wie inlichtingen mogen worden verstrekt overeenkomstig artikel 25 (Uitwisseling van inlichtingen en administratieve bijstand) van de Overeenkomst.

Artikel 25

UITWISSELING VAN INLICHTINGEN EN ADMINISTRATIEVE BIJSTAND

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die relevant kunnen zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de belastingheffing waarin die nationale wetgeving voorziet niet in strijd is met de Overeenkomst, daaronder begrepen inlichtingen betreffende de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbend op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1 (Algemene reikwijdte), paragraaf 1.

2. De ingevolge dit artikel door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging, invordering of administratie van, bij de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of bij de beslissing in beroepszaken betrekking hebbend op de hierboven bedoelde belastingen, of bij het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

3. In geen geval mogen de bepalingen van de voorgaande paragrafen aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

4. Wanneer op basis van dit artikel door een overeenkomstsluitende Staat om inlichtingen is verzocht, gebruikt de andere overeenkomstsluitende Staat de middelen waarover hij beschikt om de gevraagde inlichtingen te verkrijgen, zelfs al heeft die andere Staat die inlichtingen niet nodig voor zijn eigen doeleinden. De verplichting die in de vorige zin is vervat, is onderworpen aan de beperkingen waarin paragraaf 3 voorziet, maar die beperkingen

ments parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements demandés par l'autre État contractant parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. En vue d'obtenir ces renseignements, l'administration fiscale de l'État contractant requis a le pouvoir de demander la communication de renseignements et de procéder à des investigations et à des auditions, nonobstant toute disposition contraire de sa législation fiscale interne.

6. Nonobstant le paragraphe 3, en vue d'obtenir des renseignements demandés dans le cadre du présent article, l'administration fiscale de l'État contractant requis a le pouvoir de demander la communication de renseignements et de procéder à des investigations et à des auditions en dehors des délais imposés par sa législation fiscale interne.

7. Les pénalités prévues par la législation interne de l'État requis à l'encontre d'une personne qui omet de fournir des renseignements pertinents pour l'application de sa législation fiscale interne s'appliquent comme si l'obligation de fournir des renseignements prévue aux paragraphes 5 et 6 était une obligation prévue par la législation fiscale interne de l'État requis.

8. Lorsqu'une personne refuse de fournir des renseignements demandés dans le cadre du présent article ou omet de fournir ces renseignements dans le délai prescrit par l'administration fiscale de l'État requis, l'État requis peut avoir recours à des mesures d'exécution appropriées à l'encontre de cette personne. De telles mesures d'exécution comprennent les *summary summons enforcement proceedings* dans le cas des États-Unis et les procédures en référé dans le cas de la Belgique, mais ne se limitent pas à ces procédures. Cette personne peut être contrainte de fournir les renseignements sous peine des sanctions civiles ou pénales prévues par la législation de l'État requis.

9. Si l'autorité compétente d'un État contractant en fait expressément la demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant fournit des renseignements en vertu du présent article sous la forme de dépositions de témoins et de copies authentifiées de documents originaux non modifiés (y compris les livres, papiers, relevés, registres, comptes et écrits).

10. L'État requis autorise des représentants de l'État requérant à pénétrer sur son territoire en vue de s'entretenir avec des personnes physiques et d'examiner des livres et documents. Ces entretiens et examens se déroulent conformément aux conditions et limites convenues par les autorités compétentes des deux États contractants.

11. Les autorités compétentes des États contractants s'entendent au sujet des modalités d'application du présent article, y compris en vue d'assurer des niveaux comparables d'assistance à chacun des États contractants.

12. Si les États-Unis dénoncent l'article 10 (Dividendes), paragraphe 3 conformément à l'article 10, paragraphe 12, les

mogen in geen geval aldus worden uitgelegd dat ze een overeenkomstsluitende Staat toestaan het verstrekken van inlichtingen te weigeren omdat die Staat geen binnenlands belang heeft bij die inlichtingen.

5. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 3 aldus worden uitgelegd dat ze een overeenkomstsluitende Staat toestaan om het verstrekken van inlichtingen die door de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gevraagd, te weigeren omdat de inlichtingen in het bezit zijn van een bank, een andere financiële instelling, een gevolmachtigde of een persoon die werkzaam is in de hoedanigheid van een vertegenwoordiger of een zaakwaarnemer of omdat de inlichtingen betrekking hebben op eigendomsbelangen in een persoon. Teneinde zulke inlichtingen te verkrijgen heeft de belastingadministratie van de aangezochte overeenkomstsluitende Staat de bevoegdheid om te vragen inlichtingen bekend te maken en om een onderzoek en verhoren in te stellen, niettegenstaande andersluidende bepalingen in de binnenlandse belastingwetgeving van die Staat.

6. Ten einde inlichtingen te verkrijgen die in het kader van dit artikel zijn gevraagd, heeft de belastingadministratie van de aangezochte overeenkomstsluitende Staat — niettegenstaande paragraaf 3 — de bevoegdheid om te vragen inlichtingen bekend te maken en om een onderzoek en verhoren in te stellen buiten de termijnen die voorgeschreven zijn in de nationale belastingwetgeving van die Staat.

7. Straffen waarin de nationale wetgeving van de aangezochte Staat voorziet voor iemand die nalaat om inlichtingen te geven die belangrijk zijn voor de uitvoering van zijn binnenlandse belastingwetgeving, zijn van toepassing alsof de verplichting om inlichtingen te geven waarin de paragrafen 5 en 6 voorzien een verplichting was waarin is voorzien door de binnenlandse belastingwetgeving van de aangezochte Staat.

8. Wanneer een persoon weigert om inlichtingen te verstrekken die in het kader van dit artikel zijn gevraagd of nalaat die inlichtingen te geven binnen de termijnen vereist door de belastingadministratie van de aangezochte Staat, mag de aangezochte Staat gepaste dwangmaatregelen tegen die persoon nemen. Die dwangmaatregelen omvatten, maar zijn niet beperkt tot, *summary summons enforcement proceedings* in het geval van de Verenigde Staten en de procedure in kortgeding in het geval van België. Dergelijke persoon kan worden verplicht die inlichtingen te geven op straffe van de burgerlijke of strafrechtelijke straffen die overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte Staat beschikbaar zijn.

9. Wanneer daar door de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat uitdrukkelijk om is verzocht, verschaft de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat de inlichtingen die onder dit artikel vallen in de vorm van getuigenverklaringen en gewaarmerkte afschriften van onbewerkte oorspronkelijke documenten (met inbegrip van boeken, papieren, verklaringen, documenten, rekeningen en geschriften).

10. De aangezochte Staat verleent toestemming aan vertegenwoordigers van de aanzoekende Staat om de aangezochte Staat te betreden voor het ondervragen van natuurlijke personen en voor het onderzoeken van boeken en documenten. Dergelijke ondervraging of zulk onderzoek gebeurt onder de voorwaarden en binnen de grenzen die zijn overeengekomen door de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten.

11. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten komen tot overeenstemming over de wijze van toepassing van dit artikel, met inbegrip van een akkoord dat garandeert dat er aan elk van de overeenkomstsluitende Staten in dezelfde mate bijstand wordt verleend.

12. Indien de Verenigde Staten artikel 10 (Dividendes), paragraaf 3 beëindigen overeenkomstig artikel 10, paragraaf 12,

obligations incombant à la Belgique en vertu du paragraphe 5 cessent d'exister à compter de la date à laquelle l'article 10, paragraphe 3 cesse de produire ses effets.

Article 26

ASSISTANCE AU RECOUVREMENT

1. Chacun des États contractants s'efforce de recouvrer, pour le compte de l'autre État contractant, tout impôt établi par cet autre État contractant et dont la perception est nécessaire pour que le bénéfice de l'exemption ou de la réduction du taux d'impôt accordée par cet autre État contractant en vertu de la présente Convention ne soit pas obtenu par des personnes qui n'y ont pas droit.

2. Le présent article ne peut en aucun cas être interprété comme imposant à un État contractant l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant aux règlements et pratiques de l'un ou l'autre des États contractants ou qui seraient contraires à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public du premier État contractant.

Article 27

MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28

ENTREE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée conformément aux procédures applicables dans chaque État contractant. Chaque État contractant notifiera à l'autre État, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises. La notification sera accompagnée d'un instrument de ratification.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de réception de la seconde de ces notifications, et ses dispositions seront applicables :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou attribués à partir du premier jour du second mois qui suit immédiatement la date de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) en ce qui concerne les autres impôts, aux périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier qui suit immédiatement la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. L'article 21 (Limitation des avantages), paragraphe 5, f) ne s'appliquera pas jusqu'au 1^{er} janvier 2011.

4. La Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique pour éviter la double imposition et empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles le 9 juillet 1970, modifiée par un protocole additionnel (la « Convention précédente »), cessera de s'appliquer à tout impôt à partir de la date à laquelle, conformément aux

houden de verplichtingen waaraan België krachtens paragraaf 5 is onderworpen op vanaf de datum waarop artikel 10, paragraaf 3 niet langer van toepassing is.

Artikel 26

INVORDERINGSBIJSTAND

1. Elke overeenkomstsluitende Staat tracht ten behoeve van de andere overeenkomstsluitende Staat zulke door die andere overeenkomstsluitende Staat geheven belastingen te innen als nodig zijn opdat de vrijstelling of het verlaagde belastingtarief welke die andere overeenkomstsluitende Staat ingevolge deze Overeenkomst verleent, niet wordt genoten door personen die daartoe niet gerechtigd zijn.

2. In geen geval mag dit artikel aldus worden uitgelegd dat het een overeenkomstsluitende Staat de verplichting oplegt administratieve maatregelen te nemen welke afwijken van de voorschriften en het gebruik van één van beide overeenkomstsluitende Staten of in strijd zijn met de soevereiniteit, de veiligheid of de openbare orde van de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 27

LEDEN VAN DIPLOMATIEKE ZENDINGEN EN VAN CONSULAIRE POSTEN

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of van consulaire posten ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 28

INWERKINGTREDING

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd in overeenstemming met de toepasselijke procedures van elke overeenkomstsluitende Staat. Elke overeenkomstsluitende Staat zal de andere Staat langs diplomatieke weg in kennis stellen van de voltooiing van de vereiste procedures. Deze kennisgeving zal vergezeld zijn van een akte van bekrachtiging.

2. De Overeenkomst zal in werking treden op de datum waarop de laatste kennisgeving is ontvangen, en de bepalingen ervan zullen van toepassing zijn :

a) op de bij de bron ingehouden belastingen, voor bedragen betaald of toegekend op of na de eerste dag van de tweede maand die onmiddellijk volgt op de datum waarop de Overeenkomst in werking treedt;

b) op de andere belastingen, voor belastbare tijdperken die beginnen op of na de eerste januari die onmiddellijk volgt op de datum waarop de Overeenkomst in werking treedt.

3. Artikel 21 (Beperking van de voordelen), paragraaf 5, subparagraaf f) zal niet van toepassing zijn tot 1 januari 2011.

4. De Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 9 juli 1970, zoals gewijzigd door het aanvullend Protocol (de « vroegere Overeenkomst »), zal ophouden van toepassing te zijn op alle belastingen vanaf de

paragraphes 2 et 6 du présent article, la présente Convention s'appliquera à cet impôt.

5. Nonobstant le paragraphe précédent, lorsqu'une personne pouvant bénéficier d'avantages en vertu de la Convention précédente aurait pu, en vertu de cette Convention, bénéficier d'avantages plus importants que ceux dont elle peut bénéficier en vertu de la présente Convention, la Convention précédente continue à s'appliquer intégralement en ce qui concerne cette personne, si elle opte en ce sens, pendant une période de douze mois à compter de la date à laquelle les dispositions de la présente Convention seraient applicables en vertu du paragraphe 2 du présent article.

6. Nonobstant les paragraphes 2 et 5, les dispositions de l'article 25 (Echange de renseignements et assistance administrative) seront applicables à partir de la date de l'entrée en vigueur de la Convention, quelle que soit la période imposable concernée.

7. Nonobstant le paragraphe 2, les paragraphes 7 et 8 de l'article 24 (Procédure amiable) s'appliqueront, quelle que soit la période imposable à laquelle le cas concerné se rattache :

a) aux cas soumis aux autorités compétentes à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention; et

b) aux cas soumis après cette date,

et la date de commencement d'un cas visé au sous-paragraphe a) du présent paragraphe sera la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 29

DENONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants pourra, à tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention, la dénoncer par la voie diplomatique à l'autre État contractant. Dans cette éventualité, la Convention cessera de s'appliquer :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou attribués après l'expiration d'une période de six mois commençant à la date de la dénonciation; et

b) en ce qui concerne les autres impôts, aux périodes imposables commençant à partir de l'expiration d'une période de six mois commençant à la date de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 27 novembre 2006, en double exemplaire, en langue anglaise.

*
* *

PROTOCOLE

datum waarop deze Overeenkomst overeenkomstig de paragrafen 2 en 6 van dit artikel van toepassing is met betrekking tot die belastingen.

5. Wanneer een persoon, die krachtens de vroegere Overeenkomst gerechtigd was tot voordelen, op grond van die vroegere Overeenkomst gerechtigd zou zijn tot grotere voordelen dan op grond van deze Overeenkomst, blijft de vroegere Overeenkomst — niettegenstaande de vorige paragraaf én indien deze persoon daarvoor kiest — in haar geheel van toepassing gedurende een periode van twaalf maanden vanaf de datum waarop de bepalingen van deze Overeenkomst ingevolge paragraaf 2 van dit artikel van toepassing zouden zijn.

6. De bepalingen van artikel 25 (Uitwisseling van inlichtingen en administratieve bijstand) zullen niettegenstaande de paragrafen 2 en 5 van toepassing zijn vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, zonder rekening te houden met het belastbaar tijdperk waarop de zaak betrekking heeft.

7. Niettegenstaande paragraaf 2 zal artikel 24 (Regeling voor onderling overleg), paragrafen 7 en 8, zonder rekening te houden met het belastbaar tijdperk waarop het specifieke geval betrekking heeft, van toepassing zijn met betrekking tot :

a) gevallen die zijn voorgelegd aan de bevoegde autoriteiten vanaf de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt; en

b) gevallen die na dat tijdstip worden voorgelegd,

en de begindatum voor een in subparagraaf a) van deze paragraaf omschreven geval is de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt.

Artikel 29

BEEINDIGING

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elke overeenkomstsluitende Staat kan de Overeenkomst opzeggen op elk tijdstip na 5 jaar vanaf de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt, door aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een opzegging te doen toekomen. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

a) op de bij de bron ingehouden belastingen, voor bedragen betaald of toegekend na het verstrijken van een periode van 6 maanden die aanvangt op de datum waarop de kennisgeving van de beëindiging is gedaan; en

b) op de andere belastingen, voor belastbare tijdperken die beginnen op of na het verstrijken van een periode van 6 maanden die aanvangt op de datum waarop de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd gevestigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 27 november 2006, in de Engelse taal.

*
* *

PROTOCOL

Lors de la signature de la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommée « la Convention »), le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus des dispositions suivantes. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne l'article 7 (Bénéfices des entreprises)

Il est entendu que les bénéfices d'entreprise à imputer à un établissement stable comprennent uniquement les bénéfices tirés des éléments d'actifs utilisés, des risques assumés et des activités exercées par l'établissement stable. Les Principes de l'OCDE en matière de prix de transfert sont applicables aux fins de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable, compte tenu des diverses circonstances économiques et juridiques propres à une entité unique. Par conséquent, toutes les méthodes décrites dans ces Principes comme étant des méthodes acceptables aux fins de déterminer un résultat de pleine concurrence (*arm's length*) peuvent être utilisées pour déterminer le revenu d'un établissement stable, pour autant que ces méthodes soient appliquées conformément à ces Principes. Notamment, pour déterminer le montant des bénéfices qui lui sont imputables, l'établissement stable est considéré comme disposant du montant de capital qui serait nécessaire au financement de ses activités s'il constituait une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues. En ce qui concerne les institutions financières autres que les compagnies d'assurance, un État contractant peut déterminer le montant de capital à imputer à l'établissement stable en répartissant le total des capitaux propres (*equity*) de l'institution entre ses différents établissements proportionnellement aux actifs à risque pondéré de l'institution financière imputables à chacun d'entre eux. Dans le cas d'une compagnie d'assurance, il est imputé à un établissement stable non seulement les primes perçues par l'intermédiaire de l'établissement stable, mais également la partie de l'ensemble des revenus tirés de l'investissement des réserves et surplus de la compagnie d'assurance qui couvre les risques assumés par l'établissement stable.

2. En ce qui concerne l'article 14 (Revenus d'emploi)

En ce qui concerne l'article 14 (Revenus d'emploi), paragraphes 1 et 2, lorsqu'un résident de l'un des États perçoit des rémunérations au titre d'un emploi salarié, l'emploi est exercé à l'endroit où le salarié est physiquement présent pour exercer les activités en raison desquelles les rémunérations sont payées, quels que soient la résidence du débiteur, le lieu de conclusion du contrat de travail, la résidence de l'employeur, le lieu ou le moment du paiement, ou l'endroit où les résultats du travail sont exploités.

3. En ce qui concerne l'article 15 (Tantièmes)

a) L'article 15 (Tantièmes) s'applique également aux rétributions qu'un gérant de société, autre qu'une société par actions, reçoit en cette qualité.

b) i) Les rémunérations qu'une personne visée à l'article 15 reçoit d'une société qui est un résident d'un État contractant en

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de regering van de Verenigde Staten van Amerika en de regering van het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen (hierna te noemen « de Overeenkomst »), zijn de regering van de Verenigde Staten van Amerika en de regering van het Koninkrijk België de volgende bepalingen overeengekomen. Dit Protocol vormt een integrerend deel van de Overeenkomst.

1. Met betrekking tot artikel 7 (Ondernemingswinst)

Er is overeengekomen dat de aan een vaste inrichting toe te rekenen ondernemingswinst slechts de winst omvat die behaald wordt uit de door de vaste inrichting gebruikte activa, gedragen risico's en verrichte werkzaamheden. Voor het bepalen van de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst zijn de principes van de OESO-richtlijnen inzake verrekenprijzen van toepassing, waarbij rekening gehouden wordt met de verschillende economische en wettelijke omstandigheden van een afzonderlijke entiteit. Elke methode die daarin is omschreven als een aanvaardbare methode voor het bepalen van een resultaat dat beantwoordt aan het principe van de wederzijdse onafhankelijkheid (*arm's length*), mag dus worden gebruikt om het inkomen van een vaste inrichting te bepalen zolang die methode in overeenstemming met de richtlijnen wordt toegepast. In het bijzonder bij het bepalen van het bedrag van de toe te rekenen winst, wordt de vaste inrichting behandeld alsof ze hetzelfde bedrag aan vermogen heeft dat ze zou nodig hebben om haar werkzaamheden te ondersteunen indien ze een onafhankelijke onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen. Met betrekking tot financiële instellingen niet zijnde verzekeringsmaatschappijen, kan een overeenkomstsluitende Staat het bedrag van het vermogen dat aan een vaste inrichting moet worden toegerekend, bepalen door het totale aandelenvermogen (*equity*) van de instelling te verdelen tussen de diverse kantoren op basis van de verhouding van de risicogewogen activa, van de financiële instelling die aan elk van die kantoren kan worden toegerekend. In het geval van een verzekeringsmaatschappij worden aan een vaste inrichting niet alleen de door de vaste inrichting ontvangen premies toegerekend, maar tevens het gedeelte van het totale investeringsinkomen van de verzekeringsmaatschappij uit reserves en surplus dat de door de vaste inrichting gedragen risico's draagt.

2. Met betrekking tot artikel 14 (Inkomsten uit een dienstbetrekking)

Met betrekking tot artikel 14 (Inkomsten uit een dienstbetrekking), paragraphen 1 en 2 wordt, indien beloningen worden verkregen door een inwoner van één van de Staten ter zake van een dienstbetrekking, de dienstbetrekking uitgeoefend in de plaats waar de werknemer fysiek aanwezig is wanneer hij de werkzaamheden waarvoor de beloningen worden betaald, uitoefent, ongeacht de woonplaats van de schuldenaar, de plaats waar de arbeidsovereenkomst werd opgemaakt, de woonplaats van de werkgever, de plaats of de tijd van betaling, of de plaats waar de resultaten van het werk worden geëxploiteerd.

3. Met betrekking tot artikel 15 (Tantièmes)

a) Artikel 15 (Tantièmes) is ook van toepassing op vergoedingen die een « gerant »/»zaakvoerder» van een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, in die hoedanigheid verkrijgt.

b) i) Beloningen die een persoon op wie artikel 15 van toepassing is, van een vennootschap die inwoner is van een

raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, commercial ou financier sont imposables conformément aux dispositions de l'article 14 (Revenus d'emploi) et non de l'article 15; dans la mesure où la société est une société belge, l'article 14 s'applique comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

ii) Les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité journalière en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 14, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

iii) L'article 7 (Bénéfices des entreprises), et non les articles 14 ou 15, s'applique à la partie des revenus d'une entité considérée comme fiscalement transparente, telle qu'une société de personnes (*partnership*) américaine, qui revient à un associé.

4. En ce qui concerne l'article 17 (Pensions, sécurité sociale, rentes et rentes alimentaires)

L'expression « législation analogue » est censée faire référence aux prestations de retraite de niveau 1 des chemins de fer des États-Unis (*United States tier 1 Railroad Retirement benefits*).

5. En ce qui concerne l'article 24 (Procédure amiable), paragraphe 1

L'expression « première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention » désigne :

a) en ce qui concerne la Belgique, la date à laquelle l'avertissement extrait de rôle ou l'avis de cotisation comportant une imposition ou un supplément d'imposition est envoyé à la personne qui considère que cette imposition ou ce supplément d'imposition est contraire aux dispositions de la Convention; et

b) en ce qui concerne les États-Unis, la première date à laquelle le contribuable reçoit un avis de proposition d'ajustement (*notice of proposed adjustment*) ou un avis d'imposition (*notice of assessment*).

6. En ce qui concerne l'article 24 (Procédure amiable), paragraphes 7 et 8

Dans tous les cas où les autorités compétentes ne parviennent pas, malgré leurs efforts, à un accord au sens de l'article 24 concernant l'application de la Convention, la question est tranchée en recourant à un arbitrage contraignant, à moins que les autorités compétentes ne conviennent que le cas concerné ne se prête pas à un règlement par voie d'arbitrage. Si une procédure d'arbitrage (la Procédure) est engagée conformément à l'article 24, paragraphe 7, les règles et procédures suivantes sont applicables.

a) La Procédure est menée conformément aux dispositions de l'article 24, paragraphes 7 et 8 et aux présentes règles et procédures, telles que modifiées ou complétées par toutes autres règles ou procédures dont seraient convenues les autorités

overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of technische, commerciële of financiële aard, zijn belastbaar overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 (Inkomsten uit een dienstbetrekking) en niet artikel 15; voor zover de vennootschap een Belgische vennootschap is, wordt artikel 14 toegepast alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

ii) Beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn dagelijkse werkzaamheden als vennoot in een vennootschap die inwoner is van België, niet zijnde een vennootschap op aandelen, zijn belastbaar overeenkomstig de bepalingen van artikel 14, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

iii) Artikel 7 (Ondernemingswinst) en niet artikel 14 of 15 is van toepassing op het aan een vennoot toekomende gedeelte van het inkomen van een entiteit die als fiscaal transparant wordt behandeld, zoals een Amerikaans deelgenootschap (*partnership*).

4. Met betrekking tot artikel 17 (Pensioenen, sociale zekerheid, lijfrenten en uitkeringen tot onderhoud)

De uitdrukking « soortgelijke wetgeving » is bedoeld als verwijzing naar de *United States tier 1 Railroad Retirement benefits*.

5. Met betrekking tot artikel 24 (Regeling voor onderling overleg), paragraaf 1

De uitdrukking « nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst voor het eerst te zijner kennis is gebracht » betekent :

a) in het geval van België, de datum waarop het aanslagbiljet dat een aanslag of een aanvullende aanslag omvat, is verzonden naar de persoon die van oordeel is dat de belastingheffing waarin die aanslag of aanvullende aanslag voorziet, strijdig is met de bepalingen van de Overeenkomst; en

b) in het geval van de Verenigde Staten, de datum waarop de belastingplichtige een kennisgeving van een voorstel van wijziging (*notice of proposed adjustment*) of een kennisgeving van aanslag (*notice of assessment*) ontvangt, waarbij de vroegste van beide data bepalend is.

6. Met betrekking tot artikel 24 (Regeling voor onderling overleg), paragrafen 7 en 8

Met betrekking tot een bepaald geval waar de bevoegde autoriteiten geprobeerd hebben, maar er niet in geslaagd zijn om tot overeenstemming te komen zoals bedoeld in artikel 24 met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst, wordt gebruik gemaakt van bindende arbitrage om te beslissen over die toepassing, tenzij de bevoegde autoriteiten het eens zijn dat het bijzondere geval niet geschikt is voor een beslissing door arbitrage. Wanneer een arbitrageprocedure (de Procedure) overeenkomstig artikel 24, paragraaf 7 begint, zijn de volgende regels en procedures van toepassing.

a) De Procedure wordt uitgevoerd zoals voorgeschreven door, (en is onderworpen aan de voorwaarden van) de paragrafen 7 en 8 van artikel 24, en deze regels en procedures, zoals gewijzigd of aangevuld door andere regels en procedures waarover de bevoegde

compétentes conformément au sous-paragraphe *q)* ci-après, et sous réserve des conditions prévues par ces dispositions, règles et procédures.

b) La décision prise par une commission d'arbitrage dans le cadre de la Procédure se limite à une décision concernant le montant des revenus, des dépenses ou de l'impôt à signifier aux États contractants.

c) Nonobstant l'engagement de la Procédure, les autorités compétentes peuvent parvenir à un accord amiable pour résoudre le cas et mettre un terme à la Procédure. De son côté, une personne concernée peut à tout moment retirer une requête demandant aux autorités compétentes d'engager une procédure amiable (et mettre ainsi un terme à la Procédure).

d) Les conditions prévues à l'article 24, paragraphe 8, *d)* sont remplies lorsque chacune des autorités compétentes a reçu de chaque personne concernée une déclaration dans laquelle la personne concernée et toute personne agissant pour son compte s'engagent à ne communiquer à aucune autre personne les renseignements reçus au cours de la Procédure de l'un ou l'autre des États contractants ou de la commission d'arbitrage, à l'exception de la décision prise dans la Procédure. Une personne concernée qui est légalement habilitée à engager en cette matière toute autre personne concernée peut le faire dans une déclaration globale.

e) Chaque État contractant dispose de 60 jours à compter de la date à laquelle débute la Procédure pour envoyer à l'autre État contractant une communication écrite désignant un membre de la commission d'arbitrage. Dans un délai de 60 jours à compter de la date d'envoi de la seconde de ces communications, les deux membres désignés par les États contractants désignent un troisième membre, qui exercera la fonction de président de la commission. Si l'un ou l'autre des États contractants omet de désigner un membre, ou si les membres désignés par les États contractants ne parviennent pas à s'entendre au sujet du troisième membre conformément au présent paragraphe, le ou les membres restants sont désignés par le membre de rang le plus élevé du Secrétariat du Centre de politique et d'administration fiscales de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) qui n'est pas un citoyen de l'un ou l'autre des États contractants, par une notification écrite aux deux États contractants dans un délai de 60 jours à compter d'une telle omission ou absence d'accord. Les autorités compétentes établissent une liste non limitative de personnes physiques dotées d'une bonne connaissance des questions de fiscalité internationale et qui seraient susceptibles d'exercer la fonction de président de la commission. Le président ne peut en aucun cas être un citoyen de l'un ou l'autre des États contractants.

f) La Commission d'arbitrage peut adopter toutes les procédures nécessaires à l'exercice de ses activités, pour autant que ces procédures soient compatibles avec toutes les dispositions de l'article 24 ou du Protocole à la Convention.

g) Chacun des États contractants peut, dans un délai de 60 jours à compter de la désignation du président de la Commission d'arbitrage, soumettre à l'examen de la Commission, une Proposition de résolution décrivant les propositions de détermination des montants monétaires précis de revenus, de dépenses et d'impôts en cause dans le cas concerné, accompagnée d'un Rapport de position (*position paper*). Des copies de la Proposition de résolution et du Rapport de position sont communiquées par la commission à l'autre État contractant à la date à laquelle les derniers de ces documents sont soumis à la commission. Dans l'éventualité où un seul État contractant soumet une Proposition de résolution dans le délai prescrit, cette Proposition de résolution est considérée comme constituant la décision de la commission dans ce cas et

autoriteiten krachtens subparagraaf *q)* hierna overeenstemming hebben bereikt.

b) De beslissing die een arbitragecommissie in de Procedure neemt, is beperkt tot een beslissing inzake het bedrag van de inkomsten, uitgaven of belasting dat aan de overeenkomstsluitende Staten kan worden meegedeeld.

c) De bevoegde autoriteiten kunnen, niettegenstaande de Procedure werd opgestart, een wederzijds akkoord bereiken om een geval op te lossen en de Procedure stop te zetten. Dienovereenkomstig kan een betrokken persoon ten allen tijde een aan de bevoegde autoriteiten gericht verzoek om een regeling tot onderling overleg aan te gaan intrekken (en aldus de Procedure stopzetten).

d) Er is voldaan aan de vereisten van artikel 24, paragraaf 8, subparagraaf *d)* indien elk van de overeenkomstsluitende Staten van elke betrokken persoon een verklaring heeft ontvangen waarin wordt overeengekomen dat de betrokken persoon en elke persoon die namens hem optreedt, aan niemand anders inlichtingen zal bekendmaken die gedurende de Procedure werden verkregen van een overeenkomstsluitende Staat of van de arbitragecommissie, niet zijnde de beslissing van de Procedure. Een betrokken persoon die wettelijk bevoegd is om (een) andere betrokken perso(o)n(en) in deze kwestie hiertoe te verbinden, kan dit doen in een uitvoerige verklaring.

e) Elke overeenkomstsluitende Staat beschikt over 60 dagen vanaf de datum waarop de Procedure aanvangt, om een schriftelijke mededeling te sturen naar de andere overeenkomstsluitende Staat waarin één lid van de arbitragecommissie wordt aangesteld. Binnen een termijn van 60 dagen vanaf de datum waarop de tweede van die mededelingen is verstuurd, benoemen de twee door de overeenkomstsluitende Staten aangestelde leden een derde lid, die als voorzitter van de commissie zal functioneren. Indien een van de overeenkomstsluitende Staten er niet in slaagt een lid aan te stellen, of indien de door de overeenkomstsluitende Staten aangestelde leden er niet in slagen overeenstemming te bereiken aangaande het derde lid op de in deze paragraaf voorgeschreven wijze, wordt (worden) het (de) overblijvende lid (leden) aangesteld door het lid van het Secretariaat van het Centrum voor belastingbeleid en administratie van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO) met de hoogste rang, die van geen van de overeenkomstsluitende Staten staatsburger is, door beide overeenkomstsluitende Staten daarvan schriftelijk in kennis te stellen binnen een termijn van 60 dagen vanaf de datum van het verzuim. De bevoegde autoriteiten stellen een niet-beperkende lijst op van natuurlijke personen die vertrouwd zijn met internationale fiscale aangelegenheden die eventueel als voorzitter van de commissie zouden kunnen fungeren. De voorzitter mag in ieder geval geen staatsburger zijn van één van beide overeenkomstsluitende Staten.

f) De arbitragecommissie kan om het even welke procedure volgen die nodig is voor het uitvoeren van haar taak, op voorwaarde dat de procedure niet strijdig is met enige bepaling van artikel 24 of met het Protocol bij de Overeenkomst.

g) Elke overeenkomstsluitende Staat heeft de toestemming om binnen een termijn van 60 dagen vanaf de benoeming van de voorzitter van de arbitragecommissie, een Voorstel van Resolutie in te dienen met daarin een omschrijving van de voorgestelde bepaling van de specifieke geldbedragen van de inkomsten, uitgaven of belasting waarover het gaat in het desbetreffende geval, alsmede een ondersteunend document waarin het standpunt wordt uiteengezet (*Position Paper*), voor overweging door de arbitragecommissie. Afschriften van het Voorstel van Resolutie en van het ondersteunend document waarin het standpunt wordt uiteengezet, worden door de commissie bezorgd aan de andere overeenkomstsluitende Staat op de datum waarop het laatste van deze geschriften aan de commissie is voorgelegd. Indien slechts

la Procédure est terminée. Chacun des États contractants peut, s'il le désire, soumettre un mémoire en réplique à la commission dans un délai de 120 jours à compter de la désignation de son président, en vue de répondre aux points soulevés dans la Proposition de résolution et le Rapport de position soumis par l'autre État contractant. Des renseignements complémentaires ne peuvent être soumis à la commission d'arbitrage qu'à sa demande, et des copies de la demande de la commission et de la réponse de l'État contractant concerné sont communiquées à l'autre État contractant à la date à laquelle la demande, ou la réponse, est soumise. Sauf pour ce qui concerne les questions logistiques telles que celles identifiées aux sous-paragraphes *l)*, *n)* et *o)* ci-dessous, toutes les communications des États contractants à la commission d'arbitrage, et vice-versa, se font exclusivement par la voie de communications écrites entre les autorités compétentes désignées et le président de la commission.

h) La commission d'arbitrage fait connaître sa décision par écrit aux États contractants dans un délai de six mois à compter de la désignation de son président. La Commission adopte comme étant sa décision une des Propositions de résolution soumises par les États contractants.

i) Pour prendre sa décision, la commission d'arbitrage applique, dans la mesure nécessaire et par ordre décroissant de priorité :

i) les dispositions de la Convention;

ii) tous commentaires ou explications dont sont convenus les États contractants concernant la Convention;

iii) les législations des États contractants dans la mesure où elles ne se contredisent pas; et

iv) tous Commentaires, Principes ou Rapports de l'OCDE concernant des parties analogues pertinentes du Modèle de convention fiscale de l'OCDE.

j) La décision de la commission d'arbitrage dans un cas particulier lie les États contractants. La décision de la commission n'est pas motivée. Elle n'a pas valeur de précédent.

k) Comme prévu à l'article 24, paragraphe 8, *e)*, la décision de la commission d'arbitrage constitue une solution par voie d'accord amiable au sens de l'article 24. Chaque personne concernée doit, dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle elle reçoit la décision de la commission de l'autorité compétente à laquelle le cas a été présenté en premier, indiquer à cette autorité compétente si elle accepte la décision de la commission. Si le cas fait l'objet d'un procès, chaque personne concernée qui est partie au procès doit également, dans le même délai, informer le tribunal compétent du fait qu'elle accepte la décision de la commission en tant que solution par voie d'accord amiable et dessaisir le tribunal des questions résolues dans le cadre de la Procédure. Si une personne concernée omet d'informer de la sorte, dans ce délai, l'autorité compétente concernée et le tribunal compétent, on considère que la décision de la commission dans ce cas n'est pas acceptée. Lorsque la décision de la commission n'est pas acceptée, le cas ne peut plus par la suite faire l'objet d'une Procédure.

één overeenkomstsluitende Staat een Voorstel van Resolutie voorlegt binnen de toegestane tijd, wordt dat Voorstel van Resolutie beschouwd als de beslissing van de commissie voor dat geval en wordt de Procedure beëindigd. Elke overeenkomstsluitende Staat kan, indien hij dat wenst, een Memorie van Antwoord aan de commissie voorleggen binnen een termijn van 120 dagen vanaf de aanstelling van de voorzitter ervan, om in te gaan op bepaalde punten die aan bod komen in het Voorstel van Resolutie of in het document waarin het standpunt wordt uiteengezet dat door de andere overeenkomstsluitende Staat werd voorgelegd. Aanvullende inlichtingen mogen enkel op haar verzoek aan de arbitragecommissie worden voorgelegd, en afschriften van het verzoek van de commissie en van het antwoord van de overeenkomstsluitende Staat worden bezorgd aan de andere overeenkomstsluitende Staat op de datum waarop het verzoek of het antwoord zijn voorgelegd. Behalve voor logistieke zaken zoals die welke in de subparagrafen *l)*, *n)* en *o)* hierna worden genoemd, gebeuren alle mededelingen van de overeenkomstsluitende Staten aan de arbitragecommissie, en omgekeerd, uitsluitend in de vorm van schriftelijke mededelingen tussen de aangeduide bevoegde autoriteiten en de voorzitter van de commissie.

h) De arbitragecommissie bezorgt een schriftelijke beslissing aan de overeenkomstsluitende Staten binnen een termijn van zes maanden vanaf de aanstelling van de voorzitter ervan. De commissie neemt één van de door de overeenkomstsluitende Staten voorgelegde Voorstellen van Resolutie aan als haar beslissing.

i) Bij het nemen van haar beslissing maakt de arbitragecommissie, naarmate dat nodig is en in dalende volgorde van voorrang, toepassing van :

i) de bepalingen van de Overeenkomst;

ii) elke commentaar of uitleg aangaande de Overeenkomst waarover de overeenkomstsluitende Staten tot een akkoord zijn gekomen;

iii) de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten voor zover deze niet strijdig zijn met elkaar; en

iv) alle OESO commentaren, richtlijnen of verslagen aangaande relevante analoge delen van het OESO model van belastingovereenkomst.

j) De beslissing van de arbitragecommissie met betrekking tot een bepaald geval is bindend voor de overeenkomstsluitende Staten. De beslissing van de commissie is niet met redenen omkleed. Ze heeft niet de waarde van precedent.

k) Zoals bepaald in artikel 24, paragraaf 8, subparagraaf *e)* vormt de beslissing van een arbitragecommissie een besluit met onderlinge overeenstemming overeenkomstig artikel 24. Elke betrokken persoon moet, binnen een termijn van 30 dagen vanaf de datum waarop de beslissing van de commissie werd ontvangen van de bevoegde autoriteit waaraan het geval in eerste instantie werd voorgelegd, aan die bevoegde autoriteit meedelen of die betrokken persoon de beslissing van de commissie aanvaardt. Indien het geval het voorwerp is van een rechtszaak, moet elke betrokken persoon die partij is in de rechtszaak binnen hetzelfde tijdschema eveneens de relevante rechtbank ervan op de hoogte brengen dat hij de beslissing van de commissie aanvaardt als het besluit met onderlinge toestemming en moet hij de punten die door de Procedure tot een oplossing zijn gebracht uit het geding terugtrekken. Indien een betrokken persoon nalaat binnen deze termijn de relevante bevoegde autoriteit en de relevante rechtbank aldus in te lichten, wordt ervan uitgegaan dat de beslissing van de commissie in dat specifieke geval niet werd aanvaard. Wanneer de beslissing van de commissie niet wordt aanvaard, kan het geval daarna niet meer onderworpen worden aan een Procedure.

l) Toutes les réunions de la commission se tiennent dans des installations fournies par l'État contractant dont l'autorité compétente a initié la procédure amiable dans le cas concerné.

m) La question des intérêts et pénalités liés à la Procédure est réglée selon la législation interne de l'État contractant (des États contractants) concerné(s).

n) Aucun renseignement relatif à la Procédure (y compris la décision de la commission) ne peut être révélé par les membres de la commission d'arbitrage ou leurs collaborateurs ni par les autorités compétentes, sauf lorsque cela est autorisé par la Convention et par la législation interne des États contractants. De plus, tous les documents élaborés dans le cadre de la Procédure ou s'y rapportant sont considérés comme des renseignements échangés par les États contractants. Tous les membres de la commission d'arbitrage et leurs collaborateurs doivent s'engager, dans des déclarations envoyées à chacun des États contractants en confirmation de leur désignation dans la commission d'arbitrage, à se conformer aux dispositions en matière de confidentialité et de non-divulgateur de l'article 25 (Echange de renseignements et assistance administrative) de la Convention et de la législation interne des États contractants. En cas de conflit entre ces dispositions, la condition la plus restrictive s'applique.

o) Les honoraires et les frais sont supportés à parts égales par les États contractants. En général, les honoraires des membres de la commission d'arbitrage seront fixés à un montant forfaitaire de \$ 2 000 (deux mille dollars des États-Unis) par jour ou l'équivalent en euros, sous réserve de modification par les autorités compétentes. En général, les frais des membres de la commission d'arbitrage sont fixés selon le Barème des honoraires des arbitres du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) (tel qu'applicable à la date à laquelle débute la procédure d'arbitrage), sous réserve de modification par les autorités compétentes. Les frais de traduction sont également supportés à parts égales par les États contractants. Les salles de réunion, les ressources connexes, la gestion financière, le support logistique et la coordination administrative générale sont fournis, à ses propres frais, par l'État contractant dont l'autorité compétente a initié la procédure amiable dans le cas concerné. Tous les autres frais sont supportés par l'État contractant qui les expose.

p) Aux fins des paragraphes 7 et 8 de l'article 24 et du présent paragraphe, chaque autorité compétente confirme par écrit à l'autre autorité compétente et à la personne ou aux personnes concernée(s) la date à laquelle elle a reçu les renseignements nécessaires pour entreprendre un examen substantiel en vue d'un accord amiable. Ces renseignements sont :

i) aux États-Unis, les renseignements qui doivent être soumis à l'autorité compétente des États-Unis en vertu de la *Revenue Procedure 2002-52, section 4.05* (ou toutes autres dispositions qui la remplaceraient) et, en ce qui concerne les cas initialement soumis comme demande d'arrangement préalable en matière de prix de transfert, les renseignements qui doivent être soumis à l'*Internal Revenue Service* en vertu de la *Revenue Procedure 2006-09, section 4* (ou toutes autres dispositions qui la remplaceraient), et

ii) en Belgique, tout renseignement qui serait requis en vertu d'instructions ou commentaires publiés par le Service public fédéral Finances.

l) Elke (alle) bijeenkomst(en) van de arbitragecommissie vindt (t)(en) plaats in een gebouw dat ter beschikking wordt gesteld door de overeenkomstsluitende Staat waarvan de bevoegde autoriteit de procedure voor onderling overleg met betrekking tot het specifieke geval heeft opgestart.

m) Interest of straffen die ermee verband houden worden behandeld overeenkomstig de toepasselijke interne wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Sta(a)t(en).

n) Er mag geen informatie aangaande de Procedure (met inbegrip van de beslissing van de commissie) worden bekendgemaakt door de leden van de arbitragecommissie of door hun medewerkers of door een bevoegde autoriteit, behalve waar dat is toegestaan door de Overeenkomst en de interne wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten. Daarnaast wordt alle materiaal dat in de loop van of met betrekking tot de Procedure werd voorbereid, beschouwd als inlichtingen die tussen de overeenkomstsluitende Staten zijn uitgewisseld. Alle leden van de arbitragecommissie en hun medewerkers moeten in een verklaring die aan elke overeenkomstsluitende Staat wordt verstuurd ter bevestiging van hun aanstelling bij de arbitragecommissie ermee instemmen zich te houden aan en zich te onderwerpen aan de bepalingen inzake vertrouwelijkheid en openbaarmaking van artikel 25 (Uitwisseling van inlichtingen en administratieve bijstand) van de Overeenkomst en van de toepasselijke interne wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten. Ingeval die bepalingen met elkaar in strijd zijn, is de meest beperkende geheimhoudingsverplichting van toepassing.

o) De vergoedingen en onkosten worden gelijkelijk gedragen door de overeenkomstsluitende Staten. De vergoeding van de leden van de arbitragecommissie zijn over het algemeen vastgesteld op een vast bedrag van 2 000 \$ (tweeduizend Amerikaanse dollar) per dag of het evenwaardige bedrag in euro, maar kan worden gewijzigd door de bevoegde autoriteiten. De onkosten van de leden van de arbitragecommissie worden over het algemeen vastgesteld overeenkomstig de prijslijst van vergoedingen voor bemiddelaars van het Internationaal Centrum voor de beslechting van investeringsgeschillen (zoals dat van toepassing is op de datum waarop de arbitrageprocedure begint), maar kunnen worden gewijzigd door de bevoegde autoriteiten. Ook vergoedingen voor vertalingen worden gelijkelijk gedragen door de overeenkomstsluitende Staten. De overeenkomstsluitende Staat waarvan de bevoegde autoriteit de procedure voor onderling overleg met betrekking tot het desbetreffende geval heeft opgestart, staat op eigen kosten in voor vergaderlokalen, aanverwante middelen, financieel beheer, andere logistieke ondersteuning, en algemene administratieve coördinatie van de Procedure. Alle andere kosten worden gedragen door de overeenkomstsluitende Staat die ze heeft gemaakt.

p) Voor de toepassing van artikel 24, paragrafen 7 en 8 en van deze paragraaf bevestigt elke bevoegde autoriteit schriftelijk aan de andere bevoegde autoriteit en aan de betrokken perso(o)n(en) de datum van ontvangst van de inlichtingen die nodig zijn om wezenlijke stappen te ondernemen voor een onderlinge overeenstemming. Zulke inlichtingen zijn :

i) in de Verenigde Staten, de inlichtingen die moeten worden voorgelegd aan de Amerikaanse bevoegde autoriteit krachtens *Revenue Procedure 2002-52, section 4.05* (of daaropvolgende toepasselijke bepalingen) en, voor gevallen die oorspronkelijk werden voorgelegd als een verzoek tot een voorafgaandelijk akkoord inzake verrekenprijzen, de inlichtingen die moeten worden voorgelegd aan de *Internal Revenue Service* krachtens *Revenue Procedure 2006-9, section 4* (of daaropvolgende toepasselijke bepalingen), en

ii) in België, de inlichtingen die vereist zouden zijn krachtens door de federale overheidsdienst Financiën gepubliceerde instructies of commentaar.

Toutefois, ces renseignements ne sont considérés comme reçus que lorsque les deux autorités compétentes ont reçu des copies de tous les documents relatifs à la procédure amiable qui ont été soumis à l'un ou l'autre des États contractants par la personne ou les personnes concernée(s).

q) Les autorités compétentes des États contractants peuvent modifier ou compléter les règles et procédures énoncées ci-avant dans la mesure nécessaire en vue d'une mise en œuvre plus efficace de l'objectif d'élimination de la double imposition de l'article 24, paragraphe 7.

7. En ce qui concerne l'article 25 (Echange de renseignements et assistance administrative)

Les documents bancaires ne sont échangés que sur demande. Si la demande n'identifie pas à la fois un contribuable précis et une banque ou institution financière précise, l'autorité compétente de l'État requis peut refuser de recueillir les renseignements qui ne sont pas déjà en sa possession.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 27 novembre 2006, en double exemplaire, en langue anglaise.

Deze inlichtingen worden evenwel slechts beschouwd als zijnde ontvangen wanneer beide bevoegde autoriteiten een afschrift hebben gekregen van alle materiaal dat in verband met de regeling voor onderling overleg door de betrokken perso(o)n(en) werd voorgelegd aan een van de, of aan beide, overeenkomstsluitende Staten.

q) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen de bovengenoemde regels en procedures wijzigen of aanvullen in de mate waarin zulks nodig is om de intentie van artikel 24, paragraaf 7 om dubbele belasting te vermijden, beter te kunnen verwezenlijken.

7. Met betrekking tot artikel 25 (Uitwisseling van inlichtingen en administratieve bijstand)

Bankdocumenten worden uitsluitend op verzoek uitgewisseld. Indien het verzoek geen naam opgeeft van zowel een specifieke belastingplichtige als van een specifieke bank of financiële instelling, kan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat weigeren inlichtingen te verkrijgen waarover ze nog niet beschikt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd gevolmachtigd door hun respectieve regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 27 november 2006, in de Engelse taal.

CONVENTION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows :

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply only to persons who are residents of one or both of the Contracting States, except as otherwise provided in the Convention.

2. Except as provided in subparagraph *a*) of paragraph 4 of Article 22 (Relief from Double Taxation), the Convention shall not restrict in any manner any benefit now or hereafter accorded :

a) by the laws of either Contracting State; or

b) by any other agreement to which the Contracting States are party.

3. *a*) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph *b*) of paragraph 2 of this Article :

i) for purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that any question arising as to the interpretation or application of this Convention and, in particular, whether a taxation measure is within the scope of this Convention, shall be determined exclusively in accordance with the provisions of Article 24 (Mutual Agreement Procedure) of this Convention; and

ii) the provisions of Article XVII of the General Agreement on Trade in Services shall not apply to a taxation measure unless the competent authorities agree that the measure is not within the scope of Article 23 (Non-Discrimination) of this Convention.

b) For the purposes of this paragraph, a «measure» is a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any similar provision or action.

4. Except to the extent provided in paragraph 5, this Convention shall not affect the taxation by a Contracting State of its residents (as determined under Article 4 (Resident)) and its citizens. Notwithstanding the other provisions of this Convention, a former citizen or former long-term resident of a Contracting State may, for the period of ten years following the loss of such status, be taxed in accordance with the laws of that Contracting State.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect :

a) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraphs 1 *b*), 2, 5, 6 and 9 of Article 17 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support), and Articles 22 (Relief from Double Taxation), 23 (Non-Discrimination), and 24 (Mutual Agreement Procedure); and

b) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph 7 of Article 17 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support), Articles 18 (Government Service), 19 (Students, Trainees, Teachers and Researchers), and 27 (Members of Diplomatic Missions and Consular Posts), upon individuals who are neither citizens of, nor have been admitted for permanent residence in, that State.

6. An item of income, profit or gain derived through an entity that is fiscally transparent under the laws of either Contracting State shall be considered to be derived by a resident of a State to the extent that the item is treated for purposes of the taxation law of such Contracting State as the income, profit or gain of a resident.

Article 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of property.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are :

a) in the case of Belgium :

i) the individual income tax;

ii) the corporate income tax;

iii) the income tax on legal entities; and

iv) the income tax on non-residents;

including the prepayments and the surcharges on these taxes and prepayments;

b) in the case of the United States :

i) the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code (but excluding social security taxes); and

ii) the Federal excise taxes imposed with respect to private foundations.

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes that have been made in their respective taxation or other laws that significantly affect their obligations under this Convention.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :

a) the term « person » includes an individual, an estate, a trust, a partnership, a company, and any other body of persons;

b) the term « company » means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes according to the laws of the state in which it is organized;

c) the terms « enterprise of a Contracting State » and « enterprise of the other Contracting State » mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State, and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State; the terms also include an enterprise carried on by a resident of a Contracting State through an entity that is treated as fiscally transparent in that Contracting State;

d) the term « enterprise » applies to the carrying on of any business;

e) the term « business » includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;

f) the term « international traffic » means any transport by a ship or aircraft, except when such transport is solely between places in a Contracting State;

g) the term « competent authority » means :

i) in Belgium : the minister of Finance or his authorized representative; and

ii) in the United States : the Secretary of the Treasury or his delegate;

h) the term « Belgium » means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, such term means the territory of Belgium and includes the territorial sea and the seabed and subsoil and the superjacent waters of the adjacent submarine areas beyond the territorial sea over which Belgium exercises sovereign rights in accordance with international law;

i) the term « United States » means the United States of America, and includes the states thereof and the District of Columbia; such term also includes the territorial sea thereof and the sea bed and subsoil of the

submarine areas adjacent to that territorial sea, over which the United States exercises sovereign rights in accordance with international law; the term, however, does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam or any other United States possession or territory;

j) the term «national» of a Contracting State means :

i) any individual possessing the nationality or citizenship of that State; and
ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that State;

k) the term «pension fund» means any person established in a Contracting State that is :

i) operated principally :

A) to administer or provide pension or retirement benefits; or

B) to earn income for the benefit of one or more arrangements described in A); and

ii) is either :

A) in the case of Belgium, an entity organized under Belgian law and regulated by the Bank Finance and Insurance Commission; or

B) in the case of the United States, exempt from tax in the United States with respect to the activities described in clause i) of this subparagraph.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 24 (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term «resident of a Contracting State» means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, citizenship, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or of profits attributable to a permanent establishment in that State.

2. An individual who is a United States citizen or an alien admitted to the United States for permanent residence (a «green card» holder) is a resident of the United States only if the individual has a substantial presence, permanent home or habitual abode in the United States and if that individual is not a resident of a State other than Belgium for the purposes of a double taxation convention between that State and Belgium.

.

3. The term «resident of a Contracting State» includes :

a) a pension fund established in that State; and

b) an organization that is established and maintained in that State exclusively for religious, charitable, scientific, artistic, cultural, or educational purposes,

notwithstanding that all or part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic law of that State.

4. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the question by mutual agreement.

5. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement procedure endeavor to settle the question. If the competent authorities do not reach such an agreement, that person shall not be entitled to claim any benefit provided by the Convention, except those provided by paragraph 1 of Article 22 (Relief from Double Taxation), by paragraph 1 of Article 23 (Non-Discrimination) and by Article 24 (Mutual Agreement Procedure).

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term «permanent establishment» means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term «permanent establishment» includes especially :

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources.

3. *a)* A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than twelve months.

b) An installation used for the exploration for natural resources constitutes a permanent establishment in a Contracting State only if it lasts or the activity continues in that State for more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term «permanent establishment» shall be deemed not to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs *a)* through *e)*, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts that are binding on the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities that the person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 that, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business as independent agents.

7. The fact that a company that is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company that is a resident of the other Contracting State, or that carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not be taken into account in determining whether either company has a permanent establishment in that other State.

Article 6

Income from Real Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property, including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term «real property» shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to real property (including livestock and equipment used in agriculture and forestry), rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of real property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as real property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from real property of an enterprise.

5. A resident of a Contracting State who is liable to tax in the other Contracting State on income from real property situated in the other Contracting State may elect for any taxable year to compute the tax on such income on a net basis as if such income were business profits attributable to a permanent establishment in such other State. Any such election shall be binding for the taxable year of the election and all subsequent taxable years unless the competent authority of the Contracting State in which the property is situated agrees to terminate the election.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as are attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits that it might be expected to make if it were a distinct and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses that are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income that are dealt with separately in other Articles of the Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. In applying this Article, paragraph 8 of Article 10 (Dividends), paragraph 4 of Article 11 (Interest), paragraph 3 of Article 12 (Royalties), paragraph 3 of Article 13 (Gains) and paragraph 2 of Article 20 (Other Income), any income or gain attributable to a permanent establishment during its existence is taxable in the Contracting State where such permanent establishment is situated even if the payments are deferred until such permanent establishment has ceased to exist.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft include, but are not limited to :

- a)* profits from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis;
- b)* profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft if the rental income is incidental to profits from the operation of ships or aircraft in international traffic; and
- c)* profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft if such ships or aircraft are operated in international traffic by the lessee.

Profits derived by an enterprise from the inland transport of property or passengers within either Contracting State shall be treated as profits from the operation of ships or aircraft in international traffic if such transport is undertaken as part of international traffic.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) shall be taxable only in that Contracting State, except to the extent that those containers or trailers and related equipment are used for transport solely between places within the other Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where :

- a)* an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- b)* the same persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then, any profits that, but for those conditions, would have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the other Contracting State agrees that the profits so included are profits that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the dividends are beneficially owned by a resident of the other Contracting State, except as otherwise provided, the tax so charged shall not exceed :

- a)* 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that owns directly at least 10 percent of the voting stock of the company paying the dividends;

b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where the company paying the dividends is a resident of the United States, such dividends shall not be taxed in the United States if the beneficial owner is :

a) a company that is a resident of Belgium that has owned directly or indirectly shares representing 80 percent or more of the voting power in the company paying the dividends for a 12-month period ending on the date on which entitlement to the dividend is determined and :

i) satisfies the conditions of clause *i)* or *ii)* of subparagraph *c)* of paragraph 2 of Article 21 (Limitation on Benefits);

ii) satisfies the conditions of clauses *i)* and *ii)* of subparagraph *e)* of paragraph 2 of Article 21, provided that the company satisfies the conditions described in paragraph 4 of that Article with respect to the dividends;

iii) is entitled to benefits with respect to the dividends under paragraph 3 of Article 21; or

iv) has received a determination pursuant to paragraph 7 of Article 21 with respect to this paragraph; or

b) a pension fund that is a resident of Belgium, provided that such dividends are not derived from the carrying on of a business by the pension fund or through an associated enterprise.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where the company paying the dividends is a resident of Belgium, such dividends shall not be taxed in Belgium if the beneficial owner of the dividends is :

a) a company that is a resident of the United States that has owned directly shares representing at least 10 percent of the capital of the company paying the dividends for a 12-month period ending on the date the dividend is declared; or

b) a pension fund that is a resident of the United States, provided that such dividends are not derived from the carrying on of a business by the pension fund or through an associated enterprise.

5. Paragraphs 2, 3 and 4 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. *a)* Subparagraph *a)* of paragraph 2 and subparagraph *a)* of paragraph 3 shall not apply in the case of dividends paid by a U.S. Regulated Investment Company (RIC) or a U.S. Real Estate Investment Trust (REIT). In the case of dividends paid by a RIC, subparagraph *b)* of paragraph 2 and subparagraph *b)* of paragraph 3 shall apply. In the case of dividends paid by a REIT, subparagraph *b)* of paragraph 2 and subparagraph *b)* of paragraph 3 shall apply only if:

i) the beneficial owner of the dividends is an individual or a pension fund, in either case holding an interest of not more than 10 percent in the REIT;

ii) the dividends are paid with respect to a class of stock that is publicly traded and the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 5 percent of any class of the REIT's stock; or

iii) the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 10 percent in the REIT and the REIT is diversified.

b) For purposes of this paragraph, a REIT shall be « diversified » if the value of no single interest in real property exceeds 10 percent of its total interests in real property. For the purposes of this rule, foreclosure property shall not be considered an interest in real property. Where a REIT holds an interest in a partnership, it shall be treated as owning directly a proportion of the partnership's interests in real property corresponding to its interest in the partnership.

7. For purposes of this Article, the term « dividends » means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income that is subjected to the same taxation treatment as income from shares under the laws of the State of which the payer is a resident.

8. The provisions of paragraphs 1 through 6 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the payer is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

9. A Contracting State may not impose any tax on dividends paid by a resident of the other State, except insofar as the dividends are paid to a resident of the first-mentioned State or the dividends are attributable to a permanent establishment situated in the first-mentioned State, nor may it impose tax on a corporation's undistributed profits, except as provided in paragraph 10, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that State.

10. *a)* A company that is a resident of one of the States and that has a permanent establishment in the other State or that is subject to tax in the other State on a net basis on its income that may be taxed in the

other State under Article 6 (Income from Real Property) or under paragraph 1 of Article 13 (Gains) may be subject in that other State to a tax in addition to the tax allowable under the other provisions of this Convention.

b) Such tax, however, may be imposed on only the portion of the business profits of the company attributable to the permanent establishment and the portion of the income referred to in the preceding sentence that is subject to tax under Article 6 or under paragraph 1 of Article 13 that, in the case of the United States, represent the dividend equivalent amount of such profits or income and, in the case of Belgium, is an amount that is analogous to the dividend equivalent amount.

11. The tax referred to in subparagraphs *a)* and *b)* of paragraph 10 shall not be imposed at a rate exceeding the rate specified in subparagraph *a)* of paragraph 2. In any case, it shall not be imposed on a company that :

a) satisfies the conditions of clause i) or ii) of subparagraph *c)* of paragraph 2 of Article 21 (Limitation on Benefits);

b) satisfies the conditions of clauses i) and ii) of subparagraph *e)* of paragraph 2 of Article 21, provided that the company satisfies the conditions described in paragraph 4 of that Article with respect to an item of income, profit, or gain described in paragraph 10;

c) is entitled under paragraph 3 of Article 21 to benefits with respect to an item of income, profit, or gain described in paragraph 10; or

d) has received a determination pursuant to paragraph 7 of Article 21 with respect to this paragraph.

12. *a)* Notwithstanding Article 29 (Termination) :

i) paragraph 3 of this Article shall terminate on, and shall cease to be effective for amounts paid or credited on or after, January 1 of the 6th year following the year in which the Convention enters into force, unless, by June 30 of the 5th year following entry into force, the United States Secretary of the Treasury, on the basis of a report of the Commissioner of Internal Revenue, certifies to the Senate of the United States that Belgium has satisfactorily complied with its obligations under Article 25 (Exchange of Information and Administrative Assistance); and

ii) the United States may terminate paragraph 3 of this Article by giving written notice of termination to Belgium, through the diplomatic channel, on or before June 30 in any year. In such case, paragraph 3 hereof shall cease to be effective for amounts paid or credited on or after January 1 of the year next following that in which such notice is given. The United States will not give such notice of termination unless it has determined that Belgium's actions with respect to Articles 24 (Mutual Agreement Procedure) and 25 have materially altered the balance of benefits of the Convention.

b) The competent authorities shall consult at least annually regarding any issues that arise with respect to the functioning of Articles 24 and 25 that otherwise might trigger a termination under subparagraph *a)*.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 :

a) interest arising in the United States that is contingent interest of a type that does not qualify as portfolio interest under United States law may be taxed by the United States but, if the beneficial owner of the interest is a resident of Belgium, the interest may be taxed at a rate not exceeding 15 percent of the gross amount of the interest;

b) interest arising in Belgium that is determined with reference to receipts, sales, income, profits or other cash flow of the debtor or a related person, to any change in the value of any property of the debtor or a related person or to any dividend, partnership distribution or similar payment made by the debtor to a related person may be taxed in Belgium, and according to the laws of Belgium, but if the beneficial owner is a resident of the United States, the interest may be taxed at a rate not exceeding 15 percent of the gross amount of the interest; and

c) interest that is an excess inclusion with respect to a residual interest in a real estate mortgage investment conduit may be taxed by each State in accordance with its domestic law.

3. The term « interest » as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the

same taxation treatment as income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. Income dealt with in Article 10 (Dividends) and penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Convention.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term «royalties» as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic, or scientific work (including cinematographic films and software), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State that are attributable to the alienation of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Article the term «real property situated in the other Contracting State» shall include:

- a) real property referred to in Article 6 (Income from Real Property); and
- b) where that other State is the United States, a United States real property interest.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or personal property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, unless those containers or trailers and related equipment are used for transport solely between places within the other Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than property referred to in paragraphs 1 through 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15 (Directors' Fees), 17 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support), 18 (Government Service) and 19 (Students, Trainees, Teachers and Researchers), salaries, wages, and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration described in paragraph 1 that is derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment as a member of the regular complement of a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 15

Directors' Fees

Directors' fees and other compensation derived by a resident of a Contracting State for services rendered in the other Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company that is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 16

Entertainers and Sportsmen

1. Income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio, or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, which income would be exempt from tax in that other Contracting State under the provisions of Articles 7 (Business Profits) and 14 (Income from Employment) may be taxed in that other State, except where the amount of the gross receipts derived by such entertainer or sportsman, including expenses reimbursed to him or borne on his behalf, from such activities does not exceed twenty thousand United States dollars (\$20,000) or its equivalent in euro for the taxable year of the payment.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised, but only in cases in which the contract pursuant to which the personal activities are performed

- a) designates (by name or description) the entertainer or sportsman; or
- b) allows the other party to the contract (or some third person other than the entertainer, sportsman or the first-mentioned other person) to designate the individual who is to perform the personal activities.

Article 17

Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support

1. Subject to paragraph 2 of Article 18 (Government Service),
 - a) pensions and other similar remuneration beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State;
 - b) notwithstanding subparagraph a), the amount of any such pension or remuneration arising in a Contracting State that, when received, would be exempt from taxation in that State if the beneficial owner were a resident thereof shall be exempt from taxation in the Contracting State of which the beneficial owner is a resident.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments made by a Contracting State under provisions of the social security or similar legislation of that State to a resident of the other Contracting State or to a citizen of the United States shall be taxable only in the first-mentioned State.
3. Annuities derived and beneficially owned by an individual resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The term «annuities» as used in this paragraph means a stated sum paid periodically at stated times during a specified number of years, or for life, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).
4. Alimony paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State. The term «alimony» as used in this paragraph means periodic payments made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, separate maintenance, or compulsory support, which payments are taxable to the recipient under the laws of the State of which he is a resident.
5. Periodic payments, not dealt with in paragraph 4, for the support of a child made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, separate maintenance, or compulsory support, paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned State.
6. Income earned by a pension fund that is a resident of a Contracting State may be taxed as income of an individual who is a resident of the other Contracting State only when, and, subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, to the extent that, it is paid to, or for the benefit of, that individual from the pension fund (and not transferred to another pension fund that is a resident of the first-mentioned Contracting State).
7. Where an individual who is a member or beneficiary of, or participant in, a pension fund that is a resident of one of the Contracting States (or in a similar fund that is a resident of a comparable third State) exercises an employment or self-employment in the other Contracting State :
 - a) contributions paid by or on behalf of that individual under a pension plan during the period that he exercises an employment or self-employment in the other Contracting State shall be deductible (or excludible) in computing his taxable income in that other Contracting State; and
 - b) any benefits accrued under the pension plan, or contributions made under the pension plan by or on behalf of the individual's employer, during that period shall not be treated as part of the employee's taxable income and any such contributions shall be allowed as a deduction in computing the taxable income of his employer in that other Contracting State.The relief available under this paragraph shall not exceed the relief that would be allowed by the other Contracting State to residents of that Contracting State for contributions to, or benefits accrued under, a pension plan established in that Contracting State, in the case of the United States, or recognized for tax purposes in that Contracting State, in the case of Belgium.
8. The provisions of paragraph 7 of this Article shall not apply unless :
 - a) contributions by or on behalf of the individual, or by or on behalf of the individual's employer, under the pension plan (or under another similar pension plan for which the first-mentioned pension plan was substituted) were made before the individual began to exercise an employment or self-employment in the other Contracting State;
 - b) the individual has performed personal services in the other Contracting State for a cumulative period not exceeding ten calendar years; and
 - c) the competent authority of the other Contracting State has agreed that the pension plan generally corresponds to a pension plan recognized for tax purposes in that other Contracting State.
9. a) Where a citizen of the United States who is a resident of Belgium exercises an employment in Belgium the income from which is taxable in Belgium, the contribution is borne by an employer who is a resident of Belgium or by a permanent establishment situated in Belgium, and the individual is a member

or beneficiary of, or participant in, a pension fund that is a resident of Belgium (or in a similar fund that is a resident of a comparable third State),

i) contributions paid by or on behalf of that individual under a pension plan during the period that he exercises the employment in Belgium, and that are attributable to the employment, shall be deductible (or excludible) in computing his taxable income in the United States; and

ii) any benefits accrued under the pension plan, or contributions made under the pension plan by or on behalf of the individual's employer, during that period, and that are attributable to the employment, shall not be treated as part of the employee's taxable income in computing his taxable income in the United States.

b) The relief available under this paragraph shall not exceed the lesser of:

i) the relief that would be allowed by the United States to its residents for contributions to, or benefits accrued under, a generally corresponding pension plan recognized for tax purposes in the United States; and

ii) the amount of the contributions or benefits that qualify for tax relief in Belgium.

c) For purposes of determining an individual's eligibility to participate in and receive tax benefits with respect to a pension plan established in the United States, contributions made to, or benefits accrued under, a pension plan recognized for tax purposes in Belgium shall be treated as contributions or benefits under a generally corresponding pension plan established in the United States to the extent relief is available to the individual under this paragraph.

d) This paragraph shall not apply unless the competent authority of the United States has agreed that the pension plan generally corresponds to a pension plan recognized for tax purposes in the United States.

10. a) For purposes of paragraphs 7 and 9, a similar fund that is a resident of a State other than a Contracting State will be considered to be a resident of a comparable third State only if that third State :

i) is a member state of the European Union or any other European Economic Area state or any party to the North American Free Trade Agreement or Switzerland;

ii) provides, under a tax treaty or otherwise, comparable favorable treatment for contributions to a pension fund that is a resident of the Contracting State that is providing benefits under paragraph 7 or 9; and

iii) has an information exchange provision in a tax treaty or other arrangement with the Contracting State that is providing benefits under paragraph 7 or 9 that is satisfactory to that Contracting State;

b) a pension plan is recognized for tax purposes in a Contracting State if contributions to the plan would qualify for tax relief in that Contracting State.

Article 18

Government Service

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Income from Employment), 15 (Directors » Fees), 16 (Entertainers and Sportsmen) and 19 (Students, Trainees, Teachers and Researchers) :

a) salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid to an individual in respect of services rendered to a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State;

b) such remuneration, however, shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

i) is a national of that State; or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, any pension and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority (other than a payment to which paragraph 2 of Article 17 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support) applies) shall be taxable only in that State;

b) such pensions and other similar remuneration, however, shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19

Students, Trainees, Teachers and Researchers

1. *a)* Payments, other than compensation for personal services, received by a student or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State for the purpose of his full-time education or for his full-time training, shall not be taxed in that State, provided that such payments arise outside that State, and are for the purpose of his maintenance, education or training. The exemption from tax provided by this paragraph shall apply to a business trainee only for a period of time not exceeding two years from the date the business trainee first arrives in the first-mentioned Contracting State for the purpose of training.

b) A student or business trainee within the meaning of subparagraph *a)* shall be exempt from tax in the Contracting State in which the individual is temporarily present with respect to income from personal services in an aggregate amount equal to \$9,000 or its equivalent in euro annually. The competent authorities shall, every five years, adjust the amount provided in this subparagraph to the extent necessary to take into account changes in the U.S. personal exemption and standard deduction and the Belgian basic allowance (quotité exemptée/belastingvrije som).

c) For purposes of this paragraph, a business trainee is an individual :

i) who is temporarily present in a Contracting State for the purpose of securing training required to qualify the individual to practice a profession or professional specialty; or

ii) who is temporarily present in a Contracting State as an employee of, or under contract with, a resident of the other Contracting State, for the primary purpose of acquiring technical, professional, or business experience from a person other than that resident of the other Contracting State (or a person related to such resident of the other Contracting State).

2. An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on research at a school, college, university or other educational or research institution shall be exempt from tax in the other Contracting State for a period not exceeding two years from the date of the individual's arrival in that other State on the remuneration received in consideration of teaching or carrying on research. This paragraph shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 20

Other Income

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6 (Income from Real Property), if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the income is attributable to such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

Article 21

Limitation on Benefits

1. A resident of a Contracting State shall be entitled to benefits otherwise accorded to residents of a Contracting State by this Convention only to the extent provided in this Article.

2. A resident of a Contracting State shall be entitled to all the benefits of this Convention if the resident is :

a) an individual;

b) a Contracting State or any political subdivision or local authority thereof;

c) a company, if:

i) its principal class of shares (and any disproportionate class of shares) is regularly traded on one or more recognized stock exchanges, and either :

A) its principal class of shares is primarily traded on a recognized stock exchange located in the Contracting State of which the company is a resident (or, in the case of a company resident in Belgium, on a recognized stock exchange located within the European Union or in any other European Economic Area state, or, in the case of a company resident in the United States, on a recognized stock exchange located in another state that is a party to the North American Free Trade Agreement); or

B) the company's primary place of management and control is in the Contracting State of which it is a resident; or

ii) at least 50 percent of the aggregate voting power and value of the shares (and at least 50 percent of any disproportionate class of shares) in the company are owned directly or indirectly by five or fewer companies entitled to benefits under clause i) of this subparagraph, provided that, in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a resident of either Contracting State;

d) a person described in paragraph 3 of Article 4 (Resident), provided that, in the case of a person described in subparagraph a) of that paragraph, either :

i) more than 50 percent of the person's beneficiaries, members or participants are individuals resident in either Contracting State; or

ii) the organization sponsoring such person is entitled to the benefits of this Convention pursuant to this Article; or

e) a person other than an individual, if:

i) on at least half the days of the taxable year at least 50 percent of each class of shares or other beneficial interests in the person is owned, directly or indirectly, by residents of the Contracting State of which that person is a resident that are entitled to the benefits of this Convention under subparagraph a), subparagraph b), clause i) of subparagraph c), or subparagraph d) of this paragraph; and

ii) less than 50 percent of the person's gross income for the taxable year, as determined in the person's State of residence, is paid or accrued, directly or indirectly, to persons who are not residents of either Contracting State entitled to the benefits of this Convention under subparagraph a), subparagraph b), clause i) of subparagraph c), or subparagraph d) of this paragraph in the form of payments that are deductible for purposes of the taxes covered by this Convention in the person's State of residence (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or tangible property and payments in respect of financial obligations to a bank that is not related to the payor).

3. A company that is a resident of a Contracting State shall also be entitled to the benefits of the Convention if:

a) at least 95 percent of the aggregate voting power and value of its shares (and at least 50 percent of any disproportionate class of shares) is owned, directly or indirectly, by seven or fewer persons that are equivalent beneficiaries; and

b) less than 50 percent of the company's gross income, as determined in the company's State of residence, for the taxable year is paid or accrued, directly or indirectly, to persons who are not equivalent beneficiaries, in the form of payments (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or tangible property and payments in respect of financial obligations to a bank that is not related to the payor), that are deductible for the purposes of the taxes covered by this Convention in the company's State of residence.

4. a) A resident of a Contracting State will be entitled to benefits of the Convention with respect to an item of income derived from the other Contracting State, regardless of whether the resident is entitled to benefits under paragraph 2 or 3, if the resident is engaged in the active conduct of a trade or business in the first-mentioned State (other than the business of making or managing investments for the resident's own account, unless these activities are banking, insurance, or securities activities carried on by a bank, insurance company or registered securities dealer), and the income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, that trade or business.

b) If a resident of a Contracting State or any of its associated enterprises carries on a trade or business activity in the other Contracting State which gives rise to an item of income, subparagraph a) of this paragraph shall apply to such item only if the trade or business activity in the first-mentioned State is substantial in relation to the trade or business activity in the other State. Whether a trade or business activity is substantial for purposes of this paragraph will be determined based on all the facts and circumstances.

c) In determining whether a person is «engaged in the active conduct of a trade or business» in a Contracting State under subparagraph a) of this paragraph, activities conducted by persons connected to such person shall be deemed to be conducted by such person. A person shall be connected to another if one possesses at least 50 percent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, at least 50 percent of the aggregate voting power and at least 50 percent of the aggregate value of the shares in the company or of the beneficial equity interest in the company) or another person possesses, directly or

indirectly, at least 50 percent of the beneficial interest (or, in the case of a company, at least 50 percent of the aggregate voting power and at least 50 percent of the aggregate value of the shares in the company or of the beneficial equity interest in the company) in each person. In any case, a person shall be considered to be connected to another if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.

5. A person that is a resident of a Contracting State and functions as a headquarters company for a multinational corporate group shall also be entitled to all the benefits of this Convention otherwise accorded to residents of that Contracting State if that person satisfies any other specified conditions for the obtaining of such benefits. A person shall be considered a headquarters company for this purpose only if:

a) it provides a substantial portion of the overall supervision and administration of the group, which may include, but cannot be principally, group financing;

b) the corporate group consists of companies which are resident in, and engaged in an active business in, at least five countries, and the business activities carried on in each of the five countries (or five groupings of countries) generate at least 10 percent of the gross income of the group;

c) the business activities carried on in any one country other than the State of residence of the headquarters company generate less than 50 percent of the gross income of the group;

d) no more than 25 percent of its gross income is derived from the other State;

e) it has, and exercises, independent discretionary authority to carry out the functions referred to in subparagraph *a)*;

f) it is subject to the same income taxation rules in its country of residence as persons described in paragraph 4; and

g) the income derived in the other State either is derived in connection with, or is incidental to, the active business referred to in subparagraph *b)*.

If the gross income requirements of subparagraphs *b)*, *c)*, or *d)* of this paragraph are not fulfilled, they will be deemed to be fulfilled if the required ratios are met when averaging the gross income of the preceding four years.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, where an enterprise of Belgium derives interest, or royalties from the United States, and the income consisting of such interest, or royalties is exempt from taxation in Belgium because it is attributable to a permanent establishment which that enterprise has in a third state, the tax benefits that would otherwise apply under the other provisions of the Convention will not apply to such income if the tax that is actually paid with respect to such income in the third state is less than 60 percent of the tax that would have been payable in Belgium if the income were earned in Belgium by the enterprise and were not attributable to the permanent establishment in the third state. Any interest or royalties to which the provisions of this paragraph apply may be taxed in the United States at a rate that shall not exceed 15 percent of the gross amount thereof. The provisions of this paragraph shall not apply if:

a) in the case of interest, as defined in Article 11 (Interest), the income from the United States is derived in connection with, or is incidental to, the active conduct of a trade or business carried on by the permanent establishment in the third state (other than the business of making, managing, or simply holding investments for the enterprise's own account, unless these activities are banking, or securities activities carried on by a bank, or registered securities dealer); or

b) in the case of royalties, as defined in Article 12 (Royalties), the royalties are received as compensation for the use of, or the right to use, intangible property produced or developed by the permanent establishment itself.

7. A resident of a Contracting State that is not entitled to benefits pursuant to the preceding paragraphs of this Article shall, nevertheless, be granted benefits of the Convention if the competent authority of the other Contracting State determines that the establishment, acquisition, or maintenance of such person and the conduct of its operations did not have as one of its principal purposes the obtaining of benefits under the Convention. The competent authority of the other Contracting State shall consult with the competent authority of the first-mentioned State before denying the benefits of the Convention under this paragraph.

8. For the purposes of this Article:

a) the term «principal class of shares» means the ordinary or common shares of the company, provided that such class of shares represents the majority of the voting power and value of the company. If no single class of ordinary or common shares represents the majority of the aggregate voting power and value of the company, the «principal class of shares» are those classes that in the aggregate represent a majority of the aggregate voting power and value of the company;

b) the term «disproportionate class of shares» means any class of shares of a company resident in a Contracting State that entitles the shareholder to disproportionately higher participation, through dividends, redemption payments, or otherwise, in the earnings generated in the other Contracting State by particular

assets or activities of the company when compared to its participation in overall assets or activities of such company;

c) the term « shares » shall include depository receipts thereof;

d) the term « recognized stock exchange » means :

i) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any stock exchange registered with the U.S. Securities and Exchange Commission as a national securities exchange under the U.S. Securities Exchange Act of 1934;

ii) the Brussels Stock Exchange;

iii) the Irish Stock Exchange and the stock exchanges of Amsterdam, Frankfurt, Hamburg, Lisbon, London, Madrid, Milan, Paris, Toronto and Zurich; and

iv) any other stock exchanges agreed upon by the competent authorities of the Contracting States;

e) a class of shares is considered to be regularly traded on one or more recognized stock exchanges in a taxable year if the aggregate number of shares of that class traded on such stock exchange or exchanges during the preceding taxable year is at least 6 percent of the average number of shares outstanding in that class during that preceding taxable year;

f) a company's primary place of management and control will be in the Contracting State of which it is a resident only if executive officers and senior management employees exercise day-to-day responsibility for more of the strategic, financial, and operational policy decision making for the company (including its direct and indirect subsidiaries) in that State than in any other state, and the staffs conduct more of the day-to-day activities necessary for preparing and making those decisions in that State than in any other state;

g) the term « equivalent beneficiary » means a resident of a member state of the European Union or of any other European Economic Area state or of a party to the North American Free Trade Agreement, or of Switzerland, but only if that resident :

i) A) would be entitled to all the benefits of a comprehensive tax convention between any member state of the European Union or any other European Economic Area state or any party to the North American Free Trade Agreement, or Switzerland, and the State from which the benefits of this Convention are claimed under provisions analogous to subparagraph *a)*, subparagraph *b)*, clause *i)* of subparagraph *c)* or subparagraph *d)* of paragraph 2, provided that if such convention does not contain a comprehensive limitation on benefits provision, the resident would be entitled to the benefits of this Convention by reason of subparagraph *a)*, subparagraph *b)*, clause *i)* of subparagraph *c)*, or subparagraph *d)* of paragraph 2 if such person were a resident of one of the Contracting States under Article 4 (Resident); and

B) with respect to insurance premiums and to income referred to in Article 10 (Dividends), 11 (Interest), or 12 (Royalties), would be entitled under such convention to a rate of tax with respect to the item of income for which benefits are being claimed under this Convention that is at least as low as the rate applicable under this Convention; or

ii) is a resident of a Contracting State that is entitled to the benefits of this Convention by reason of subparagraph *a)*, subparagraph *b)*, clause *i)* of subparagraph *c)*, or subparagraph *d)* of paragraph 2;

h) with respect to dividends, interest, or royalties arising in Belgium and beneficially owned by a company that is a resident of the United States, a company that is a resident of a member state of the European Union will be treated as satisfying the requirements of subparagraph *g)* *i)* B) for purposes of determining whether such United States resident is entitled to the benefits of the Convention under this paragraph if a payment of dividends, interest, or royalties arising in Belgium and paid directly to such resident of a member state of the European Union would have been exempt from tax pursuant to any directive of the European Union, notwithstanding that the tax convention between Belgium and that other member state of the European Union would provide for a higher rate of tax with respect to such payment than the rate of tax applicable to such United States company under Article 10, 11, or 12.

Article 22

Relief from Double Taxation

1. In the case of Belgium, double taxation will be relieved as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income, other than dividends, interest and royalties, which is taxed in the United States in accordance with the provisions of this Convention, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remainder of the income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

b) The exemption provided by subparagraph *a)* shall also be granted with respect to income treated as dividends under Belgian law, which is derived by a resident of Belgium from a participation in an entity

that derives its status as such from the laws of the United States or any state thereof, where that entity has not been taxed as a corporation by the United States, provided that the resident of Belgium has been taxed by the United States, proportionally to his participation in such entity, on the income out of which the income treated as dividends under Belgian law is paid. The exempted income is the income received after deduction of the costs incurred in Belgium or elsewhere in relation to the management of the participation in the entity.

c) Dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of the United States, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

d) Where dividends described in subparagraph *c)* are not exempted from the corporate income tax in Belgium, Belgium shall deduct from the corporate income tax relating to these dividends, the United States tax levied on these dividends in accordance with Article 10 (Dividends). This deduction shall not exceed that part of the corporate income tax which is proportionally relating to these dividends.

e) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are interest or royalties, the United States tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

f) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in the United States, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph *a)* shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in the United States by reason of compensation for the said losses.

2. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a resident or citizen of the United States as a credit against the United States tax on income applicable to residents and citizens :

- a)* the income tax paid or accrued to Belgium by or on behalf of such resident or citizen; and
- b)* in the case of a United States company owning at least 10 percent of the voting stock of a company that is a resident of Belgium and from which the United States company receives dividends, the income tax paid or accrued to Belgium by or on behalf of the payer with respect to the profits out of which the dividends are paid.

For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in paragraphs 3 *a)* and 4 of Article 2 (Taxes Covered) shall be considered income taxes.

3. For the purposes of applying paragraph 2 of this Article, an item of gross income, as determined under the laws of the United States, derived by a resident of the United States that, under this Convention, may be taxed in Belgium shall be deemed to be income from sources in Belgium.

4. Where a resident of Belgium is also a citizen or a former citizen or former long-term resident of the United States and is subject to United States tax in accordance with paragraph 4 of Article 1 (General Scope), the following rules shall apply :

- a)* taxation by the United States of the income of such persons shall not affect the taxation in Belgium of income from sources arising in third countries, as determined under the laws of Belgium, and received by a resident of Belgium;
- b)* in the case of income from sources within the United States, Belgium shall apply paragraph 1 as if the tax paid to the United States in respect of such income were the tax that would have been paid to the United States if the resident were not a citizen or a former citizen or a former long-term resident of the United States;
- c)* for purposes of applying paragraph 2 to compute United States tax on those items of income referred to in subparagraph *b)*, the United States shall allow as a credit against United States tax the income tax paid to Belgium in accordance with subparagraph *b)*; the credit so allowed shall not reduce the amount of the United States tax below the amount that is taken into account in applying subparagraph *b)*; and
- d)* for the exclusive purpose of relieving double taxation in the United States under subparagraph *c)*, items of income referred to in subparagraph *b)* shall be deemed to arise in Belgium to the extent necessary to avoid double taxation of such income under subparagraph *c)*.

Article 23

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States. However, for the purposes of United States taxation, United States nationals who are subject to tax on a worldwide basis are not in the same circumstances as nationals of Belgium who are not residents of the United States.

2. The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 6 of Article 11 (Interest), or paragraph 4 of Article 12 (Royalties) apply, interest, royalties, and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Nothing in this Article shall be construed as preventing either Contracting State from imposing a tax as described in paragraph 10 of Article 10 (Dividends).

7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for such person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, and the time limits prescribed in such laws for presenting claims for refund, present its case to the competent authority of either Contracting State. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Collection procedures shall be suspended during the period that any mutual agreement proceeding is pending.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular the competent authorities of the Contracting States may agree:

a) to the same attribution of income, deductions, credits, or allowances of an enterprise of a Contracting State to its permanent establishment situated in the other Contracting State;

b) to the same attribution of income, deductions, credits, or allowances between permanent establishments of an enterprise where the permanent establishments are located in the Contracting States, whether or not the enterprise is an enterprise of a Contracting State;

c) to the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between persons;

- d)* to the settlement of conflicting application of the Convention, including conflicts regarding :
 - i) the characterization of particular items of income;
 - ii) the characterization of persons;
 - iii) the application of source rules with respect to particular items of income;
 - iv) the same meaning of any term used in the Convention;
- e)* to advance pricing arrangements; and
- f)* to the application of the provisions of domestic law regarding penalties, fines, and interest in a manner consistent with the purposes of the Convention.

4. To the extent necessary to facilitate the resolution of a case that is the subject of a mutual agreement proceeding under the preceding paragraphs, the tax authorities of each Contracting State shall have the power to ask any person who may have relevant information for the disclosure of such information and to conduct investigations and hearings notwithstanding any time limits in their domestic tax laws that would otherwise bar such requests for information. Any agreement reached under this Article shall be implemented notwithstanding any time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States may agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the documentation to be furnished by a resident of a Contracting State in order to support its claim for the exemptions or reductions of tax provided for in the Convention.

6. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

7. Where, pursuant to a mutual agreement procedure under this Article, the competent authorities have endeavored but are unable to reach a complete agreement in a case, the case shall be resolved through arbitration conducted in the manner prescribed by, and subject to, the requirements of paragraph 8 and any rules or procedures agreed upon by the Contracting States, if:

- a)* tax returns have been filed with at least one of the Contracting States with respect to the taxable years at issue in the case;
- b)* the case is not a particular case that the competent authorities agree, before the date on which arbitration proceedings would otherwise have begun, is not suitable for determination by arbitration; and
- c)* all concerned persons agree according to the provisions of subparagraph *d)* of paragraph 8.

8. For the purposes of paragraph 7 and this paragraph, the following rules and definitions shall apply :

a) the term «concerned person» means the presenter of a case to a competent authority for consideration under this Article and all other persons, if any, whose tax liability to either Contracting State may be directly affected by a mutual agreement arising from that consideration;

b) the «commencement date» for a case is the earliest date on which the information necessary to undertake substantive consideration for a mutual agreement has been received by both competent authorities;

c) arbitration proceedings in a case shall begin on the later of:

i) two years after the commencement date of that case, unless both competent authorities have previously agreed to a different date, and

ii) the earliest date upon which the agreement required by subparagraph *d)* has been received by both competent authorities;

d) the concerned person(s), and their authorized representatives or agents, must agree prior to the beginning of arbitration proceedings not to disclose to any other person any information received during the course of the arbitration proceeding from either Contracting State or the arbitration board, other than the determination of such board;

e) unless any concerned person does not accept the determination of an arbitration board, the determination shall constitute a resolution by mutual agreement under this Article and shall be binding on both Contracting States with respect to that case; and

f) for purposes of an arbitration proceeding under paragraph 7 and this paragraph, the members of the arbitration board and their staffs shall be considered «persons or authorities» to whom information may be disclosed under Article 25 (Exchange of Information and Administrative Assistance) of the Convention.

Article 25

Exchange of Information and Administrative Assistance

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as may be relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, including information relating to the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. The exchange of information is not restricted by paragraph 1 of Article 1 (General Scope).

2. Any information received under this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to above, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of the preceding paragraphs be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information requested by the other Contracting State because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information the tax administration of the requested Contracting State shall have the power to ask for the disclosure of information and to conduct investigations and hearings notwithstanding any contrary provisions in its domestic tax laws.

6. Notwithstanding paragraph 3, in order to obtain information requested within the framework of this Article, the tax administration of the requested Contracting State shall have the power to ask for the disclosure of information and to conduct investigations and hearings outside any time limits required in its domestic tax laws.

7. Penalties provided by the domestic laws of the requested State for a person failing to give information relevant for carrying out its domestic tax laws shall apply as if the obligation to give information provided in paragraphs 5 or 6 was an obligation provided in the domestic tax laws of the requested State.

8. Where a person refuses to give information requested within the framework of this Article or fails to give such information within the time required by the tax administration of the requested State, the requested State may bring appropriate enforcement proceedings against such person. Such enforcement proceedings include, but are not limited to, summary summons enforcement proceedings in the case of the United States and summary proceedings (*procédure en référé*/procedure in kortgeding) in the case of Belgium. Such person may be compelled to give such information under pain of such civil or criminal penalties as may be available under the laws of the requested State.

9. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, and writings).

10. The requested State shall allow representatives of the requesting State to enter the requested State to interview individuals and examine books and records. Such interview or examination shall take place under the conditions and within the limits agreed upon by the competent authorities of both Contracting States.

11. The competent authorities of the Contracting States shall agree upon the mode of application of this Article, including agreement to ensure comparable levels of assistance to each of the Contracting States.

12. If the United States terminates paragraph 3 of Article 10 (Dividends) in accordance with paragraph 12 of Article 10, Belgium's obligations pursuant to paragraph 5 shall cease as of the date that paragraph 3 of Article 10 is no longer effective.

Article 26

Assistance in Collection

1. Each of the Contracting States shall endeavor to collect on behalf of the other Contracting State such taxes imposed by that other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

2. In no case shall this Article be construed so as to impose upon a Contracting State the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practices of either Contracting State or which would be contrary to the first-mentioned Contracting State's sovereignty, security, or public policy.

Article 27

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Entry into Force

1. This Convention shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of each Contracting State. Each Contracting State shall notify the other through the diplomatic channel, accompanied by an instrument of ratification, when it has completed the required procedures.

2. The Convention shall enter into force on the date on which the later of the notifications is received, and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January next following the date on which the Convention enters into force.

3. Subparagraph *f)* of paragraph 5 of Article 21 (Limitation on Benefits) shall not have effect until January 1, 2011.

4. The Convention between the United States of America and the Kingdom of Belgium for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, signed at Brussels on July 9, 1970, as modified by a Supplementary Protocol (the «prior Convention»), shall, in relation to any tax, cease to have effect as of the date on which this Convention has effect with respect to such tax in accordance with paragraphs 2 and 6 of this Article.

5. Notwithstanding the preceding paragraph, where any person entitled to benefits under the prior Convention would have been entitled to greater benefits thereunder than under this Convention, the prior Convention shall, at the election of such person, continue to have effect in its entirety with respect to such person for a twelve-month period from the date on which the provisions of this Convention would have effect under paragraph 2 of this Article.

6. Notwithstanding paragraphs 2 and 5, the provisions of Article 25 (Exchange of Information and Administrative Assistance) shall have effect from the date of entry into force of the Convention, without regard to the taxable period to which the matter relates.

7. Notwithstanding paragraph 2, paragraphs 7 and 8 of Article 24 (Mutual Agreement Procedure) shall have effect, with respect to, and without regard to the taxable period to which the particular case relates:

a) cases that are under consideration by the competent authorities as of the date on which this Convention enters into force; and

b) cases that come under such consideration after such time, and the commencement date for a case described in subparagraph *a)* of this paragraph shall be the date on which this Convention enters into force.

Article 29

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after 5 years from the date on which this Convention enters into force by giving notice of termination to the other Contracting State through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited after the expiration of the 6-month period beginning on the date on which notice of termination was given; and

b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the expiration of the 6-month period beginning on the date on which notice of termination was given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Brussels in duplicate, in the English language, this 27th day of November 2006.

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as «the Convention»), the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United States of America have agreed on the following provisions. This Protocol shall form an integral part of the Convention.

1. In reference to Article 7 (Business Profits)

It is understood that the business profits to be attributed to a permanent establishment shall include only the profits derived from the assets used, risks assumed and activities performed by the permanent establishment. The principles of the OECD Transfer Pricing Guidelines will apply for purposes of determining the profits attributable to a permanent establishment, taking into account the different economic and legal circumstances of a single entity. accordingly, any of the methods described therein as acceptable methods for determining an arm's length result may be used to determine the income of a permanent establishment so long as those methods are applied in accordance with the Guidelines. In particular, in determining the amount of attributable profits, the permanent establishment shall be treated as having the same amount of capital that it would need to support its activities if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities. With respect to financial institutions other than insurance companies, a Contracting State may determine the amount of capital to be attributed to a permanent establishment by allocating the institution's total equity between its various offices on the basis of the proportion of the financial institution's risk-weighted assets attributable to each of them. In the case of an insurance company, there shall be attributed to a permanent establishment not only premiums earned through the permanent establishment, but that portion of the insurance company's overall investment income from reserves and surplus that supports the risks assumed by the permanent establishment.

2. In reference to Article 14 (Income from Employment)

With respect to paragraphs 1 and 2 of Article 14 (Income from Employment), where remuneration is derived by a resident of one of the States in respect of an employment, employment is exercised in the place where the employee is physically present when performing the activities for which the remuneration is paid, irrespective of the residence of the payer, the place in which the contract of employment was made, the residence of the employer, the place or time of payment, or the place where the results of the work were exploited.

3. In reference to Article 15 (Directors' Fees)

a) Article 15 (Directors' Fees) also shall apply to fees received by a «gerant»/«zaakvoerder» of a company, other than a company with share capital, in his capacity as such.

b) *i)* Remuneration derived by a person referred to in Article 15 from a company which is a resident of a Contracting State in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical, commercial or financial nature shall be taxable in accordance with the provisions of Article 14 (Income from Employment), and not Article 15; to the extent that the company is a Belgian company, Article 14

shall be applied as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the «employer» were references to the company.

ii) Remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his day-to-day activity as a partner of a company that is a resident of Belgium, other than a company with share capital, shall be taxable in accordance with the provisions of Article 14, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the «employer» were references to the company.

iii) Article 7 (Business Profits), and not Article 14 or 15, shall apply to a partner's distributive share of the income of an entity that is treated as fiscally transparent, such as a U.S. partnership.

4. In reference to Article 17 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support)

The term «similar legislation» is intended to refer to United States tier 1 Railroad Retirement benefits.

5. In reference to paragraph 1 of Article 24 (Mutual Agreement Procedure)

The term «first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention» shall mean :

a) in the case of Belgium, the date on which the notice of assessment containing an assessment or supplementary assessment is sent to the person who considers that the taxation provided for in such assessment or supplementary assessment is contrary to the provisions of the Convention; and

b) in the case of the United States, the date on which the taxpayer receives a notice of proposed adjustment or of assessment, whichever is earlier.

6. In reference to paragraphs 7 and 8 of Article 24 (Mutual Agreement Procedure)

In respect of any case where the competent authorities have endeavored but are unable to reach an agreement under Article 24 regarding the application of the Convention, binding arbitration shall be used to determine such application, unless the competent authorities agree that the particular case is not suitable for determination by arbitration. If an arbitration proceeding (the Proceeding) under paragraph 7 of Article 24 commences, the following rules and procedures will apply.

a) The Proceeding will be conducted in the manner prescribed by, and subject to the requirements of, paragraphs 7 and 8 of Article 24 and these rules and procedures, as modified or supplemented by any other rules and procedures agreed upon by the competent authorities pursuant to subparagraph *g)* below.

b) The determination reached by an arbitration board in the Proceeding shall be limited to a determination regarding the amount of income, expense or tax reportable to the Contracting States.

c) Notwithstanding the initiation of the Proceeding, the competent authorities may reach a mutual agreement to resolve a case and terminate the Proceeding. Correspondingly, a concerned person may withdraw a request for the competent authorities to engage in the Mutual Agreement Procedure (and thereby terminate the Proceeding) at any time.

d) The requirements of subparagraph *d)* of paragraph 8 of Article 24 will be met when the competent authorities have each received from each concerned person a statement agreeing that the concerned person and each person acting on the concerned person's behalf will not disclose to any other person any information received during the course of the Proceeding from either Contracting State or the arbitration board, other than the determination of the Proceeding. A concerned person that has the legal authority to bind any other concerned person(s) on this matter may do so in a comprehensive statement.

e) Each Contracting State will have 60 days from the date on which the Proceeding begins to send a written communication to the other Contracting State appointing one member of the arbitration board. Within 60 days of the date on which the second such communication is sent, the two members appointed by the Contracting States will appoint a third member, who will serve as Chair of the board. If either Contracting State fails to appoint a member, or if the members appointed by the Contracting States fail to agree upon the third member in the manner prescribed by this paragraph, the remaining member(s) will be appointed by the highest-ranking member of the Secretariat at the Centre for Tax Policy and administration of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) who is not a citizen of either Contracting State, by written notice to both Contracting States within 60 days of the date of such failure. The competent authorities will develop a non-exclusive list of individuals with familiarity in international tax matters who may potentially serve as the Chair of the board. In any case, the Chair shall not be a citizen of either Contracting State.

f) The arbitration board may adopt any procedures necessary for the conduct of its business, provided that the procedures are not inconsistent with any provision of Article 24 or the Protocol to the Convention.

g) Each of the Contracting States will be permitted to submit, within 60 days of the appointment of the Chair of the arbitration board, a Proposed Resolution describing the proposed disposition of the specific monetary amounts of income, expense or taxation at issue in the case, and a supporting Position Paper, for consideration by the arbitration board. Copies of the Proposed Resolution and supporting Position Paper shall be provided by the board to the other Contracting State on the date on which the later of the submissions is submitted to the board.

In the event that only one Contracting State submits a Proposed Resolution within the allotted time, then that Proposed Resolution shall be deemed to be the determination of the board in that case and the Proceeding shall be terminated. Each of the Contracting States may, if it so desires, submit a Reply Submission to the board within 120 days of the appointment of its Chair, to address any points raised by the Proposed Resolution or Position Paper submitted by the other Contracting State. Additional information may be submitted to the arbitration board only at its request, and copies of the board's request and the Contracting State's response shall be provided to the other Contracting State on the date on which the request or the response is submitted. Except for logistical matters such as those identified in subparagraphs *l)*, *n)* and *o)* below, all communications from the Contracting States to the arbitration board, and vice versa, shall take place only through written communications between the designated competent authorities and the Chair of the board.

h) The arbitration board will deliver a determination in writing to the Contracting States within six months of the appointment of its Chair. The board will adopt as its determination one of the Proposed Resolutions submitted by the Contracting States.

i) In making its determination, the arbitration board will apply, as necessary and in descending order of priority :

- i)* the provisions of the Convention;
- ii)* any agreed commentaries or explanations of the Contracting States concerning the Convention;
- iii)* the laws of the Contracting States to the extent they are not inconsistent with each other; and
- iv)* any OECD Commentary, Guidelines or Reports regarding relevant analogous portions of the OECD Model Tax Convention.

j) The determination of the arbitration board in a particular case shall be binding on the Contracting States. The determination of the board will not state a rationale. It will have no precedential value.

k) As provided in subparagraph *e)* of paragraph 8 of Article 24, the determination of an arbitration board shall constitute a resolution by mutual agreement under Article 24. Each concerned person must, within 30 days of receiving the determination of the board from the competent authority to which the case was first presented, advise that competent authority whether that concerned person accepts the determination of the board. In the event the case is in litigation, each concerned person who is a party to the litigation must also advise, within the same time frame, the relevant court of its acceptance of the determination of the board as the resolution by mutual agreement and withdraw from the consideration of the court the issues resolved through the Proceeding. If any concerned person fails to so advise the relevant competent authority and relevant court within this time frame, the determination of the board will be considered not to have been accepted in that case. Where the determination of the board is not accepted, the case may not subsequently be the subject of a Proceeding.

l) Any meeting(s) of the arbitration board shall be in facilities provided by the Contracting State whose competent authority initiated the mutual agreement proceedings in the case.

m) The treatment of any associated interest or penalties will be determined by applicable domestic law of the Contracting State(s) concerned.

n) No information relating to the Proceeding (including the board's determination) may be disclosed by the members of the arbitration board or their staffs or by either competent authority, except as permitted by the Convention and the domestic laws of the Contracting States. In addition, all material prepared in the course of, or relating to, the Proceeding shall be considered to be information exchanged between the Contracting States. All members of the arbitration board and their staffs must agree in statements sent to each of the Contracting States in confirmation of their appointment to the arbitration board to abide by and be subject to the confidentiality and nondisclosure provisions of Article 25 (Exchange of Information and Administrative Assistance) of the Convention and the applicable domestic laws of the Contracting States. In the event those provisions conflict, the most restrictive condition shall apply.

o) The fees and expenses will be borne equally by the Contracting States. In general, the fees of members of the arbitration board will be set at the fixed amount of \$2,000 (two thousand United States dollars) per day or the equivalent amount in euro, subject to modification by the competent authorities. In general, the expenses of members of the arbitration board will be set in accordance with the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) Schedule of Fees for arbitrators (as in effect on the

date on which the arbitration proceedings begin), subject to modification by the competent authorities. Any fees for language translation will also be borne equally by the Contracting States. Meeting facilities, related resources, financial management, other logistical support, and general administrative coordination of the Proceeding will be provided, at its own cost, by the Contracting State whose competent authority initiated the mutual agreement proceedings in the case. Any other costs shall be borne by the Contracting State that incurs them.

p) For purposes of paragraphs 7 and 8 of Article 24 and this paragraph, each competent authority will confirm in writing to the other competent authority and to the concerned person(s) the date of its receipt of the information necessary to undertake substantive consideration for a mutual agreement. Such information will be :

i) in the United States, the information required to be submitted to the United States competent authority under Revenue Procedure 2002-52, section 4.05 (or any applicable successor provisions) and, for cases initially submitted as a request for an Advance Pricing Agreement, the information required to be submitted to the Internal Revenue Service under Revenue Procedure 2006-9, section 4 (or any applicable successor provisions), and

ii) in Belgium, any information that would be required under instructions or commentaries published by the Federal Public Service Finance.

However, this information shall not be considered received until both competent authorities have received copies of all materials submitted to either Contracting State by the concerned person(s) in connection with the mutual agreement procedure.

q) The competent authorities of the Contracting States may modify or supplement the above rules and procedures as necessary to more effectively implement the intent of paragraph 7 of Article 24 to eliminate double taxation.

7. In reference to Article 25 (Exchange of Information and Administrative Assistance)

Banking records will be exchanged only upon request. If the request does not identify both a specific taxpayer and a specific bank or financial institution, the competent authority of the requested State may decline to obtain any information that it does not already possess.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Brussels in duplicate, in the English language, this 27th day of November, 2006.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles le 27 novembre 2006.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après «la Convention»), signée à Bruxelles le 27 novembre 2006, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

L'article 156, 2^o et 3^o, a) du Code des impôts sur les revenus 1992 ne s'applique pas :

1^o aux revenus qu'un résident de la Belgique réalise aux États-Unis et qui sont imposés aux États-Unis uniquement en application de l'article 1, paragraphe 4 de la Convention; ni

2^o aux revenus étrangers qu'un résident de la Belgique réalise dans un pays tiers et qui ne sont pas imposés dans ce pays tiers mais qui sont imposés aux États-Unis uniquement en application de l'article 1, paragraphe 4 de la Convention.

Art. 4

Par dérogation au Titre V du Code des impôts sur les revenus 1992, lorsqu'un résident des États-Unis exploite une entreprise par l'intermédiaire d'une entité visée à l'article 227, 2^o dudit Code, les revenus produits ou recueillis en Belgique par l'intermédiaire de cette entité et imposés aux États-Unis dans le chef de ce résident au prorata de sa participation dans l'entité sont imposés en Belgique comme si l'entité était un résident des États-Unis pour l'application de la Convention.

Art. 5

Nonobstant l'article 318 du Code des impôts sur les revenus 1992, l'administration est autorisée à recueillir, dans les comptes, livres et documents des établissements de banque, de change, de crédit et d'épargne, les renseignements qui sont demandés dans le cadre de l'article 25, paragraphe 5 de la Convention par l'autorité

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Verenigde Staten van Amerika tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 27 november 2006.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Verenigde Staten van Amerika tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen (hierna «de Overeenkomst»), ondertekend te Brussel op 27 november 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Artikel 156, 2^o en 3^o, a) van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 is niet van toepassing :

1^o op de inkomsten die een inwoner van België verwezenlijkt in de Verenigde Staten en die uitsluitend overeenkomstig artikel 1, paragraaf 4 van de Overeenkomst in de Verenigde Staten zijn belast; noch

2^o op de buitenlandse inkomsten die een inwoner van België verwezenlijkt in een derde land en die niet in dat derde land zijn belast maar die uitsluitend overeenkomstig artikel 1, paragraaf 4 van de Overeenkomst in de Verenigde Staten zijn belast.

Art. 4

In afwijking van Titel V van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 worden, indien een inwoner van de Verenigde Staten een onderneming uitbaat met behulp van een entiteit waarop artikel 227, 2^o van het genoemde Wetboek van toepassing is, de in België met behulp van die entiteit behaalde of verkregen inkomsten die in de Verenigde Staten in hoofde van die inwoner naar rata van zijn deelneming in de entiteit zijn belast, in België belast alsof de entiteit voor de toepassing van de Overeenkomst een inwoner was van de Verenigde Staten.

Art. 5

Niettegenstaande artikel 318 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 is de administratie gemachtigd om in de rekeningen, boeken en documenten van bankinstellingen, wisselkantoren, en spaar- en kredietinstellingen de inlichtingen in te winnen die in het kader van artikel 25, paragraaf 5 van de

compétente désignée à l'article 3, paragraphe 1, g), ii) de la Convention.

Art. 6

Nonobstant l'article 318 du Code des impôts sur les revenus 1992, un impôt ou un supplément d'impôt peut être valablement établi en Belgique sur la base de renseignements qui sont demandés dans le cadre de l'article 25, paragraphe 5 de la Convention par l'autorité compétente désignée à l'article 3, paragraphe 1, g), i) de la même Convention et qui sont recueillis par l'administration américaine en dehors du territoire de la Belgique dans les comptes, livres et documents d'établissements de banque, de change, de crédit et d'épargne.

Art. 7

Nonobstant l'article 333 du Code des impôts sur les revenus 1992, l'administration belge est autorisée à procéder aux investigations visées à la Section IV du Chapitre III du Titre VII dudit Code en dehors des délais prévus aux alinéas 2 et 3 de l'article 333 dans le but de recueillir des renseignements demandés dans le cadre des dispositions de l'article 25 de la Convention par l'autorité compétente désignée à l'article 3, paragraphe 1, g), ii) de la Convention.

Art. 8

Les sanctions prévues par les articles 445 à 459 du Code des impôts sur les revenus 1992 sont applicables à celui qui contrevient à une obligation qui lui incombe en vertu des dispositions de l'article 25 paragraphes 5 et 6 de la Convention et des articles 4 et 6 de la présente loi.

*
* *

Overeenkomst worden gevraagd door de bevoegde autoriteit die in artikel 3, paragraaf 1, g), ii) van de Overeenkomst is aangeduid.

Art. 6

Niettegenstaande artikel 318 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 kan een belasting of een aanvullende belasting op geldige wijze in België worden gevestigd op basis van inlichtingen die in het kader van artikel 25, paragraaf 5 van de Overeenkomst worden gevraagd door de bevoegde autoriteit die in artikel 3, paragraaf 1, g), i) van dezelfde Overeenkomst is aangeduid, en die door de Amerikaanse administratie buiten het grondgebied van België zijn ingewonnen in de rekeningen, boeken en documenten van bankinstellingen, wisselkantoren, en spaar- en kredietinstellingen.

Art. 7

Niettegenstaande artikel 333 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 is de Belgische administratie gemachtigd om buiten de termijnen waarin lid 2 en lid 3 van artikel 333 voorzien onderzoek te verrichten waarop Afdeling IV van Hoofdstuk III van Titel VII van het genoemde Wetboek van toepassing is, teneinde inlichtingen in te winnen die in het kader van artikel 25 van de Overeenkomst worden gevraagd door de bevoegde autoriteit die in artikel 3, paragraaf 1, g), ii) van de Overeenkomst is aangeduid.

Art. 8

De sancties bepaald in de artikelen 445 tot 459 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 zijn van toepassing op diegene die niet voldoet aan een verplichting die hem ingevolge de bepalingen van artikel 25, paragrafen 5 en 6 van de Overeenkomst en van de artikelen 4 en 6 van deze wet is opgelegd.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

42.419/2 DU 8 MARS 2007

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 2 mars 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de cinq jours, ouvrables, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles le 27 novembre 2006», a donné l'avis suivant :

Suivant l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, inséré par la loi du 4 août 1996, et remplacé par la loi du 2 avril 2003, la demande d'avis doit spécialement indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

La lettre s'exprime en ces termes :

«De dringendheid wordt gemotiveerd door het feit dat Belgische en Amerikaanse economische milieus veel hoop stellen in deze nieuwe Overeenkomst. Om deze verwachting te beantwoorden wensen de Belgische en Amerikaanse autoriteiten alles in het werk te stellen opdat de Overeenkomst zo spoedig mogelijk in werking zou kunnen treden en dit, in elk geval, voor eind 2007. Dit zal alleen bekomen kunnen worden, indien het Belgisch parlement de Overeenkomst goedkeurt voor zijn ontbinding, te wijten aan de komende parlementsverkiezingen. De administraties die bij dit dossier betrokken zijn hebben de ondertekening van en de parlementaire instemming met deze Overeenkomst voorbereid met de gewenste snelheid.»

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations ci-après.

Projet de loi d'assentiment**Intitulé**

Le projet contient en ses articles 3 à 8 plusieurs dispositions importantes dérogeant à la loi fiscale belge pour adapter celle-ci à la Convention.

Dès lors, il serait opportun d'ajouter à l'intitulé du projet «et adaptant la législation fiscale belge à certaines dispositions de ladite Convention».

Article 1^{er}

Le Conseil d'État a recommandé à plusieurs reprises, la méthode consistant à intégrer dans la loi d'assentiment les adaptations corrélatives à la loi fiscale interne, comme le fait l'avant-projet de loi présentement examiné, ce qui a pour conséquence qu'étant considérées comme faisant partie intégrante de la loi d'assenti-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

42.419/2 VAN 8 MAART 2007

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 2 maart 2007 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van vijf werkdagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Verenigde Staten van Amerika tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 27 november 2006», heeft het volgende advies gegeven :

Volgens artikel 84, § 1, eerste lid, 2^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1996 en vervangen bij de wet van 2 april 2003, moeten in de adviesaanvraag in het bijzonder de redenen worden aangegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

in het onderhavige geval luidt de motivering in de brief als volgt :

«De dringendheid wordt gemotiveerd door het feit dat Belgische en Amerikaanse economische milieus veel hoop stellen in deze nieuwe Overeenkomst. Om deze verwachting te beantwoorden wensen de Belgische en Amerikaanse autoriteiten alles in het werk te stellen opdat de Overeenkomst zo spoedig mogelijk in werking zou kunnen treden en dit in elk geval, voor eind 2007. Dit zal alleen bekomen kunnen worden, indien het Belgisch parlement de Overeenkomst goedkeurt voor zijn ontbinding, te wijten aan de komende parlementsverkiezingen. De administraties die bij dit dossier betrokken zijn hebben de ondertekening van en de parlementaire instemming met deze Overeenkomst voorbereid met de gewenste snelheid.»

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State» zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Ontwerp van goedkeuringswet**Opschrift**

De artikelen 3 tot 8 van het ontwerp bevatten verscheidene belangrijke bepalingen die van de Belgische fiscale wet afwijken om ze aan de Overeenkomst aan te passen.

Bijgevolg zou het raadzaam zijn het opschrift van het ontwerp aan te vullen met de woorden «en tot aanpassing van de Belgische fiscale wetgeving aan sommige bepalingen van de voormelde Overeenkomst».

Artikel 1

De Raad Van State heeft reeds herhaaldelijk de methode aanbevolen die erin bestaat, zoals in het onderzochte voorontwerp van wet geschiedt, de met de goedkeuringswet samenhangende aanpassingen van de interne fiscale wet in de goedkeuringswet op te nemen, wat tot gevolg heeft dat ze, aangezien ze beschouwd

ment, celles-ci sont adoptées par les deux Chambres, selon la procédure prévue à l'article 77, 6°, de la Constitution.

Cette interprétation de l'article 77, 6°, de la Constitution est justifiée dans ce type de cas parce que les dispositions de droit interne en question sont nécessaires aux fins de permettre que la Convention produise son plein et entier effet en droit interne, sans discussion possible, et parce qu'elles constituent en quelque sorte le corollaire à l'assentiment à la Convention (1).

Article 3

Invité à éclairer la portée de l'article 3 du projet, le fonctionnaire délégué a donné un exemple qui est, en substance, le suivant.

Un résident de la Belgique reçoit au titre d'un emploi salarié des rémunérations d'un emploi exercé aux États-Unis et remplit les conditions prévues par l'article 14-2 de la Convention pour que ces rémunérations ne soient imposables qu'en Belgique, à savoir :

a) il séjourne aux États-Unis pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de 12 mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée et

b) les rémunérations sont payées par un employeur qui n'est pas un résident des États-Unis, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que cet employeur a aux États-Unis.

Dans cette hypothèse, lesdites rémunérations de ce résident belge restent taxables aux États-Unis si celui-ci est un citoyen des États-Unis, pendant dix ans à dater de son installation en Belgique (Convention, article 4-1), mais les États-Unis déduisent de l'impôt américain l'impôt perçu en Belgique (article 22-2-a).

En ce qui concerne les rémunérations ainsi réalisées et imposées aux États-Unis, l'article 3 du projet écarte la réduction de moitié de l'impôt belge prévue par l'article 156, 2°, du CIR.

Eu égard à l'extrême complexité de la situation envisagée, il serait souhaitable que l'exposé des motifs soit complété par un exemple,

Convention Article 21 (limitation des avantages)

Selon le commentaire consacré par l'exposé des motifs à l'article 21 de la Convention, la mesure prévue par cette stipulation au paragraphe 7 devrait rendre l'ensemble de l'article 21 compatible avec les obligations de la Belgique au regard du traité sur l'Union Européenne.

L'exposé des motifs n'indique pas l'incidence que pourrait avoir le droit communautaire sur l'application de l'article 21, § 7.

Le commentaire de l'article doit être complété à ce sujet.

worden als bepalingen die noodzakelijk deel uitmaken van de goedkeuringswet, door de twee Kamers worden goedgekeurd volgens de procedure bepaald in artikel 77, 6°, van de Grondwet.

Die interpretatie van artikel 77, 6°, van de Grondwet is in dit soort gevallen gerechtvaardigd omdat de betrokken bepalingen van intern recht noodzakelijk zijn om de Overeenkomst volkomen gevolg te laten hebben in het interne recht, zonder dat enige discussie mogelijk is, en omdat ze het logische gevolg zijn van de instemming met die Overeenkomst (1).

Artikel 3

Naar aanleiding van het verzoek om de reikwijdte van artikel 3 van het ontwerp te verduidelijken, heeft de gemachtigde ambtenaar een voorbeeld gegeven dat in hoofdzaak hierop neerkomt.

Een inwoner van België verkrijgt beloningen ter zake van een in de Verenigde Staten uitgeoefende dienstbetrekking en voldoet aan de voorwaarden gesteld in artikel 14-2 van de Overeenkomst die vervuld moeten zijn, willen die beloningen niet belastbaar zijn in België, namelijk :

a) hij verblijft in de Verenigde Staten gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaat en

b) de beloningen worden betaald door een werkgever die geen inwoner van de Verenigde Staten is en

c) de beloningen komen niet ten laste van een vaste inrichting die de werkgever in de Verenigde Staten heeft.

In dat geval blijven de voormelde beloningen van die inwoner van België belastbaar in de Verenigde Staten als hij bij zijn vestiging in België al tien jaar burger van de Verenigde Staten is (Overeenkomst, artikel 4-1), maar de Verenigde Staten brengen de in België geïnde belasting in mindering van de Amerikaanse belasting (artikel 22-2-a).

In verband met de beloningen die aldus in de Verenigde Staten behaald en belast worden, wordt in artikel 3 van het ontwerp bepaald dat de vermindering tot de helft van de Belgische belasting waarin artikel 156, 2°, van het WIB voorziet, daarop niet van toepassing is.

Gelet op de uiterste complexiteit van het beoogde geval, zou het wenselijk zijn de memorie van toelichting aan te vullen met een voorbeeld.

Overeenkomst Artikel 21 (beperking van de voordelen)

Volgens de commentaar die in de memorie van toelichting aan artikel 21 van de Overeenkomst wordt gewijd » zou de maatregel waarin paragraaf 7 van dit artikel voorziet, het geheel van de bepalingen van artikel 21 verenigbaar moeten maken met de verplichtingen van België ten opzichte van het Verdrag betreffende de Europese Unie.

In de memorie van toelichting wordt niet aangegeven welk gevolg het gemeenschapsrecht zou kunnen hebben voor de toepassing van artikel 21, § 7.

De artikelsgewijze bespreking zou in dit verband moeten worden aangevuld.

(1) Voir par exemple l'avis 31.843/2/V, donné le 14 août 2001.

(1) Zie bijvoorbeeld advies 31.843/2/V, dat op 14 augustus 2001 is uitgebracht.

Signatures de la Convention

Il est d'usage de transmettre au Conseil d'État le fac-similé de la Convention signée par les Parties contractantes; le signataire belge doit, par ailleurs, être identifié.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. J. JAUMOTTE et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

M. J. KIRKPATRICK, assesseur de la section de législation.

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le président,

Y. KREINS.

Ondertekening van de Overeenkomst

Gewoonlijk wordt aan de Raad van State het facsimile overgezonden van de Overeenkomst die door de overeenkomstsluitende Partijen is ondertekend; bovendien behoort te worden aangegeven wie de Overeenkomst voor de Belgische Staat heeft ondertekend.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer J. JAUMOTTE en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

De heer J. KIRKPATRICK, assessor van de afdeling wetgeving,

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd,

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

Y. KREINS.